

GOVERNMENT OF INDIA

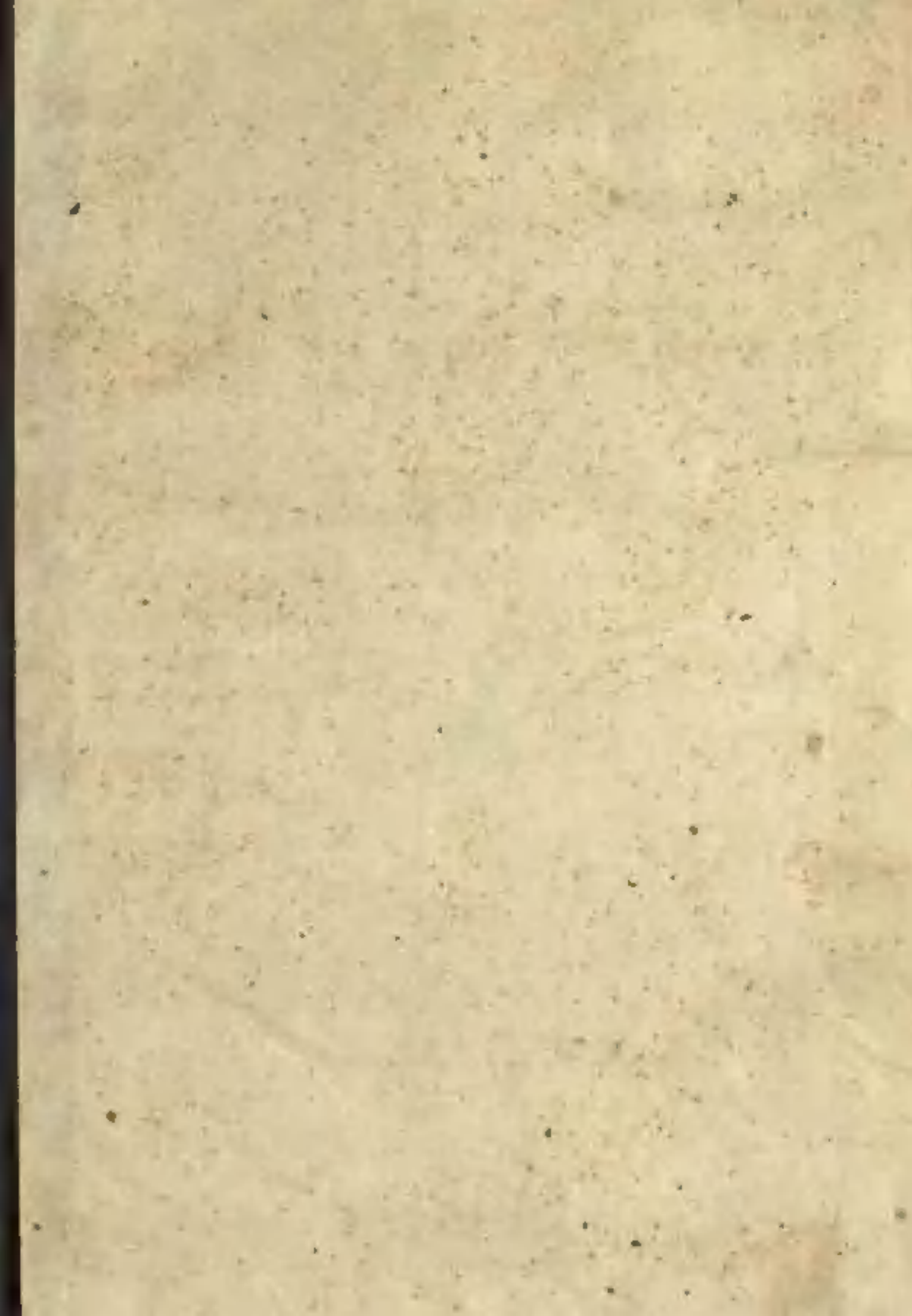
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

ACC No. 26998

CALL No. 891.05 P.A.O.

D.G.A. 79





ORIENTALISCHES INSTITUT IN PRAG — ORIENTÁLNÍ ÚSTAV V PRAZE

# ARCHIV ORIENTÁLNÍ

ZEITSCHRIFT DES ORIENTALISCHEN INSTITUTES PRAG

HERAUSGEBER

BEDŘICH HROZNÝ

MITARBEITER

BAKOŠ, G. GOUDENHOVE, J. DOBIÁŠ, A. GROHMANN, V. HAZUKA,  
A. J. HOPFNER, K. JAHN, V. LESNÝ, A. MUSIL, O. PERTOLD, J. RYPKA,  
M. SAN NICOLÒ, F. STEINMETZER, F. TAUER

BAND XII

MIT 32 TAFELN

26998



891.05  
P. A. O.

1941

ORIENTALISCHES INSTITUT — ORIENTÁLNÍ ÚSTAV  
PRAG III, 547.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. .... 26998 .....

Date. .... 18.6.57 .....

Call No. .... 891.05 .....

P.A.O.

# INHALT

## ARTIKEL:

	Seite
<i>Bolla S. von:</i> Drei Diebstahlsfälle von Tumpeleigentum in Uruk . . . . .	112
<i>Borecký M.:</i> Notiz . . . . .	260
<i>Floravskij A. V.:</i> Ein tschechischer Jesuit unter den Asowschen Kalmlücken im Jahre 1700. (Mit 8 Tafeln.) . . . . .	162
<i>Grohmann A.:</i> Arabische Papyri aus der Sammlung Carl Weissely im Orientalischen Institute (Orientální ústav) zu Prag. Mit 14 Tafeln. Mit einem Beitrage von C. Leyerer . . . . .	1
<i>Hrozný B.:</i> Inschriften und Kultur der Proto-Indier von Mohenjo-Daro und Harappa I. (Mit 10 Tafeln.) . . . . .	102
<i>Kluge Th.:</i> Das Itinerar v. Artaxata nach Armastica auf d. römischen Weltkarte . . . . .	155
<i>Leány V.:</i> Die Zigeuner sind ursprünglich die indischen Döms . . . . .	121
<i>Leány V.:</i> Etymologisches Wörterbuch der Mundart der böhmischen, mährischen und slowakischen Zigeuner . . . . .	189
<i>Nachik V.:</i> Name und Herkunft des Gottes Indra . . . . .	143

## BUCHBESPRECHUNGEN:

<i>Bonelli L.:</i> Lessico Turco-Italiano. Besprochen von J. Rypka . . . . .	123
<i>Coyajee Sir J. C.:</i> Studies in Shāhnāmah. Besprochen von J. Rypka . . . . .	137
<i>Deimel A. S. J.:</i> Sumerische Grammatik. 2. Aufl. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	263
<i>Duchaux-Guillemin J.:</i> Etudes de morphologie iraniens I. Bespr. von V. Leány . . . . .	268
<i>Esteller A.:</i> Die älteste Rezension des Mahānāṭakam. Besprochen von V. Leány . . . . .	270
<i>Friedrich J.:</i> Hethitisches Elementarbuch. Teil I. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	265
<i>Gelt J. J.:</i> Hittite Hieroglyphic Monuments. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	264
<i>Handbuch der Archäologie</i> im Rahmen des Handbuchs der Altertumswissenschaft. Hg. v. W. Otto. Bde. I—II. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	262
<i>Henning W.:</i> Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. Besprochen von V. Leány . . . . .	270
<i>Johnston E. H.:</i> The Buddhacarita; Or, Acts of the Buddha. Part I—II. Besprochen von V. Leány . . . . .	307
<i>Koeppel R. S. J.:</i> Teštilāt Ghassān II. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	266
<i>Krause K.:</i> Boğazköy Tempel V. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	266
<i>Mansel H.:</i> Croyances et Coutumes Persanes, suivies de Contes et Chansons Populaires. Vol. 1 et 2. Besprochen von J. Rypka . . . . .	128
<i>Minard A.:</i> La subordination dans la prose védique. Besprochen von V. Leány . . . . .	269
<i>Moortgat A.:</i> Vorderasiatische Rollaleget. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	264
<i>Ray N. R.:</i> Sanskrit Buddhism in Burma. Besprochen von V. Leány . . . . .	269
<i>Rossi E.:</i> Manuale di Lingua Turca. I. Besprochen von G. Saman und J. Rypka . . . . .	184
<i>Sackur R. K.:</i> Creative India. Besprochen von V. Leány . . . . .	268
Das Altertum. Geschichte und Gestalt. Bde. I—II. Besprochen von B. Hrozný . . . . .	262
Als deutscher Gesandter in Afghanistan. Besprochen von V. Leány . . . . .	139

BESPRECHUNGSEXEMPLARE . . . . .	142, 271
---------------------------------	----------





# ARABISCHE PAPYRI

AUS DER SAMMLUNG CARL WESSELY IM ORIENTALISCHEN INSTITUTE  
(ORIENTÁLNÍ ÚSTAV) ZU PRAG.<sup>1)</sup>

Von

Adolf Grohmann<sup>2)</sup>

mit einem Beiträge von

C. Leyerer.

29.

(TAFEL I.)

Ar. III 22.

III. Jahrh. d. H. (IX. Jahrh. n. Chr.)

Hellbranner, grober Papyrus. 18×9 cm.

Die Liste ist mit schwarzer Tinte auf Rekto parallel zu den Horizontalfasern geschrieben und auf Verso rechtwinkelig zu den Vertikalfasern fortgesetzt. Diakritische Punkte fehlen. Die geübte, flüchtige Beamtenhand weist in das III. Jahrh. d. H. Das Blatt war parallel zur Höhe, also rechtwinkelig zu den Zeilen viermal gefaltet, die Faltungsprodukte betragen von rechts nach links: 2'2+2'5+2'3+1'3 cm.

Fundort unbekannt.

Das Stück ist in sehr schlechtem Erhaltungszustand, der spröde Papyrus auf allen Seiten abgebrochen, unten und auf der Rückseite links sind Streifen aus der oberen Faserschicht abgelöst.

Auf Rekto:

ادی محمد بن قبالع	دینارین	۱
المدینه	[	۲
ادی یزید بن خالد عن قبالع	۹-	۳
	رفاعة	۴
ادی اسحق العباد من [أ]قه	دینر	۵

<sup>1)</sup> Mit 14 Tafeln.

<sup>2)</sup> Siehe bereits Archiv Orientální X (1933), S. 149—162, XI (1940), S. 242—289.

1. Vom Bogen des Nun ist nur ein Stück erhalten geblieben. نا ist nicht sicher, da die Buchstabengruppe verflochten ist.



ادی زکری بن بحر العظیم ]	[ / ]	٦
ادی اسحق بن ابرهیم علی یاد فلان	الدینار	٧
ادی شیشه بن فدا]	ان رلیع	٨
	[ تمی	٩
ادی بطرس بجوبه عن لفدا]	د د [	١٠
ادی ابرسی بن جریح ]	د [	١١
ادی]	[ غری شتی	١٢

## Auf Verso:

•	١
سه [	٢
• [	٣
• [	٤
• [	٥
د ی ی [	٦
٥ [	٧

## Auf Rekto:

1.	zwei Dīnār]e	Es bezahlte Muḥammad b. Sā[liḥ
2.	]	die Stad[t
3.	]b	Es bezahlte Yazīd b. Ḥalīd persōn- [lich
4.	Rifā'a	
5.	Dīnār	Es bezahlte Ishāq, der Fischer, per- [so]nlich[
6.	د	Es bezahlte Zikrī b. Bahr
7.	der Dīnār	Es bezahlte Ishāq b. Ibrahim durch [N. N.]

§ Vielleicht ist der Vatername [ادی زکری] zu lesen und zu ergänzen. Die Eintragung am rechten Rande ist nur schlecht zu lesen und nicht sicher.

Verso: 7. Von der zweiten Bruchzahl ist nur die Spitze erhalten, γ' oder '([P]) wären zu ergänzen.

8. Es bezahlte Sise b. . . . . [ ]  
 9. [ ]  
 10. Es bezahlte Butrus Begüye persön-  
 [lich]  
 11. Es bezahlte A . . . . . b. Ġuraig[ ]  
 12. Verschiedene Dörfer: Es bezahlte [ ]

Auf Verso:

1. ] •  
 2. ] se  
 3. ] •  
 4. ] •  
 5. ] •  
 6. ]  $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}{2}$   
 7. ]  $\frac{1}{2}$  [ + • ]

6. Statt *بحير* ist nach *ad-Dahabi*, *Muṣṭabih*, S. 27 auch die Vokalisierung *بحر* und *بحر* möglich.  
 8. Zum Namen *شبة* vgl. A. Grohmann, *Arabische Papyri in the Egyptian Library*, III, S. 203.  
 10. *بحويه* ist wohl eine Nebenform zum Namen *بحوي*, der in PERF n° 678<sub>10</sub> vorkommt (*بحوي الخالد*) und koptischem *nzwōi* entspricht (vgl. W. E. Crum, *Short Texts from Ostraca and Papyri*, Oxford, 1921, S. 126). Eine andere Nebenform dieses Namens, *تجويه* (Petschoie) kommt in PERF n° 828<sub>1</sub> vor. Vgl. auch *بحويه* in PER Inv. Ar. Pap. 1060<sub>2</sub>.  
 11. Man wäre zunächst versucht, den Namen *ايرسي* als *ايرسي*, "Αἰρσις bei F. Preisigke, *Namenbuch*, col. 43 zu deuten. Doch unterscheidet sich der letzte Buchstabe deutlich von alleinstohendem Sin, wie wir es in Z. 10 sehen; es kommt also nur die Lesung *سي* in Frage, ohne daß ich einen passenden koptischen Namen vorschlagen wüßte.

30.

(TAFEL I.)

Ar. III 26.

V./VI. Jahrh. d. H. (XI./XII. Jahrh. n. Chr.).

Graugelbes, kräftiges Papier, 73 × 93 cm.

Die Liste ist in gefälligen, etwas flüchtigem Duktus in schwarzer Tinte auf die Vorderseite geschrieben. Die Rückseite ist leer. Diakritische Punkte fehlen. Nach dem Schriftcharakter dürfte der Text in das V./VI. Jahrh. d. H. gehören.

Fundort vermutlich al-Uṣmūnain.

Das Papier ist oben und unten abgerissen. Der rechte Rand ist anscheinend der alte Blattrand oder stammt von der Faltung einer Lage. Der Text ist nur oben und unten beschädigt.

(	...	ون	...	جر[ج]...	١
		٧٢		عن كفالته	٢
		٧٢	٧٢	المساح	٣
		٧٢	٧٢	اليدين	٤
		٧٢	٧٢	الخاطر بن جريج	٥
(		٧٢		الد	٦
(		٧٢			٧

1. G[r]ile . . . . .					
2. aus einer Bürgschaft . . .					
3. der Feldmesser	28 <sup>1/2</sup>		Theodor b. Johannes	3	
4. Alfd b. Siya	3		Sim'on b. Sôros		
5. Bo[q]tor b. Gurnig	4 <sup>2/3</sup> + 1 <sup>1/2</sup>		al-Baglân	406 <sup>2</sup>	
6. [ ] lido	6		von Ba-Bahrâm	2 [ ]	
7. [ ] . .			[ ] . . [ ]		

- Um welche Art Bürgschaft es sich handelt, ist nicht zu entscheiden. Vermutlich hat aber ein Steuerzahler für einen anderen gutgestanden und muß nun an dessen Stelle bezahlen. Vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, IV, n° 245<sup>2</sup> (S. 122).
- Feldmesser sind öfters in den Papyri erwähnt (PER Iuv. Ar. Pap. 3736<sup>1</sup>, 3211<sup>1</sup>; PSR 208<sup>1</sup>; P. Berol. 11904<sup>1</sup>; P. Wessely B 77 (Ar. II 183<sup>1</sup>, n° 48, S. 75).
- اليد ist wohl verkürzt aus اليد, kopt.  $\alpha\lambda\iota\epsilon$ ,  $\alpha\lambda\iota\alpha\iota$  bei J. Krall, CPR II n° 118<sup>2</sup> (S. 101), 54<sup>2</sup> (S. 58). Vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, IV, S. 1. Zu ب vgl. A. Grohmann, a. a. O., III, S. 204; da der Name nur flüchtig geschrieben ist (ب), käme übrigens auch ب oder ب in Frage. Vgl. A. Grohmann, a. a. O., I, S. 179, IV, S. 24. حورس, ein in den Papyri sehr

1 Das zweite Initial-Gl'm ist vollständig zerstört, vom folgenden Namen sind nur Reste dreier Buchstaben erkennbar. In der zweiten Kolonne geht Wâw ein schiefes Strich (von Nun?) nach die untere Ecke eines Winkels voran (etwa von L.?). Vom Bruch ist nur der Bruchstrich erhalten, die Zahl selbst ist zerstört. -- 7. Außer winzigen Resten zweier Buchstaben ist nichts von dieser Zeile erhalten geblieben.

häufiger Name (vgl. D. S. Margoliouth, P. Ryf. Arab. XII n° 1., 25 [S. 180, 143]; PERF n° 629<sup>v</sup>, 684; PER Inv. Ar. Pap. 11050<sub>1</sub>; P. Berol. 15121<sub>2</sub>; P. Cair. B. E. Inv. n° 228<sup>v</sup>, 229<sup>v</sup>, 625<sup>v</sup>, 786<sub>1</sub>; P. Westely 164<sup>v</sup>, 165<sup>v</sup>, 166<sup>v</sup>, A 152<sub>2</sub> [Arab. II 16], B 201<sub>2</sub> [Ar. III 71], Ar. II 1055<sub>1</sub>, n° 40, S. 37), der auch in der Schreibung سورمن (PER Inv. Ar. Pap. 9010) vorkommt, entspricht koptischem corpore, corpoc, cyroc (W. E. Crum, CMBM, n° 375 [S. 176], 377 [S. 177]), corpec (G. Parthey, Aegyptische Personennamen, Berlin 1864, S. 112), Σουγογ, Σούγογ, Σούγic, Σύγογ, Σώγογ (F. Preisigke, Namenbuch, col. 392, 398, 400).

5. Der Ort al-Baqlūn liegt nach Gadwal, S. 103, im Distrikt von Magāga, in der Mudiṛiyya al-Miniyya. Die Steuerleistung dieses Orts ist übrigens ansehnlich. Der Punkt über v und 2 (Z. 6) ist wohl ein Revisionszeichen.
6. Der Name بهرام ist offenbar eine Zusammensetzung von ba mit dem persischen Namen بهرام. Zu den wenigen persischen Namen unter den Kopten, die ihren Ursprung wohl der Perserherrschaft (525—404 v. Chr. und 619—628 n. Chr.) verdanken, vgl. G. Hauer, Die Personennamen der Kopten I, S. 118.

## 31.

## (TAFEL 1.)

Liste von Palmenbesitzern, die vermutlich Dattelpalmensteuer bezahlten.

Ar. IV 4a.

Hellbrauner, schlecht gearbeiteter Papyrus, 9×5 cm.

Auf Verso stehen Reste von zwei Zeilen eines Protokolltextes in brauner Tinte rechtwinkelig zu den Vertikalfasern. Das Rekte füllt eine Liste von Personen mit dem Beisatz نجة, dem wohl noch die Angabe, wie viel der Betreffende an Dattelpalmensteuer erlegte, gefolgt sein wird. Die Liste besteht aus sechs Zeilen und ist in schwarzer Tinte rechtwinkelig zu den Horizontalfasern geschrieben; sie ist links unvollständig. Diakritische Punkte sind vereinzelt gesetzt.

Fundort unbekannt.

Das Stück ist oben, links und unten abgerissen, der Text ist aber nur links abgebrochen, der rechte Rand ist anscheinend alt.

بسم الله الرحمن الرحيم ١  
[أ]رهيم بن حلة نجة ٢

1. Bā ist im Original punktiert. — 2. Von Hā ist nur der Winkel erhalten.

مرت اقية نخلة	4
مرت بن لقمان نخلة	5
موسى الحار[س] نخلة	6
ابو سهل نخلة	7

1. Im Namen Gottes, de[s Barmherzigen, Gütigen]
2. [Ib]rahīm b. Maslama [eine] Pal[me]
3. Mirt Aqine eine Palme [
4. Mirt b. Luqmān [eino] Pal[me]
5. Mūsā, der Wäch[ter, eine Palme]
6. Abū Saḥl eine Palme [

7. مارت ist wohl Kurzform von Mīrōt oder Mīrōt; (F. Preisigke, Namenbuch, col. 208, 218) mit dem häufigen Abfall der Endung -ōt oder -t; (vgl. darüber G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, S. 91). Der Name اقية kommt hier zum erstenmale vor. Vielleicht entspricht er koptischem *akenn* in W. E. Crum, Short Texts from Ostraca and Papyri, n° 138<sub>10</sub> (S. 37).

Auf

▪ 11 . . [ ] عدا [ ]

• 11' . . . . [ ]

▪ 11' . . [ ] . .

3. Ms. مارت اقية. Vom Yā ist aber nur ein Punkt vorhanden, der linke in zerstört. 4. von نخلة ist nur zum Teil erhalten. — 4. مارت ist im Ms. punktiert. Vom medialen lām ist der untere Teil noch vorhanden. — 5. Von Bā ist nur ein winziger Rest des Ansatzes erhalten geblieben.

Rekte: 1. Der Anfang der Zeile ist stark zerstört, so daß nur mehr Reste von 2 4 Buchstaben erhalten blieben. Am Zeilenende sind vor der Zahl Spuren von etwa 3 Buchstaben zu sehen. — 3. Der Name in der dritten Kolonne ist bis auf Buchstabenreste zerstört. — 4. Der Name am Anfang — anscheinend aus 5 Buchstaben bestehend —







عن الاسراج	٦		سر
١. [ ] . . . . [ ]	٧	جرج الاسلح -	٧
	٨		
نظمى ال . . . . [ ]	٩	[ ] لارا [سطاروس	٩
	١٠		
بطرس بن . . . .	١١	سيدون بن المباس	١١
[ ]	١٢	الخلال	١٢
بدرموده بن هدمى	١٣	[ ] وه بن [ ] لوده مرج	١٣
واقلوده بن فيب مرج	١٤		١٤
يهوا الراى	١٥	[ ] الالاح	١٥
	١٦	[ ]	١٦
يحنس الطقى	١٧	[ ] اهلوا النجار	١٧
	١٨		١٨
سهل بن ذكار	١٩	[ ] لنى الصامى عن المرج	١٩
مروج ومراى	٢٠		٢٠
ابو الخير التماس الخبار	٢١	سكر العنقان	٢١
	٢٢	مرج	٢٢
حميد عن المروج	٢٣	محمد بن منصور مروج	٢٣
	٢٤		٢٤
كبل بن ففري النفاش	٢٥	نيدر الصامون	٢٥
	٢٦	كبل يحنس طيوة الخلال [ ]	٢٦
	٢٧	[ ]	٢٧

Bruchzahl ist unsicher. — 23 محمد ist nicht ganz sicher, aber sehr wahrscheinlich. — 26. Die beiden Buchstaben nach Sād sind stark verbläut. Der erste könnte Lām sein. Die beiden Punkte über التماس gehören wohl zu Qād. — 26. Die Lesung der Namen in der ersten Kolonne gebe ich mit allem Vorbehalt. Vom zweiten Lam in الخلال ist der obere Teil der Harte erhalten.

1. . . . . [ ] . . Wiesen(steuer) • 7(?) [Ġu]raiġ aus Darūt  
 2. für die Wiesen(steuer)  
 3. . . [ ] n b. Sanāda, der Gold-  $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}{2}$  Sabib b. Chael, d(er)  
 schmied,  
 4. . . . . •  $\frac{1}{2}$  (?)  
 5. . [ . . . ] . • [ ] Apollo, der Aus[ruf]er(?),  
 6. [ ] . . . . für die [Wie]sen(steuer)  
 7. Ġuraġ, der Aussätzige, •  $\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$  . . [ ] . . . . [ ] . . [ ]  
 8.  
 9. [ ] ġar Is[īto]rās 2 Buṭrus, der . . . .  
 10.  
 11. Saidān b. al-'Abbās, • II Buṭrus b. . . . . [ ]  
 12. der Essigverkäufer.  
 13. [ . . ] ū, o b. [San]ūda, Wiesen- •  $\frac{1}{2}$  Patermute b. Hadaa  
 (steuer)  
 14. und Aqlūde b. Fib, Wiesen  
 15. [ ] . r[ ] lā[ ] . .  $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}{2}$  Blhamū, der Hirte,  
 16. [ ] •  
 17. [ ] Apoll[o], der Tischler, • 6 Johannes, der getreue  
 18.  
 19. [Za]lmā, der Turbanmacher, •  $6\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$  Sahl b. Dakkār  
 für die Wiesensteuer  
 20. Wiesen(steuer) und Weide  
 21. Bakr, der Dummkopf, •  $\frac{1}{2}$  Abu'l-ġair, der Dinkon, der  
 22. Wiesen(steuer)  
 23. Muḥammad(?) b. Maṣṣūr Wie-  $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}{2}$  Hamid für die Wiesen  
 sen(steuer)  
 24.  
 25. Theodor, der . . . . . •  $6\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$  Chaet Qufrā, der Maler  
 26. Chael Johannes Piheu, der [ ]  $\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$   
 Essighān[dier],  
 27. [ ]

1. Unter Darūt ist wohl Darūt Ašmūn zu verstehen, oder Darūt Sa-  
 rahām, beide in der alten Kūra von al-Ušmūnain. Vgl. A. Groh-  
 mann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, IV, S. 60.  
 Zur Wiesensteuer vgl. A. Grohmann, Probleme der arabischen  
 Papyrusforschung II (Archiv Orientalní VI, 1933), S. 133.  
 5. Zur Form ابو vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian  
 Library, III, S. 194.  
 9. Zu اسطروي vgl. A. Grohmann, a. a. O., I, S. 235.  
 13. Zu مدوعته vgl. A. Grohmann, a. a. O., IV, S. 43. Der Name, der

[ ] $\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$	Abd al-[ ] . . .	• 2
]		• $\frac{1}{4} + \frac{1}{6} + \frac{1}{4}$
		• $\frac{1}{4}$
	[ ] b. Sanūda, der Essigverkäufer, Sabib Pamune, Bruder des Al[ ] . . .	• $6\frac{1}{24} + \frac{1}{20}$
]		• $\frac{1}{4} + \frac{1}{6}$
• [ ]		
] + $\frac{1}{24}$	[ ] . . . der Diener des Abu'l-Hari,	• $6\frac{1}{24}$
[ ]	] für die Wiesen(steuer)	
• $\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$ [ ]	Ibra]him b. Sabib, Wiesen- (steuer)	• $6\frac{1}{24} + \frac{1}{40}$
(steuer)		
• $\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$	• Theodor b. Bihamū Mōne für Wiesen(steuer)	• $\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{64}$
Freund. • $\frac{1}{24}$	Ahmad b. Saldūn für die Wiesen(steuer) für ver- schiedene Leute	• $\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{6}$
• $6\frac{1}{24}$	Petšōš, der Hirte,	• $\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$
(steuer)	(Wiesensteuer)	
Bäcker. • $\frac{1}{24} + \frac{1}{40}$	Ġuralġ b. Mōne, der Händler, und sein Sohn	• 7 [ ]
(steuer) • $\frac{1}{2}$	Ahmad b. Numaira, der Muezzin,	16 [ ]
	Wiesen(steuer)	
• $\frac{1}{2} + \frac{1}{6} + \frac{1}{40}$	Ġuralġ b. Qufrā	• $8\frac{1}{2}$
$25\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$		

koptischem  $\text{natepmorve}$  (W. E. Crum, CMRI, n° 135, S. 72) entspricht, kommt auch noch in PER Inv. Ar. Pap. 5990<sup>u</sup>, <sup>v</sup>, P. Cair. B. É. Inv. n° 758<sup>u</sup>, 779 + 796<sup>u</sup>, und P. Lond. BM. Or. 4684 XVIII, vor. Der koptischen Form entspricht genau  $\text{ترمو}$  in P. Cair. B. É. Inv. n° 297<sup>u</sup>,  $\text{ترمو}$  gehört vielleicht zu  $\text{Ṭādmōs}$  in F. Preisigke, Nomenclbuch, col. 8.

14. Über die Form  $\text{القدوة}$  vgl. A. Grohmann, Arabische Papyri aus den staatlichen Museen zu Berlin, I, S. 47. Zu  $\text{—}$  vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, III, S. 152.

15. Zum Namen عمر vgl. A. Grohmann, a. a. O., III, S. 213.  
 20. Zur Weidesteuer vgl. A. Grohmann, Arabische Papyri aus dem staatlichen Museum zu Berlin, I, S. 47. Außer den dort gebuchten Belegstellen ist noch P. Straßbg. Arab. 364<sub>22</sub>, PERF n° 1149<sub>2</sub>, PER Inv. Ar. Pap. 5999<sup>v</sup>, 71, 87, 72, 171, 190, 300, 385, 413, P. Cair. B. É. Inv. n° 455<sup>v</sup>, 592<sup>v</sup>, 73 und P. Hamburg Arab. ed. A. Dietrich, S. 51 beizufügen (vgl. S. 15).

## 33.

## (TAFEL III.)

Liste von Personen, die Grundsteuer, Dattelpalmensteuer und Unterhaltsbeitrag bezahlen.  
 (Steuervormerk).

Ar. II. 38.

III./IV. Jahrh. d. H. (IX./X. Jahrh. n. Chr.).

Schmutzigweißes, mittelfeines Papier. 146 × 62 cm.

Als Textus prior trägt das Blatt, dessen oberer Teil erhalten ist, auf beiden Seiten einen mit dicker Feder in brauner Tinte parallel zur Schmalseite geschriebenen Text, dessen Inhalt infolge starker Verletzung durch Wurmfraß und Vorblässen der Buchstaben nicht mehr festzustellen ist. Der Text stammt von gelbter Hand und ist reichlich mit diakritischen Punkten versehen. Über ihm steht, rechtwinkelig zu den Zeilen verlaufend, eine Liste von Steuorträgern mit dem Gesamtssteuerbetrag, und der Aufteilung auf Grundsteuer, Palmsteuer und Unterhaltsbeitrag in schwarzer Tinte von einer geübten, etwas flüchtigen Hand, ohne diakritische Punkte. Die Aufstellung wird als Buchungszettel anzusehen sein.

Fundort unbekannt.

Vom Textus prior sind auf der Vorderseite 4 auf der Rückseite 5 Zeilen erhalten, vom textus posterior auf Rekto 16, auf Verso 13 Zeilen. Vorderseite und Rückseite haben durch die durch Schmutz und Erde verursachte Beschädigung und Abschabung der oberen Schicht des Beschreibestoffs zum Teil erheblich gelitten. Der rechte Rand (von Rekto gesehen) ist alt, die übrigen Ränder sind abgerissen.

## Auf Rekto:

1	عبد القاهر	—
2	عنه الخراج دينارين	النفقة
3	فبقي ربع دينار وربع	1
4	بقي دينارين	1

5	الاخراط	
6	وهب من يوس	— —
7	الخراج دينار النخل النفقة ثلثي	
8	دينار وثلاث	
9	[اسلم بن اسمعيل	— —
10	الخراج دينار النخل	
11	نصف ربح النافقة	
12	طاه	— —
13	بن شهاب	
14	الخراج دينار النفقة لث	
15	عر	— —

## Auf Verso:

1	إساي ثلثة دنانير	
2	وثلث وربع وثمان	
3	النفقة ثلثي دينار	
4	إساي دينار واحد	
5	وثلث وثمان	
6	[ النفقة ثلث	
7	إساي دينار واحد	

2. Die Lesung der beiden letzten Bruchzahlen, die durch Abschaben der oberen Papierschicht gelitten haben, ist nicht sicher. — 4. Die Zahl steht fest, ist aber ebenfalls durch Abschaben beschädigt.

والت و تمن	[	٨
دينار	[	٩
دينار	—	١٠
.....	[	١١
النقطة تمن دينار [		١٢
..... [		١٣

## Auf Rekto:

1. 'Abd al-Qāh[ r [
2. Von ihm (wurde entrichtet): die Grundsteuer zwei Dināre, der Unterhaltsbeitrag [
3. Er empfing ein Viertel Dinār und ein Viertel [
4. Es blieben als Rest zwei Dināre [
5. weniger ein Karat [
6. Wahb b. Yūsuf [
7. Die Grundsteuer ein Dinār, die Palmen(steuer), der Unterhaltsbeitrag zwei Drittel [
8. ein Dinār und ein Drittel [
9. Sālim b. Isma'īl {
10. Die Grundsteuer ein Dinār, die Palmen(steuer) [
11. ein halber und ein Viertel(dinār), der Un[terhaltsbeitrag
12. Tāhī [ r ein Dinār und ein Drittel
13. b. Sīhāb {
14. Die Grundsteuer ein Dinār, der Unterhaltsbeitrag ein Drittel [
15. .... [

## Auf Verso:

1. ] Si drei Dināre
2. ] und ein Drittel und ein Viertel und ein Achtel (?)

11. Die Bruchzahlen sind bis zur Unkenntlichkeit zerstört. — 12. Was nach دينار zu lesen ist, ist nicht sicher, auch diese Stelle ist abgerieben. Am Ende könnte دراهم gestanden haben. — 13. Die wenigen Buchstabenreste am Zellenschluß lassen keine sichere Lesung und Ergänzung zu.

3. der Unter]haltsbeitrag zwei Drittel Dinār
4.                   ] Aī ein Dinār
5.                   ]       und ein Drittel und ein Achtel
6.                   ] Der Unterhaltsbeitrag ein Drittel
7.                   ] Aī ein Dinār
8.                   ]       und ein Drittel und ein Achtel
9. ein] Dinār
10.                  ] . . . zwei Din[är]e
11.                  ]       . . . . .
12.                  d]er Unterhaltsbeitrag ein achtel Dinā[r] . . . .
13.                  ] . . . . .

## Rekto:

2. Was hier mit دينار gemeint ist, steht nicht fest. Wahrscheinlich handelt es sich aber um die auf die einzelnen Steuerträger aufgeteilten Unterhaltskosten für irgendwelche Organe der staatlichen Verwaltung, die mit der Steuererhebung oder Steuerveranlagung zu tun hatten. Sie sind, wie Prof. Dr. C. Leyerer errechnet hat, mit  $\frac{1}{2}$  Dinār (oder 8 Karat) je Dinār bemessen.
7. Über die Dattelpalmensteuer habe ich ausführlich in *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, IV, S. 100 gehandelt. Diese Sonderform der Grundsteuer, die der γαινολόγιον der griechischen Papyri (vgl. P. Ryl. II, S. 251, P. Lond. IV, S. 250)<sup>1)</sup> entspricht und dort auch neben der Gartensteuer (καρταρία) erscheint, ist oft in den arabischen Papyri erwähnt. Sie konnte sich umso leichter aus der Grundsteuer abspalten, da ja schon 'Omar I. eine Einteilung des Bodens in Babylonien nach den Kulturgewächsen getroffen und für Palmenland einen Steuersatz von 5 Dirham je Garīb in Küfa und von 8 Dirham je Garīb im Sawād festgesetzt hatte (vgl. Abd 'Ubad al-Qāsim b. Sallām, *Kitāb al-Amwāl*, Kairo 1353 d. H., S. 68 f.). Aus PER Inv. Ar. Pap. 3147 ergibt sich ein Satz von  $1\frac{1}{4}$  Karat für jede Palme, die Steuer stand also in festem Verhältnis zur Anzahl der Bäume. Vgl. auch A. Dietrich, *Arabishe Papyri aus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek*, Abh. DMG XXII/1, Leipzig 1937, S. 55.

1. Vgl. auch Allan Chester Johnson, *Roman Egypt to the reign of Diocletian*, in Tenney Frank, *An economic survey of ancient Rome* vol. II, Baltimore 1936, S. 513.



## C. Beihilfe zu Census und Landvermessung.

## 34.

## (TAFEL III.)

## Verzeichnis von Hirten mit der Stückzahl des ihnen anvertrauten Viehs.

Ar. III 219.

III. Jahrh. d. H. (IX. Jahrh. n. Chr.).

Hellbrauner, feiner Papyrus. 12'9 × 10'2 cm.

Der Text begann auf Rekto — wo 9 Zeilen erhalten sind — rechtwinkelig zu den Horizontalfasern und setzt sich auf Verso parallel zu den Vertikalfasern fort. Hier sind nur 8 Zeilen erhalten. Beide Seiten sind von derselben gefälligen, gelbten Beamtenhand geschrieben, doch ist die Tinte auf Rekto tiefschwarz, auf Verso etwas heller, auch zeigt die Vorderseite einen sorgfältigeren Duktus als die Rückseite. Diakritische Punkte sind nur auf Verso Z. 5 gesetzt. Die Schrift weist in das III. Jahrh. d. H.

Fundort unbekannt.

Der Text ist leider stark beschädigt und oben und unten unvollständig; die obere Faserschicht ist teilweise abgelöst. Listen dieser Art habe ich ausführlich im vierten Bande der *Arabic Papyri in the Egyptian Library* zu n° 261, behandelt. Die vorliegende Liste steht wahrscheinlich mit dem in Ägypten seit altersher üblichen Viehzensus in Verbindung. Es wäre aber auch möglich, daß wir ein privates Viehkonto vor uns haben. Der verlorene Anfang des Stücks hätte darüber wohl Aufschluß gegeben.

## Auf Rekto:

	١	و نـ
[	٢	محمد بن سـ
اهل بورا	٣	شـ و . . . .
٤	٤	يعقوب بن يافى راي سـه غنم
٥	٥	عالي [ان] فصيح راي سـه غنم
٦	٦	[فلان] بن هرو [ن] غنم و صان

Rekto: 1. Die Lesung ist nicht sicher. Der erste Buchstabe ist entweder — oder —. Nach ١ sind noch Reste eines Buchstaben da, der anscheinend unter die Zeile reicht. — 2. Vom Schluß-Nim mit der Schlinge erhalten, der Abstrich ist zerstört. — 3. ٤ ist teilweise zerstört. — 4. Von Nüm (in نـ) ist nur ein Dogenstück vorhanden. — 5. Das Endstück des Hogens vom نـ ist erhalten.

- ٧ [فلان بن فلان رأى] ميه غنم  
 ٨ [فلان بن فلان رأى] ميه غنم  
 ٩ [فلان بن فلان رأى] ميه غنم

## Auf Verso:

- ١ [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 ٢ [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 ٣ [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 ٤ [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 ٥ [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 ٦ [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

## Auf Recto:

1. [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 2. Muḥammad b. Sālī[m] [ ]  
 3. Die Leute des Brachlands von Nuḥmān. Schaf[e und ..... 1[2]  
 4. Yaḥyā b. Fayyād, der Hirte des Siya. Kleinvieh 6  
 5. 'Al[ī] b. Faṣīh, der Hirte des Siya. Kleinvieh 10  
 6. [N. N.] Sohn des Harū[n]. Kleinvieh und Schafe 8  
 7. [N. N., Sohn des N. N., der Hirte des] Siya. Kleinvieh 16  
 8. [N. N., Sohn des N. N., der Hirte des] Siya. Kleinvieh 16  
 9. [N. N., Sohn des N. N., der Hirte des] Si[ya. Kleinvieh ] 6

## Auf Verso:

1. [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 2. Pīḥau, der Tischler und ..... [ ] r und seine Gefährten. Schafe 4  
 3. [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
 4. [Pī]ḥau Silbāne [ ] [ ]  
 5. [Pī]ḥau Abḡṣ [ ] [ ]  
 6. Dūne G... [ ] [ ]

3. Von r sind nur Teile erhalten.

Verso: 1. Durch Ablösung der oberen Faserschicht ist der Name oder die Namen zum größten Teil zerstört. Am Anfang steht noch eine Schlinge, dann der untere Teil eines Pā, ferner ein Stück Haste und رى. — 2. Der zweite Name ist bis auf die letzten beiden Buchstaben zerstört. — 3. Nach Gān (dessen Punkt vor dem Buchstaben steht), sind zwei Hastespitzen sichtbar. Alles übrige ist zerstört.

## Rekto:

1. Zu  $\text{ⲓⲛⲁⲩⲓ}$  vgl. *at-Tabari*, *Annales* III, S. 2120  $\text{ابن العيص}$  zu  $\text{ⲓⲛⲁⲩⲓ}$ , koptisch  $\text{ⲓⲛⲁ}$ ,  $\text{ⲓⲛⲁ}$ , A. Grohmann, *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, III, S. 204.

## Verso:

2. Zum Namen Pihau und seinen Varianten vgl. A. Grohmann, *a. a. O.*, III, S. 128.  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$  ist Griechisch  $\text{Πῖαυ}$  in F. Preisigke, *Namenbuch*, col. 323.
4.  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$ , das auch in PER Inv. Ar. Pap. 8926,  $\text{ⲡⲓⲏⲁ (ⲡⲓⲏⲁ)}$  vorkommt und sich in P. Cair. B. E. Inv. n° 762, in der Form  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$  findet, entspricht griechischem  $\text{Πῖαυρῶς}$ ,  $\text{Πῖαυρῶς}$ ,  $\text{Πῖαυρῶς}$  in F. Preisigke, *Namenbuch*, col. 384.
5.  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$  ist Variante zum häufigen Namen  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$ ,  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$ , vgl. A. Grohmann, *a. a. O.*, II, S. 132 f.
6.  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$  ist Kurzform von  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$  und Nebenform zu  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$ , koptisch  $\text{ⲡⲓⲏⲁ}$ ; vgl. A. Grohmann, *a. a. O.*, III, S. 195.

## 35.

## (TAFEL III.)

## Bruchstück eines Vermessungsberichtes.

Ar. III 17.

II./III. Jahrh. d. H. (VIII./IX. Jahrh. n. Chr.).

Hellbrauner, feiner Papyrus. 6 × 12 cm.

Auf Rekto stehen 6 zum Teil unvollständige Zeilen eines Vermessungsberichtes in schwarzer Tinte parallel zu den Horizontalfasern. Diakritische Punkte sind nur einmal gesetzt (Z. 2), der Schriftzug ist wenig sorgfältig, auch hat der Schreiber offenbar ein altes Schreibrohr verwendet und eine quer von links oben nach rechts unten verlaufende Falte im Papyrus nicht geglättet, sondern darüber geschrieben. Der Charakter der Schrift weist in das Ende des zweiten oder die erste Hälfte des dritten Jahrh. d. H. Auf der Rückseite stehen Reste von 2 Zeilen eines Briefes in großen Buchstaben in brauner Tinte rechtwinkelig zu den Vertikalfasern. Der Papyrus war von oben nach unten mehrfach eingeschlagen, die Faltungsprodukte betragen: 0,3 + 1,6 + 1,5 + 1,8 cm.

Fundort wahrscheinlich al-Uāmūnain.

Das leider in schlechtem Zustand erhaltene Stück ist oben und unten abgerissen, etwas wurmstichig und längs der Faltungen beschädigt. Von Z. 4—6 ist die rechte Hälfte außerdem abgebrochen.

|                    | . {                    | .  
 ١                    و منه بالقيمة { انما روفه بدروط سره رام                    ٢  
 ٣                    منه عن مور                    {                    |                    |                    |  
 ٤                    {                    |                    |                    |                    |                    |  
 ٥                    و منه بالقيمة المعروف {                    |                    |                    |                    |                    |  
 ٦                    |                    |                    |                    |                    |                    |

1. [                    ] .. [                    ]
2. Und hierzu gehören in der als Darû Sarahâm bekannten Domäne 800
3. Davon sind an Brache (vorhanden) 2
4. [                    ] h Qomide Sarahâm 1
5. [Und hierzu gehören in der ] als A . . la . (bekannt) en [Domäne] 2 1/2
6. [                    ] .. [                    ] .. [                    ]

2. Zu دروط سره vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, IV, S. 60 f. Der Ort entspricht dem heutigen Darû as-Sarîf in der Mudîriya Aasyûf un Distrikt von Dairûf westlich des Ibrahîmlyakanals. Vgl. K. Bädcker, Ägypten und der Sûdân 8. Aufl. Leipzig 1928, S. 217, J. Maspero und G. Wiet, Matériaux pour servir à la Géographie de l'Égypte, S. 87 f.
4. كبد is wohl zu Kôpeta, Kôpeta, Kôpeta, Kôpeta, Kôpeta, Kôpeta bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 163, 180, 189, koptischem κομης, κομητος, κομητι bei G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, S. 101—103 zu stellen.  
Zum Namen سره, das aus capanamon verkürzt wurde, vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, II, S. 134. Der Name findet sich auch in PER Inv. Ar. Pap. 7489<sup>a</sup>, P. Berol. 8011, P. Cair. B. E. Inv. n° 279<sup>a</sup>, 295<sup>a</sup>.
5. Der Name der Domäne läßt verschiedene Deutungen zu, findet sich aber in keinem Verzeichnis der nomina loci, die uns überliefert sind.

1. Hier ist nur mehr das Stück eines Bogens, wohl von Nün, erhalten. — 2. Die Basis von Min und 'Ain sowie ein Stück des Râ sind vorhanden. — 4. Am Anfang der Zeile sind noch die Spitzen zweier Haken erhalten. — 6. Von dieser Zeile ist nur die Spitze einer Kaste und ein langer schiefer Strich, der von rechts oben nach links unten durch die lange Verbindungslinie zum Läm der vorangehenden Zeile geht, übriggeblieben.

## D. Auszüge aus Steuerbüchern, Inkassoaufstellungen u. d.

36/37.

(TAFEL IV, V.)

Auszug aus einer Spezialsteuerrolle über Raten-  
zahlungen im Monate Tybi

und

Inkassoaufstellung eines Steuerbeamten für den  
7. und 8. Du'l-Hiğga.

Arab. 127.

IV./V. Jahrh. d. H. (X./XI. Jahrh. n. Chr.).

Hellbraunes, kräftiges Papier. 18'5 × 16'4 cm.

Auf Rekto steht ein Auszug aus der Spezialsteuerrolle über Ratenzahlungen im Monate Tybe in 27 Zeilen parallel zur Blatthöhe in einer flüchtigen, geübten Hand, die auch P. Weasely Ar. III 283 geschrieben hat, in schwarzer, etwas vorblaster Tinte. Das Blatt war in der Mitte parallel zum Schmalrande gefaltet, so daß der Text auch hinein kam. Die Rückseite trägt eine Aufstellung von Zahlungen verschiedener Personen für 7. u. 8. Du'l-Hiğga, von der 28 Zeilen erhalten sind, die rechtwinkelig zu den Zeilen auf Rekto und parallel zur Schmalseite verlaufen. Auch dieser Text ist von einer geübten Hand in tief-schwarzer Tinte, aber mit erheblich kleineren Buchstaben geschrieben. Es ist möglich, daß beide Texte von derselben Hand herrühren und nur zu verschiedenen Zeiten und auf jeden Fall mit verschiedenen Schreibrohren hergestellt sind. Der Schriftcharakter weist in das vierte oder fünfte Jahrhundert d. H. Diakritische Punkte sind öfters beigesetzt. Die Verwendung der Sigle für يوم spricht an sich schon für eine spätere Datierung der Texte. Nach Fertigstellung des Textes auf Verso wurde das Blatt zunächst rechts und links gegen die

Auf

	المختص من حجم ثوبه
٢٨	وإشراكه ٨٢' بشوشه
	٨٢٨٥ ٨٢٨٨
١٢	بسطر الفصال ٨٢' حروقه

Rekto: 1. الرحيم ist im Original punktiert. Die Ailla von لا und استخراج sind zerstört. Von Nün von الديوان, dessen Dāl nur zum Teil erhalten ist, ist der obere Teil zerstört. — 2. Statt يوم steht hier sowie in Z. 12, 15 ein Sigle in Form eines isolierten

Mitte zu eingeschlagen (die Faltungsprodukte betragen  $4'1 + 5'7 + 5'4$  cm) und dann fünfmal von oben nach unten gefaltet (Faltungsprodukte  $2'3 + 4 + 4'2 + 4'2 + 4$  cm), so daß ein Päckchen von etwa  $5'6 \approx 1'2$  cm entstand, das wohl durch Boten abgeschickt wurde.

Fundort vielleicht el-Fayyûm.

Das Blatt ist an den Rändern und im Blattinnern stark von Würmern benagt und zerfressen. Nach Resten einer Faltung unterhalb des Textes auf Rekto, also auf der linken Seite der Textes auf Verso, zu schließen, dürfte von letzterem eine Faltung von annähernd  $5'2$  cm Breite verloren gegangen sein, so daß vom Texte auf Verso möglicherweise eine vierte Kolonne fehlt. Auf Rekto fand sich über der Buchstabengruppe  $\gamma \kappa$  (Z. 4) ein Stückchen Papier angeklebt, das genau auf die benagte Stelle paßte und auf der Vorder- und Rückseite Buchstabenreste aufweist. Da es also schon an diesem Platze lag, als die Würmer ihre zerstörende Tätigkeit übten, ist es sicher, daß dies Fragmentchen den Rest eines Blattes darstellt, das ursprünglich zum gefalteten Packete gehörte. Daß dieses Blatt gewaltsam von seiner Unterlage (an der es offenbar am Rande unter dem Einfluß der Feuchtigkeit angeklebt war) abgerissen wurde, zeigen Verletzungen am linken Blattrande auf Rekto, sowie im oberen Teile der dritten Faltung von links und nahe dem rechten Blattrande. Da sich auf der Rückseite (Verso) neben der Faltung zwischen der ersten und zweiten Kolonne ebenfalls derartige, dem Abreißen eines Blattes zuzuschreibende Verletzungen zeigen, obwohl hierbei die Tinte viel frischer erhalten ist, schloß hier offenbar ein drittes Blatt an. Die wenigen Schriftreste, die sich auf dem Bruchstückchen vom fehlenden zweiten Blatte erhalten haben, zeigen gleichwohl deutlich, daß dieses Blatt von derselben Hand beschrieben war, auf die der Text auf Verso zurückgeht. Es waren also ursprünglich wenigstens drei Blätter vorhanden, die dicht aufeinander lagen und von denen zwei offenbar erst nach der Auffindung von ihrer Unterlage abgelöst worden sind.

Alte Signatur Weesely A 179.

#### Rekto:

بسم الله الرحمن الرحيم حريدة ما استخرج من الديوان ١

(يوم) الثلاثاء [—] امة عشر من طوبه ٢

٣  
٤ نهار [و] [شرا] كه : [ف] [ارى] الخولي : قلوبى بن بطرس ٥

ج. Das zweite Sin in شوشه ist punktiert. 4. Von Ra und Waw sind nur die obersten Teile zu sehen, mediales Fa in قلوبى ist vollkommen zerstört, das Final-Ya unterpunktet. Vom ersten Alpha unter بطرس ist nur ein winziges Stück erhalten.

	β	αα{η}
3	شوشه " حروفه " سرور	"
"	نهار بن سبند	"
129	ایونش وشرکا	"
26	يوم الاثنين طوبه xε (يوم) طوبه	
{1}	بوتش " بقطر	قفرى {1}
	α α α	ααα
	(يوم) البت	
"	قلوص " قفرى	
7	سرور بن منقاش " بشوشه	
7	يوم الكلا امشير	

5. Da mit den unteren Teilen des Namens auch größere Stücke des Beschreibungstoffs von den Wümmern abgelesen wurden, sind die Zahlen, die die Teilzahlungen angaben, verloren gegangen. ααα oder βα sind vorauszusetzen. Unter النصال erwartet man ααζδ', es steht aber αα{η (ohne Bruchstrich) da. — 6. Vom Sin ist nur η vorhanden. Das zweite Sin in شوشه und Fā in حروفه sind im Ms. punktiert. — 7. Yā ist vollständig. Wā bis auf die Spitze des Bogenstrichs zerstört. — 10. Von γ ist der Ansatz und ein Teil des Horizontalstrichs noch erhalten. Ms. حروفه und ایونش. — 11. Die ersten drei Alpha sind nur teilweise erhalten, vom zweiten β nur die linke Hälfte. — 12. Bā von طوبه und Ta von البت sind im Original punktiert. Übrigens ist يوم البت ausgelöscht, wohl mit dem Schwamme getilgt und stark verbläßt. Das Yā des folgenden يوم ist gleichfalls mit diakritischen Punkten versehen. — 13. Die Eintragung ist durchgestrichen



	αα {α}	ααα αα [	] α
6	α	ααα	ββ
7	α	ααα	ββ
8			
9		ααα	ββ
10	α	ααα	ββ
11	α	ααα	ββ
12	α	ααα	ββ
13	α	ααα	ββ
14	α	ααα	ββ
15	α	ααα	ββ
16	α	ααα	ββ
17	α	ααα	ββ
18	α	ααα	ββ
19	α	ααα	ββ
20	α	ααα	ββ

und ausgefächelt. — 14. Von der nach بطرس eingesezten Zahl ist nur der Bruchstrich erhalten. Vor γ ist Ya und der Aufstrich des Dāl der Zerstörung entgangen. Sin und Wāw in بنوته dessen zweites Sin im Ma. punktiert ist, sind abgefroren, vom γ ist noch ein Stück des Schwänzebens erhalten. Ma. موني und موني. Vom letzten Alpha fehlt die linke Hälfte. — 15. Ein Stück von γ ist noch sichtbar. — 18. Ma. موني. Vor γ ist nur der nach rechts oben gehende Strich vorhanden. Der Körper des Sād ist zerstört. Ma. موني und موني (vgl. Z. 26). — 19. Die linke Hälfte des α ist zerstört. Von den drei α unter بنوته ist nur das erste ganz, vom zweiten ist die linke, vom dritten die rechte Hälfte erhalten geblieben. — 20. Von موني ist Alf, ein Hk-artiges Mim, die erste Zacke des Sin und anschließend die Bogenlinie des Rā erhalten, von β nur die rechte Hälfte, vom Schlussalf ist nur die Spitze.



٢١	بقطر	سرور	قلومی	حروفه	قفری	٢١
٢٢						٢٢
٢٣			الحلقة			٢٣
٢٤	[i] هار بن سعید 'x' δ'		قفری الخولی 'x' δ'		قلومی بن بطرس 'x' δ'	٢٤
٢٥	١٥   عدد		عدد ٧٥		عدد [١٧' x' δ' ١٥]	٢٥
٢٦	حروفه	٧٥' ١٥'	بقطر اتصال δ' ٧' x' δ'			٢٦
٢٧			٤٥'			٢٧

## Rokto

], was aus der [Spezialsteuer]lle bezüglich der Rate des (Monats) Tybl  
worden ist.

Abt. Naßs und seine Partner	4 $\frac{1}{2}$	Beßbö 5 $\frac{1}{4}$	
2 $\frac{1}{2}$	1	1	2 1 1
Qollös b. Butrus 3	Boqtor, der Wäscher.	2 $\frac{1}{2}$ + $\frac{1}{4}$	Heife 2
1 1 [1]	1 1 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{4}$	2
Gärtner, 3 Qollös b. Butrus 1	Beßbö 1	Heife $\frac{1}{2}$	Sorör $\frac{1}{2}$
1	1		
		Nahör b. Said 1	
		1	

Sufur 1	Boqtor, der Wäscher, 2	Abū Naṣṣ und seine Partner 1½
1	1 ¼ 1/12 1/8 1/8	1½
[Samstag]	Montag, 25. Tybi:	Dienstag, 26. Tybi:
und sein Partner]		
1 Qufra, der Gärtner, 1½	Qufra 2	Būnaṣṣ 1 Boqtor
1	1 1	1 1

		Samstag:	
		Qollös 1	Qutraf 1
der Gärtner,	Beß[Q]se 3	Beßfise 3	
2	[1] 1 1		
5	[Dienstag.] 3. Amår:		
	Boqtor, der Wäscher,	Qollös	Abb Naß
	¼	¾	1

zwischen  $\gamma$  und  $\eta'$  ist verklebt und teilweise abgezogen, das links darüberstehende  $\zeta'$  ist wohl eine Zuzahlung zu  $3\frac{1}{2} + 1\frac{1}{2}$ ,  $3\frac{1}{2} + 1\frac{1}{2}$  sind um  $\frac{1}{2}$  weniger als der darunter stehende Betrag von  $3\frac{1}{2}$ .  $\vartheta$  ist über  $\epsilon$  geschrieben.

24. [Na]hār b. Saʿīd 13 <sup>1</sup> / <sub>24</sub>	Qufrā, der Gärtner, 17
25. 11 gezählte (Dināre)	gezählte (Dināre) 17 <sup>2</sup> / <sub>3</sub>
26. Hārfe 31 <sup>1</sup> / <sub>11</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>11</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>11</sub>	Boqtor, der Wäscher, 41 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>24</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>18</sub>
27. 31 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	51 <sup>1</sup> / <sub>6</sub>

## Rekto:

1. Zu خريد vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, IV, n<sup>o</sup> 277. Die Ergänzung gebe ich nur mit allem Vorbehalt. Was mit der hier erwähnten Spezialsteuerrolle gemeint ist, ist nicht sicher festzustellen. Vermutlich handelt es sich um eine der Steuerrollen, die für eine bestimmte Klasse von Steuerträgern angelegt waren. Ich verweise hier auf P. Berol. 6602, wo in Z. 12 bis 15 linke Kolonne folgende Behelfe der Finanzverwaltung angegeben sind:

كتاب خراج القضا  
 كتاب بقط المسلمين  
 كتاب تفصيل ما ورد الى بيت المال  
 كتاب الضرائب

## Auf

١' بواص[ص] العمار ورق  
 ٢' سوش وبشا البلجوقى ورق  
 ٣' ملو البلجوقى ورق  
 ٤' كركوا الفصال ورق  
 ٥' قوريل القرموسى ورق  
 ٦' قلته بن ابونش ورق

Versor 1. Ma. بقى. Der Name des Monats ist bis auf Reste zerlegt, lautet aber wohl الحجة. Von من fehlt der freie Zug. Ma. ورق. — 2. Ma. سوش وبشا. — 3. Von ملو sind noch Spuren zu sehen. Ma. الخيس. — 4. لبقة ist nicht sicher; die Buchstaben erscheinen wie abgerieben. — 5. Ma. قوريل القرموسى. — 6. Von der Zahl ist



٥٦ نشوہ الاحیر ورق  
 ٥٧ عباد بیاع دشطوط  
 ٥٨ ابرہیم بیاع عربو وراق  
 بيد اقلیطہ الخولي

[٤٩] اسطورس موسى  
 ٧٧ درى بن اسطورس  
 ١٥٦ عتار الطواب  
 ٥٩ خبرون  
 ٧ تيدر الجبان  
 ١١٨ تيتى و تيدر بن جرجه  
 ١١٨ سمول القيس  
 ١١٨ بقطر النجار  
 ٩ ابو الخر البیاع  
 ١٥ [..] الله [ج] [ ]  
 ١١٨ مونه [ ] [ ]  
 ١١٩ عبد الله [ ] [ ]

9. Mediates Nun und der letzte Zucken des Sin in نة sind zerstört. - 11. Vom Einer ist noch ein kleiner Rest erhalten. Ma. الخولي. - 13. Wāw und Rā in ورق sind bis auf winzige Reste abgefressen, ebenso der untere Teil des ع. - 18. Ma. الاهناسي in ابرهیم ist voll punktiert. - 19. Ma. دشطوط. - 20. Nur Yā in عباد is punktiert (der linke Punkt ist zerstört). - 22. Der Name in der letzten Kolumne ist

- ۸ حستون يباغ اهناس ورق [ ] [بـ] اوو نصف وربع  
 ۹ نيدر يباغ اطنيج ورق [ ] [اـ] رورخمـ [اـ] وربع  
 ۱۰ قفري سنى ورق [ ] [اـ] [اـ] [اـ]  
 ۱۱ بقطر الفصال ورق [ ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ]  
 ۱۲ اصطنف الشماس البلجسوق ورق [ ] [اـ] [اـ]  
 ۱۳ هميه الطحان [ورق ۴]  
 ۱۴ سمويط الخالج ورق [اـ]  
 ۱۵ دنابل الخياط القين الصانع [اـ]  
 ۱۶ هميه بن الطويل ورق ۲  
 ۱۷ القاضي ورق «  
 ۱۸ بشوشه الاجير ورق ۷  
 ۱۹ محمد بن ابو طيب ورق ۴ ابوالحر يباغ بلجسوق عين «  
 ۲۰ نيدر العرج ورق ۵ حباد الاهناس عين «  
 ۲۱ منصور الراجل ورق ۵  
 ۲۲ ابطورس جرجه ورق [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ]  
 ۲۳ بهيف بن موله ورق ۷ اما [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ]  
 ۲۴ شيب البلجسوق ورق ۵ [فلواس] حبيب [ان]  
 ۲۵ ابليده بن مينا الشـ [اسـ] [ورق ۱۱] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ]  
 ۲۶ حروفه بن المشاط ورق « شارك بن الد ۱ [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ]  
 ۲۷ جرجه النوى ورق « بحسـ [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ]  
 ۲۸ [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ] [اـ]

stark beschädigt. Vielleicht stand ursprünglich  $\text{برك}$  da. — 23. Nach  $\text{بن موله}$  ist ein Stück  $\text{Hast}$  und der Ausläufer eines  $\text{Ain}$  oder  $\text{خ}$  zu sehen. — 27.  $\text{بحس}$  ist stark verblüßt, der freie Zug des  $\text{Sin}$  zum Teil zerstört. Der zweite Name ist nicht sicher; ein Querstrich geht von  $\text{Lām}$  schief nach rechts oben. — 28. Von  $\text{سمويل}$  ist nur der Anfang des  $\text{Sin}$ , ein Stück des  $\text{Wāw}$  sowie der obere Teil des  $\text{Lām}$  vorhanden.



## A u f

1. Im Namen Gottes, des Barmherzigen, Gütigen!	Durch mich am
2. Gesamtbetrag dessen,	übrig waren
3. was der Diener Karakū an Münzteilstücken, d. h. Silbergeld in Zahlung genommen hat.	Banda[ās . . .
4. Hierzu gehört:	
5. Humaid, der Händler von Ahnās, und seine Gefährten, Silbergeld 17½	als neun [(Nā Du' l-
6. Ḥanūn, der Händler von Ahnās, Silbergeld 21½	..... [
7. Saḥṣā aus Bulḡusūq, Silbergeld [ ]	[ ] . . . .
8. Ḥanūn, der Händler von Ahnās, Silbergeld [ ]	[Ba]ḥwa, ein
9. Theodor, der Händler von Aṣṣūh, Silbergeld [ ]	{Su}rūr fünf
10. Qufrā Sanī Silbergeld [ ]½	[
11. Boqtor, der Wäscher, Silbergeld [ ]½	[ ] . . . .
12. Stephan, d. Diakon aus Bulḡusūq, Silbergeld [ ]½	[
13. Homise, der Müller, [Silber]geld 6	
14. Samawīl, der Thürwart, Silbergeld 1½	
15. Danāʾīl, d. Schneider, Aḳīman, d. Goldschmied, 2½	
16. Homise b. aṭ-Tawīl, Silbergeld 3	
17. der Richter Silbergeld 5	
18. Beṣūṣe, der Tagelöhner, Silbergeld 3	
19. Muḥammad b. Abur-Ṭib, Silbergeld 6½	Abo'l-Ḥurr,
20. Theodor, der Heitere, Silbergeld 4½	Ḥammād aus
21. Mansūr, der Elfbote, Silbergeld 4½	
22. Abṭauros Ġirge, Silbergeld 2½	
23. Bahīf b. Mōne, Silbergeld 3	Gesamtbetr was an-Naqqā
24. Saḥīb aus Bulḡusūq, Silbergeld 4½	[Qollō]a
25. Abīde b. Minā, der Di[ak]on, Si[ilber]geld 1	[Ibra]h[īm],
26. Ġrūṣe b. al-Maṣṣāṭ, Silbergeld 1	Sārik b. Al. . .]
27. Ġirge, der Nubier, Silbergeld 1	Johannes [
28. Sa[ma]w[īl], der Ta[gl]öh[ner],	

## Verso:

1.  $\text{جوس}$  entspricht  $\text{Παροῦς}$ ,  $\text{Περὸς}$ ,  $\text{Πρὸς}$  in F. Preisigke, Namenbuch, col. 290, 320, 328, oder, falls  $\text{جوس}$  zu punktieren wäre,  $\text{Τόπος}$ ,  $\text{τανος}$ ; vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, II, S. 150. Die Form  $\text{جوس}$  findet sich auch in P. Wessely A. 1527<sub>re</sub> (Arab. II, 16).

## Verso:

Montag, als sieben (Nächte)	Batūs, der Ölpresser, Silbergeld	5
vom Du'l-Hiğga	Sanōs n. Ḥsā aus Bulḡusūq, Silbergeld	5
... ] Donners[tag]	Balō aus Bulḡusūq, Silbergeld	1½
chte) übrig waren vom	Karākō, der Wäscher, Silbergeld	4½
Hiğga.		
[ ] ... und ein Viertel	Cyriū, der Töpfer, Silbergeld	2¼
halb und ein Viertel	Qolte b. Abū Našš, Silbergeld	4½
und ein Viertel	Beššē, der Tagelöhner, Silbergeld	4½
[muft?]	Abbād, der Händler von Dašūt	2½
	Ibrahīm, der Händler von Sarabū,	
	Silber]geld	8¼
Mah[ ] zwei Drittel	durch den Gärtner Aqlte.	
	Isīdōros Mōnā	6¼
	Dari b. Isīdōros	3¼
	Muhtār, der Ziegelbrunner,	2¼
	Ḥairūn	4½
	Theodor, der Käsehändler,	3
	Tatī und Theodor Gīrgo	1½
der Händler von Bulḡusūq,		
Goldgeld 1	Samawil, der Priester,	2¼
Ahnās, Goldgeld 1	Boqar, der Tischler,	2¼
	Abu'l-Ḥurr, der Händler [ ]	10
	[Bil]b ..., der Dromedarbeiter,	2½
[ag] dessen,	Mōne ... [ ] ...	2¼
[š] b. an-Nazz[ām .....] in	Zahlung genommen hat,	
Ḥabīb b[en]	-Alḫallāl [ ] ...	1½
der Eilb[ote, ] .... [ ]		
]e und Nu[šū]r		
].. dal und Beššē Ḥubaiš		

2. منوى ist vielleicht Σάνας oder Σανός bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 361 f. نى entspricht genau koptischem nyya (W. E. Crum, CMRL, S. 104, F. Preisigke, Namenbuch, col. 352 [Ḥsā]). Zur Nisba البلعموى vgl. A. Grohmann, a. a. O., I, S. 151.

3. مكرور (und مكرور Z. 5) ist Genitivform von καρανος, κρπανος bei G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, S. 87, 88, Κουριός in

F. Preisigke, Namenbuch, col. 188. كركا kommt auch in P. Wessely Ar. II, 127 pag. 2<sub>11</sub> (n° 45, S. 59) vor. Zur Genitivform statt des Nominativ vgl. G. Henner, a. a. O. I, § 84.

قنفة ist das Münzstück, abgeschnittene Teilstück, ein Hälbling oder ein Viertelstück, sowie Stücke im Gewichte eines Karat, Tassūf oder einer Ḥabba (vgl. H. Sauvair, Matériaux pour servir à l'histoire de la numismatique et la métrologie musulmans JA VII. sér. tom. XIX (1882), S. 25 ff.). Unter زرق versteht man die geprägten Dirhams, unter زرق „Silbergeld, gemünztes und ungemünztes Silber“ (vgl. E. Fagnan, Additions aux dictionnaires Arabes, S. 185, al-Ḥwārismī, Kitāb mafātīḥ al-ʿulūm ed. G. van Vloten, Leyden 1895, S. 11). Zu letzterer Bedeutung vgl. auch PERF n° 1204<sub>10</sub> (من الورق درهمين ونصف), P. Berol. 15055<sup>r</sup> b<sub>10</sub> c<sub>10</sub> (Islam XXII, S. 61). Zu بندلوس (Ḥanṭalūs) vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, I, S. 96, zu بلو (ḥallu) ebenda III, S. 194.

5. Neben حبيد ist nach ad-Dahabī, Mustabih, S. 174 auch حبيد möglich. Zu Ahnās vgl. J. Maspero u. G. Wiet, Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte, S. 23. Die Stadt, das alte Heracleopolis Ḥawzīn; (ḥawzīn) (PERF n° 553<sub>1</sub>, 554<sub>1</sub>, 556<sub>1</sub>, 557<sub>1</sub>, 558<sub>1</sub>, 559<sub>1</sub>, 561<sub>1</sub>, 563<sub>1</sub>, 564<sub>1</sub>, 565<sub>1</sub>), Kopt. qnec, ist oft in den Papyri erwähnt (PERF n° 593<sub>10</sub>, 664<sub>10</sub>, 755<sub>10</sub>, 854<sub>10</sub>, PER Inv. Ar. Pap. n° 556<sup>r</sup>, 556<sup>v</sup>, 791<sup>r</sup>, 2065<sub>10</sub>, 3126<sup>r</sup>, 8301<sub>10</sub>, 8608<sub>10</sub>, 10012).

6. Zu حنون vgl. Archiv Orientalni XI, S. 262 القرموسى, das auch in P. Cair. B. E. Inv. n° 625<sup>r</sup>, wiederkehrt (إقام القرموسى), entspricht ebenso wie القرموس (P. Ryl. Arab. VI, 20b<sub>10</sub>, P. Cair. B. E. Inv. n° 295<sub>10</sub>, P. Berol. 15144 A<sup>r</sup>), xepapwv, vgl. A. v. Kremer, Lexikographische Notizen nach neuen arabischen Quellen SB Akad. Wien 112<sup>1</sup>, 1886, S. 23.
8. Zu بارو (koptisch: βαροα) vgl. A. Grohmann, a. a. O., III, S. 207. بارو entspricht wohl βαροα bei J. Krall, CPR II, n° 161 A<sup>r</sup>, A<sup>v</sup> (S. 142). Derselbe Mann ist auch in P. Wessely Ar. III 283<sup>r</sup>, (n° 38, 34) erwähnt.

9. Zu Atfih vgl. J. Maspero u. G. Wiet, a. a. O. S. 21. Die Stadt ist auch in PER Inv. Ar. Pap. 8111<sub>10</sub>, P. Wessely Ar. II 105a<sup>r</sup>, (n° 39, S. 26), 105b<sup>r</sup>, (n° 40, S. 38), 125<sub>11</sub> erwähnt.

Neben عتار kommen auch andere Lesungen in Frage (عتار, عتار, عتار, عتار, vgl. ad-Dahabī, Mustabih, S. 333.)

دخطوط ist ein Ort im Kreise Babā, Mundiriye Benī Suēf (Gadwal, S. 94: 'Alī Puṣa Mubārak, al-Ḥiṭaṭ al-Ḡadida at-Taṭfiqiya XI, S. 13<sub>111</sub>), der bei Ibn Duqmān, Kitāb al-Intisār li-wāsiṭat 'iqd al-Amṣār, V, S. 7<sub>111</sub>, S. de Sacy, Relation de l'Égypte, par Abd-

- Alhatif, S. 688 (n° 76, 77) und *Ibn al-Ğrān*, Tuhfa, S. 165 f. دجوط (so in der Note, Text دجوط) geschrieben wird. Der Ort gehörte früher zur Kūra al-Bahnasā.
10. Zu ندى vgl. A. Grohmann, a. a. O., I, S. 173. ندى ist vielleicht Variante zu ند = *enne* bei W. E. Crum, CMBM, S. 364, eher aber entspricht es wohl Σινός (Σινός) bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 385. Vgl. ندى im P. Cair. B. E. Inv. n° 295<sub>10</sub>. ندى ist identisch mit ندى im Distrikt von al-Fān im Ġadwāl, S. 94; vgl. auch A. Grohmann, a. a. O., III, S. 227.
11. ندى ist Κίρος bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 176.
14. ندى ist vermutlich Θάρι bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 128. Der Name kehrt in P. Wess. Ar. II 181<sub>11</sub>, (n° 42, S. 46), 126<sub>1</sub>, (n° 44, S. 55) wieder.
15. Zu den verschiedenen Formen des Namens Daniel vgl. A. Grohmann, a. a. O., II, S. 172. ندى ist wohl Variante zu Ἀλκυών bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 20.
18. ندى gehört wohl zu Ταῖνος, Ταῖνος in F. Preisigke, Namenbuch, col. 405.
20. Außer ندى steht nach *ad-Dahabī*, Muṣṭabih, S. 112 auch ندى zur Wahl.
22. ندى ist die arabische Umschrift von πταρπος bei G. Heuser, a. a. O., I, S. 83.
23. ندى ist Nebenform zu ندى, koptisch ναγίθ bei G. Heuser, a. a. O., I, S. 19, 33. (vgl. A. Grohmann, a. a. O., IV, S. 76.). Zu den beiden Möglichkeiten den Namen ندى zu lesen vgl. A. Grohmann, a. a. O., III, S. 94.
24. ندى entspricht Καλλός, Καλλός, Καλλός, Καλλός bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 178 f. oder Καλλός ebenda col. 162. Wenn wir ندى punktieren, käme Φόλος, Φόλος bei F. Preisigke, a. a. O., col. 464, oder Φόλος (ebenda, col. 303), oder Φόλος, Φόλος, Φόλος, Φόλος (ebenda col. 261), oder Φόλος (ebenda col. 454), oder auch Φόλος (ebenda col. 387) in Frage. ندى kehrt auch in P. Wessely A. III 283<sub>11</sub>, (n° 38, S. 84) wieder.
25. Zu ندى vgl. A. Grohmann, a. a. O., I, S. 64.
26. ندى entspricht σπορπος bei G. Heuser, a. a. O., I, S. 103. Dieselbe Form findet sich auch in P. Berol. 3171, (BAU n° 17), P. Wessely A 58 (Ar. II 5a pag. 3.), Ar. II 127 pag. 4, (n° 45, S. 61). ندى ist auch im P. Wessely Ar. III 283<sub>1</sub>, (n° 38, S. 84) erwähnt.
27. Außer ندى gibt es nach *ad-Dahabī*, Muṣṭabih, S. 189–191 auch andere Möglichkeiten der Lesung.

## 38.

Aufstellung der aus der Bohnensteuer  
eingesammelten Beträge.

Ar. III 283.

IV./V. Jahrh. d. H. (X./XI. Jahrh. n. Chr.).

Hellbraunes, stellenweise dunkler gefärbtes feines Papier.

11'3×8'6 cm.

Die Aufstellung beginnt mit 8 Zeilen auf Rekto und setzt sich mit zwei Zeilen auf Verso fort. Der Text ist in schwarzer Tinte und stammt von derselben Hand wie P. Wessely A 179<sup>1</sup>. Z 1 f., der Anfang von Z. 3 und die linke Hälfte von Z. 7 sind mit einem sehr fein gespitzen Schreibrohr geschrieben, das übrige in dickerer Schrift. Diakritische Punkte sind nur gelegentlich gesetzt (Rekto Z. 1, 3, 5). Das Blatt war von unten nach oben parallel zu den Zeilen gefaltet, die Faltungsprodukte betragen: 0'7+1'+1'4+1'+1'4+1'3+1'6+1'4+1'5 cm.

Die beiden letzten Faltungen auf Rekto sowie der ganze Raum unter den beiden obersten Faltungen auf der Rückseite sind leer gelassen.

Fundort vielleicht das Fayyüm.

Stark wurmzerfressen, doch hat der Text selbst hiedurch nur wenig gelitten. Der obere und linke Rand sind zum Teil unbeschädigt, die Papieroberfläche sieht aber mehrfach wie abgeschauert aus.

Zu den Personen dieser Liste vgl. P. Wessely A 179.

Auf Rekto:

بسم الله الرحمن الرحيم	١
ن	٢
ما تحفل من منه الخالد على يد ميتا بن قلال	٣
من القول	٤
شوته '٨	٥ نهار بن سعيد
أر	٦ قنوص [٨']
حارو[ق] ابن المشاط '٨	٧ سرور '٨
{	} . . . . . ٨

Rekto: 1. Ms. بسم الله ist fast ganz abgerieben. — 2. Ms. ن — 3. Ms. شوته. — 4. Der mittlere Teil der Haste des ٢ und ٣ sind zerstört. Vom Namen in der zweiten Kolonne ist nur ein Stück des letzten Buchstabens erhalten. — 5. Die Eintragung ist fast ganz zerstört; am Anfang der Zeile sind Reste von 5 Buchstaben zu sehen, die ebensogut etwa كان wie حارو gelesen werden könnten, was aber beides hier wohl kaum gestanden hat; der letzte Buchstabenrest könnte noch am ehesten als Körper eines Sin angesprochen werden.

## Auf Verso:

١ مقرر المال وابواليمن (ϣϣ/η) عبد العزيز ϣϣ

β 2

## Auf Rekto:

1. Im Namen Gottes, des Barmherzigen, Gütigen!
2. Aufstellung dessen,
3. was von Sana, dem . . . , durch Minā b. Qlāl eingesammelt worden ist
4. aus der Bohnen(steuer):
5. Nahār 𐩦 SaTd  $\frac{1}{11}$  Bešūše  $\frac{1}{12}$
6.  $\frac{1}{10}$  [ ] . . .  $\frac{1}{6}$
7. Surūr  $\frac{1}{12}$  [ H]rū[I]e b. al-Mašāš  $\frac{1}{12}$
8. . . . . [ ]

## Auf Verso:

1. Boqtor, der Wäscher, und Abu 'l-Yumn  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6} + \frac{1}{12}$  Abd al-ʿAzīz  $3\frac{1}{3}$ .
2. 2
3. 𐩠𐩢 entspricht dem koptischen Namen 𐩠𐩢𐩠𐩢 𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢 MPER I (1887), S. 65, V (1892), S. 61, der seinerzeit den arabischen Namen ابو يونس wiedergibt.

39. 40.

(TAFEL VI.)

## Zwei Bruchstücke aus einem Steuerbuche.

Ar. II 105 a. b. 401 d. H. (15. August 1010 bis 4. August 1011 n. Chr.).

Schmutzigweißes, mittelfeines Papier, 15×8'2 cm und 18'7×8'5 cm.

Der Text beider Fragmente ist in schwarzer Tinte in einer sorgfältigen, geübten Hand, die Ligaturen bevorzugt, aufgetragen. Diakritische Punkte sind vereinzelt beigelegt. Sin ist öfters mit einem schiefen Strich versehen. Beide Fragmente sind in der Mitte parallel zum Schmalrande (d. h. zu den Zeilen) und nochmals parallel zum Seitenrande gefaltet, und zwar erfolgte die Faltung in der angegebenen Weise, während beide Blätter auf-

Verso: 1. 𐩠𐩢𐩠𐩢 𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢 𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢 𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢𐩠𐩢



Auf Rekto:

1. [ ] . . . . .
2. (Die Vermessung)
3. [von . . . . .] . . . . . des Ahmad in Atfih [ ] 16 [ ]
4. [ ] Steuer[ja]hr vierhundertelna.
5. . . . . Dināre von Faddānah 63
6. . . . . 6390 1/2
7. Die Bewohner von Tuṭūn 2981 1/2
8. . . . . 28 1/2 + 1/2
9. Dinār 1716 1/2
10. 17 1/2
11. ar-Raḥis und seine Partner 500
12. [ ] 1 1/24 + 1 1/28
13. { . . . . . und [ ] seine [Pa]rtner 175

3. Zu Atfih vgl. oben n° 37, (S. 32).

8. Zu Tuṭūn vgl. Archiv Orientalist XI (1940), S. 255.

11. الراس heißt „der Kapitän“.

Ar. II 105 b.

Auf Rekto:

- |                                |                   |   |
|--------------------------------|-------------------|---|
| [ ] <sup>R</sup> <sub>BB</sub> | أحمد وشريكه       | 1 |
| [ ] <sup>U</sup>               | عبد الملك بن زهير | 2 |
| { <sup>U</sup> <sub>BB</sub>   | نافي              | 3 |
|                                | لاهل ططون         | 4 |
| <sup>U</sup> <sub>BB</sub>     | مورس وإشراك       | 5 |
|                                | من تدوير          | 6 |
| <sup>U</sup> <sub>BB</sub>     | القشار بن أحمد    | 7 |
|                                | . . . . .         | 8 |

1. Das Bogenstück am Anfang der Zeile kann zu Nün oder Lām gehört haben. —

2. Ma. زهير. — k. Nur der untere Teil der übrigen fraglichen 1 ist erhalten.

4. ططون tut im Original punktiert — B. Hier stand wohl ein Name, vielleicht 3 mit folgendem Ortsnamen. Die erhaltenen Buchstabenfragmente lassen aber keine Lösung zu. Auch die unter dem letzten Buchstaben stehenden Reste sind nicht zu ergänzen.





Ar. II 105 b.  
Auf Rekto:

1. [ ]n [be]n Ahmad und sein Partner	30 [ ]
2. Abd al-Malik b. Zuhair	22
Rest	100 [ ]
3. Dinar	5165
4. zugunsten der Bewohner von Tuṭūn	127 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
5. Sūros und seine Partner	155
6. in Bandīq (?)	
7. al-Faṣṣār b. Ahmad	54
8. . . . .	
9. Yaʿrub b. a[n]-Naǧd und sein Partner	70
10. Simō aus Bulǧusūq	50
11. Buṭrus b. Būlos b. Saraʿile	65
12. Karīm b. Sarīk	102
13. Ġirǧe b. Būlos b. Saraʿile	115

Auf Verso:

1. [In At]ṣīh	[ ] 5[.]17
2. [ ]	] 35 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
3. [ ]	] 220
4. Gaudar	243
5. Abuʿl-Badr	30
6. [Bi]lāṭos	38
7. Masīl (?)	85
8. Nūsaiḥ	150
9. Theodor	138
10. Buṭrus aus Iḥrīt	100
11. Ġuraīǧ aus Qambašā	125
12. Dawīd b. Theodoros	50
13. . . . .	118
14. [ ] be]n Bamān	128
15. [ ] [ ]	109

Am Rande links:

- ] 500, Takīn 50, Abuʿl-Hair, der Affenführer, 50, Gabrāl 118  
], die Lohnarbeiter auf Jahresfrist (?) 600.

Rekto:

6. Wenn wir den zweiten Buchstaben als ausnahmsweise hochgezogenes Nūn fassen könnten, würde der Ortsname بنديق zu lesen sein. Er entspräche بنديق und بنديق bei an-Nābulusi. Kitāb Taʿrīḥ al-

Fayyûm, S. 80, ff., 175<sup>mm</sup>, und ist bei *Ibn al-G̃rān*, *Tuhfa*, S. 142, irrthümlich بَيْدَى und bei S. de Sacy, *Relation de l'Égypte*, par Abd-Allatif, S. 611 (n° 38) بَيْدِيم geschrieben. Vgl. G. Salmon, a. a. O., S. 44. Der Ort liegt 3 Stunden von Madiinat al-Fayyûm entfernt und wird aus einem vom großen Kanal von Waradān abgezweigten Bewässerungskanal mit Wasser versehen. In griechischer Zeit hieß der Ort *Χαρίον Χαρίον* (vgl. K. Wessely, *Topographie des Faijûm Arsinoites nomus in griechischer Zeit*, Akad. Wien, Denkschr. 50, 1904, S. 116f.); *Χαρίον* ist in PERF n° 586, بَيْدِيم in PERF n° 655, erwähnt.

10. Zu ساء wußte ich nur سَمَاء bei F. Preisigke, *Namenbuch*, col. 384 zu stellen.

#### Verso:

10. Die Niaba النياحة bezieht sich auf die Stadt Ithit im Fayyûm, zu der J. v. Karabacek, *Der Papyrusfund von el-Faijûm*, S. 226, und K. Wessely, *Topographie des Faijûm*, S. 79, G. Salmon, a. a. O., S. 62 zu vergleichen ist.
11. Zur Niaba النياحة vgl. A. Grohmann, *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, I, S. 173. نياحة ist nach R. Dozy, *Supplément I*, S. 695 *rente*, „nach E. Fagnan, *Additions aux dictionnaires Arabes*, S. 82 „par an, annuellement“; bei A. Wahrmund ist für نياحة „Kontrakt-schluß auf Jahresfrist“ angegeben.

#### 41.

#### (TAFEL VII.)

#### Kopfsteuerinkasso.

P. Wessely A 11 32.

V. Jahrh. d. H. (XI. Jahrh. n. Chr.).

Schmutzigweißes, stellenweise bräunlich getöntes, mittelfeines Papier. 187 × 83 cm.

Der mit schwarzer Tinte geschriebene Text beginnt auf Rekto mit 21 Zeilen in 2 Kolonnen und setzt sich auf der Rückseite des Blattes, das offenbar zu einer Lage und einem Blätterbündel oder Hofte gehört hat, mit 10 Zeilen fort. Die sehr flüchtige, öfters Ligaturen aufweisende Schrift gehört in den Anfang des V. Jahrh. d. H. Diakritische Punkte sind nur selten beigelegt. Die untere Blatthälfte ist auf Verso leer.

Fundort vermutlich al-Ummūnīn.

Der Text ist rechts und links von Würmern zerfressen, oben und unten ist aber noch der alte Blattrand erhalten. Die Tinte ist gelegentlich etwas verblaßt.

Alte Signatur: Wessely B 197.

Zum selben Hefte oder Blattbündel gehört auch P. Wessely Ar. II 131a (A 180), das dasselbe Papier, dieselbe Tinte und dieselbe Schrift zeigt. Noch entscheidender für die Zusammengehörigkeit beider Blätter ist aber, daß sie aufeinandergelegt in den durch Wurmfraß entstandenen Rändern fast genau übereinstimmen.

### Auf Rektos:

1	1	ولي	مال [ال]	1
2	2	ابليده بن مينا	ابليده بن مينا	2
3	3	الوراق	ابليده بن مينا	3
4	4	بش	ابليده بن مينا	4
5	5	يد ولدي بطرس	ابليده بن مينا	5
6	6	{	ابليده بن مينا	6
7	7	شوده بن مينا	ابليده بن مينا	7
8	8	الوراق	ابليده بن مينا	8
9	9	بش	ابليده بن مينا	9
10	10	يد ولدي بطرس	ابليده بن مينا	10
11	11	عن	ابليده بن مينا	11
12	12	ريهيل اخياط	ابليده بن مينا	12
13	13	يد بشارس ولدي	ابليده بن مينا	13
14	14	وان ريهيل الراي	ابليده بن مينا	14
15	15	بش	ابليده بن مينا	15
16	16	يداري	ابليده بن مينا	16

1. Final-Yu in [الوراق], dessen erstes Alif noch zum Teil erhalten ist, ist im Original mit Punkten versehen. — 2. Vom Sin fehlt ein Stück, { ist fast ganz zerstört, die Lesung daher unsicher, y zum Teil eingeschabt. — 3. Von y'p sind die oberen Teile zerstört. — 4. Nur die Haare des Pa, der Ligierung vom Ra zum Sin und dieses selbst sind von حرس erhalten geblieben. — 5. Ms. به — 15. Ms. به.

17	[ ] . . . [ ] [1] الخولى	{Y'W}	اقلوده بن جرحه	{Y'W}
18	[ ]	بن مرقوره بيد ولدى	بوفيم الخياط	{Y'W}
19	[ ] بطرس	بيد ولدى		
20			بيد	{Y'W}
21			بيد يحيى	

## Auf Verso:

1	[ ]	عبد الله الطحان	{Y'W}	اصطقن بن مينا	{Y'W}
2	[ ]	ابيه بن [ ] المون		بيد بلتوس بن جرحه	
3	[ ]	تمن الخبات		بيد	{Y'W}
4	[ ]			بيد ولدى	
5	[ ]	بن مرقوره بيد بلتوس	{Y'W}	موبل بن سوء	{Y'W}
	[ ]			ورق	
6	[ ]			بيد	{Y'W}
7	[ ]			ورق	
8	[ ]	بن نيدر الراى	{Y'W}	بيد بطرس ولدى	
9	[ ]	ادري بن طاكورس		دانيال الخياط	{X'W}
10	[ ]			بيد التراس	{Y'W}

## Auf Rekto:

1. [Kop]fsteuer[ge]ld
2. [S]abine b. Boytor, der Tischler,  $11\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$  Ablide b. Minä, [ ]  $\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$
3. [du]rch Quzmān b. Abime  $\frac{1}{48} 5\frac{1}{48} 1\frac{2}{3}$  der Papierhändler,
4. Hella b. Nūh  $1\frac{1}{2}$  Bā [ ]  $\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$

17. Vom Namen var الخولى sind nur wenige Reste vorhanden, der erhaltene schiefe Strich gehörte vielleicht zu Rā. — 20. Min. بـ.

Verso: 3. Der Ausläufer des Final-Nūn ist erhalten. — 5. Am Anfang der Zeile scheint 2 zu stehen. — 6. 20 ist über ورق geschrieben. — 8. Vom 1am ist annehmend 2 am Zeilenanfang stehen geblieben.

5. durch meinen Sohn Butrus  
 6. Chael b. Merqûre, der Priester, in seinem Hause  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$   $\frac{1}{2}$   
 7. [Bā]a  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$  Sanûda b. Minā, [ ]  
 8. [durch Bu]t[ru]s, meinen Sohn der Papierhändler,  
 9. [ ] Bāa [ $\frac{1}{2}$ ] +  $\frac{1}{12}$   
 10. [ ] durch meinen Sohn Butrus [ ]  
 11. [Ishāq], der Priester,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$  statt  $\frac{1}{2}$   
 12. [Bā]a  $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Rabah'îl, der Schneider, [ ]  $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$   
 13. [durch Butru]s, meinen Sohn  
 14. [ ] be'n Rabah'îl, der Hirte,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$  Dānîl, der Schneider,  
 $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$   
 15. [Bā]a  $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Bāa  $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$   
 16. in meinem Hause  
 17. [ ] . . . . [d]er Gärtner,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{6} + \frac{1}{6}$  Aqlûde b. Gîrge  $\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$   
 18. [ ] e b. Merqûre durch meinen Sohn  $\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$  Būfîm, der  
 Schneider,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$   
 19. [ ] Butrus durch meinen Sohn  
 20. Bāa  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$   
 21. durch Johannes.

## Auf Verso:

1. [Horn]se, der Müller  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Stephan b. Minā  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$   
 2. [durch] Abime b. [Qa]lamôn durch Bilatûs b. Gîrge  
 3. [ Wertabgabe ] von Korn Bāa  $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$   
 4. [ ] durch meinen Sohn  
 5. [ ] b. Merqûre d. Bilatûs  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$  Samawîl b. Bsaub  $\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$   
 $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Silbergeld  
 6. Bāa  $3\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$   
 7. Silbergeld  
 8. [ ] b. Theodor, d. Hirte,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$  durch Butrus, meinen Sohn  
 9. [Darî b. Th]uros Dānîl, der Schneider, [ ]  $\frac{1}{2}$   
 10. [ ] durch al-Tarrās

## Rekto:

2.  $\text{سبينة}$  gibt genau die Rufform  $\text{Σαβίνα}$  von  $\text{Σαβίνοϛ}$  (F. Preisigke, Namenbuch, col. 356, cf.  $\text{σαβινος}$  G. Heuser, a. a. O. I, S. 103) wieder. Dieselbe Form ( $\text{سبينة}$  Sabine Cyrillos) findet sich auch in PEL Inv. Ar. Pap. 7489' b<sub>2</sub>. Vgl. ferner P. Wessely A 160' <sub>inv. 4</sub> (Ar. II 181a. n° 42, S. 45 f.), 162<sup>v</sup>, (Ar. II 181b, n° 46, S. 67).  $\text{سبينة}$  ist auch in P. Wessely Ar. II 127 pag. 2, (n° 46, S. 69) genannt.

4.  $\text{ⲛⲓⲁ}$  ist koptisch *ngua* (W. E. Crum, CMRL, S. 104, J. Krall, CPR II, n° 50<sub>22</sub> [S. 18], 51<sub>22</sub> [S. 58], 215, [S. 167], 231<sub>2</sub> [S. 181], 1185 in F. Preisigke, Namenbuch, col. 352. Derselbe Steuerträger ist auch in P. Wessely A 160<sub>9</sub>, 110, 111, 160<sub>10</sub>, 110, 111, 160<sub>11</sub>, (Ar. II 181a, n° 42, S. 45 f.) erwähnt.
12. In P. Wessely Ar. II 127 pag. 2<sub>11</sub> (n° 45, S. 59) ist ein  $\text{ⲛⲓⲁ}$  erwähnt; er dürfte wohl mit dem hier genannten identisch sein.
18. Büßim der Schneider steht auch in P. Wessely Ar. II 127 pag. 1<sub>10</sub> (n° 45, S. 58). Zu  $\text{ⲛⲓⲁ}$  vgl. Archiv Orientalní XI (1940), S. 258.

## Verso:

1. Der Müller Homise ist auch in P. Wessely Ar. II 127 pag. 1<sub>11</sub> (n° 45, S. 59) erwähnt. Stephan b. Menas ebenda, pag. 2, n. Ar. II 126<sub>1</sub>, (n° 44, S. 54).
2. Abime (Epime) b. Qalamön ist öfters in den Wessely Papyri genannt (vgl. P. Wessely Ar. II 85<sub>1</sub>, 127 pag. 2, n° 45, S. 59, 181a<sub>1</sub>, [A 160], n° 42, S. 45).
3. Die Wertabgabe von Korn (oder allgemein Körnerfrüchten, doch ist Gerste gesondert erwähnt) begegnet auch in P. Wessely Ar. II 127, pag. 2, (n° 45 S. 59).
9. Zu  $\text{ⲛⲓⲁ}$  vgl. P. Wessely A 160<sub>1</sub> (Ar. II 181<sub>10</sub>, n° 42, S. 45f), Ar. II. 126<sub>1</sub>, (n° 44, S. 55).
10.  $\text{ⲛⲓⲁ}$  heißt „der Schildmacher“. Hier scheint es zum Eigennamen geworden zu sein.

## 42.

## (TAFEL VII.)

Ar. II 131 a.

V. Jahrh. d. H. (XI. Jahrh. n. Chr.).

Schmutzigweißes, feines Papier. 128×79 cm.

Der Text füllt beide Seiten des Blattes mit je zwei Kolonnen und ist in schwarzer Tinte von derselben flüchtigen Hand wie P. Wessely A II 32 aufgetragen. Diakritische Punkte sind nur vereinzelt beigelegt.

Fundort vermutlich al-Uzmünain.

Der Text ist in derselben Weise wie P. Wessely Ar. II 32 beschädigt, doch hat hierdurch der obere Teil auf Rekto und Verso erheblich gelitten und sieht wie abgeschabt aus. Vermutlich klebten die beiden Blätter Wessely B 197 und A 160 zusammen, sodaß beim Auseinandernehmen die Papieroberfläche teilweise mitgerissen wurde. Der untere Rand ist unbeschädigt.

Alte Signatur Wessely A 160.





٢	[ ثمن ] كتان	وايو الحمر بن جرجه سريته
٤	[ لون ]	١٢٧' ١٢٨' ١٢٩' ١٣٠'
٥	[ قدر ]	١٣١'
٦	[ بش ]	١٣٢' بطرس بن موسى ١٣٣'
٧	[ ]	[ ] ١٣٤' ١٣٥'
٨	[ يونس بن بلية ]	١٣٦' عن دينار هين
٩	[ ]	١٣٧' برمودة بن سينه ١٣٨'
١٠	[ يدبولاس ]	١٣٩' ١٤٠' ١٤١'
١١	[ اسحق القزاز ]	١٤٢' دري بن طورس
١٢	[ واراق ]	١٤٣' بيد بquam ١٤٤'
١٣	[ مارقوره بن مرقس ]	١٤٥' ١٤٦'
١٤	[ ورق ]	١٤٧' ثمن كتان بيد صرا
١٥	[ ]	١٤٨' واو الرجب
١٦	[ بش ]	١٤٩' ١٥٠' ١٥١'
١٧	[ يندكيل بن شوده ]	١٥٢' ثمن كتان ايضا
١٨	[ ]	١٥٣' ١٥٤'

١. *Ed* von *عذر* ist nur teilweise erhalten. — 7. *Ma*. *به*. Ob *٧'* eine Einerzahl voranging ist nicht erkennbar, da die Oberfläche abgeschabt ist (*المزاري*) ist eines der vielen Beispiele der Verwendung des *casus obliquus* für den Nominativ. Der selbe Fall ist in *P. Cair. & E. Inv. n° 419*, ١١, ١٢ belegt. — 8. Die Lesung der Eintragung der zweiten Kolonne ist sehr fraglich. *من* ist ebenso geformt, wie in den übrigen Paralleltextrn (vgl. Z. 20) Der darauf folgende Buchstabe ist aber eher *كا* als *دا* und das folgende *سار* zu lesen veranlaßt gleichfalls Schwierigkeiten. Doch folgt dann deutlich *حي* Ich hätte eher *عذر ثمين* erwartet. — 11. *١٢٧' ١٢٨'* ist Korrektur für anschließend *١٢٩'*. — 12. *مرقس* ist im *Ma*. punktiert. — 13. Die beiden vor *ورق* stehenden Buchstaben sind nicht zu deuten. *ورق* ist übrigens durchaus nicht sicher und mit allem Vorbehalt gegeben. In der zweiten Kolonne scheint nach *س* ein Buchstabe mit Höhenzug zu folgen. — 16. *١٤٧'* ist aus *N* verbessert. — 17. Der obere Teil des *كلم* in *كلم* fehlt.

[ ] نقص ٤ شوح ١٢٠ بيد مقام [ ] ١٩

[ ] بن كميل عن كتان من ٧٥ [ ] ٢٠

## Auf Rekto:

1. Im Namen Got[tes], des Barmher[zigen, Gütigen]!
2. Was ich erhoben habe an (Steuer)geld des Jahres fünf und des vorangehenden aus . . . . .
3. . . . . [der Grundsteuer]
4. vom (Steuer)einkommen des Jahres vier, das eingesandt worden ist durch
5. Sanūda, den Schwarzen, und zwar fünfzig (?) Dināre
6. anstatt 58½ gezählten.
7. Die Pächter;
8. Abime b. Qalamōn  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16}$  Ishāq, der Seidenhändler,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$
9. [B3]a  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$
10. [Darl be]n Taurus  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16}$  Barmūde b. Sabīne  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16}$
11. [ ] Bāa  $\frac{1}{4} + \frac{1}{8}$
12. [ ] durch meinen Sohn
13. [Būlos b.] Balbe  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16}$  Buṭrus b. Mūsā  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16}$
14. [Wertabgabe von Fla]chs  $\frac{1}{8} + \frac{1}{12}$  Bāa
15. [B3]a  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16} + \frac{1}{48}$  1 Batūh
16. [du]rch meinen Sohn

## Auf Verso:

1. [ ] hun]dart[
2. [ ] b.] as-Sablāk  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$  Bihātūs b. Merqāre  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$
3. [ Wertabgabe von] Flachs und Abu'l-Hurr b. Gīrge Saraṭile
4. [ ] jūn  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{24}$   $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$   $1\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$
5. [ ] Rückstand  $\frac{1}{4} + \frac{1}{8}$
6. [B3]a  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$  Buṭrus b. Māsā  $3\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$
7. [ ]  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{16}$  Bāa [ ]  $\frac{1}{8} + \frac{1}{12}$
8. [Būlos] b. Balbo  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$  zu einem Dinār Goldgeld (2) (per Faddān)
9. [B]āa  $\frac{1}{8} + \frac{1}{12} + \frac{1}{48}$  Barmūde b. Sabīne  $[2\frac{1}{2}] + \frac{1}{10} + \frac{1}{16}$
10. [durch Būlo]s  $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{8}$   $\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$   $[\frac{1}{2}] + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$
11. [Is]hāq, der Seidenhändler,  $1\frac{1}{8} + \frac{1}{12}$  Darl b. Taurus [ ]

20. كبل ist verkleckat.

12. [ ] Sil[ber]geld durch Bqām  $\frac{1}{10} + \frac{1}{10}$  [ ]  $\frac{1}{20}$  [ ]  
 13. [ Me]rqûre b. Morqos  $\frac{1}{8} + \frac{1}{10}$  Bš[a]  
 14. [ ] . . . Silbergeld Wertabgabe von Flachs durch . . . [ ]  
 15. [ ] und Abš Rih [ ]  
 16. [Bš]a  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12}$  Bša [ ] +  $\frac{1}{10}$  [ ]  
 17. [dur]ch Chael b. Sanšān ebenfalls Wertabgabe von Flachs [ ]  
 18. [ ] 3 Bša [ ]  
 19. [ ] Manko  $\frac{1}{10}$  Batāh  $\frac{1}{12}$  durch Bqām [ ]  
 20. [ ] b. Chael, Wertabgabe für Flachs, zu 31½

## Rekto:

5. الدلام ist die Übersetzung von koptischem  $\mu\epsilon\gamma\epsilon\mu$ ,  $\mu\epsilon\chi\alpha\mu\epsilon$  „der Schwarze“ bei G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, S. 69, 71. Der Stouertträger ist auch in P. Wessely Ar. II 127 pag. 1, (n° 45, S. 58) genannt.  
 8. اسمعق الزرار ist auch in P. Wessely A 162<sup>v</sup>, (Ar. II 131 b, n° 46, S. 67) erwähnt.  
 9. Zu مته vgl. oben n° 41<sup>v</sup>, (S. 44).  
 10. Zu بوموده vgl. A. Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, III, S. 123. Barmüde b. Sabine kehrt in P. Wessely Ar. II 127 pag. 2, n° 45, S. 59), 162<sup>v</sup>, (Ar. II 131 b, n° 46, S. 67) und Ar. II 126<sup>v</sup>, (n° 44, S. 55) wieder.  
 13. بلس ist die Rufform von بللسي Bōlšos (F. Preisigke, Namenbuch, col. 71) in P. Cair. B. E. Inv. n° 102, (Arabic Papyri in the Egyptian Library, IV, n° 287), welche auch in P. Cair. B. E. Inv. n° 754<sup>v</sup>, 777 + 778<sup>v</sup>, und P. Wessely A 175, belegt ist. Übrigens könnte auch بلšos (F. Preisigke, a. a. O. col. 73) in Betracht gezogen werden. Būlos b. Baibe ist auch in P. Wessely A 37<sup>v</sup>, (Ar. II 34, n° 43, S. 51), 162<sup>v</sup>, (Ar. II 131 b, n° 46, S. 67) erwähnt. Bušras b. Mūsā erscheint auch in P. Wessely A 17 (Arab. I 12), 162<sup>v</sup>, (Ar. II 131 b<sup>v</sup>, n° 46, S. 67), und Ar. II 127 pag. 1, (n° 45, S. 58).  
 15. مروج ist genaue Umschrift des koptischen Namens  $\mu\alpha\rho\iota\omega\gamma$  (vgl. J. Krall, CPR II n° 5, m [S. 67]).

## Verso:

2. Pilatus b. Morqûre kehrt auch auf P. Wessely A 162<sup>v</sup>, (Ar. II 131 b, n° 46, S. 67) wieder.  
 3. Zum Namen مراد siehe unten n° 49<sup>v</sup>, (S. 58).  
 18/20. Pkam b. Chael ist auch in P. Wessely Ar. II 126<sup>v</sup>, (n° 44, S. 55) erwähnt.

## 43.

(TAFEL VIII.)

## Kopfssteuerinkasso.

P. Wessely Ar. II 34.

441 d. H. (5. Juni 1049—26. Mai 1050 n. Chr.).

Schmutziggraues, gutgearbeitetes, mittelfeines Papier. 135 x 74 cm.

Der Text bedeckt in zwei Kolonnen beide Seiten des Blattes; auf Rekto stehen 10, auf Verso 10 Zeilen, wohl von derselben Hand, doch nicht gleichzeitig geschrieben. Die Tinte war ursprünglich wohl durchwegs schwarz, weist aber jetzt stellenweise einen rostbrunen Ton auf. Auf der Rückseite ist der untere Teil des Blattes in einer Höhe von 28 cm vom unteren Rande leer gelassen. Dinkritische Punkte sind gelegentlich gesetzt worden.

Fundort vermutlich al-Ummānān.

Nur der obere Rand ist fast unversehrt, die übrigen Ränder sind wurmzerfressen, so daß die Anfänge der Namen und die Zahlen der linken Kolonne auf Rekto teilweise fehlen. Der Wurmfraß hat hier rechts vom Rande auch ins Blattinnere übergegriffen. Die Rückseite ist rechts stärker beschädigt als die entsprechende linke Kolonne auf Rekto.

Alte Signatur Wessely A 37.

Zu diesem Blatt gehört P. Wessely Ar. II 126, das nicht nur von derselben Hand und in derselben Tinte geschrieben ist, sondern sich mit P. Wessely Ar. II 34 auch genau in den Konturen deckt.

## Auf Rekto:

	بسم الله الرحمن الرحيم	١
[— — — — —]	ثب	٢
[ — — — — — ]	ما جرى استخراجه على يدي من مال الجواني بالضمة المدروسة	٣
{	لثة احدى واربعين واربع مائة وما قبلها بمن بقى	٤
{	.....	٥
{	العدد	٦
{	عليه بن الفصال	٧
{	يدير بن هنية	٨
{	[ ] المدد [ ] عن يوم الأحد	٩

1. Ms. بسم — 5. Das Wort ist so ligiert und undeutlich geschrieben, daß ich keine positive Lesung vorschlagen kann. — 8. ist vollständig verblaßt, die Biegung vom Alf her aber noch erkennbar.



[ ] [ ] [ ]	5
السلطان في الحزن ..... [ ]	6
بطراس بن موسى [ ] بولس بن بلة	7
نق[ ] [ ] وازن	8
الحق القيس بن سريته [ ] له بن الدلام	9
نقص [ ] [ ] نقص	10

## Auf Rekto:

1. Im Namen Gottes, des Barmherzigen, Gültigen!
2. Verzeichnis dessen,
3. was durch mich an Kopfsteuergeld in der [als .....] bekannten Domäne erhoben worden ist
4. für das Jahr vierhunderteinundvierzig und das vorangegangene, von jenen, die als Rest schuldeten? .....
5. ....
6. gezählte
7. Helia, der Sohn des Wäschers,  $1\frac{1}{2}$  Theodoros b. Helia [
8. in der (Gau)hauptstadt; vom Sonntag. [
9. Baqim b. Danā'il  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{4}$  Abime b. Merqūre [
10. [He]lia b. Chael [von] der Wertabgabe für Klee in an Nu-waira 1 Homise Aqlūde [
11. ein Sechstel Flachssamen (?) [
12. aus Bulgušiq [
13. [in] an-Nuwaira [
14. [ ]ūt, der Seidenhändler, 1 Samawil b. Bsaub [
15. [ Man]ko  $\frac{1}{24}$  Manko  $\frac{1}{12}$  [
16. Sanūda b. Minā, der Seidenhändler, 1 Aqlūde b. Gırge 1 [
17. Manko  $\frac{1}{24}$  [
18. [ ] der Seidenhändler, 1 Būfilm b. Buṭrus 1 [
19. [ Manko]  $\frac{1}{24}$  Manko  $\frac{1}{24}$  [

## Auf Verso:

1. [ ]
2. [Lase b. ad-] Daṭām 1 Begūš b. Homise 2

6 Ma. السلطان. Statt الحزن kann vielleicht auch الحزن gelesen werden. Das Zeilenfragment läßt in Folge der Unvollständigkeit des Textes keine sichere Lesung zu. — 7. بولس ist sichtlich aus einem anderen Namen verbessert worden. — 8. وازن ist Verbesserung für ein anderes weggewischtes, völlig verblaßtes Wort. — 10. Nach نقص folgt keine Zahl, der Raum ist leer gelassen.

3. [Manko]  $\frac{1}{74}$  Manko  
 4. [ b. . . ] Os 2 Ishāq, der Priester, Sohn des Sara'ile, 2  
 5. [ ] f ]  
 6. [ v]on der Wertabgabe von Palmen  
 7. [Buṭru]a b. Mūsā 3 Bēlos b. Balbe 6  
 8. [Man]ko  $\frac{1}{n}$  vollwichtig  
 9. [Is]hāq, der Priester, Sohn des Sara'ile, 2 Lase b. ad-Dalām 2  
 10. [ ] Manko Manko

## Rekto:

4. Es handelt sich wohl um Steuerpflichtige, die irgendwie in Rückstand mit ihren Steuern gekommen waren, falls 'Ain zu lesen und ماله zu ergänzen ist.  
 7. Zur Form نيدري vgl. A. Grohmann, *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, I, S. 150, نيدال ist nur vermutliche Lesung; nach dem Schriftbild würde man eher النيدال voraussetzen, das aber kaum hier zu erwarten ist (vgl. übrigens P. Wess. Ar. II 126<sup>n</sup>, n° 44, S. 54). النيدال ist Übersetzung des koptischen Namens nṣaṣt „der Wäscher“ bei G. Heuser, *Die Personennamen der Kopten*, I, S. 25.  
 9. Zu فسيم (Pakomis) vgl. A. Grohmann, *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, III, S. 107. Ein فسيم kommt in P. Wessely 1888<sub>1</sub> (Arab. IV 2) vor.  
 10. Zur Steuer auf Kleefelder vgl. *Archiv Orientalní* XI (1940), S. 261. Der Ausdruck خراج القرم ist auch in P. Cair. B. E. Inv. n° 730<sub>1</sub> nachzuweisen. Zur Ortschaft an-Nuwairn, w. n. w. von Ahnās im Distrikt und der Mūdiriya von Benī Suēf vgl. A. Grohmann, a. a. O., IV, S. 69, Note 2. Der Ort gehörte früher zur Kūra von al-Bahusā und ist außer in PER Inv. Ar. Pap. 402, auch in PER Inv. Ar. Pap. 3016, 3618<sub>3</sub>, Inv. Chart. Ar. 7206<sub>1</sub>, P. Wessely Ar. III 267<sup>n</sup>, Ar. II 126<sup>n</sup> (n° 44, S. 54) erwähnt. Zu اللورد vgl. A. Grohmann, *Arabische Papyri aus den staatlichen Museen zu Berlin*, I, S. 47 und *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, II, S. 54.  
 12. طبا könnte, die Richtigkeit der Lesung vorausgesetzt, Kurzform von Tipuṣ; bei F. Preisigke, *Namenbuch*, col. 436 sein; -oṣ wäre, wie öfters, abgefallen. Zu فبير (Pukyros) vgl. A. Grohmann, a. a. O., III, S. 217 f.  
 14. سبر entspricht vielleicht necar, ncar, necoor, meoor, neor in G. Heuser, *Die Personennamen der Kopten* I, S. 26, Paṣ in F. Preisigke, *Namenbuch*, col. 482. Derselbe Steuerträger kommt auch in P. Wessely ■ 197<sup>n</sup> (Ar. II, 32), und Ar. II 127 pag. 1, vor (n° 41 und 45, S. 42, 58).

18. Der Name  $\text{وٲٲٲ}$  ist in Archiv Orientalni XI (1940), S. 258 besprochen.  
 16. Aqlûde b. Gîrge begegnet uns auch in P. Wessely B 197, (Ar. II 32, n° 41, S. 42) und Ar. II 127 pag. 4, (n° 45, S. 61).

## Verso:

2. Begôs b. Hormise erscheint auch in P. Wessely Ar. III 266 pag. 2, Zu  $\text{ⲉ}$  vgl. Z. 9.  
 4. Der Priester Ishâq b. Sara'île wird mehrfach in Papyri der Sammlung Wessely erwähnt (Ar. III 126', n° 44, S. 54; 127 pag. 2, n° 46, S. 59; 131 b', n° 48, S. 68).  $\text{ⲉⲓⲣⲁⲓⲗⲉ}$  ist wohl Variante des Namens Israel ( $\text{ⲓⲣⲁⲓⲗ}$ ), der oft mit Artikel ( $\text{ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ}$ ) vorkommt; (vgl. G. Heuser, Die Personennamen der Kopten, I, S. 109). Parallelbildungen sind z. B.  $\text{ⲉⲙⲁⲛⲗ}$  für  $\text{ⲓⲙⲁⲛⲗ}$  (G. Heuser, a. n. O., I, S. 110),  $\text{ⲭⲁⲛⲗ}$  für  $\text{ⲙⲭⲁⲛⲗ}$  (ebenda).  $\text{ⲉ}$  ist wohl aus ursprünglichem  $\text{-ⲟⲥ}$  verkürzt, wie oft in koptischen Namen.  
 7. Zur Ergänzung  $\text{ⲓⲃⲣⲁⲓ}$ , vgl. Ar. II 127 pag. 1, (n° 45, S. 58). Zu Bôlos b. Balbe s. oben n° 42, (S. 48).  
 9. Vorausgesetzt, daß die Lesung  $\text{ⲉ}$  richtig ist, könnte wohl  $\text{ⲁⲃⲟⲓ}$  bei F. Preisigke, a. n. O., col. 198 dazu gestellt werden, oder  $\text{ⲁⲓⲥⲉ}$  (vgl.  $\text{ⲛⲁⲓⲥⲉ}$  „Der Schwanz, das Ende“ bei G. Heuser, a. n. O. I, S. 23).

## 44.

## (TAFEL VIII.)

## Grundteuerinkunso.

Ar. II 126.

IV./V. Jahrh. d. H. (X./XI. Jahrh. n. Chr.).

Schmutzigweißes, gutgearbeitetes, feines Papier. 135 × 7 cm.

Der Text ist auf beiden Seiten des Blattes in zwei Kolonnen aufgetragen und zwar auf Rekto in 19 Zeilen, von denen 1—15 von einer gelbten aber flüchtigen, zu Ligaturen neigenden Hand (A) in rostbrauner Tinte geschrieben sind, während Z. 16—19 in schwarzer Tinte mit einer feinen Feder und offenbar auch von anderer Hand (B) hergestellt sind. Der Text auf der Rückseite ist fast durchwegs in rostbrauner Tinte vom Schreiber A aufgetragen, doch hat er Z. 18 in schwarzer Tinte wahrscheinlich später beigefügt. Diskretische Punkte sind gelegentlich gesetzt.

Fundort wohl al-Uşmûmîn.

Das Blatt hat unten und an beiden Seitenrändern stark durch Wurmfratz gelitten, nur der obere Rand ist alt. Der Text auf Verso ist zudem im unteren Teile durch Abschabung der Oberfläche beschädigt, die wohl auf die Einwirkung der zwischen den Blättern sich sammelnden Erd- und Staubablagerungen zurückgeht.



## Auf Rekto:

١	اسحق القدسي	٢	هليه بن مرقس	٣	نقص
٤	نقص	٥	نقص	٦	نقص
٧	من جارجيه	٨	يحنس الجباش	٩	نقص
١٠	نقص	١١	يد عبيد التاجر	١٢	نقص
١٣	هليه بن الفضال	١٤	كيل القيس	١٥	نقص
١٦	نقص	١٧	نقص	١٨	نقص
١٩	اصطفى بن مينا	٢٠	دعبل الخياط	٢١	نقص
٢٢	نقص	٢٣	واخنة	٢٤	نقص
٢٥	بولس بن يله	٢٦	يحنس بن مرقس	٢٧	نقص
٢٨	نقص	٢٩	عن	٣٠	نقص
٣١	أريه	٣٢	مش	٣٣	نقص
٣٤	نقص	٣٥	وتسعة ورق يد حارس	٣٦	نقص
٣٧	نقص	٣٨	البقر بالتورية	٣٩	نقص
٤٠	نقص	٤١	اسحق النسي	٤٢	نقص
٤٣	أول التجار عن نعل	٤٤	نقص	٤٥	نقص
٤٦	نقص	٤٧	نقص	٤٨	نقص
٤٩	نقص	٥٠	نقص	٥١	نقص

3. Ma. الجباش. — 6. Ein Stück des Nün von بن ist noch erhalten. Zur Ergänzung vgl. oben NF 48<sup>2</sup>. — 9. Das nach links unten laufende Bogenstück könnte zu Lām oder ٤ gehören. Voraus ging also entweder ٤ من oder ٤ ال.... يد. Ma. واحه. — 10. Von Nün ist nur das Ende vorhanden. — 12. من ist bis auf einen winzigen Rest zerstört, von η' ist nur der Fuß vorhanden. — 14. حارس ist fast ganz verblasst und unsicher. — 15. Die Zahl vor ٤٨ ist nicht mehr zu erkennen, da nur ein kleines Stück erhalten ist.

## Auf Verso:

١	مال الخ	راج	١
٢	مباقل *δη'		٢
٣	درى بن طورس	مرموده بن سب[ينه]	٣
٤	ثمن القرط « الخراج ٢	ثمن كنان "	٤
٥	ر[يخس بن بسوه بن سريله ثمن كنان	*δη'	٥
٦	نق[ص] ص ٨		٦
٧	وازن	خفور بن على	٧
٨	ايمة [ان قلمون صاحبه	على خفور ويريد	٨
٩	[١٠] عن القرط سنة اربع	امه الحرقفة	٩
١٠	[١١] ٧٠ ٧٠	نقص *δ٨'	١٠
١١	[البجوق	بيـــــــــــــــــه	١١
١٢	.....[عن الجزية «	ايمة بن قلمون بيد يحن[س]	١٢
١٣	بن زاوح ثمن القرط	بن بسوه بن سريله ثمن ك[نان]	١٣
١٤	[اسحق] .....	نقص *δ٨'	١٤
١٥	نقص[ين] *δ٨'	كتب البراة ع[ل]د الله بن [ ]	١٥
١٦	[ ]	بقام بن كليل عن الجزية «	١٦
١٧	[ ]	نقص *δ٨'	١٧
١٨	ثمن كنان	٤٧	١٨
١٩	[ ]	...	١٩

4. Von den Bruchzahlen sind nur mehr die beiden Bruchstriche erhalten, von der letzten Zahl ist noch ein Restchen vorhanden. — ١٢. زيد ist aus einem anderen Namen verbessert. — ١٢. القرط ist im Ma. punktiert. سنة اربع (unpunktiert) ist in kleinerer Schrift später nachgetragen. — 12. Die ٥ Buchstaben vor عن sind nicht mehr lesbar. — 14. Das Zusehende der ersten Kolonne ist so stark verbläßt, daß jeder Lösungsversuch aufgegeben werden mußte. — 16. Ein verbläßter Buchstabenrest und ein Bruchstrich ist alles, was von der ersten Kolonnenzeile übrigblieb. — 18. Die Eintragung erfolgte hier mit schwarzer Tinte. — 19. Die wenigen Buchstabenreste sind völlig unkenntlich geworden.

## Auf Rektio:

- |   |                               |                                       |                             |
|---|-------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| 1. [Ishāq, der Pries]ter, [So]hn des Sara'ile                                   | 2                             | Hella b. Morqos                       | 1                           |
| 2. [Manko]  | $\frac{1}{24}$                | Manko                                 | $\frac{1}{24}$              |
| 3. [b. G]irge   | 1                             | Johannes, der Bartscherer,            | 1                           |
| 4. [ ]  |                               | durch den Kaufmann 'Ubaid             |                             |
| 5. [Manko]  | $\frac{1}{24}$                | Manko                                 | $\frac{1}{24}$              |
| 6. [Hella, der Sohn] des Wächters,  | 1                             | Chael, der Priester,                  | 1                           |
| 7. [Manko]  | $\frac{1}{24} + \frac{1}{48}$ | Manko                                 | $\frac{1}{12}$              |
| 8. [Stephan be]n Mīnā   | 1                             | Dana'īl, der Schneider,               | [ ]                         |
| 9. [Ma]nko  | $\frac{1}{24}$                | und seine Schwester                   | [ ]                         |
| 10. [Būlos b. ] Balbe   | 1                             | Manko                                 | $\frac{1}{8}$               |
| 11. [ ] . . .   |                               | Johannes b. Morqos                    | $\frac{2}{3}$               |
| 12. [Manko]   | $\frac{1}{24}$                | zu                                    | $\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$ |
| 13. [ ] . . .   |                               | Bāa                                   | [ ] $\frac{1}{2}$ [ ]       |
| 14. [ ]   |                               | und neun Silbergeld durch den Rinder- |                             |
| 15. [ ]   |                               | wächter in an-Nuwaira                 |                             |
| 16. [ ] b. Johannes   | 1                             | Ishāq, der Baumeister                 | [ ]                         |
| 17. [ ] ūl, der Tischler, Wertabgabe vom Saatgute<br>für die Dattelpalmensteuer |                               | von al-Maqlal                         | [ ] <sup>1)</sup>           |
| 18. [ ] h   |                               |                                       |                             |
| 19. [ ] Manko   | $\frac{1}{24}$                | durch Zuha[ī]r                        | [ ]                         |

## Auf Verso:

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1. [ ] Grundsteuereinkommen   | [ ]                             |
| 2. [ ] Gemüsegarten (steuer)  | $24\frac{1}{4}$ [ ]             |
| 3. [ ] Dari b. Tauros   | 4 Barmüde b. Sab[ī]ne [ ]       |
| 4. [ ] Wertabgabe von Luzerne   | 1 Wertabgabe von Flachs . . [ ] |
| Grundsteuer   | 3                               |
| 5. [ ] . Johannes b. Bsaub b. Sara'ile                                  | Wertabgabe von Flachs           |
|   | 1 $24\frac{1}{4}$ [ ]           |
| 6. [Man]ko  | $\frac{1}{4}$ [ ]               |
| 7. [ ] vollwichtig  | Hafūr b. 'Alī [ ]               |
| 8. [Ab]ime, be]n Qalamōn, sein Gefährte,                                | 2 Zu Lasten des Hafūr           |
|   | und Yazīd 4 [ ]                 |
| 9. [ ] $\frac{1}{8} + \frac{1}{48}$ von Luzerne                         | Jahr vier seine Mutter          |
|   | al-Harqafa [ ]                  |
| 10. [ ] . . . $\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$ $\frac{1}{2} + \frac{2}{48}$ | Manko $\frac{1}{24}$ [ ]        |
| 11. [ ] aus Bulgusūn  | 1 Bāa [ ]                       |
| 12. [ ] . . . für Kopfsteuer  | 1 Abime b. Qalamōn durch        |
|   | Johannes [ ]                    |
| 13. [ . . . b. N]ūh   | Wertabgabe für Flachs           |
|   | b. Bsaub b. Sara'ile Wert-      |
|   | abgabe für Flachs [ ]           |

<sup>1)</sup> الفل (al-fil) ist offenbar Name eines Grundstücks (nach Kh. N. Asakir)

14. [	l]shāq . . . . .	Manko $\frac{1}{24}$ [	]
15. [	Mank]o $\frac{1}{24}$	Es schrieb die Quittung 'Abdallāh b. [	]
16. [	] . . [ ]	Pqām b. Chael für Kopfsteuer 1 [	]
17. [	)	Manko $\frac{1}{10}$ [	]
18. [	] Wertabgabe für Flachse	62/5 [	]
19. [	] . . . . .	[	]

## Rekto:

6. Der Priester Chael ist auch in P. Wessely Ar. II 127 pag. 1., (n° 45, S. 58) genannt.  
 8. Daniel, der Schneider, ist wohl dieselbe Person wie دانيال الخياط in P. Wessely A 179<sup>13</sup> (oben n° 36, S. 29).

## Verso:

2. حَيْفَة (Pl. مَبَاطِل) ist der Gemüsegarten und entspricht griechischem *kyavia* (vgl. Sh. Le Roy Wallace, *Taxation in Egypt from Augustus to Diocletian*, Princeton 1938, S. 376). Solche sind oft in den Papyri erwähnt. Die Stellennachweise bringt *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, IV, S. 86. Vgl. übrigens schon J. v. Karabacek, *Der Papyrusfund von al-Faijūm*, Ak. Wien Denkschr. XXXIII (1883), S. 215 f., 228.  
 9. Zu حرقفة vgl. E. Gratzl, *Die altarabischen Frauennamen* (Leipzig, 1906), S. 67.

## 45.

## (TAFEL IX.)

## Grundsteuerinkasso.

Ar. II 127.

V. Jahrh. d. H. (XI. Jahrh. n. Chr.)

Schmutzigweißes, leicht gelblich getöntes, kräftiges Papier.

13'2 x 17'6 cm.

Das in der Mitte gefaltete Blatt, das eine Lage eines Blattbündels oder Heftes darstellt, ist auf beiden Seiten beschrieben; jede Blattseite trägt zwei Kolonnen, sodaß sich im Ganzen 4 Seiten zu 2 Kolonnen ergeben. Der Text ist von derselben Hand in schwarzer Tinte geschrieben, doch sind die Eintragungen sichtlich zu verschiedenen Zeiten und auch mit verschiedenen Schreibrohren erfolgt: denn die Schrift ist bald größer, bald kleiner, bzw. feiner, bald mehr oder weniger flüchtig. Diakritische Punkte sind vereinzelt beigelegt.

Fundort wahrscheinlich al-Uṣmūnain.

Das Blatt ist in der Mitte stark von Würmern zerfressen und auch unten benagt. die Seitenränder und der obere Rand ist nur wenig beschädigt. Doch hat der Text mehrfach auch durch die Einwirkung von Sand und Staub gelitten.

## Pagina L

	ما في بقية اخر برمها		١
βγ	سمويل بن بسوه	αγ'ε'β'	٢ [ش]وده الدلام
	عن ٢		٣ [عن β]
γ'ε'β'	صلح بن محمد	αγ'ε'β'	٤ [طا] [ε']
	عن β		٥ [ ]
αγ'ε'β'	اييه بن يرافيه التماس	γ'ε'β'	٦ [ ]
	عن ٢		٧ [ ]
αγ'κ'δ'	بطرس بن موسى	α	٨ [ ]
	β		٩ [ ]
αγ'κ'δ'	يوفيم الخياط	αγ	١٠ [ ]
			[ ]
αγ'	احمد القزاز	αγ'κ'δ'	١١ [ع]ى
βγ	هيبة الطحان	γ'ε'β'	١٢ [د]ين ٢'η'
	٢		١٣ [ ]
γ'η'	كيل القيس	γ'ε'β'	١٤ [ ]

2. Die wenigen Buchstabenreste gehören wohl zum Namen شوده (vgl. n° 42' S. 46).

— 3. Die Spitze des 'Ain von من scheint noch erhalten zu sein, von β fehlt die rechte Hälfte. — 4. Das Patronym am Zeilenanfang wurde man als طسمى deuten können, doch bricht der Verbindungstrich nach Mediat-Lam ab und dahinter folgt eine Kaste, zu der aber anscheinend keine Verbindung führt. Unter ط ist ein Vertikalstrich zu sehen, über dem also ط geschrieben wurde, und zudem ist der Körper des ط verkleckst; offenbar stand demnach ursprünglich ein anderer Name da, der vom Schreiber durch ط ersetzt worden ist. Der Buchstabenrest am Zeilenanfang läßt sich nicht ergänzen. — 5. Die Zeile beginnt mit dem Rest eines unter die Zeile geführten Bogens. Die Zahl ist stark zerfressen und verblaßt. — 6. Vom Bruch vor α ist nur ein schiefes Strich erhalten. — 10. [α] aus [α] verbessert. — 12. دين (unpunktiert) ist später in etwas kleineren Buchstaben beigelegt.

## Pagina 2.

1	ايمنه بن قلمون بيد بجوش	٢٧١١'	برموده بن سبيه	٢٧١١'	[ ]
2	القصار ثمن بوركان		بيد بجوش القصار		[ ]
3	مسيح الطحان	٢٧٨٨'	سمويل بن الحارث	٢'	[ ]
4	[ثمان الخبات		[		[ ]
5	للوى وابو الریح سريه	٢٧٢'	بفطر النجار		[ ]
6	سرور عن ٥		بمدينة الأشـونين		[ ]
7	[ - إد غلى		[ ]		[ ]
8	ابليده بن مينا الوراق	٢٧١١' ٢٧١١'	برو		[ ]
9	اصطفی بن مينا الوراق	٢٧٨٨'	ابرا[سه		[ ]
10	٢٧١١' ٢٧١١'		[ ]		[ ]
11	كيل المقران	٢٧١١'	كرکوا البنا [		[ ]
12			يده ٤ [		[ ]
13	[ اسحق القيسى	٢٧١١'	فوريل بن عليه ٥		[ ]
14	بيد ظلمى ولدى		[ ]		[ ]
15	ابليده بن كيل	٢٧١١'	رهيل بن خياط [		[ ]
16			٦ ————— ابيده		[ ]
17			يده ٧ [		[ ]

9. Der Rand geht mitten durch Sin in ابراسه — 13. Von Auf in اسحق ist nur der Fuß erhalten.

## Pagina 3.

صَح	.....		١
الاسمولين ، العدد	١٧٧	..... [ان]	٢
تمن قرط		[ ]	٣
[[ بطرس بن موسى ]]	٥	..... [ ]	٤
عن تمن قرط ويده تكرر	١١	[ ]	٥
٥ بقطر التاجر	.	[ ]	٦
٥ [ تمن فول قديم		[ ]	٧
[[ ..... ]]		[ ]	٨
[ ] ..... [ ]		[ ]	٩
عن تمن كاتان		[ ]	١٠
٧ [[ لبلهاى تمن حلبة		[ ]	١١
٥ البهناوى تمن فول	«	[ ]	١٢
قديم	عن الجزيرة	[ ]	١٣
٥ تمن شعير لبطرس ولدى	«	[ ]	١٤
محمد بن ابو طيب	١١	[ ]	١٥
[ تمن قرط صليح ]	١١	[ ]	١٦
٧ [ تمن شعير	[ ]	[ ]	١٧

1. Der Text in der linken Kolumne ist nicht sicher zu lesen, das erste Wort ist vielleicht *العدد*. — 2. Von *ا* ist noch ein Rest erhalten. Der Vatername ist hier auf wenige Überbleibsel zerstört, die sich nicht zu Buchstaben ergänzen lassen. — 3. *قرط* ist punktiert. — 4. Auch hier ist der Vatername fast ganz zerstört. Die Eintragung in der linken Kolumne ist gestrichen. — 5. *تكرر* ist späterer Zusatz. — 6. Außer *Medtal-Läm* und einem nach links verlaufenden Verbindungsstrich ist vom Namen nichts erhalten. Die Eintragung ist zudem gestrichen. — 7. Auch hier ist fast alles zerstört; in der Mitte ist *لا* zu erkennen. — 8. Über *عن* ist *كتان* geschrieben, von dem aber nur der Fuß des *Alif* und *ن* der Zerstörung entgangen sind. — 9. Von *Alif* ist noch ein kleiner Rest da. — 10. Der Buchstabe vor *Läm* könnte *و* oder *Rä* sein. — 11. *لبطرس ولدى* ist offenbar später und sichtlich mit anderer Tinte eingefügt. — 12. Das *Hä* von *صليح* ist teilweise zerstört.





## Pagina 1.

1. Was für den Rest des letzten Baremhât (eingehoben wurde).
2. [Sa]nûda, der Schwarze.  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Samawîl b. Esauh  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{3}$
3. [ ] zu 3 (Dinâr per Faddân)
4. [ ] . . .  $5\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Sâlih b. Muhammad  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$
5. [ ] zu 2 (Dinâr per Faddân)
6. [ ] . .  $7\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$  Abîne b. Barâqîya, der Diakon,  
 $1\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$
7. [ ] zu 3 (Dinâr per Faddân)
8. [ ] . 1 Boṭrus b. Mûsâ  $11\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{24}$
9. [ ] (zu) 2 (Dinâr per Faddân)
10. [ ]  $11\frac{1}{2}$  Bûṣîm, der Schneider,  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{24}$
11. [ ] . .  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{24}$  Aḥmad, der Seidenhändler  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{24}$
12. [ ] Id Schuld  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Hâmîse, der Müller,  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{3}$
13. [ ] (zu) 3 (Dinâr per Faddân)
14. [ ]  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$  Chael, der Priester.  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3}$

## Pagina 2.

1. Abîne b. Qalamôn durch Begōs  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3} + \frac{1}{48}$  Rarmûde b. Sabîne  
 $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3} + \frac{1}{48}$  [ ]
2. den Walker, Wertabgabe durch Begōs, den  
von früherem Brachland Walker,
3. Maslîh, der Trommler.  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{24}$  Samawîl b. al-Hârît  $\frac{1}{3}$  [ ]
4. [Wert]abgabe von Korn [ ]
5. Lîlûy und Abur-Rîh Sarâile  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{3}$  Boqtor, der Tischler,
6. Surûr zu 4 (Dinâr per Faddân) in Maslout al-Uṣ[mûnain]
7. [ ] . . . Rettich
8. Ablîde b. Mînâ, der Papierhändler,  $31\frac{1}{2} + \frac{1}{3}$   $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3} + \frac{1}{48}$  Barō[ ]
9. Stephan b. Mînâ, der Papierhändler,  $11\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{24}$  Aba Ra[ae  
2
10.  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3}$   $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$
11. Chael, der Seidenhändler,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3}$  Kerîkû, der Baumeister, [ ]
12. durch ihn 6 [ ]
13. Israh, der Priester,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3} + \frac{1}{48}$  Cyrill b. Helin [ ]
14. durch Zuhâ, meinen Jungen
15. Ablîde b. Chael  $11\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{3}$  Rahabîl b. al-Jayyâl . . [ ]
16. 3 dur[eh ihn
17. durch ihn  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3}$  [ ]

## Pagina 3.

1. .... richtig
2. A[brah]äm So[hn des]..... 18 $\frac{1}{4}$  Der aus Iärüba 16 gezählte
3. [ ] Wertabgabe von Luzerne
4. [ ].....h 4 [ Buṭrus b. Mūsā  $\frac{1}{10}$  ]
5. [ ]2 von der Wertabgabe von Luzerne, eigenhändig.  
Hat sich verborgen.
6. [ ] 1. Boqtor, der Kaufmann, 4
7. [ ] Wertabgabe von Bohnen alter (Fechung) 1
8. [ ] [ ] .....
9. [ ] ..... [ ]
10. [ ] von der Wertabgabe von Flachs
11. [ ] djer aus Balhā (?) Wertabgabe von Fenchel 3
12. [ ] 11 Der aus Bahthā (?) Wertabgabe von Bohnen 1
13. [ ] von djer Kopfsteuer alter (Fechung)
14. [ ] 101 1 Wertabgabe für Gerste 1
15. [ ] 2 Muḥammad b. Abū Tīb für Buṭrus, meinen Sohn, 2
16. [ ] 2 Wertabgabe für gute Luzerne
17. [ ] Wertabgabe für Gerste ] 3

## Pagina 4.

1. Der aus Iärüba 1 Aqlūde b. Ġirge 1
2. Wertabgabe für Öl Hrāfe (?)
3. Ĥair 3 Hrāfe aus Iärüba, Kerker, der Lastträger, 3
4. Wertabgabe für fremde Bohne Tauros b. at-Tayyān 2
5. Siwār Wertabgabe für Fenchel 2 vom (vorigen)mal 3 [ ]
6. Manko  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3}$  Adun b. Qlodī 2
7. der Gefährte des Richters 3 [ ]
8. in Irḡannūs, Wertabgabe für Luzerne [ ]
9. Basīl . [ ]
10. Wertabgabe für Öl für Beḡdīs zu 12 (Dinār per Faddān) [ ]
11. vollwichtige 8 $\frac{1}{4}$  [ ]
12. Basīl 47 [ ]
13. durch Johannes b. Sanūdā [ ]
14. zu vollwichtige 44 $\frac{1}{12} + \frac{1}{48}$  Es anerkannte Ibn Muḥṭār die... [ ]
15. [ ] h 2 $\frac{1}{3} + \frac{1}{8} + \frac{1}{8}$  von dem, was (damit)  
zusammenhängt
16. [ ] . . [ ] [ ]

## Pagina 1.

1. Zum siebenten koptischen Monat  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  ( $\text{napagat}$ ) vgl. A. Grohmann, Arabische Papyri aus den staatlichen Museen zu Berlin, I, S. 51.
2. Sanūda der Schwarze ist auch in P. Wessely A 160<sup>r</sup>, (Ar. II 131 a, n° 42, S. 48) erwähnt.
6.  $\text{ⲙⲁⲛⲁⲃⲉ}$  entspricht einer koptischen Form von  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  (F. Preisigke, Namenbuch, col. 71), die mit Übergang von  $\text{z}$  zu  $\text{x}$  (wie öfters in koptischen Eigennamen, vgl. G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, S. 86) und  $\text{u}$  zu  $\text{e}$  gebildet wäre. Der Name läßt sich bis jetzt nicht anderweitig nachweisen.
8. Zu Butrūs b. Mūsā, vgl. P. Wessely A 160<sup>r</sup>, (II 131 a, n° 42, S. 48).
14. Derselbe Steuerträger erscheint in P. Wessely Ar. II 126<sup>r</sup>, (n° 44, S. 54).

## Pagina 2

1. Zu Barmūde b. Sabinae vgl. oben n° 42<sup>r</sup> (S. 48).
3. Zu  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$ , einer Variante von  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  in P. Wessely Ar. 85<sup>r</sup>, ( $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$ ), vgl.  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$ ,  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  in A. Grohmann, a. a. O. III, S. 207.
8.  $\text{ⲙⲁⲛⲁⲃⲉ}$  könnte z. B. zu  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  (F. Preisigke, Namenbuch, col. 280),  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  (ebenda), oder  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  (ebenda, col. 442) ergänzt werden.
9.  $\text{ⲙⲁⲛⲁⲃⲉ}$  ist wohl Vokativ von  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$ ; vgl. A. Grohmann, a. a. O. III, S. 209.
10. Das  $\beta$  bezeichnet offenbar den Grundsteuersatz je Faddān, also 2 Dinār per Faddān.
15. Ablide b. Chael ist auch in P. Wessely Ar. I 6 pag. 2, erwähnt.

## Pagina 3.

2.  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  ist genaue Umschrift des koptischen Namens  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  bei G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, S. 106. Dieselbe Form kommt auch in PER inv. Ar. Pap. 278<sup>r</sup>, und P. Wessely A 235<sup>r</sup>, vor. In der Schreibung  $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$  ist sie bei A. Dietrich, Arabische Papyri aus der Hamburger Staats- u. Universitätsbibliothek, S. 43, 45 (n° 11<sub>3</sub>) belegt.
3. Neben die bereits aus den Papyri und der Literatur bekannte Klee-steuer ( $\text{ⲛⲁⲣⲁⲓⲁⲧ}$ ) als Sonderform der Grundsteuer tritt hier zum erstenmale eine Wertabgabe vom Luzernerklee selbst, wie sie für Dattel- und Lebahfrüchte, sowie Gartenfrüchte und Tamarinden schon bislang nachzuweisen war. Am klarsten ist die Art dieser Abgabe aus dem 294 d. H. datierten Hamburger arabischen Papyrus n° 12 a der Ausgabe A. Dietrich's zu ersehen, wo neben der

Palmensteuer (من النخل) eine Wertabgabe für den Früchtertrag aller mit Palmen bestandenen Arresale, sowie den Ertrag der Gärten erscheint.<sup>1)</sup> Daß der Boden mit der Grundsteuer und außerdem das geerntete Produkt nochmals mit einer Wertabgabe belastet war, hat die gedeihliche Entwicklung der Landwirtschaft sicher nicht gefördert. In der vorliegenden Aufstellung der Grundsteuerrückstände finden wir aber außerdem noch eine Wertabgabe von Bohnen alter Fechtung (من قول نديم Z. 7, 12f.), von Flachs (Z. 10), Fenchel (من حبة Z. 11, pag. 4<sub>3</sub>), Gerste (من شعير Z. 14, 17<sup>1)</sup>), Öl (pag. 4<sub>10</sub>) und aus P. Wesely Ar. 131 b<sup>2)</sup> (A 162, n° 46, S. 86) lernen wir noch eine Wertabgabe von Zibollen kennen (من نخل بصل). Die Erfassung der Bodenprodukte durch Grundsteuer und Wertabgabe ist also sichtlich um 141 d. H. soweit fortgeschritten, daß kaum irgend etwas wesentliches von dieser Doppelbesteuerung aufgenommen blieb.

5. Die Gruppe ككر fasse ich als ككر, eine allerdings unbelegte V. Form von كرز „sich verstecken, Zuflucht suchen“. Da der Steuerträger gestrichen ist, ist er wohl für die Behörde als unauffindbar betrachtet worden. Deshalb erfolgte ein entsprechender Zusatz unter seinem Namen. Die Imperfektform ككز, die gleichfalls aus der Buchstabengruppe herausgelesen werden könnte, ist in solchen Zusätzen durchaus ungewöhnlich.
11. Die Nisba ist unbekannt. حنة ist *Trigonella Foenum Græcum* L., der überall gepflanzt wird (vgl. P. Ascherson u. G. Schweinfurth, *Illustration de la Flore d'Égypte* MIE II, S. 61, L. Keimer, *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten*, I (Hamburg 1924), S. 84—86).
12. Die Punktierung der Nisba ist lediglich ein Versuch; sie würde nach Khafīl Maḥmūd 'Asākīr auf einen Ort Bahnlhā in Ägypten weisen, dessen genaue Lage ich augenblicklich nicht feststellen kann.

#### Pagina 4.

1. الإشروبة ist Nisba von إشروبة in der alten Kōra Bahnasā, heute im Maskāz von Benī Mazār in der Muḍriyā al-Miniyā gelegen. Vgl. *Ibn al-Ḥrām*, *Tuhfa*, S. 160, S. de Sacy, *Relation de l'Égypte, par Abd-Allah*, S. 685 (n° 13), *Gadical*, S. 101.

<sup>1)</sup> Vgl. Arabische Papyri aus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, S. 51. In Zeile 13 ist aber nach der Photographie zu lesen *وثن ثمره كك عراس النخل* (nicht *وثن ثمره كك*, wie Dietrich's Ausgabe bietet).

<sup>2)</sup> Man beachte, daß auf pag. 3, ebenso wie in P. Wesely B 197<sup>3)</sup> (Ar. II 32, n° 41, S. 42) eine Wertabgabe von Korn (من اخنات) erscheint, also auch Körnerfrüchte gesondert erfaßt werden.

3. كركير ist genaue Umschrift von Κροκίρ bei F. Preisigke, Namenbuch, col. 172. Zu النيسان „der Strohhändler“ vgl. *ad-Dahabī*, Maṣṭabih, S. 68.
4. تورس, das Ταύρος bei F. Preisigke, a. a. O. col. 422 entspricht und auch in P. Wessely Ar. II 85<sup>v</sup>, P. Cair. B. É. Inv. n° 692<sup>v</sup>, vorkommt, ist Variante zu طورس in P. Cair. B. É. Inv. n° 424<sup>v</sup>, PER Inv. Ar. Pap. 3178<sup>v</sup>.
5. Neben سوار ist nach *ad-Dahabī*, Maṣṭabih, S. 281 auch سوار möglich.
6. قدى entspricht koptischem Κᾰϣϣ, der Vokativform von Κᾰϣϣαιε (vg). G. Heuser, a. a. O., I. S. 106).
7. ارجشوش in der Kūra von Bahnasā ist von Ibn al-Ǧarān, Tuhfa, S. 160, und S. de Sacy, a. a. O., S. 685 (n° 12) erwähnt. Das Ġadīwal führt (S. 102) ein الجرفوس im Distrikt von Benī Mazār (Mudīriya al-Minlyā) an, das wohl mit dem vorerwähnten Orte identisch ist.
8. نل ist Kurzform von Βανῆαι; (F. Preisigke, a. a. O., col. 72), die auch in PERF n° 690<sup>v</sup> und PER Inv. Ar. Pap. 8000<sup>v</sup>, belegt ist. Vgl. P. Heid. III, n° 14<sup>v</sup>, u. öfters. حله ebenda Revors Z. 1, und P. Berol. 15092<sup>v</sup>, „ (s. A. Grohmann, a. a. O. III, n° 148<sup>v</sup>, 150<sup>v</sup>, 151<sup>v</sup>, 153<sup>v</sup>, 154<sup>v</sup>, 155<sup>v</sup>, u. IV, III 1.)

## 16.

## Grundsteuerinkasso.

Ar. II 131 b.

V. Jahrh. d. H. (XI. Jahrh. n. Chr.)

Schmutzgelbes, leicht gelblich braun getöntes, feines Papier.

126/85 cm.

Der Text ist auf beiden Seiten in 2 Kolonnen von einer gelbten, zum Teil sorgfältigen, zum Teil flüchtigen Hand, in schwarzer Tinte geschrieben. Der Schriftcharakter weist in die erste Hälfte des V. Jahrh. d. H. Diakritische Punkte sind gelegentlich beigelegt.

Fundort wohl al-Uāmūnain.

Das Blatt, das zu einem Hefte oder Blatthündel gehörte, ist an den Seitenrändern und unten stark wurmerfressen, nur der obere Rand ist unversehrt. Der untere Teil des Textes sieht vielfach wie abgeschabt aus.

Alle Signatur Wessely A 162.

## Auf Rekto:

	مال		١
	تتم شغل مصر	١٧	
	بند سكوت	١٧	

[ ]	فلان بن   لوليد الصوفي ١٧'	٤
عن كنان يد ابوطا [ ]		٥
[ ]	عن ٧٥/١٠٥' ٤٧'	٦
[ ]	يد يقام ٤٧/١٠٥'	٧
[ ]	عن كنان   يد ١٠٥' x	٨
[ ]	خاصه تدر موبل [ ]	٩
[ ]	عن قرط a	١٠
[ ]	عن طوبه	١١
[ ]	د   تيل بن عليه ١٠٥' x	١٢
[ ]		
[ ]	بطر [ ] يز موسى ٧'	١٣

## Auf Verso:

[ ]	عبد العزيز الرناني ٧٧'	١
[ ]	بنه ١٠٥'	٢
[ ]	مثنوس بن مرقوره ٧٧/١٠٥'	٣
[ ]	.....	٤
[ ]	اسحق القزاز ٧٧'	٥
[ ]	عن ٧٥'	٦
[ ]	[ ] بن مينه ١٠٥'	٧
[ ]	ع[ ] ورق ٧١'	٨

4. الوليد ist nicht sicher. Der Name ist sehr flüchtig und ligiert geschrieben. —

7. Was vor [DE] steht ist nicht genau festzustellen, zwei Rā-artige Buchstaben mit Unterlinge, deren erster nach rechts verbunden ist, sind erkennbar. — 12. Wenn die Lesung d richtig ist, handelt es sich um eine sehr ungeschickt geformte Zahl.

Verso: 1. ملا. — 2. قرطس. عد. — 3. kroust ١٠٥'. — 4. Von den ٤ Buchstaben in der ersten Kolumne sind nur die beiden letzten ١٠٥' einigermaßen deutlich zu erkennen, die vorangehenden sind sehr unsicher. — 7. Von Rā ist das Endstück noch vorhanden.

ورق	..	{ ماين ورق	٩
٧٤		{ ثمان قرط	١٠
شودد الدلام	٤٥	{ ...	١١
ثمان قرط ٧٤			١٢
عن ٧٧		{	١٣
{سحق القيس ٧٧	{		١٤

## Auf Rektio:

1.	[		]hundert	
2.	[	Ša]nūda, der Schwarze, $2\frac{1}{8}$ Wertabgabe von Zibollen $\frac{1}{4}$ [ ]		
3.	[	... $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{48}$ $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{48}$ durch Sukeus $\frac{1}{4} + \frac{1}{12}$ [ ]		
4.	[	..... b. a]l-Wallid as-Sūfi $10\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$		
5.	[		Wertabgabe von Flachs durch Abū Tāl [b]	
6.	[	]h $2\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{4}$ zu $3\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{12}$ $6\frac{1}{6}$ [ ]		
7.	[	.... d Nūh	durch Bqām $6\frac{1}{3} + \frac{1}{24}$ [ ]	
8.	[	{Wert}abgabe von Flachs	Bēsa [ ] + $\frac{1}{24}$ [ ]	
9.	[	]h	Privatdomäne des Theodor Samawil. [ ]	
10.	[		von Luzerne 1 [ ]	
11.	[		Rate Tybi [ ]	
12.	[	Da]na'il b. Helia $5\frac{1}{24}$ ..... [ ] .. 4(?) [ ]		
13.	[	] Buṭru[s] b. Mūsā $\frac{1}{4}$ [ ]		

## Auf Verso:

1.	'Abd al-'Azīz ar-Raḡānī	$\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{6}$	Qiriqōs . . [ ]
2.	Bāa	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	[ ]
3.	Bilatōs b. Morqūre	$\frac{1}{6} + \frac{1}{3}$	Chsol Tauros [ . . ]
		$+ \frac{1}{12} + \frac{1}{24}$	
4.	.....		
5.	laḥāq, der Seidenhändler,	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$	Abu'l-Hurr b. Bakr . [ ]
6.	zu $3\frac{1}{2}$		Bilatōs Silbergeld [ ]
7.	{Barm]ode b. Sabine	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$	
8.	z[u] $\frac{1}{2}$ Silbergeld 51		Būlos b. Balbe $1\frac{1}{3}$
9.	{x]u $\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$ Silbergeld		Silbergeld

2. { عن ist nur eine mit allem Vorbehalt geäußerte Vermutung. — 11. Die ersten 3 Buchstaben sind fast ganz zerstört und unkenntlich geworden, der Rest der Eintragung ist völlig abgeschnitten. — 13. Die Eintragung in der rechten Kolonne ist bis auf einen Buchstabenrest und zwei Bruchstriche völlig zerstört, von wo sind nur die Haften erhalten.



10.	[ Wertab]gabe von Luzerne		56
11.	. . . . [ ]	6½	Sandda, der Schwarze,
12.			Wertabgabe von Luzerne $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$
13.	[ ]	[ ]	zu 28 (?)
14.	[ ]		Ishäg, der Priester, $\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$

## Rektor:

2. Zu **زبولة** Zibolle vgl. R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires Arabes*, I, S. 727.
3. **مكوى** gibt wohl *Sumarig* bei F. Preisigke, *Namenbuch*, col. 391 wieder.
4. Zu **بسا** **ب** koptisch *buca* vgl. A. Grohmann, *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, I, S. 236.
5. Zur Bedeutung von **حات** vgl. A. v. Kramer, *Über das Einnahmebudget des Abbasiden-Reiches von Jahre 700 H. (918—919)*, S. 14.

**Verbo:**

1. Die Nisbe الراديي bezieht sich auf Radān, ein Dorf in Nasā (Persien); vgl. *as-Suyūfī*, Kitāb Lubb al-Lubāb, S. 116, *as-Samʿānī*, Kitāb al-Ansāb, fol. 250<sup>r</sup>. Zu الراديي, koptisch πρηνος, κρηνος (W. E. Crum, CMBM n° 450<sup>r</sup>, [S. 214], 468 [S. 223], 729 [S. 321], Κρηνης in F. Preisigke, Namenbuch, col. 188) vgl. A. Grohmann, a. a. O. IV, S. 13.

47.

## (TAFEL X.)

## Liste von Quittungen für 440 d. H.

A. II 108.

140 d. H. (1049 n. Chr.).

Schmutzigweißes, stellenweise unter dem Einfluß von Feuchtigkeit  
bräunlich gefärbtes, sehr feines Papier. 135x86 cm.

Das Verzeichnis ist in 29 Zeichen in schwarzer Tinte von einer geübten, jedoch flüchtigen Hand (A) geschrieben. Z. 1—19 stehen auf Rekto, Z. 20—29 (1—10) auf Verso. Doch sind Z. 4 (linke Hälfte) und 8—10 nicht von der Hand, die die Vorderseite beschrieben hat, hergestellt, sondern von einer anderen, sehr charakteristischen, flüchtigen Hand (B), die etwas an den Duktus magrebinitischer HSS. erinnert. Übrigens sind auch die Eintragungen dieser Liste nicht zu gleicher, sondern zu verschiedenen Zeiten erfolgt, was ja auch aus den Daten hervorgeht, und nicht mit derselben Styrifeder geschrieben. Z. 10—19 auf Rekto heben sich deutlich



durch dickere Schrift von den vorangehenden Zeilen ab. Auf Verso schließen sich an Z. 10 der Liste die Subskriptionen von drei Zeugen (Hände C—E) an, die am Sonntag 3. [ ] des Steuerjahres 445, also fünf Jahre nach Fertigstellung des Quittungsverzeichnisses, gefertigt haben. Die Subskriptionen stehen offenbar in keinem Zusammenhang mit dem Quittungsverzeichnis und zeigen geübte, gefällige Hände, die alle zu Ligaturen neigen. Wahrscheinlich gehören zu ihnen auch die beiden Zeilen, die parallel zum linken Rande geschrieben, aber größtenteils zerstört sind.

Fundort wahrscheinlich al-Uşmūnain.

Das Verzeichnis füllt die Hälfte einer Lage, die ursprünglich zu einem Blattbündel oder Hefte gehört hat.

### Auf Rekto:

	١	براهات سنة أربعين وأربعمائة الخراجية	١
	٢	سطر أبو سعيد	٢
٧٨[٦]٧	٣	تاريخها يوم الجمعة [بر]م[هات] ١٥ [شوال]	٣
٢[٠]	٤	براهات	٤
٢٧	٥	تاريخها يوم السبت برمهات ١٥ شوال	٥
١٧	٦	براهات	٦
٢٨	٧	تاريخها يوم [ذى القعدة] ٢ برمهات	٧
١	٨	براهات	٨
٢٨	٩	تاريخها يوم [ذى القعدة] ١ برمهات	٩
٢٨	١٠	تاريخها يوم [ذى القعدة] ١ برمهات	١٠
٢٨	١١	تاريخها يوم [ذى القعدة] ١ برمهات	١١
٢٨	١٢	تاريخها يوم [ذى القعدة] ١ برمهات	١٢
٢٨	١٣	تاريخها يوم [ذى القعدة] ١ برمهات	١٣

3. سطر ist sehr unsicher. Sin und Rā sind gut erkennbar, der mittlere Buchstabe ist aber abgefressen und verkleckelt, und sieht wie ein hochgezogenes Tā oder wie initiales 'Ain aus, das an eine Haste angelehnt ist. — 4. Von der Zahl ist x sicher, danach scheint der Schwanz eines ٢ und ein ٧ zu folgen. — 5. In يوم ist Wāw gänzlich und Mīm im oberen Teil zerstört.

- ١٤ [تاريخها] يـلوم [الـ] اثنين ايب ٢ صفر ١٢  
 ١٥ | يـد حـ [نون] ١ تن حبة ٤٨  
 ١٦ [بـ] ————— [٢٧٨٥] |  
 ١٧ [تاريخها] يـلوم البيت ايب ١٢ صفر ١٢  
 ١٨ | يـد حـ [نون] ١٢ ٢٧٨٥ عما ابع .....  
 ١٩ ٤ ٢

## Auf Verso:

- ١ ————— بـ راء  
 ٢ تاريخها يوم الخميس ايب ٢٢ صفر ١٢  
 ٣ عن المعونة المعلقة من مال يدفع  
 ٤ [مما] قام به سنة اربعين مما قام به يحنس بن مريده  
 ٥ [عن] [نـ] حبة وكتان  
 ٦ [بـ] ————— راء  
 ٧ [بـ] [نـ] الشيوخ ابو اليمين فرط علف عن الادنه  
 ٨ [ ] [ ] ثبت ما قام به فرج المشاط عن ثمن كتان  
 ٩ [ ] [ ] د ٣ [٥]  
 ١٠ [ ] [ ] ثمن كتان عن سبعة دناتير ٢

14. Von الـ ist der Fuß des Lām-Alif und die Spitze des zweiten Alif erhalten.  
 — 17. Von يوم ist nur der Kopf des Wāw und Mim vorhanden. — 18. Das Wort nach  
 ابع ist nicht klar lesbar. Es steht über einem anderen Worte, das wie الـ oder البيت  
 aussieht. Der letzte Buchstabe sieht jetzt fast wie ح aus, ob aber z. B. الخراج zu lesen  
 wäre, ist doch recht fraglich.

Verso: 3. عن ist fast vollständig verblaßt. — 4. ما قام به يحنس بن مريده ist von ander-  
 er Hand offenbar später als Berichtigung nachgetragen. — 5. حبة وكتان ist in dickerer  
 und größerer Schrift geschrieben. قح steht über قح. Wahrscheinlich stand auch ur-  
 sprünglich قح وكتان عن ثمن قح وكتان da. — 7. Für die Gruppe فرط علف عن الادنه  
 positive Lesung vorzuschlagen.

## Auf Rekto:

1. Verzeichnis		[
2. der Quittungen des Steu[er]jahres vierhundertundvierzig		[
3. geschrieben von(?) Abū Sa'īd		[
4. Quittung,	27 1/2	[
5. deren Datum Freitag, 14. [Ba]re[m]hāt, [22. Sawwāl],		[
6. Quittung,	[1.]	[
7. deren Datum Samstag, 15. Baremhāt, 23. Sawwāl.		[
8. Quittung,	13	[
9. deren Datum [ ]ta[g], 3. Du'l-Qa'da, 22. Baremhāt.		[
10. [Quit]tung,	10	[
11. [deren Datum Freitag], 10. Baremhāt, 21. Du'l-Qa'da.		
12. [ A]bu l-Alā, der Zahlmeister,		
13. [Quit]tu[ng],	41	
14. [deren Datum] Mon[t]ag, 7. Abīb, 19. Šafar,		
15. [ durch Ha]snūn 8. Wertabgabe von Fenchel 34.		
16. [Quit]tung,	13 1/2 + 1/44	
17. [deren Datum] Sams[t]ag, 12. Abīb, 24. Šafar,		
18. [d]urch Ha[n]nūn 5 1/2 + 1/2 + 1/44, von dem, was . . . . für Grundsteuer		
19.	6	5

## Auf Verso:

1. Quittung,		
2. deren Datum Donnerstag, 17. Abīb, 30. Šafar,	25	
3. über die uneingeschränkte Geldhilfe aus dem Gelde, das bezahlt wird		
4. [aus dem, wa]s er im Jahre vierzig auf sich genommen hatte; aus dem was Johannes b. Sarāīle auf sich genommen hatte		
5. von der Wertabgabe von Fe[nch]el und Flachs.		
6. [Q]uittung	5	
7. [von der Ha]nd des šāh Abu'l-Yumu . . . . .		
8. Aufstellung dessen, was Farḡ al-Maššāt an Wertabgabe für Flachs auf sich genommen hat.		
9. [ ] . . . . .	260	
10. Wertabgabe von Flachs zu sieben Dināren	7.	

## Rekto:

5. Der 14. Baremhāt, der dem 22. Sawwāl 440 d. H. entspricht, war ein Donnerstag (der 30. März 1049 n. Chr.), nicht ein Freitag, wie im MS. steht. Letzterer entspräche dem 15. Baremhāt oder 23. Sawwāl, dem 31. März 1049 n. Chr.

7. Auch hier ist die Tageszählung des Schreibers dem Kalendertag um einen Tag voraus, da der 15. Barmüde ein Freitag war, wie wir oben gesehen haben.
9. Der 3. Du'l-Qa'da entspricht Sonntag dem 24. Barmüde (9. April 1049 n. Chr.); der 22. Barmüde, den der Schreiber dem 3. Du'l-Qa'da gleichsetzt, war ein Freitag, 1. Du'l-Qa'da (= 7. April 1049 n. Chr.). Der Irrtum um 2 Tage ist wohl in mangelhafter Beobachtung der Lunnation begründet.
11. **برموده** muß lapsus calami für **برموده** sein. Der 10. Barmüde entsprach aber dem Dienstag 19. Du'l-Qa'da; der 21. Du'l-Qa'da (wie das Ms. deutlich bietet) war Donnerstag der 12. Barmüde. Stellen wir in Rechnung, daß sich der Schreiber in Z. 9 um 2 Tage geirrt hat, so käme tatsächlich der 10. Barmüde für die Gleichung heraus, als Wochentag aber nicht Dienstag der 19. Du'l-Qa'da 441 d. H. sondern **Mittwoch**. Die Schriftspuren **ا** und der kurze schiefe Strich (etwa von **ع**) deuten aber auf **الجمعة**, das Datum wäre demnach dem Wochentag nach um einen Tag voraus (Freitag statt Donnerstag 12. Barmüde wie oben in Z. 5, 7.)
12. Der Zahlmeister Abu'l-'Alā ist auch in P. Wessely B 77<sup>r</sup> (Ac. II 133 dat. 447 d. H., n° 48, S. 75) erwähnt.
14. Der 7. Abīb (Epiphi) entspricht Freitag dem 17. Šafar 441 d. H. (21. Juli 1049 n. Chr.) nicht Sonntag 19. Šafar, welcher letzterer vielmehr dem 9. Abīb (23. Juli 1049 n. Chr.) entsprechen würde. Auch hier liegt wieder ein Irrtum um 2 Tage vor.
17. Der 12. Abīb (Epiphi) war **Mittwoch** der 22. Šafar 441 d. H. (26. Juli 1049 n. Chr.), der 24. Šafar aber entspricht Freitag dem 28. Juli 1049 n. Chr., dem 14. Abīb. Wie oben Z. 14 liegt wieder ein Irrtum um 2 Tage vor.

#### Verso:

2. Dem 17. Abīb entspricht der 27. Šafar 441 d. H. (**Montag**, 31. Juli 1049 n. Chr.). Der Šafar hat normalerweise übrigens nur 29 Tage und Donnerstag abends den 3. August 1049 n. Chr. begann bereits der 1. Rabi' I, den Tag über zählte man freilich noch den letzten Šafar. Da die Tageszählung aber zur Zeit der Abfassung unserer Liste anscheinend in Unordnung geraten war, wäre es immerhin möglich, daß man ausnahmsweise und zum Ausgleich den Šafar zu 30 Tagen gerechnet hätte. Auf jeden Fall aber entspräche Donnerstag der 3. August 1049 n. Chr. dem 20. Abīb.
3. **مغونة** ist nach N. Rhodokanakis, Zur semitischen Sprachwissenschaft WZKM XXV (1911), S. 69—71 ursprünglich „Goldhilfe“ zu einem Kriegszuge, dann jede außerordentliche Steuer oder Umlage (vgl. R. Dozy, Supplément. II. S. 192). **المغونات** (Pl. des Pl.).

*subaidin* nach dem Glossarium zu *af-Tabari*, S. 383, kommt in PER Inv. Ar. Pap. 3086, vor, مروة in P. Berol. 7903, (BAU n° 9); vgl. J. v. Karabacek in WZKM XI (1897), S. 15.

## 48.

## (TAFEL X.)

Liste von Zahlungsaufträgen für 447 d. H.

Ar. II 133.

447 d. H. (1055 n. Chr.).

Schmutzigweißes, gutgearbeitetes feines Papier, das die Hälfte einer Lage darstellt 14×9 1/2 cm.

Der Text ist in schwarzer Tinte verschiedener Tönung von derselben Hand, offenbar zu verschiedenen Zeitpunkten, aufgetragen. Z. 1—12 auf Rekto sind in einheitlicher Schrift und Tinte geschrieben, Z. 13—17 und 1—12 auf Verso mit feinerem Schreibrohr und in tiefschwarzer Tinte hergestellt, Z. 13—17 weisen etwas größere Schrift auf und sind weniger sorgfältig geschrieben als die vorangehenden Zeilen. Diakritische Punkte sind nur ganz vereinzelt beigeetzt.

Fundort wahrscheinlich das Fayyûm.

Der obere und untere Rand sind nur teilweise beschädigt, der Text hat aber besonders auf der rechten Seite (vom Rekto gesehen) stark durch Wurmfraß gelitten.

Alte Signatur Wessely B 77.

## Auf Rekto:

1	من جرجة بن اسطورس التجهيد لينة	1
2	أروسى من مال ططون و جملة من . . . . .	2
3	7 [ . . . . . ] تذكرة [ مرة ]	3
4	يدي	4
5	ذی الحجة	5
6	تذكرة	6
7	[ . . . . . ]	7
8	[ . . . . . ]	8
9	يد و لده	9

3.  $\kappa\eta$  sind aus  $\kappa\phi\eta$  und einem anderen  $\epsilon\iota\eta$  verbessert. — 5. und 7.  $\alpha\iota\epsilon$  etwa  $\epsilon\mu\alpha\iota\epsilon$  (?).

١٠	[ ]	إله قلا	١٠
١١	[ ]	الجملة أربع مائة دينار	١١
١٢	[ ]	..[ ]	١٢
١٣	[ ]	تذكر مرة ٤٥٧٩ تذكر مرة ٥٤٧٩	١٣
١٤	[ ]	ليسر الجهد	١٤
١٥	[ ]	يد شوده التاجر	١٥
١٦	[ ]	بتار وبلغ يوم الخيس مرفورة جهيزة تاريخها يوم الاربعاء	١٦
١٧	[ ]	عن يوم الجمعة	١٧

Auf Verap:

١	تذکره	—	سریه	١٥٨
٢	بید		الجهيد	
٣	ح		جاءه سريله	
٤	تذکره	—	سریه	١٥٩
٥	بید		الاعلا الجهيد	
٦	من ابو الا			
٧	تذکره	—	سریه	١٦٠
٨	ايضا بخطه			
٩	سريه			
١٠	تذکره	—	سريه	١٦١
١١	بید		الاعلا (ل) اسبح	
١٢	خط ياسر الجها		بید	
١٣	تذکره	—	سریه	١٦٢
١٤	خط جرجه بن اسطوريس			

12. Vielleicht  $41 \text{ [ab]}_1 \text{ [ab]}_2$  ergänzen. - 14. Die beiden Buchstabenreste lassen keinerlei Ergänzung zu.

Verspr. 5. Das rückläufige Ya von 4 ist noch vorhanden. Ms. 140.

ياسر بن منصور	١٥
بسم يوهنة بتاريخ شمان	١٦
من شهر ربيع الاول سنة سبع	١٧

## Auf Rektio:

1. [ v]on Ġirge b. Isitōros, dem Zahlmeister, für das Ja[hr ]
2. [ ]rūsī vom Gehlaufkommen von Tuṭūn, ..... [ ]
3. [ ]  $128\frac{1}{3} + \frac{1}{2}$  Zahlungsauftrag 50(?)
4. [ ] durch
5. [ Du]ḡl-Bigga .....
6. [ ]  $36\frac{1}{2}$  Zahlungsauftrag 8
7. [ ] .....
8. [ ] [ ]  $\frac{1}{4} + \frac{1}{12}$
9. [ ] durch] seinen [So]hn
10. [ ]h Talāt 400
11. [ ] der Gesamtbetrag ist vierhundert Dinār
12. [ ] .....
13. [Zahlungs]auftrag  $99\frac{1}{3} + \frac{1}{3} + \frac{1}{15}$  Zahlungsauftrag  $165\frac{1}{3} + \frac{1}{3}$
14. [ ] .... [ ] der Zahlmeister für Jāsir, den Zahlmeister,
15. [ ] durch Sanūda, den Kaufmann,
16. vom Dat[um] des Donnerstag, dessen Datum Mittwoch,
17. anstatt Freitag. 25 der erste Baṣana.

## Auf Verso:

1. [ Zahlungs]auftrag 27 $\frac{1}{2}$
2. [ von der Hand des]..... des Zahlmeisters
3. [ ] .... [.....] Ġir[ġ]e Sarāḡe
4. [ ] Zahlungsauftrag 6 $\frac{1}{2}$
5. [ ] von der Hand des [Ab]u[ʿ]l-ʿAlā, des Zahlmeisters
6. von Abu[ʿ]l A[ ]...
7. Zahlungsauftrag [ ]  $\frac{1}{12}$
8. gleichfalls von seiner Hand
9. Jah[r] [ ]
10. [Z]ahlungsauftrag [ ]
11. durch Abu[ʿ]l-ʿAlā, de[n Feld]messer, [ ]
12. von der Hand des Zahl[mei]sters Yāsir [ ]

13. Zahlungsauftrag 62<sup>1</sup>/<sub>2</sub> „
14. von der Hand des Gırge b. Isıřron,
15. Yāsır b. Mansūr.
16. Rate Baıne mit Datum Sa<sup>h</sup>bān
17. vom Monate Rabı<sup>h</sup> I des Jahres 7

Rekt o:

10. Die Stadt Talāt (heute Talūt) liegt zwei Stunden westlich von Madinat al-Fayyūm. Sie ist auch in P. Berol. 15180<sup>v</sup>, erwähnt. Vgl. *Ibn al-Ğrān*, *Tuhfa*, S. 154, f. (تحت الملب). S. de Sacy, *Relation de l'Égypte*, par Abd-Allatif, S. 682 (n<sup>o</sup> 46), *an-Nābulusi*, *Tarīh al-Fayyūm*, S. 83<sub>22</sub> ff., G. Salmon, *Répertoire géographique de la province du Fayyūm d'après le Kitāb Tārīkh al-Fayyūm d'an-Nābulusi* (BIFAO I, 1901), S. 60.

Verso:

17. Der Monat Rabı<sup>h</sup> I des Jahres 447 d. H. dauerte vom 31. Mai bis 30. Juni 1055 n. Chr.

49.

(TAFEL XI, XII.)

Liste von Zahlungsaufträgen und Quittungen  
für 449 d. H.

Arab. I 10.

449 d. H. (1057 n. Chr.).

Schmutzigweißes, stellenweise bräunlich gefärbtes, gutgearbeitetes feines Papier. 138×181 cm.

Ein Blatt aus dem Vormerkbuche eines Steuerbeamten, in dem die auslaufenden Zahlungsaufträge und ausgestellten Quittungen mit Name des Ausstellers und Datum sowie dem Steuerbetrag eingetragen wurden. Der Text ist in schwarzer, stellenweise verblasster Tinte von sehr flüchtiger, geübter Beamtenhand in 4 Kolonnen aufgetragen, deren jede eine Seite füllt. Die Eintragungen sind offenkundig zu verschiedenen Zeiten, mit verschiedener Tinte und Schreibrohr vorgenommen. Besonders deutlich ist dies auf Pag. 4. Hier ist die obere Hälfte mit einem sichtlich abgenutzten Qalam (Z. 1—9), die untere (Z. 10—17) mit frischem, feingespitztem Schreibrohr geschrieben. Diakritische Punkte fehlen. Das Blatt ist in der Mitte gefaltet.

Fundort wohl al-Usmūnain.

Das Blatt ist rechts und links vom Bug stark wurmzerfressen, die oberen Ecken sind gleichfalls benagt, der Text ist aber im Ganzen gut erhalten. Nur die erste Seite ist stark abgeschuert und der Text verblasst.

Die Eintragungen wurden offenbar einer Revision unterworfen und sind links neben den ausgeworfenen Beträgen angehackt.

Alte Signatur Wessely A 212.



## Pagina 1

[ ]	[ ]	١
	خطون	٢
	[ ]	٣
	[ ] مائة تسعة واربعين او اربع مائة الخارجيه	٤
71024	وتذكر	٥
	بخط صبح بن عبد الميخ النائب عن صلح بن	٦
	[عمر] ان الجيذ تاريخها يوم الجمعة . . .	٧
	[خلنا] من شهر ربيع الاول بشنس ١٥	٨
7x0	وتذكر [ ]	٩
	بخط النائب المذكور تاريخها يوم الخميس	١٠
	ثمان خلون من شهر ربيع الاول بشنس ١٦	١١
7152	وتذكر	١٢
	بالتاريخ المذكور بخط النائب	١٣
78235	وتذكر	١٤
	تاريخها يوم السبت عشر خلون من شهر ربيع الاول	١٥
	بشنس ١٥	١٦

6. Der Name des Gabbaj ist so stark verblaßt, daß eine sichere Lesung nicht möglich ist. Was ich lesen zu können glaube, habe ich in den Text eingesetzt. Von ٤ am Anfang der Zeile sind die Umrisse noch zu sehen, der Buchstabe selbst ist fast ganz abgefressen. ~ 7. Am Ende der Zeile sind nach ١٥, das bereits stark verblaßt ist, noch Buchstabenspuren zu sehen. Ob diese zum erwarteten ١٦ gehören, scheint sehr fraglich. ~ ٨ u 10 ist unsicher, aber zu erwarten.

## Pagina 2.

7143'	رأه	[ب] —————	١
		[يخط] نائب [ج] ر [ج] ه [ا] {يجهز صديق بن داود	٢
		أوصح بن عبد المبح الجعيزين	٣
		[تار] يخها نصف من شهر ربيع الأول عن ١٢٥'	٤
		[بث] ————— نى ١٢٥	٥
7143' ١١'	رأه	ب —————	٦
		[تار] يخها يوم الأحد اثنا عشر بقين من شهر ربيع الأول	٧
		يخط النائب المذكور عن ١١١ صح	٨
7174'	رأه	ب —————	٩
		يخط صبح تاريخها يوم الجمعة خمسة خلون	١٠
		من بؤونه ربيع الأول ٢٧	١١
		عن كنان موسى بن شنوده ١١١	١٢
		العدد ١١ الوزن	١٣
704' ١١'	رأه	ب —————	١٤
		تاريخها المذكور يخط الجهيز المذكور	١٥
		عن نخل بيد بنوص البصار عن ٥٧	١٦
		العدد ١ وارن	١٧

L. ١ scheint auf einer Raar zu stehen, von der ursprünglich eingetragenen Zahl ist noch ein Schwänzchen vorhanden. Dahinter steht ein verbläuter Bruchstrich, die ganze Zahl ist toll schwarzer Tinte nochmals nachgezogen.

## Pagina 3.

7221	ראה			1
			[תאריךها]	2
			... מן شهر ربيع الاول	
			[عن ثمن] ...	3
			بالخراج	
			[عن 727]	4
7224	ראה			5
			[תאריךها يوم الاثنين]	6
			لثلاث خلون من شهر ربيع	
			[الآخر]	7
			[عن 727]	8
			[يومه 727]	
726	ראה			9
			[תאריךها] [يوم الثلاثاء]	10
			لاربع خلون من شهر ربيع الآخر	
			726 يومه	11
			جرجه الجهد	
7263	ראה			12
			تاريخها يوم الخميس	13
			ربيع الآخر 4	
			[عن 727]	14
			يومه 727	
7263/1	ראה			15
			بالتاريخ المذكور	16
			عن 727/1	17

2. Die Lesung des erhaltenen Zeilenanfangs ist sehr unsicher; es scheint eher  $\text{[...]} \text{da zu stehen. Wir hätten einen der letzten Tage des Monats Rabi' zu erwarten. — 3. Nun in 727 ist nur zum Teil erhalten.}$

## Pagina 4.

[ ] 7 [ ]	ⲉⲩⲃⲁ	رأه	[ ]	١
[ ]		تاريخها يوم الاحد ربيع الآخر <ⲉⲩⲃⲁ>		٢
[ ]		ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ	ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ	٣
7 [ ]	ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ	رأه		٤
[ ]		يوم ٢ ربيع الآخر ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ		٥
[ ] 78 [ ]	ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ	رأه		٦
[ ]		تاريخها يوم الاثنين خبي ثقيف من شهر ربيع		٧
[ ]		الآخر سنة سبع ابيب ٢ عن ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ		٨
[ ]		خط جرجه بن اسطورس الجهيد		٩
7 ⲃⲩⲩⲁ		رأه		١٠
		تاريخها يوم السبت ربيع الآخر <ⲉⲩⲃⲁ>		١١
		ابيب ١١ عن ⲃⲩⲩⲁ		١٢
		عن الاربعه دنانير	اربعه دنانير	١٣
		و ثلثي وثمان	و ثلثي وثمان	١٤
7ⲃⲩⲩⲁⲩⲓⲥ		رأه		١٥
		تاريخها يوم ٥ جادى الاول ٥		١٦
		عن ⲃⲩⲩⲁⲩⲓⲥ	ابيب ١٢	١٧

2. Statt ١, wie im Texte steht, muß es dem koptischen Datum entsprechend ١٤ heißen. — 8. ⲉⲩⲃⲁ ist verblaßt und mit schwarzer Tinte nachgebesetzt worden. — 11. Ma. x. das Richtige ist aber ⲉⲩⲃⲁ, denn nur der 29. Abib I war ein Samstag und entspricht dem 11. Abib. — 10. ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ ist verkleckelt. — 12. Die Zahl ist im Original verhaselt; ursprünglich stand unscheinend ⲩⲩⲩⲁ da; ⲩⲩⲩⲁ ist nachgezogen, die vorangehende Zahl aber ⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲥ verkratzt, daß sie selbst dem Schreiber nicht klar genug schien. Er hat daher in Z. 13 die Zahl nochmals in Worten hingesetzt. Da ihm auch hierbei ein Versehen unterlief (er vergaß das RE in اربعة und hatte überhaupt anscheinend versehentlich اسماء geschrieben) hat er nochmals die volle Zahl in Worten links davon eingetragen. — 16. Auch hier hat das erste ٥ nochmals nachgezogen.

## Pagina 1.

1. Verzeichnis von
2. [ ] Tuṭān.
3. [Zahl]ungsauftrag
4. Steuerjah[r] vierhundertund[neu]nundvierzig [ ]
5. Zahlungsauftrag 41<sup>1</sup>/<sub>11</sub>
6. von der Hand des Subh b. 'Abd al-Maah des Stellvertreters für  
Ṣalih b.
7. ['Imr]ān, den Zahlmeister, dessen Datum Freitag, als . . .  
(Nächte)
8. [vergangen waren] vom Monate Rabī' I. 14. Baṣans.
9. [Zahlungs]auftrag 29
10. von der Hand des erwähnten Stellvertreters, dessen Datum  
Donnerstag.
11. als acht (Nächte) vergangen waren vom Monate Rabī' I. 20. Baṣans.
12. Zahlungsauftrag 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub>
13. am erwähnten Datum von der Hand des Stellvertreters.
14. Zahlungsauftrag 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub>
15. dessen Datum Samstag, als zehn (Nächte) vergangen waren vom  
Monate Rabī' I.
16. 22. Baṣans.

## Pagina 2.

1. [Qu]ittung 16<sup>1</sup>/<sub>2</sub>
2. [von der Hand] des Stellvertreters des Zahlmeisters Ġirge, Ṣadiq  
b. Dawīd
3. [und Subh b. 'A]bd al-Maah, der beiden Zahlmeister,
4. deren [Datum Mitte des Monats Rabī' I. statt 16<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub>
5. 27. Baṣans.
6. Quittung. 17<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub>
7. deren [Da]tum Sonntag, als zwölf (Nächte) vom Monate Rabī' I  
übrig waren,  
richtig
8. von der Hand des erwähnten Stellvertreters, statt 18.
9. Quittung 18<sup>1</sup>/<sub>4</sub>
10. von der Hand des Subh, deren Datum Freitag, als fünf (Nächte)  
vergangen waren
11. vom Payni. 23. Rabī' I.
12. Wertabgabe von Flachs Bamūy b. Ḥanūda 18<sup>1</sup>/<sub>4</sub>
13. gezählte 2 vollwichtige.
14. Quittung 9<sup>1</sup>/<sub>6</sub> + <sup>1</sup>/<sub>4</sub>
15. am erwähnten Datum von der Hand des erwähnten Zahlmeisters.

16. Wertabgabe von Dattelpalmen durch Bannūs, den Wahrsager,  
statt  $9\frac{1}{2}$

17. vollwichtigen gezählte 10.

## Pagina 3.

1. [ ] Quittung.  $25\frac{1}{2}/_{48}$
2. [deren Datum...] vom Monate Rabi' I,
3. [ ] zu einem Achtel [?] ... in der Grundsteuer(?)
4. [ ] statt  $25\frac{1}{8}$ .
5. [Qu]ittung.  $25\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$
6. [deren Datum] Mo[ntag], als drei (Nächte) vergangen waren vom Monate Rabi'
7. [ ] II,
8. 1[5. Payni] [ ] statt  $25\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$ .
9. [Qu]ittung. 6
10. [der]en [Da]tum Diens[t]ag, als vier (Nächte) vergangen waren vom Monate Rabi' II,
11. 16. Payni, Größe der Zahlmeister.
12. Quittung.  $4\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$
13. deren Datum Donnerstag, 6. Rabi' II,
14. 18. Payni statt  $4\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$ .
15. Quittung  $8\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{48}$
16. am erwähnten Datum
17. statt  $8\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$ .

## Pagina 4.

1. [Qu]ittung.  $5\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$
2. deren Datum Sonntag, 1[6.] Rabi' II,
3. 28. Payni (statt)  $5\frac{1}{2}/_{8} + \frac{1}{8} + \frac{1}{48}$ .
4. Quittung.  $5\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{48}$
5. Dienstag, 18. Rabi' II, 30. Payni.
6. Quittung.  $25\frac{1}{8} + \frac{1}{48}$
7. deren Datum Montag, als fünf Nächte übrig waren vom Monate Rabi'
8. II des Jahres neun, 7. Abib statt  $25\frac{1}{4}$
9. von der Hand des Größe b. Isīfūrā, des Zahlmeisters.
10. Quittung.  $4\frac{2}{3} + \frac{1}{48}$
11. deren Datum Samstag, 29. Rabi' II,
12. 11. Abib statt  $4\frac{2}{3} + \frac{1}{8}$
13. statt vier Dināren vier Dināre
14. und zwei Drittel und ein Achtel und zwei Drittel und ein Achtel.
15. Quittung.  $35\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$
16. deren Datum Mittwoch, 4. Ġumādā I,
17. 15. Abib statt  $35\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$ .

## Pagina 1.

3. Die Bedeutung von *تذكرة* ist hier nicht ganz durchsichtig. Weder die von L a n c noch die von R. D o z y verzeichneten Bedeutungen passen hier. Man kann höchstens von der bei E. W. L a n c, *An Arabic English Lexicon*, S. 970 gegebenen Bedeutung „any official note“ ausgehen und annehmen, daß es sich um einen Zahlungsauftrag oder eine Steuervorschreibung gehandelt habe, die der Zahlmeister (*šahbad*) ausgestellt hat.<sup>1)</sup> Aber auch diese Deutung ist nicht mehr als eine Vermutung.
4. Im Gegensatz zum islamischen Kalenderjahre, das mit der Lunation des Muharram beginnt und mit Ende des Monats Du'l-Hiğğā schließt, war das koptische Jahr, das einschließlich der am Ende des Monats Mesori angefügten  $5\frac{1}{4}$  Schalttage 365 $\frac{1}{4}$  Tage zählt, ein Sonnenjahr, das den Bedürfnissen der Landwirtschaft besser entsprach, als das islamische Jahr zu 354 Tagen, das demnach um  $11\frac{1}{4}$  Tage hinter dem koptischen Jahre zurückblieb, sodaß je 33 Mondjahre 32 Sonnenjahren entsprechen. Der Fātimidenchalife al-Aziz hat dann zur Regelung der Steuereinzahlung die solare Ära eingeführt, die mit dem 1. Muharram 366 d. H. (1. Thot 993 der diokletianischen Ära = 29. August 976 n. Chr.) begann und sich nicht nur als Steuerjahr, sondern auch im bürgerlichen Leben durchgesetzt hat. Harāğijjahre begegnen uns tatsächlich aber schon vor dieser Reform z. B. in *PER Inv. Chart. Ar.* 8134, *سنة اثنين وثلاثين وثلثمائة القراية* bereits 362 d. H. und in *P. Cair. B. E. Inv.* n° 177<sup>10</sup> schon 347 d. H. (vgl. A. G r o h m a n n, *Arabic Papyri in the Egyptian Library*, II, n° 85 und S. 57). Wenn man dann in Urkunden und offiziellen Schriftstücken Mondmonate meinte, setzte man den Ausdruck *الهادية* hinzu, um Mißverständnisse auszuschließen (so P. Straßbg. Arab. 1187, *سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة الهادية* P. Berol. 8175<sup>10</sup>, *سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة* P. Berol. 8177<sup>10</sup>, *سنة احدى وثلاثين وثلثمائة الهادية* P. Berol. 8178<sup>10</sup> f., 8174<sup>10</sup> f.).
- 7/8. Wenn *الجمعة* richtig ist, ist das Datum auf Freitag den 2. Rabi' I 449 d. H. (14. Bašans), d. h. den 8. Mai 1057 n. Chr. anzusetzen. Wir erwarten dann nach den Paralleltaxten *يوم الجمعة للبتين ختاً من شهر ربيع* (vgl. PSR 208<sup>10</sup>: *يوم الجمعة للبتين ختاً من شوال* und *Ibn Durayd*, *Kitāb al-Kuttāb*, Beirut 1921, S. 79 pa.).
10. Das Datum entspricht dem 16. Mai 1057 n. Chr.
15. Samstag der 10. Rabi' I (22. Bašans) ist der 17. Mai 1057 n. Chr.

<sup>1)</sup> Prof. C. L e y e r s e r erwartet eher die Bedeutung Liste, Bericht oder Protokoll über die Tagesnummern, die der Beamte einhob, die Tageslosung.

## Pagina 2.

4. Der 16. Rabī 1 und 27. Bašaus 449 d. H. war der 22. Mai 1057 n. Chr.
7. Das Datum entspricht dem 25. Mai 1057 n. Chr.
10. Das Datum entspricht dem 30. Mai 1057 n. Chr.
12. *بري* entspricht *na.wor* „der Löwe“, (vgl. Moß F. Preisigke, Namenbuch, col. 220 und G. Heuser, Die Personennamen der Kopten I, S. 14).

## Pagina 3.

6. Das Datum ist der 9. Juni 1057 n. Chr.
10. Das Datum entspricht dem 10. Juni 1057 n. Chr.
13. Der 6. Rabī 11 (18. Paune) ist der 12. Juni 1057 n. Chr.

## Pagina 4.

2. Das koptische Datum und der Wochentag ergeben die zwingende Korrektur 16. (statt 10.) Rabī 11 440. d. H. 22. Juni 1057 n. Chr.
5. Das Datum entspricht dem 24. Juni 1057 n. Chr.
7. Die im Ma. gegebene Gleichung Montag, als 5 Nächte übrig waren vom Rabī 11 449 d. H. = 7. Epiphi, ist nicht genau: denn Montag der 24. Rabī 11 wäre der 6. Epiphi, 30. Juni 1057 n. Chr. Der 7. Epiphi ist ein Dienstag 25. Rabī 11, also der 1. Juli 1057 n. Chr.
11. Das Datum (29. Rabī 11) entspricht dem 5. Juli 1057 n. Chr.
16. Der 4. Čumādā 1 (16. Abīb) 449 d. H. ist der 9. Juli 1057 n. Chr.

STUDIEN ZUM RECHNUNGSWESEN  
DER ARABISCHEN STEUERÄMTER.

von

C. Leyerer.

Einer Anregung Prof. Dr. A. Grohmanns folgend, der mir außer den vorstehend herausgegebenen Texten auch anderes, zum Teil unveröffentlichtes Material zur Verfügung stellte, möchte ich hier zusammenstellen, was sich auf Grund dieser Unterlagen bis jetzt zum Rechnungswesen der arabischen Finanzverwaltung sagen läßt.

So unvollständig das Material den Fundumständen gemäß auch sein mag, gestattet es uns doch interessante Einblicke in den Gang der arabischen Verwaltungsmaschine der ersten fünf Jahrhunderte der islamischen Ära; freilich bleiben auch jetzt so manche Fragen noch offen; doch mögen



künftige Funde und neue Texte Lücken schließen, die leider noch bestehen; denn die bis jetzt verwertbaren Dokumente gestatten zwar einen Überblick über die damalige Technik der Steuerverrechnung, doch erlaubten die oft lückenhaften und zusammenhanglosen Texte sowie deren Inhalt nur, vorläufige Teilergebnisse der Untersuchungen zur Steuerverwaltung vorzulegen.

Manche Dokumente mußten, bevor an ihre Behandlung geschritten werden konnte, in den Beträgen entweder verbessert oder diese überhaupt erst ergänzt werden.<sup>1)</sup> Beides geschah nur dann, wenn mit Wahrscheinlichkeit das geländerte Beitragsergebnis als das richtige angenommen werden konnte. Summenergebnisse wurden nur dann verbessert oder ergänzt, wenn die Teilbeträge verbessert oder ergänzt werden konnten.

Die Beilagen — Texte und Übersetzung — sind von A. G r o h m a n n beige stellt, die Bemerkungen stammen von mir.

Die aus der arabischen Zeit Ägyptens überkommenen Steuerlisten sind Papyrusblätter, seltener Teile von Rollen oder Büchern, sowie Papiere und Blätter aus Papierheften oder Blattbündeln, meist beiderseits beschrieben und manche von beachtlicher Länge.

Bisher konnten festgestellt werden:

1. Personennamenlisten,
2. Ortsnamenlisten,
3. Grundstücklisten mit Namen der Eigentümer,
4. Grundstücklisten mit Namen der Steuerträger und Zahler,
5. Kopfsteuerlisten mit Namen der Steuerträger und Zahler,
6. Weidesteuerlisten und Wiesensteuerlisten,
7. Steuerquittungen über Grundsteuer, Kopfsteuer, Dattelpalmensteuer, Weide- und Wiesensteuer,
8. Steuervorschreibungen,
9. Abrechnungslisten über bezahlte Steuern
  - a) Weide- und Wiesensteuer nach Zahlern,
  - b) Weide- und Wiesensteuer nach Orten,
  - c) Kopfsteuer nach Steuerträgern und Zahlern,
10. Abrechnungslisten nach Zahlern und Orten zusammengefaßt,
11. Tageskassalisten und Buchungszettel,
12. Kassa-kontrollisten.

Die Steuer selbst gliederte sich der Veranlagung nach in 2 Hauptgruppen:

1. Feste Steuern, das sind die, welche im v o r a u s veranschlagt wurden. Hierzu gehört als wichtigste die Kopfsteuer;
2. Lose Steuern, die je nach dem Ertrage veranschlagt wurden; hierzu gehörten die Grundsteuer (Gemüselandbau und Saathau), die Palmen-

<sup>1)</sup> Die Ergänzungen sind in [ ] gesetzt.

steuer, Olsteuer, Fischereiabgabe — ferner die Weide- und Wiesensteuer, die nach der Stückzahl der Tiere berechnet wurde.

Die Steuer wurde alljährlich vorgeschrieben: in den Steuerlisten finden wir auch eingetragen, wer die Steuer vorgeschrieben hat: So z. B. in n° 20 (Archiv Orientalni XI, 1910, S. 261):

1. [Ma'n]dd b. Adam [ . . . . .  $\frac{1}{40}$  . . . . . ] . . .
2. 'Addā hat die Grundsteuer vorgeschrieben
3. Sa'id b. Ibrahim  $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{36} + \frac{1}{18}$   $12\frac{1}{2} + \frac{1}{34} + \frac{1}{40}$  . . .
4. der (im Hause des) 'Abd al-Qanī b. 'Ubad (ist).
5. Es hat gezahlt der Pechhändler Muhammad b. Yahyā  $\frac{1}{4} + \frac{1}{40}$   $3\frac{1}{6} + \frac{1}{20}$  . . .
6. Mu'add b. Adam, 'Addā, der (im Hause des) Hakam (ist).
7. hat die Grundsteuer vorgeschrieben.
8. Es hat gezahlt der Pechhändler Hasanūn b. Hafṣ  $\frac{2}{3} + \frac{2}{60}$   $5\frac{1}{6} + \frac{1}{30}$  . . .
9. Sa'id, Abdallāh hat die Grundsteuer vorgeschrieben.

Die Kopfsteuer,<sup>1)</sup> die jeder nichtmuslimische Bewohner des Landes, gleichgültig welchen Religionsbekenntnisses er war, bezahlen mußte, ging aus einer tributären Verpflichtung hervor, die später in eine ordentliche Steuer umgewandelt wurde. Sie wurde nach einem Erlasse 'Omars I. nach den jeweiligen Vermögensverhältnissen des Zensiten bemessen und war ursprünglich nach drei Stufen abgestellt:

Reiche zahlten	48 Dirham = 4 Dīnār
minder Bemittelte	24 Dirham = 2 Dīnār
Arme	12 Dirham = 1 Dīnār für das Jahr.

Nach dieser Norm richteten sich auch die Rechtschulen des Abū Hanīfa, Hanbal u. Šāfi'i, während Mālik nur 2 Sätze annahm, für Reiche 40 Dirham = 4 Dīnār, für Arme 10 Dirham = 1 Dīnār.

Diese Steuersätze gelten allerdings besonders für Babylonien. In Ägypten selbst ist die Kopfsteuerquote ursprünglich als Tribut mit 2 Dīnār pro Kopf festgesetzt.

Der Unterschied beider Normsätze ist in den Wertdifferenzen zwischen Dirham und Dīnār zu suchen. Nach dem 'Omar'schen Erlasse ist der Dirham  $\frac{1}{12}$  Dīnār = 2 Karat, in der Mālikitischen Rechtschule mit  $\frac{1}{10}$  Dīnār oder 4 Dirham =  $2\frac{2}{5}$  Karat gewertet, was mit dem damaligen Goldverhältnisse zusammenhängen dürfte.

Die Grundsteuer bei Gemüselandbau und Saatzbau wurde aus dem Ertrage der bebauten Bodenfläche berechnet: „Der Ertrag von 213½ . . . in Berechnung von 11½ von allem, was er besäte“ heißt es unter

<sup>1)</sup> Vgl. A. Grohmann, Probleme der arabischen Papyrusforschung III, Archiv Orientalni VI (1938), S. 141.

anderem in der Liste P. Cair. B. E. Inv. n° 597, das entspricht einem Steuersatz von  $\frac{1}{3}$ — $\frac{1}{2}$  Dinār per Faddān. Sie war für Saatland und Gemüseland verschieden abgestuft, und zwar wurden für das fruchtbare Sawād in Babylonien folgende Sätze berechnet:<sup>1)</sup>

- für Gerste 2 Dirham,
- für Weizen 4 Dirham,
- für Grünfutter und Bäume 6 Dirham,
- für Palmen 8 Dirham,
- für Weinreben 10 Dirham für das Garīb.

Allerdings waren diese Sätze auch nicht regional einheitlich und wir finden demnach für Ägypten z. B. in PER Inv. Ar. Pap. 6007 für Weizen  $2\frac{1}{2}$  Dinār bis 4 Dinār pro Faddān berechnet.

Die Bemessungsgrundlage für die Weidesteuer bildete die Stückzahl der Tiere; der Steuersatz betrug  $\frac{1}{4}$ — $\frac{1}{3}$  oder  $\frac{1}{4} + \frac{1}{24}$  Dinār pro Tier, doch dürfte auch dieser Satz nicht einheitlich gewesen sein, wie dies PER Inv. Ar. Pap. 6011 beweist, wo 1 Karat pro Tier berechnet wurde. Der Wächter der Armen genoß überdies eine Ermäßigung auf diese Sätze, ihm wurde  $\frac{2}{10}$  Dinār pro Tier vorgeschrieben (Beilage V). A. Grohmann<sup>2)</sup> gibt Schwankungen von 1— $1\frac{1}{2}$  Dinār an und verweist auf P. Berol. 7905 (BAU II n° 6) und PERF Nr. 777. Die Wiesensteuer war die Hälfte der Weidesteuer (vgl. Beilage I. III).

Die Palmensteuer wurde nach der Anzahl der Bäume bemessen und betrug  $\frac{1}{24} + \frac{1}{90}$  Dinār, d. i.  $1\frac{1}{4}$  Karat pro Baum (PER Inv. Ar. Pap. 8147).

Die Fischereiabgabe stellte schon in griechisch-römischer Zeit eine Art Lizenzgebühr für die Berechtigung, in Marschen und Gewässern zu fischen, dar; die Festsetzung der Abgabenhöhe dürfte wohl auf Grund eines Vertrages des Fischereipächters und des Staates abgeschlossen worden sein. Die Abgabe wird sich wohl nach dem Ertrag des Fischfanges gerichtet haben; brauchbare Daten fehlen leider zur Zeit noch. P. Cair. Inv. Nr. 424 bringt unter anderem Beträge zur Fischereiabgabe und zwar:

Zeile 3  $\frac{1}{3} + \frac{1}{24}$ , Zeile 4  $\frac{1}{3} + \frac{1}{18}$ , Zeile 6  $\frac{1}{3}$ , Zeile 9  $1\frac{1}{24}$ . Aus diesen Beträgen, die vermutlich Ratenzahlungen darstellen, läßt sich aber kein einheitlicher Satz errechnen.

Im PER Inv. Ar. Pap. 5999<sup>3)</sup> finden sich lediglich die Gesamtsummen für einige Orte angegeben, aus denen man aber keinen Schluß auf den Einheitssatz für die Steuerkategorien ziehen kann; so sind z. B. für Palmensteuer  $2\frac{1}{2}$  Dinār, aus einem nicht näher angeführten Orte dieses Bezirkes  $12\frac{1}{2}$  Dinār für Fischereiabgabe eingehoben worden. In Maisāra gingen an Palmensteuer 15 Dinār ein.

<sup>1)</sup> A. Grohmann, a. a. O., S. 142.

<sup>2)</sup> A. a. O., S. 145.

Die Vorschreibung der Steuern verstand sich, nach den Steuerlisten zu schließen, in Golddinär. Doch konnte die Zahlung sowohl in Golddinär, wie in Silberdirham (PERF n° 622), ja selbst in Kupfer geleistet werden. Wurde die Steuer in Dirham erlegt, was bei der ärmeren Bevölkerung wahrscheinlich der Fall war, dann wurde dieser zu einem festen Kurse umgerechnet, und zwar notierten neugeprägte Dinäre höher als der Dinär älterer Prägung. Im Papyrus PERF n° 640 (Beilage VII) finden wir 2 Umrechnungskurse „281 $\frac{1}{2}$  auf den Dinär und 271 $\frac{1}{2}$  auf den Dinär“; letzterer für neugeprägte Dinäre.

Man unterschied ferner zwischen vollgewichtigen und unterwertigen Dinär und nahm bei Steuerzahlungen darauf besonders Rücksicht. „Gezahlt hat N. N., Sohn des N. N. einen halben [Dinär] und zwei Karat und zwei Drittel Karat vollwertiger und vollwertiger Münze des Schatzhauses.“<sup>1)</sup>

Aus einer Grundsteuerquittung entnehmen wir, daß die gezahlte Summe Dinäre nach dem Mitgäifuß<sup>2)</sup> (= 4.068 g) quittiert wurde. Daraus geht klar hervor, daß bei Steuerzahlungen die Münzen nicht nur gezählt, sondern auch gewogen wurden. Auch bei Überprüfung des Barbestandes beim Finanzamt durch den Revisionsbeamten wurde derselbe Vorgang beobachtet; der Papyrus PERF n° 761 (237 d. H.) beweist uns neuerdings die Richtigkeit der Behauptung (vgl. Beilage II).

Um die Grundlage für die Steuerbemessung zu schaffen, mußten umfangreiche Personen- und Bodenkataster angelegt werden. Eigene Beamte waren mit ihrer Anlage und Evidenz beschäftigt.

Die zu leistende Steuer wurde vom Statthalter dem Finanzdirektor und von diesem wieder durch seine Beamte der Bevölkerung mittels Erlasses bekanntgegeben.<sup>3)</sup>

Der Steuererheber (Pächter) schrieb dann den Bewohnern seines Bezirkes die Steuer vor und setzte gleichzeitig die Zahlungstermine fest. Das Steuerjahr umfaßte vielleicht einen Zeitraum von 10 Monaten, die Steuer war in Teilzahlungen bis zu 6 Raten abzuliefern, deren Termin ebenfalls genau bestimmt war. Allerdings ist nicht nachweisbar, ob auch die Zahlung in gleichen Raten zu entrichten war, doch dürfte es wahrscheinlich sein. Die Terminierung bezog sich in erster Linie auf die Steuererheber (Pächter), welche zur Fälligkeit die Steuern dem Fiskus abzuliefern hatten; es ist natürlich von vornherein wahrscheinlich, daß auch der Steuerzahler zur Einhaltung der Zahlungstermine angehalten wurde.

<sup>1)</sup> Vgl. A. Grohmann, Arabische Papyri aus der Sammlung C. Wessely, Archiv Orientalní XI (1940), n° 16, Seite 275—276.

<sup>2)</sup> Rhonda, S. 252 f., PERF Inv. Ar. Pap. 3006, P. Berol. 15165.

<sup>3)</sup> Beachtet man den Instanzenweg, kann man sich von den ungeheuren Arbeiten eine Vorstellung machen, die notwendig waren, die Unterlagen für die Ermittlung der Steuern für die einzelnen Orte festzustellen.

Aufschlußreich ist hier ein arabischer Papyrus der Sammlung der Kgl. Universität Mailand vom Jahre 731—734 n. Chr.):

Blatt a) Rektó:

1. Wir haben zu Händen von Šālih b. Ma'bad den Bewohnern des Ortes Manbūr (?) gehörig zu ..... im Unterlande vorgeschrieben [
2. die Einsendung des Restes] der Kopfsteuer des Jahres einhundertdreizehn bis zum Ablauf des Rabi' I [
3. und die Einsendung des Restes (?) der Kopf[steu]er [des Jahres] einhundertvier[zeh]n im Laufe von zwei Jahren: [
4. [ ] vo[m] Rabi' II bis zum Ablauf des Du'l-Hiġġa [
5. [ ] vom D[u'l-Hiġġa] bis zum A[blau]f des Ġumādā [ ]
6. und bis zum Ablauf des Raġāb [
7. und bis zum Ablauf des Ramādān [
8. und bis zum Ablauf des Du'l-Qa'da [
9. und bis zum Ablauf des Du'l-Hiġġa [
10. die Einsendung der ersten Rate der Kopfsteuer des Jahres einhundertfünfzehn bis zum A[blau]f [

Blatt b) Rektó:

1. Anzabolla:
2. Die Einsendung der Kopfsteuer des Jahres einhundertfünfzehn im Laufe von 10 (?) Monaten Dinar .. 5
3. vom Rabi' I bis zum Du'l-Hiġġa.
4. vom Rabi' (?) bis zum Ablauf des Rabi' II 9970
5. Die Einsendung der ersten Rate bis zum ..... 9970
6. Ablauf des Rabi' I und bis zum Ablauf des Ġumādā [9]9[70]
7. und bis zum Ab[la]uf des Sa'ban 9970
8. und bis zum Ab[la]uf des Sawwāl 9970
9. und bis zum Ablauf des Du'l-Hiġġa 9[9]5

Dasselbe Dokument beweist uns aber auch, daß die Zahlungsfristen nicht immer vom Steuererheber und wahrscheinlich auch nicht vom Steuerzahler eingehalten wurden; denn das Schatzamt fordert den Steuererheber auf: „die Einsendung des Restes der Kopfsteuer des Jahres 113 bis zum Ablauf des I. Rabi' " = bis 12. Juni 730 vorzunehmen und den Rest der Kopfsteuer aus dem Jahre 114 im Laufe von zwei Jahren zu begleichen.

Die Steuer wurde vom Fiskus nach römischem und byzantinischem Vorbild meist an Genossenschaften oder Einzelpersonen verpachtet. Die Pachtgenossenschaften waren Steuererhebegenossenschaften, deren Mitglieder dem gleichen Gewerbe oder der Landwirtschaft angehörten; sie

<sup>1)</sup> A. Grohmann, *Papiri della R. Università di Milano I.* (Firenze 1937), No. 8, Seite 262—266: Bruchstücke aus einem Kopfsteuerkataster mit Vermerkungen der vorgeschriebenen Beträge.



pachteten und erhoben die Steuer auch nur von den artgleichen Betrieben, z. B. heißt es in einem Bruchstück einer Liste von Grundsteuerträgern (vgl. oben S. 87): „es hat gezahlt der Pechhändler Muhammed b. Yahyā . . . . — es hat gezahlt der Pechhändler Hasnūn b. Hafṣ . . .“ usw. Aber auch eigene fiskalische Beamte erhoben die verschiedenen Steuern. Der Steuererheber (Pächter) führte die vereinnahmte Steuer an den Fiskus — das Steueramt seines Bezirkes — ab und erhielt darüber eine Steuerquittung. Die vom Steuerzahler erlegten Beträge wurden vom Steuererheber (Pächter) oder von der Staatskasse ebenfalls abquittiert (siehe PERF n° 77, 707/8 n. Chr.).<sup>1)</sup>

Es ist auffallend, daß die Quittungen nur einfach ausgestellt wurden, während aus der Ptolemäerzeit in Ägypten über gezahlte Steuer Quittungen in zwelfacher Ausfertigung vorliegen. Es ist daher nicht unwahrscheinlich, daß in der arabischen Zeit der Vorgang der Steuerquittung sich folgendermaßen abspielte: Die an den Steuererheber (Pächter) bezahlte Steuer wurde von ihm dem Steuerzahler bestätigt; diese Quittung hatte keinen amtlichen Charakter, während die an das Steueramt bezahlte Steuer vom Finanzamte dem Steuerzahler — hier entweder dem Steuererheber bei Abloferung der Steuer oder deren Steuorträger bei direkter Zahlung der Steuer an das Amt — bestätigt wurde. Über die vom Steueramte ausgestellten Quittungen wurden besondere Evidenzen geführt (vgl. PERF n° 680, P. Berol. 12787).

Tatsächlich finden wir zwei verschiedene Quittungsformulare. PERF n° 717 und 758<sup>2)</sup> beziehen sich offenbar auf vom Steuererheber (Pächter) eingehobene Grundsteuern (lose Steuern!); sie wurden von ihnen quittiert und tragen ihre Namen und Siegel. Jedem Bezirke und jedem Orte war eine bestimmte Steuersumme vorgeschrieben. Der Steuerpächter war dem Fiskus für deren termingemäßen Eingang mit seinem Vermögen haftpflichtig. Für diese Gutsetzung wurde dem Steuererheber eine Gebühr (Sarf) zugewilligt, welche in den Steuerlisten als Abzugspost erscheint, weil sie dem Steuererheber gutgeschrieben wurde.

Sarf wurde in der Fachliteratur, insoweit es als Gebühr aufzufassen ist, mit Agio (Aufgeld) bezeichnet.<sup>3)</sup>

Sarf ist m. E. aber mit Aufgeld aus folgenden Gründen nicht gleichzusetzen:

1. war die Relation zwischen Gold und Silber 1:22 oder 23, d. i. ca. 4,8—5%, der Sarf schwankte hingegen zwischen 9% und 10%;
2. gibt es eine Reihe von Steuerlisten, in welcher der Sarf überhaupt nicht gerechnet wurde, also dort, wo offenbar eine Haftpflicht für den

<sup>1)</sup> A. Grohmann, Probleme der arabischen Papyrusforschung II, S. 378 f.

<sup>2)</sup> A. Grohmann, Probleme der arabischen Papyrusforschung II, S. 388—389.

<sup>3)</sup> Siehe Karl W. Hofmeyer, Beiträge zur arabischen Papyrusforschung, Islam IV (1913), S. 108.

Steuererheber nicht bestand. Dies war bei Barüberweisungen der Steuer durch den Steuerträger an das Finanzamt in der Regel der Fall.

Aufgabe des Aufgeldes ist aber, den Wertausgleich zwischen Gold und Silber zu schaffen, es muß daher immer berechnet werden.

Wurde mit Silbergeld gezahlt, berechnete das Schatzamt, wie bereits erwähnt, dieses zu einem festen Umrechnungskurse.

Hofmeier gibt in seiner Schrift<sup>1)</sup> einen festen Satz für den *Sarf* an und zwar  $\frac{1}{12}$  und  $\frac{1}{48}$  pro Dinar. Dieser Satz stimmt zwar für die von ihm erwähnte Steuerliste (PER Inv. Ar. Pap. 5999 Verso), doch auch hier ergeben sich, wie er selbst zugibt, Ausnahmen.

Schon das Rekte desselben Papyrus klärt uns über *Sarf* weiter auf, und zwar heißt es dort (Z. 14) „die gesamte Grundsteuer in Qūs (betrug) also  $872\frac{1}{24}$ , hiervon wurde an *Sarf* abgezogen in Berechnung von 90 Dinar für jedes Tausend Dinar . . . .“

In Maisāra wird bei der Weidesteuer der „*Sarf*“ in Berechnung von einunddreißig Dinar für jedes Hundert Dinar abgezogen.

Zusammenfassend ergeben sich aus ein und demselben Dokumente folgende Sätze für *Sarf*:

bei Grundsteuer 90 von 1000 = 9%,

bei Wiesensteuer 27 von 100 = 27%,

bei Weidesteuer 31 von 100 = 31%.

In der Steuerliste PER Inv. ar. Pap. 3008 wird  $\frac{1}{24}$  Dinar per 1 Dinar (= 1 Karat) berechnet, auch finden sich vereinzelt Sätze von  $\frac{1}{10}$ ,  $\frac{1}{28}$  (PER n° 715<sup>1)</sup>) und  $\frac{1}{12}$  Dinar (PER Inv. Ar. Pap. 5999<sup>1)</sup>).

Aus allen angeführten Sätzen für *Sarf* läßt sich schließen, daß diese Gebühr nicht einheitlich berechnet wurde, sondern die Höhe des Satzes 1. von der Steuerkategorie und 2. von der Höhe der Gutsteuher bemessen wurde.

Die Eintragung des Satzes erfolgte in Teilen von Dinar bei Detailsteuerbeträgen, in ganzen Dinaren bei Gesamtbeträgen.

Mit anderen Worten: in den Steuerlisten, wo den einzelnen Steuerträgern verrechnet wurde, wurde der *Sarf* in Teilen von Dinar (z. B.  $\frac{1}{4}$  u. ä.) angegeben, weil in die Listen nur die Ratenzahlungen eingetragen sind und demnach für *Sarf* auch nur die entfallende Quote in Anrechnung kommen konnte, während bei der Gesamtabrechnung (Jahresabrechnung) der *Sarf* in ganzen Dinar für 1000 oder 100 Dinar errechnet wurde (siehe Beilage VIII und P. Cair. B. É. Inv. n° 597).

Außer dem *Sarf* finden wir eine weitere Abzugspost verrechnet unter dem Titel „*Abzüge*“ (*maḥāḥ*). Für diesen Titel hat man auch bisher

<sup>1)</sup> v. a. O. S. 197: „sind jedoch die „Abzüge“ zu niedrig bemessen, so wird, um diese Differenz auszugleichen, das Agio (gemeint ist der *maḥ*) höher bemessen“.

keine Erklärung finden können; meiner Auffassung nach haben wir in dieser Post eine Vergütung von seiten des Fiskus zu erblicken, die dem Steuererheber (Pächter) gewährt wurde, für seine Auslagen bei der Steuererhebung; wie z. B. Entlohnung der Hilfspersonen bei der Erhebung der Steuer, Fahrtauslagen bei Fahrten über Land, Entlohnung für Schreibgeschäfte u. d.

Die „Abzüge“ wurden nach einem festen Satze vom Gesamtbetrage der dem Steuerträger vorgeschriebenen Steuer errechnet. Der uns bekannte Satz ist  $\frac{1}{24} + \frac{1}{48}$  Dīnār. Schließlich finden wir in manchen Steuerlisten die Quittungsgebühr *verrechnet* als Abzugspost; sie wurde nur dann verrechnet, wenn dem Steuerträger eine Quittung vom Steueramte — wahrscheinlich auf besonderes Verlangen — ausgestellt wurde. Der Satz war einheitlich mit  $\frac{1}{96}$  Dīnār per 1 Dīnār bestimmt (PER Inv. Ar. Pap. 5999'). G r o h m a n n weist am PER Inv. Ar. Pap. 6009 eine verschiedene Berechnung der Quittungsgebühr nach und meint, daß diese willkürlich berechnet wurde.

Eine Abgabe wäre noch zu erwähnen, die allerdings erst in einem Dokumente nachgewiesen werden konnte (PER Ar. Pap. 6011), wir finden sie unter dem Titel „Der Emīr“.<sup>1)</sup>

Sie wurde nach PER Inv. Ar. Pap. 6011 in einer Summe dem Steuerträger verrechnet und bestand aus einem festen Satze von 4 Karat per 100 Tiere und einem abgestuften Zuschlage, und zwar:

Dīnār  $\frac{1}{24} + \frac{1}{48} = 1\frac{1}{2}$  Karat bis  $1\frac{1}{2}$  Dīnār der Gebühr „Emīr“.

„  $\frac{1}{20} = 1$  Karat von  $1\frac{1}{2}$  bis 2 Dīnār der Gebühr „Emīr“.

„  $\frac{1}{48} = \frac{1}{2}$  Karat, wenn die Gebühr über 2 Dīnār betrug.

Ursprünglich handelte es sich hierbei um eine Abgabe, die an den Statthalter von der Ortsbevölkerung, deren Ort er auf seinen Amtsfahrten besuchte, geleistet werden mußte — später wurde diese Abgabe zu einer festen Gebühr, die der fiskalische Oberbeamte (Finanzdirektor) bei Revisionen (vermutlich bei Revisionen der Grundsteuer bei Grundbesitzern) verrechnete.

Das Verrechnungswesen in der arabischen Zeit in Ägypten glich jenem, wie wir es zur Zeit der Ptolemäischen, römischen oder byzantinischen Herrschaft in diesem Lande kennenlernten.

Die Papyrusseite war rubriziert und die einzelnen Rubriken mit entsprechendem Texte überschrieben. Es ist aber beachtlich, daß die Gepflogenheit der byzantinischen Ämter, auf Rekto den Eingang, auf Verso den Ausgang zu buchen, im arabischen Ägypten nicht mehr geübt wurde, soweit die bisher bekannten Dokumente in Frage kommen.

Wir müssen zwei Hauptgruppen von Steuerverrechnungen unterscheiden:

<sup>1)</sup> A. a. O. S. 106.



1. *Steuerevidenzrechnung.*
2. *Steuerabrechnung.*

Die *Steuerevidenzrechnung* umfaßt alle jene Steuerlisten, die sich auf die Erfassung der Steuerträger, Bodenbesitzer, des Bodens, Anbaufläche u. dgl. beziehen, ferner jene Listen, welche die Vorschreibung der einzelnen Steuerarten umfaßten, demnach *steuertechnischen Zwecken* dienen.

Zur zweiten Gruppe zählen wir alle jene Steuerlisten, die eigentlich *verwaltungstechnischen Zwecken* dienen.

Bei diesen interessiert uns das damalige *Rechnungsverfahren*. Wir unterscheiden zweierlei Listen:

1. Listen für Eintragungen der täglichen *Steuereingänge* (*Kassalisten*); wir wollen sie als *Grundbuchungen* ansprechen.
2. Steuerlisten, auf welchen die *Grundbuchungen* übertragen wurden, um für bestimmte *Evidenzen* zu dienen.

In die *Kassalisten* wurde auf Grundlage sogenannter *Kassazettel* (*Buchungszettel*), wie uns P. Wessely A III 134<sup>1)</sup> beweist, eingetragen. In den *Kassalisten* selbst wurde die eingehobene Steuer nach ihrer Zugehörigkeit übertragen und im Texte ausdrücklich vermerkt, ob der Steuerzahler für sich selbst oder für eine dritte Person zahlte.

Schließlich wurden die *Kassazettel* gesondert nach dem Orte der Steuerzahler übertragen (PER Inv. Ar. Pap. 6008 Beilage I).

Am Schlusse der (monatlichen) Eintragungen wurde die Summe der eingezahlten Steuer gebildet und die Restzahlungen festgestellt.

Ferner finden wir noch Listen, die eine Zusammenfassung der Steuer nur nach Orten sind, — sie stellen uns eine summarische Übertragung der Steuern auf Grund der vorigen *Kassalisten* vor. Solche Zusammenstellungen der Steuern nach Orten zeigt uns der PER Inv. Ar. Pap. 3373<sup>2)</sup>, auch die Liste P. Cair. B. 2. Inv. n° 597 wäre hinzuzuzählen.

Die *Steuerevidenzlisten* wurden fortlaufend foliert, bei den *Steuerkassalisten* wurde überdies stets das Datum der Zahlung eingetragen.

Monatlich, wahrscheinlich auch halbjährig, aber immer am Ende des Jahres, wurden *Steuerabrechnungen* gemacht.

Diese waren wieder a) nach Personen, b) nach Orten gegliedert. Außerdem enthielten sie eine aufgegliederte Abrechnung der Gesamtsteuern und der bezüglichen Abzüge, wie Sarf. „Abzüge“, ov. Quittungsgebühr, sodaß bei solchen Abrechnungen in seinem ersten Teile das *Rechnungsverhältnis* des Finanzamtes zum Steuerzahler, in dem fol-

<sup>1)</sup> Vgl. A. Grohmann, *Arabische Papyri aus der Sammlung C. Wessely*, II (Archiv Orientalní XI, 1940), n° 16, S. 255 f. Ebenso haben wir es mit einem *Kassazettel* bei A II 17\* (ebenda n° 15, S. 254) zu tun; der Vermerk „auf Fol. 2“ hat den Sinn, daß in der *Kassalisten*liste auf Fol. 2 eingetragen wurde.

genden Teile das des Steuererhebers (Pächters) zum Finanzamte zum Ausdruck kommt (PER Inv. Ar. Pap. 3098 und 5999<sup>1)</sup>).

In der Rubrik „Rest“ in letzterem Papyrus ersieht man die Steuerschuld des Steuerzahlers, die sich aus Grundsteuer, Kopfsteuer, Weido- und Wiesensteuer zusammensetzt, hingegen besteht die Restschuld in Inv. Ar. Pap. 3098 nur aus Weidesteuer. Letzterer Papyrus enthält noch eine Rubrik mit „das Überwiesene“ überschrieben, d. i. die vom Steuerträger bezahlte Steuer. Die folgenden Rubriken enthalten die „Abzüge“, *Sarf* und bei PER Inv. Ar. Pap. 5999<sup>1)</sup> noch die Quittungsgebühr; die Summe der Abzüge zuzüglich „der Rest“ ergibt die Summe, die dem Steuererheber (Pächter) angeliefert ist. Sie selbst stellt den „Istbestand“ der Steuerbewegung dar. Bei der goldlichen Abrechnung mit dem Steuererheber (Pächter) und dem Finanzamte wurden diese Abzüge auf der entgegengesetzten Seite eingetragen und damit der rechnungsmäßige Ausgleich geschaffen.

Die eingetragenen Steuerbeträge stellen nur Ratenbeträge dar, die dem Steuerträger vorgeschrieben wurden und termingemäß hätten bezahlt werden sollen. Eine Ausnahme machen PER Ar. Pap. 6001 und P. Cair. B. 2. Inv. n° 597, welche die Vorschreibung für das ganze Jahr auswerfen.

Aus den Abrechnungen ist aber zu sehen, daß diese Raten nie eingehalten wurden, wie uns die Rubrik „Reste“ beweist.

Die uns überkommenen Steuerlisten sind wohl keine Urschriften, sondern Abschriften, wie wir sie im Rechnungswesen aller Völker früherer Zeit bis in die neuere Zeit feststellen können.<sup>1)</sup>

Die Abrechnungen und übrigen Steuorkassakisten wurden in regelmäßigen Zwischenräumen überprüft. Der Überprüfer setzte dazu zu den Posten sein besonderes Zeichen. Es dürften die bereits überprüften Abrechnungen zeitweise außerdem noch von einem höheren Rechnungsbeamten kontrolliert worden sein.

Die Kontrollzeichen waren ein schiefer Strich / oder ein Kreuz ×, Hacken, oder ein Kreis ○; auch folgende Revisionszeichen wurden festgestellt: 0..

Ein sehr beachtenswertes Beispiel einer Jahresabrechnung ist das Rekto von PER Inv. Ar. Pap. 5999 (Beilage VII); trotzdem das Dokument sowohl im Texte, wie in den Beträgen sehr lückenhaft ist, kann man doch das damals geübte Verrechnungsverfahren gut erschen.

Rekto und Verso dieses Papyrus sind das Fragment einer Steuerrolle und zwar vermutlich deren Schlußstück.

Die Abrechnung zerfiel in zwei Hauptteile, in deren erstem die Steuernabrechnung ortsweise erfolgte; für jeden Ort wurde zuerst die Gesamtsumme an Grundsteuer angegeben und hiervon der *Sarf* abgezogen.

<sup>1)</sup> Die häufigen Fehler bei der Abschrift der Einzelbeträge, bei den Summenbeträgen, werden dadurch erklärt.

Hierauf erfolgte die Aufstellung der übrigen Steuerarten und zwar:

1. nach den auf ihren Titel einzuzahlenden Beträgen, d. i. Weidesteuergeld oder Wiesensteuergeld und Gemüsegartensteuer,

2. und nach der Verrechnungsweise dieser einzuzahlenden Gelder auf die übrigen Steuerkategorien. Daran schloß sich die summarische Aufgliederung der übrigen Steuern dieses Ortes, und zwar (Z. 1, 14, 22) nur nach Restsummen, der Restausweis an Steuern ist von diesem Orte noch auszuheben. Dieser Vorgang, schematisch dargestellt, gibt folgendes Bild:

	Grundsteuer	Sarf	Rest	Wiesensteuer
Qas	872 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	75 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	793 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	163 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
			265 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
		*) 60 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>		
			*) 1110 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	
Maizara	206 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	18 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	184 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	260 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
		182 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>		27 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>

Zur Zeile 1 auf Verso sei zum besseren Verständnisse des Abrechnungsverfahrens nachstehendes angeführt:

Der Sarf von 11<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Dinār ist die Summe aus Dinār 112<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verrechnet von Dinār 1253<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> der vermutlichen Grundsteuer von al-Kufūr (90, 1000 und 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Dinār pro 1 Dinār)

Dinār 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> errechnet auf Grund von 122<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Dinār, einem Betrage, dessen Bedeutung aus dem Texte nicht festzustellen ist. Die Differenz wurde in die Haupt rubrik „Rest“ eingesetzt.

\*) Statt 60<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> muß es 60<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> heißen, statt 1110<sup>1</sup>/<sub>2</sub> soll 1110<sup>1</sup>/<sub>2</sub> + 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> stehen.

Die einzelnen Steuerkategorien wurden summiert. Im zweiten Teile der Abrechnung finden wir in Zeile 32 die Grundsteuer der einzelnen Domänen als Gesamtsumme  $2315\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$  Dinār und von dieser  $90/1000$ , d. i.  $211\frac{1}{2}$  Dinār als *Šarf* berechnet. Der Unterschied Zeile 31 ist ebenfalls als Rest in die Hauptrubrik ausgeworfen. Ansonsten wird derselbe Rechnungsvorgang beobachtet, wie im ersten Teile, nur mit dem Unterschiede, daß die Steuergruppen der einzelnen Domänen summarisch in der Hauptrubrik ausgewiesen werden, nachdem sie im Texte die Wiederholung der Aufgliederung wie im 1. Teile finden.

Kopf- steuer	Weide- steuer	Palmen- steuer	Fischerei- abgabe	Öl- steuer	
110 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + <sup>1</sup> / <sub>12</sub>	21 <sup>1</sup> / <sub>12</sub>			
	70	9 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + <sup>1</sup> / <sub>12</sub>	12 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>		92 <sup>1</sup> / <sub>12</sub>
571 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> + <sup>1</sup> / <sub>12</sub> + <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	Bad 18				589 <sup>1</sup> / <sub>12</sub> + <sup>1</sup> / <sub>12</sub> + <sup>1</sup> / <sub>4</sub>
		15		22	54 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>
					644 <sup>1</sup> / <sub>12</sub>
	1015 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>				

Zu erklären wäre noch der Betrag von  $475\frac{1}{24}$  Dinār. Es handelt sich um die Gesamtsumme für *Šarf* aus der Weide- und Wiesensteuer der einzelnen Domänen und zwar:

Al-Kufār	$231\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$ Dinār	(Zeile 11, $\frac{1}{2}$ Satz im Texte zerstört, da jedoch die Wiesensteuer $580\frac{1}{12}$ beträgt, so darf 38 von 100 Dinār als Satz angenommen werden.)
Qūṣ	$60\frac{1}{2} + (\frac{1}{8})\frac{1}{12}$	Zeile 20, 27 Dinār pro 100 Dinār.
Maisāra	$182\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{24}$	Zeile 28, 31 Dinār pro 100 Dinār
	$475(\frac{1}{24})\frac{1}{24}$	berechnet von $589\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{4}$ Dinār

Im ersten Teile der Abrechnung wird demnach die Steuerschuldigkeit der einzelnen Domänen nach Steuerkategorien angeführt, im zweiten Teile die Gesamtsumme der Hauptsteuergruppen aufgezeigt, die gleichzeitig die Hauptsumme des ersten Teiles bildete. Damit war auch eine rechnungsmäßige Überprüfung der Gesamtabrechnung gegeben.

Dieses komplizierte System ist aber bereits das Ergebnis einer späteren Entwicklung innerhalb des III. Jahrh. d. H. In früh-arabischer Zeit zerfielen die Steuern in zwei Hauptgruppen:

a) *ὑμνάσια* b) *ἐκτεταγμένα*. Zur ersten gehörten die in Gold gezahlten öffentlichen Steuer (*χρυσὰ ὑμνάσια*), nämlich die Grundsteuer (*ὑμνάσια γῆς* oder einfach *ὑμνάσια*), die Kopfsteuer (*διδύχαρον* oder *ἀνθηρατός*) und die *ἀσπίς*, sowie die *ἐπιβολή* oder Kornsteuer (*dariba*).

Die außerordentlichen Steuern, die nach Bedarf angefordert wurden, dienten vor allem der Ausrüstung der Flotte, der Werften, Arsenele und anderer Staatsbauten, deckten aber wohl auch andere Anforderungen des Staates an verschiedenen Materiallieferungen. (Siehe A. Grohmann, Probleme der arabischen Papyrusforschung II, Seite 278—279.)

---

## BEILAGEN.

## 1.

Kontauszug für Kopf-, Weide- und Wiesensteuer  
(Kassaliste).

PER Inv. Ar. Pap. 8008 (aus al-Usmānāt).

الدفعة ٢ على يدى يزيد.. ٥٦	١
بسم الله الرحمن الرحيم	٢
الذى استخرج فى الرقعة ٧ فى تحرير الحكم	٣
مراى مروج	٤
حاقية حمونه	٥
ادى هترى تيدر والبرّا عن منكر	٦
ادى حرجه تيدر عن نفسه	٧
[هذا] كت	٨
[ ]	٩
ادى احمد بن يزيد عن نفسه	١٠
ادى اتناس البرّا عن جرجه	١١
ادى بطلس عن نفسه	١٢
ادى ورثة خثيش عن نفسه	١٣
فذلك	١٤
طروط العسرى	١٥
ادى ورثة خثيش عن نفسه	١٦
ادى نقام وبنوده من قلته	١٧
فذلك	١٨

2. Vor ٧ stehen noch zwei unkenntliche Buchstaben. Man erwartet ḡ/ḡ', doch scheint dies nicht mit den erhaltenen Schriftresten vereinbar. — 18. u ist sehr unsicher. — 18. Ms. ٥٦ — 19. Ms. ٥٦٦'. Der Schreiber hatte sich beim Zusammenzählen geirrt und ٥ geschrieben, dann aber das richtige ٦ eingefügt, ohne ٥ zu tilgen.

			طحا يسوا و طحا ريعوب	١
مروج	مراعى	جالية		٢
دينير	دينير	دينير		٣
ayx'd'	ay'i'p'	ay'i'	ادى احمد بن عيسى عن نفسه	٤
u	q'x'h'	y'x'h'	ادى محمد بن الحرث عن نفسه	٥
u	h'	h'	فرى سى ادى اسمعيل عن نفسه	٦
q'	[q'x'd']	y'x'h'	ادى س[... عن نفسه]	٧
			رمونه الارى	٨
u	ayx'd'	ayx'd'	ادى محمد بن هاشم عن نفسه	٩
			هلموه الارى	١٠
u	q'x'd'	q'x'd'	ادى ا[... عن نفسه]	١١
			ميره	١٢
u	q'x'd'	q'x'd'	ادى بسور فانه عن نفسه	١٣
	q'x'd'	q'x'd'	ادى ا[... ا[... الارب	١٤
•	y'i'p'	y'i'p'	ا[... ادى مينه ثيف	١٥
	ay'y'i'p'	ay'y'i'p'	فذلك	١٦

Die Ergänzungen der zerstörten Zahlenkolumnen verdanke ich Prof. C. Leyerer.

#### R e k t o :

1. Zahlung 5, durch Yasid 68 [ . . ]
2. Im Namen Gottes, des Barmherzigen, Gültigen!
3. Was auf Folio 3 hinsichtlich der Richtigstellung des al-Hakam ausgezogen worden ist.

0. Ma. فرى شى (ist Differentia). - R. Ma. رمونه - 13. Ma. هلموه - 10. Ma. ميره

4.	Weidesteuer		Wiesensteuer
	Dinār	Dinār	Dinār
5. Sāqiyat Hammāne:			
6. Es bezahlte Hatre Theodor und der Bogenschäfter für Sankar	$24\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$	$16\frac{1}{2}$	$8\frac{1}{24} + \frac{1}{48}$
7. Es bezahlte Ġirge Theodor für sich selbst	$[9\frac{1}{2} + \frac{1}{40}]$	$[6\frac{1}{8} + \frac{1}{12}]$	$3\frac{1}{6} + \frac{1}{24}$
8. [Das macht]:	$[33\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{24} + \frac{1}{24}]$	$22[\frac{1}{2} + \frac{1}{24}]$	$11\frac{1}{4} + \frac{1}{48}$
9. al-[ ]			
10. . . [ ]	$[8\frac{1}{8} + \frac{1}{4}]$	$5\frac{2}{3} + \frac{1}{6}$	$2\frac{2}{3} + \frac{1}{6}$
11. Es bezahlte Ahmad b. Yazid für sich [selbst ]	$5[\frac{1}{8} + \frac{1}{8}]$	1	$4\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$
12. ■ bezahlte Athanas, der Bogenschäfter, für Ġirge	$[7\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{24} + \frac{1}{24}]$	$1\frac{1}{6} + \frac{1}{6}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{6} + \frac{1}{24}$
13. Es bezahlte Papostolos für sich selbst	$1\frac{1}{4}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$	$\frac{1}{2} [+ \frac{1}{24}]$
14. Es bezahlten die Erben des Huṣāis für ihn selbst	$\frac{1}{2}$	[ * ]	$\frac{1}{2}$
15. Das macht:	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$	$[8\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}{24}]$	$8\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{24}$
16. Klein-Tarōt:			
17. Es bezahlten die Erben des Huṣāis für ihn selbst	$12\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	10 ]
18. Es bezahlte Pqām und Papnute b. Qolto	$4\frac{1}{2} + \frac{1}{6} + \frac{1}{48}$		] ]
19. Das macht:	$17\frac{1}{8} + \frac{1}{24}$	$[ ]\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	] ]

1. Der Gesamtbetrag soll  $68\frac{1}{2} + \frac{1}{6} + \frac{1}{24}$  lauten. Was nach  $\eta$  steht ist aber nicht sicher zu erkennen.
15. Die erste Summe sollte  $17\frac{1}{8} + \frac{1}{8} + \frac{1}{48}$  betragen, von der zweiten ist anscheinend nur  $\frac{1}{12}$  (1'1') — statt  $\frac{1}{6}$  — teilweise erhalten. Die Addition ergibt aber den oben genannten Betrag.
19. Der Schreiber hat zuerst  $16\frac{1}{8} + \frac{1}{24}$  geschrieben, dies aber dann in  $17\frac{1}{8} + \frac{1}{48}$  verbessert. Hierbei ist  $\frac{1}{12}$  vernachlässigt, da die Addition  $17\frac{1}{8} + \frac{1}{12} + \frac{1}{48}$  ergibt. من نفسه kann sowohl „persönlich“ als auch „für sich selbst, für eigene Rechnung“, bedeuten.



## V e r s o :

1.	Tahā, Psawā und Tahā Ranūb (?)	Abgabe (?) Weidesteuer Wiesensteuer		
		Dinār	Dinār	Dinār
2.				
3.				
4.	Es bezahlte Ahmad b. 'Isā für sich selbst	$3\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$1\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$1\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$
5.	Es bezahlte Muhammad b. al-Hārīt für sich selbst	$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$\frac{1}{2}$
6.	Farīd: Es bezahlte Isma'īl für sich selbst	$7\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$7\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	✓
7.	Es bezahlte S... [.... für] sich [selbst]	$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$[\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}]$	$\frac{1}{2}$
8.	Ramestūna al-Arī:			
9.	Es bezahlte Muhammad b. Hāšī[m für sich selbst]	$13\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$13\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	✓
10.	Halmūh al-Arī:			
11.	Es bezahlte A... sūyeh für sich selbst	$5\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$5\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	✓
12.	Maizara:			
13.	Es bezahlte Psūr Fane für sich selbst	$1\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$1\frac{1}{2} [\frac{1}{2} \frac{1}{4}]$	✓
14.	Es bezahlte A[...] w2, der Schlaue.	$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	
15.	[Es bez]ahlte Mīne Fīf	$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	•
16.	Das macht:	$1\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	$1\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{4}$	

Nach den Beträgen zu schließen, handelt es sich um einen Konten-  
auszug der Steuerzahler nach Orten gegliedert über bezahlte Weide- und  
Wiesensteuer.

Offenbar wurde der Steuererheber vom Finanzamte angewiesen, auf  
den Steuerkarten für Abgabe (?), Weide- und Wiesensteuer Berichtigungen  
vorzunehmen. Wir dürfen annehmen, daß diese Berichtigungen die Folge  
einer vorangegangenen Buchrevision waren. Hierbei fällt es auf, daß bei  
den koptischen Steuerzahlern die Beträge für Weidesteuer doppelt so hoch  
wie für Wiesensteuer angesetzt sind, während bei muslimischen Steuer-  
trägern offenbar eine andere Berechnungsgrundlage eingehalten erscheint.

Es fällt weiters auf, daß unter der Rubrik **حساب** auch Zahlungen  
von **Muslimen** aufscheinen, die doch grundsätzlich von der Kopfsteuer

befreit sind. Da die Vaternamen dieser muslimischen Steuerzahler durchweg gebräuchliche islamische Namen darstellen, kann es sich hierbei auch nicht um Neubekehrte handeln, die etwa kurz nach Beginn des Steuerjahres zum Islam übergetreten wären und demnach noch die Kopfsteuer zu entrichten hätten (vgl. J. v. Karabacek, MPER II/III, 1887, S. 172 f.). Übrigens ist die von Karabacek zum Anlaß ausführlicher Erörterungen genommene, ebenda S. 169 f. veröffentlichte Kopfsteuergattung PER Inv. Chart. Ar. 7379 (PERF nr. 1181) meines Erachtens nicht so aufzufassen, wie dies der Heranageber in seinen Erläuterungen tut. Es heißt dort, daß Abū Idrīs b. Muḥ̄ für die *ḡiṣṣa* in der Kreishauptstadt für das Jahr 426 d. H. zu Gunsten des Qāsim b. Muḥammad  $\frac{1}{2}$  Dīnār +  $\frac{1}{8}$  Dīnār erlegt. Qāsim b. Muḥammad kann, wie der Vatersname zeigt, nur ein Muslim gewesen sein, es sei denn, daß auch der jetzt Muḥammad genannte Vater als Konvertit zu betrachten wäre; dann könnte Qāsim seinen christlichen Namen mit dem islamischen vertauscht und den neu-angenenommenen islamischen Namen seines bekehrten Vaters als Patronym beigefügt haben, mithin den Anschein eines geborenen Muslims erwecken, obwohl er und sein Vater doch Konvertit gewesen wären. Nur in diesem an sich sehr unwahrscheinlichen Falle hätten Karabacek's Erörterungen zu PERF nr. 1181 Sinn. Es ist aber eine andere Deutung viel wahrscheinlicher. Abū Idrīs schuldete vermutlich dem Qāsim Geld. Anstatt dies dem Gläubiger unmittelbar einzukündigen, erlegt er es unter dem Titel *ḡiṣṣa* zu Gunsten des Qāsim im Steueramte, sodaß es auf dessen Rechnung gutgeschrieben werden kann. Damit wäre der eigenartige Fall, daß für einen Muslim Kopfsteuer erlegt wird, aufzuklären. Nun bleibt aber immer noch die Tatsache, daß auf dem Verso des oben veröffentlichten Kontoauszuges drei Muslime Zahlungen unter der Rubrik *ḡāliya* geleistet haben. Hierfür wäre unter der Voraussetzung, daß Muslime nie Kopfsteuer zu zahlen hatten, nur die eine Erklärung möglich, daß *ḡāliya* hier nicht mehr als Sonderbegriff „Kopfsteuer“, sondern als allgemeiner Begriff „Steuer, Abgabe“ zu fassen wäre (vgl. R. Dozy, Supplément, I, S. 210 contribution, taxe).

## II.

### Bestandaufnahme von Bargeld in der Finanzlandesdirektion von Ägypten in al-Fostāt.

PERF n° 761.

Nach 237 d. H. (851 n. Chr.).

١ من الموماليه من نقد بيت المال

دينير

٢

مناقيل طي	٢
ووربه طمد	٤
محضرة	٥
الملا بن سعيد	٦
علي الأمير عبدالله	٧

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| 1. Bargeld des Schatzhauses:           | 121 + 107 + 341 + 405 |
| 2. Dināre                              |                       |
| 3. des Mitqālfußes 912                 |                       |
| 4. und nach dessen Gewicht 974         |                       |
| 5. in Gegenwart des                    |                       |
| 6. al-'Alā b. Sa'īd,                   |                       |
| 7. Finanzdirektor des Amīra 'Abdallāh. |                       |

Der Papyrus ist durch die Verwendung der arabischen Zahlbuchstaben bemerkenswert.

## III.

PER Inv. Ar. Pap. 5011.

بسم الله الرحمن الرحيم  
مدينه واسطه

بسم الله الرحمن الرحيم

المدينه

المراعى	المريوى	الامير	فذلك	١
ديتير	ديتير	ديتير	ديتير	٢
amθ	amθ	٢١	[θ]θ'β'	٣
tw	θ'θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'θ'	٤
θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'θ'	٥
θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'θ'	٦
θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'θ'	٧
θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'	θ'θ'θ'	٨

ζγζ'	βγ'κδ'	λγκδ'	ξδ'	αυνη	4	
[ν ηγ'	αγκδ'	ηγζ'ι'β'	λξγ'κδ'	δ θ	10	
[ξθγδ']	αγκδ'	κβγ'	μεγ'κδ'	αζ'	11	
[πθγζ'ι'β']	βγ'	κθζ'	νηγ'κδ'	αυα	12	
[	]	αζ'	λαμ'β'	ηνζ β	13	
[	κδ'	κηι'	αζγ	αυνθ	14	
[νβη'κδ'	αγ'κδ'	αζ[ζ[δ'ζ'ι]	λγγ'κδ'	αινγ	15	
[νηκδ'	αγκδ'	ηγδ'ι'β'	λζζ'ζ'	δ δ	16	
[λγγ'η'κδ']	γ'κδ'	μγ'κδ'	καζδ'	ακβ	17	
[ξα'β'ι']	αγκδ'	αθγ'	λθγκδ'	δ νγ	18	
[	]	αγζ'	κγ	[αζ]κδ'	αρε	19
[				]	20	

Ramüne bezahlte für sich 2

1. Im Namen Gottes, des Barmherzigen, Gütigen!

2. Die Hauptstadt.

3. Die Weidesteuer Die Wiesensteuer Der Statthalter Das macht

4. Anzahl	Dinār	Dinār	Dinār	Dinār
5. 1809	$75\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$37\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$3\frac{1}{24}$	$[11]6\frac{1}{12}$
6. 355	$14\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}$	$22\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{48}$
7. 720	30	15	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}$	$46\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}$
8. 1263	$52\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$26\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}$	$2\frac{1}{12} + \frac{1}{24}$	$81\frac{1}{24}$
9. 1455	$60\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$	$33\frac{1}{24}$	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}$	$93\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$
10. 909	$37\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{24}$	$18\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}$	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$[5]18\frac{1}{24} + \frac{1}{48}$

11.	1097	$45\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$22\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{48}$	$12\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$[69\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{40}]$
12.	1401	$58\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$29\frac{1}{6} + \frac{1}{48}$	$[2\frac{1}{2} + \frac{1}{48}]$	$[89\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}{12}]$
13.	766	$31\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$15\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$	[	]
2					
14.	1359	$56\frac{1}{2} [ \quad ]$	28	[ . . . $\frac{1}{64}$	]
15.	813	$38\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{24}$	$[16\frac{1}{2} + \frac{1}{6}]$	$[1\frac{1}{2} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}]$	$52\frac{1}{2} + \frac{1}{24} [$
			$+ \frac{1}{6} + \frac{1}{24}]$		
16.	904	[ $37\frac{1}{2} + \frac{1}{6}$	$18\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{12}$	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$58\frac{1}{24} ]$
17.	522	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$	$10\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{24}$	$[ \frac{1}{4} + \frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$32\frac{1}{2} + \frac{1}{6} + \frac{1}{24}$
				$+ \frac{1}{24}$	$+ \frac{1}{24} ]$
18.	963	$89\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$19\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{48}$	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{24}$	$[61\frac{1}{12} + \frac{1}{48} ]$
19.	1105	$[46\frac{1}{2} + \frac{1}{48}]$	$23[\frac{1}{48}]$	$1\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$	[
20.	..	[			]

Die Ergänzung der zerstörten Zahlenkolonnen verdanke ich Herrn Prof. C. Leyerer.

In dem Papyrus war die Weide- und Wiesensteuer auf Grund der zum Steuerbezirke der Hauptstadt gehörigen Tiere festgesetzt — man kann wohl annehmen, daß sich die errechneten Steuern pro Steuerjahr vorstehen.

Für Weidesteuer wurde 1 Karat, für Wiesensteuer  $\frac{1}{2}$  Karat pro Tier gerechnet. Die Taxe unter der Rubrik „der Statthalter“ ist nach der Angabe Seite 93 errechnet.

Die Endsumme bildet die für die Gemeinde des Steuerbezirktes vorgeschriebenen Steuern.

9. In der dritten Kolonne wäre  $30\frac{1}{4} + \frac{1}{8}$ , in der vierten  $2\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$ , in der fünften  $93\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{48}$  zu erwarten.
10. In der dritten Kolonne fehlt  $\frac{1}{48}$ .
11. In der ersten Kolonne sollte 1080 stehen, in der zweiten  $\frac{1}{6}$  statt  $\frac{1}{8}$ , in der fünften  $\frac{1}{12}$  statt  $\frac{1}{4}$ .
13. Die Beträge sollten hier lauten: 2. Kolonne  $31\frac{1}{2}$ , 3. Kolonne  $15\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$ , 4. Kolonne  $1\frac{1}{6} + \frac{1}{24}$ , 5. Kolonne  $48\frac{1}{4} + \frac{1}{6} + \frac{1}{24}$ .
14. Diese Zeile sollte lauten:  $1359\ 56\frac{1}{2} + \frac{1}{8}\ 28\frac{1}{4} + \frac{1}{24} + \frac{1}{48}\ 2\frac{1}{6} + \frac{1}{24}\ 87\frac{1}{2} + \frac{1}{48}$ .
19. Man würde in der zweiten Kolonne  $46\frac{1}{24}$ , in der vierten  $1\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{24}$ , in der letzten  $70\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + \frac{1}{12} + \frac{1}{48}$  erwarten.



## V.

PER PIV/2.

1	[ ]	[ ]	[ ]	im [ ]	1
2	[ ]	[ ]	[ ]	damune der diakon	2
3	[ ]	[ ]	[ ]	helis athanas und er zahlt für sich selbst	3
4	[ ]	[ ]	[ ]	mergure babiz und er zahlt für sich selbst	4
5	[ ]	[ ]	[ ]	quzman bile und er zahlte für sich selbst	5
6	[ ]	[ ]	[ ]	basil didyme und er zahlte für sich selbst	6
7	[ ]	[ ]	[ ]	deesi dilhus	7
8	[ ]	[ ]	[ ]	der wächter der armen	8
9	[ ]	[ ]	[ ]	theodor boqtor und er zahlte für sich selbst	9
10	[ ]	[ ]	[ ]	apollo simh und er zahlte für sich selbst	10
	[ ]	[ ]	[ ]		11

1. [ ] im [ ] ..... [ ] Schafe [ ] 14 [ ] [ ]
2. Damüne, der Diakon, Schöpfe und Schafe 110 [ ] Fa[ ]
3. Helis Athanas, und er zahlt für sich selbst, Schöpfe und Schafe 77 1 . . [ ]
4. Mergüre Babiğ, und er zahlt für sich selbst, Schafe 119 35 A[ ]
5. Quzman Bile, und er zahlte für sich selbst, Schafe 61 16 A . . [ ]
6. Basil Didyme, und er zahlte für sich selbst, Schafe 74 22 . . [ ]
7. Deesi Dilhūs Schafe 27 8 Far[ ]
8. Der Wächter der Armen Schafe 10 2 Abū[ ]
9. Theodor Boqtor, und er zahlte für sich selbst, Schafe 122 16 Nasr[ ]
10. Apollo Simh, und er zahlte für sich selbst. [ ] 1 1 Theodor[ ]

Über der ersten Kolonne ist als Rubrik عدد „Stückzahl“, über der zweiten دهر „Dināre“ voranzusetzen.

R. Der Schreiber begann die Zeile mit حارم und rückte dann حارم ein.

Das leider nur als Fragment erhaltene Stück stellt wahrscheinlich die Abrechnung für die erhobene Weidesteuer von Tieren dar. Der Steuersatz ist mit  $\frac{1}{2}$  plus  $\frac{1}{5}$  Dinār oder 7 Karat pro Tier angenommen. Zeile 1 und 10 sind unbestimmbar. Zeile 3 ergänzt 32 Dinār. Zeile 5 ergibt ergänzt 22 Dinār. Zeile 6. Hier ist um 1 Dinār zu wenig gerechnet. Zeile 9 hingegen dürfte es sich um einen Schreihfehler handeln und 36 Dināre das richtige sein.

VI.

Aufstellung des Steueraufkommens des Distrikts  
von Haiz Sanūda.

P. Berol. 15131<sup>a</sup>.

	ⲭⲉ		ⲁ
ⲟ	•	ⲁⲓⲃⲱⲓ	ⲉ
ⲙⲣⲏ	•	ⲙⲣⲏ	ⲉ
ⲁⲉ	•	ⲁⲉ	ⲉ
ⲓⲉ	•	ⲓⲉ	ⲉ
ⲓⲃ	•	ⲓⲃ	ⲉ
		ⲉⲃⲱⲓ	ⲉ
		ⲙⲣⲏ	ⲉ
ⲓⲃⲱⲓ		ⲙⲣⲏ	ⲉ
		ⲙⲣⲏ	ⲉ

1. 37
2.  $7[9]1\frac{1}{24} + \frac{1}{48}$  die Kopfsteuern • 900
3.  $7\frac{2}{3} - 28\frac{1}{6}$  die Weidesteuer • 458
4.  $1\frac{1}{6} + \frac{1}{48}$  die Palmensteuer • 25
5.  $3\frac{1}{32} + \frac{1}{48}$  die Gartensteuer • 15
6.  $1\frac{1}{2}$  die Armensteuer • 12
7.  $92\frac{2}{3}$  Dies sind die Posten des Einkommens (verbliebt)
8.  $28\frac{1}{6} + \frac{1}{32} + \frac{1}{48}$
9.  $127\frac{2}{3}$
10. . . . . Ganz Haiz Sanūda also

10. Die Zahl am Anfang der Zeile ist durch Abwaschen getilgt.





1. Im Namen Gottes, des Barmherzigen, Gütigen!

2. Das gemeine Volk.

3. Haura  $\frac{1}{2} + \frac{1}{15} + \frac{1}{40}$ , Ragā  $\frac{1}{2} + \frac{1}{15} + \frac{1}{10}$ , Luft  $\frac{1}{2} + \frac{1}{15} + \frac{1}{15}$ , zehn Beduinen meines Herrn  $\frac{1}{2} + \frac{1}{15} + \frac{1}{15}$ , Fātima, Tochter Kāmils,  $\frac{3}{2} + \frac{1}{40}$  und 1 Dāniq

4.  $\frac{8}{15}$   $\frac{11}{12}$

5. Fātima, Tochter Zur'a's  $\frac{3}{2} + \frac{1}{40}$  und 1 Dāniq. Ašm, der Badewärter,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{15} + \frac{1}{40}$ , Dahja  $\frac{3}{2} + \frac{1}{40}$  und 1 Dāniq, die Großmutter des Herrn der Zubeida  $\frac{3}{2} + \frac{1}{40}$  und 1 Dāniq, Madaynu  $\frac{3}{2} + \frac{1}{40}$  und 1 Dāniq

6.  $\frac{11}{15}$   $\frac{11}{15}$

7. Samāy, der Diener,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{15} + \frac{1}{40}$

Dirham

8. Das macht:  $5\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$  (Dinār) und  $\frac{1}{8}$  Karat 157 $\frac{1}{2}$  zu 28 $\frac{1}{2}$  (Dirham auf den Dinār)

9. Dinār Dirham

10. Er erlegte: Der Umrechnungskurs 3 82 $\frac{1}{2}$  zu 27 $\frac{1}{2}$  (auf den Dinār)  
hievon

11. Neu geprägte (Dināre) 2 56 $\frac{1}{2}$  zu 28 $\frac{1}{2}$  (auf den Dinār)

<sup>1)</sup> Ist aus 27 $\frac{1}{2}$  korrigiert!

Diese interessante Inkassoaufstellung wird von Prof. Leyerer dahin verstanden, daß die ersten Zahlen in Zeile 3 sich auf den Goldstandard beziehen (also 4 mal  $\frac{1}{2}$  Dinäre plus 3 Dinäre = 5 Dinäre), während die darauf folgenden Brüche die Silberwährung darstellen (4 mal  $\frac{1}{12}$  plus  $\frac{1}{48}$  Dirham, und  $\frac{1}{24}$  plus  $\frac{1}{48}$  Dirham plus 1 Dāniq) und Zeile 5 durchweg in Dirham gerechnet ist. Die Dinäre sind zum Kurse von  $28\frac{1}{2}$  Dirham je Dinar umgerechnet und die restlichen  $14\frac{37}{48}$  Dirham zum selben Kurse in Dinäre verwandelt worden.

Die beiden Summen — Dinäre und Dirham — stimmen bis auf  $\frac{1}{12}$  Dinar, und diese Differenz dürfte sich aus der Korrektur bei der Rechnung ergeben. Zusammenfassend:

5 Dinäre zu je $28\frac{1}{2}$ Dirham	Dirham $142\frac{1}{2}$
Hierzu aus den eingezahlten Beträgen resultierend	Dirham $143\frac{37}{48}$
	<hr/> Dirham $157\frac{19}{48}$

Der Papyrus weist auf: Dirham  $157\frac{1}{4} + \frac{1}{48} =$  Dinäre  $5\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{6}$  Karat. Dieser Betrag diente der Rechnungslegung.

Erlegt wurden 3 (mindergewichtige) Dinäre, zum	
Kurse $27\frac{1}{2}$ Dirham	= $82\frac{1}{2}$ Dirham
2 (neugeprägte, vollgewichtige) Dinäre zum Kurse	
$28\frac{1}{2}$ Dirham	= $56\frac{1}{2}$ Dirham
	<hr/> $139\frac{1}{6}$ Dirham

Der Unterschied zwischen Dirham  $157\frac{19}{48}$   
und Dirham  $139\frac{1}{6}$

also	Dirham $18\frac{1}{2}$
bildet unter Berücksichtigung von	Dirham $143\frac{37}{48}$
	<hr/> Dirham $21\frac{1}{2} + \frac{1}{19}$

die Kursdifferenz, die sich ergibt:

1. aus dem unterschiedlichen Gewichte der Dinäre und
2. aus der Rechnungskorrektur bei der Umwandlung der Dirham in Dinäre. Es ist jedoch aus der Inkassoaufstellung nicht zu ersehen, wo und wie diese Differenz verrechnet wurde.

VIII.  
(Tab. XIII, XIV.)

Abrechnung des Steueraufkommens aus verschiedenen Ortschaften  
und Domänen.

PER Inv. Ar. Pap. 5699

Auf Rekto:

1. [Die gesamte Grundsteuer in al-Kufür (betrug) also einschließlich der Gutstehungsgebühr in Berechnung von] 90 [Dinār] für jedes Tausend Dinār, da man gewöhnlich von den Muzāra'apächtern (eine Abgabe) in Berechnung eines vierundzwanzigstel Dinārs (per Dinār) erhebt	1263½ + ½ + 1/24	1.
2. [12½ in Berechnung eines Achteil Dinārs für jeden Dinār, das macht 114½, und darnach verblieb (als Rest)]	1152½	2.
3. [Aus dem Restbetrage]	880½/12	3.
4. [Davon stammt aus der Gemüselandsteuer]	254½/6	4.
5. [	...	5.
6. Davon stammt aus [der] Wiesensteuer 156½/6 + 1/24 und davon stammt) aus der Weidesteuer	97½ + ½ + [1/24]	6.
7. die Kopfsteuern 33(3½/6 + 1/24) die Weidesteuer 232½/6 + 1/24 die Palmensteuer 50	al-Kufür 62½ Abānūb 35½/6 + 1/6	7.
8. [	] die Wiesensteuer 148½/6 + 1/24	8.
9. [	] al-Kufür 84 Abānūb 64½/6 + 1/24	9.
10. [	] die Fischereiabgabe 8	10.
11. Und aus der Gutstehungsgebühr auf das [Wiesensteuer]gold [in Berechnung von 38 Dinār für jedes Hundert]	Dinār 231½ + 1/12	11.
12. [	Demnach ganz al-Kufür 2264½	12.
13. [		13.
14. Die gesamte Grundsteuer in Qūs (betrug) also 872½/24. Hieron wurde an Gutstehungsgebühr abgezogen in Berechnung von 90 Dinār für jedes Tausend Dinār 78½ + 1/12 und es verblieb darnach (als Rest)	783½ + 1/6	14.
15. Und aus den (verschiedenen) Steuerkategorien	255½ + ½ + 1/12	15.
16. Davon stammt aus dem Wiesensteuergelde	163½ + 1/6	16.
17. die Kopfsteuern 110½/6 die Weidesteuer 32½ + 1/12 die Palmensteuer [21] 1½/12		17.
18. und davon stammt aus der Gemüselandsteuer	92½/12	18.
19. die Weidesteuer 70 Die Palmensteuer 9½ + 1/12 die Fischereiabgabe [12] 1½		19.
20. Und aus der Gutstehungsgebühr auf die Wiesensteuer in Berechnung von siebenundzwanzig Dinār für jedes Hundert Dinār	60½ + 1/12	20.
21. [	Demnach ganz Qūs 1110½	21.
22. Die ganze Grundsteuer in Maīsāra 296½ + 1/6. Hieron wurde an Gutstehungsgebühr abgezogen in Berechnung von 90 Dinār [für jedes] Tausend 184½ + 1/6 und es verblieb darnach (als Rest)	188½ + 1/24	22.
23. Und aus den (verschiedenen) Steuerkategorien	614½/12	23.
24. Davon stammt aus der Wiesensteuer	589½ + 1/6 + 1/4	24.
25. die Kopfsteuern 571½ + 1/6 + 1/2 das Bad 15		25.
26. und davon stammt aus der Gemüselandsteuer	54½/6	26.
27. die Ölpreste 12 die Palmensteuer 15 die Wiesensteuer 27½		27.
28. Und aus der Gutstehungsgebühr auf die Weidesteuergeld in Berechnung von einunddreißig Dinār für jedes Hundert Dinār	182½ + 1/6 + 1/24	28.
29. [	Demnach ganz Maīsāra 1015½	29.
30. Alle Pachtkontrakte der Domänen	4389½ + 1/6	30.
31. Davon stammt aus der Grundsteuer nach Abzug der Gutstehungsgebühr in Berechnung von neunzig Dinār für jedes Hundert Dinār	2134½	31.
32. Die ordentliche Steuer 2345½ + 1/12 hieron wurde abgezogen 212½/12 und es blieb		32.
33. Und aus den verschiedenen Steuerkategorien	1380½/12	33.
34. davon stammt aus dem Wiesensteuergelde	1379½ + 1/24	34.
35. al-Kufür	625½ + 1/6 + 1/12	35.
36. die Kopfsteuern 348½/6 + 1/12 die Weidesteuer 232½/6 + 1/24 die Palmensteuer 60		36.
37. Qūs	163½ + 1/6	37.
38. Die Kopfsteuern 110½/6 die Weidesteuer 32½/6 + 1/12 die Palmensteuer (21) 1½/12		38.
39. [Maīsāra]	589½ + 1/6 + 1/6	39.
40. [		40.
41. [Davon stammt aus dem Gemüselandsteuer]gold	400½/6 + 1/24	41.
42. al-Kufür	[246½/6 + 1/24]	42.
43. die Weidesteuer 97½ + 1/6 + 1/24 [die Wiesensteuer 148½/6 + 1/24]		43.
44. davon in Abānūb 35½/6 + 1/6 [davon in Abānūb 64½/6 + 1/24]		44.
45. al-Kufür 62½	al-Kufür 84	45.
46. die Fischereiabgabe 8		46.
47. Qūs	92½/12	47.
48. [ die Weidesteuer 70 die Palmensteuer 9½ + 1/12 die Fischereiabgabe 11(2½)]		48.
49. [ Maīsāra]	54½/6	49.
50. [ die Ölpreste 12 die Palmensteuer 15 die Wiesensteuer ] 27½		50.
51. [		51.
52. [	al-Kufür 19(2½/6)	52.

Auf Rekto:

1. [جميع الخراج بالكفور مع الصرف حساب دبر] ١	١	١
2. [حساب عن دبر لكل دبر مبلغ ذلك] ٢	٢	٢
3. [من الباقي] ٣	٣	٣
4. [منها من مال المبة] ٤	٤	٤
5. [	٥	٥
6. [منه من مال] ٦	٦	٦
7. [الجواني] ٧	٧	٧
8. [	٨	٨
9. [	٩	٩
10. [	١٠	١٠
11. [ومن الصرف على المال المروج حساب] ١١	١١	١١
12. [جميع الخراج بغير] ١٢	١٢	١٢
13. [ومن الأوبار] ١٣	١٣	١٣
14. [منه من مال الم] ١٤	١٤	١٤
15. [الجواني] ١٥	١٥	١٥
16. [ومن من المبة] ١٦	١٦	١٦
17. [المراعي] ١٧	١٧	١٧
18. [ومن من المبة] ١٨	١٨	١٨
19. [المراعي] ١٩	١٩	١٩
20. [ومن الصرف على المروج حساب] ٢٠	٢٠	٢٠
21. [جميع الخراج بغير] ٢١	٢١	٢١
22. [ومن الأوبار] ٢٢	٢٢	٢٢
23. [منها من الم] ٢٣	٢٣	٢٣
24. [الجواني] ٢٤	٢٤	٢٤
25. [ومن من المبة] ٢٥	٢٥	٢٥
26. [المراعي] ٢٦	٢٦	٢٦
27. [ومن من المبة] ٢٧	٢٧	٢٧
28. [ومن الصرف على المال المروج حساب] ٢٨	٢٨	٢٨
29. [جميع الخراج بغير] ٢٩	٢٩	٢٩
30. [ومن الأوبار] ٣٠	٣٠	٣٠
31. [من ذلك من الخراج بعد وضع الصرف من حساب تبين دبر لكل مالة دبر] ٣١	٣١	٣١
32. [الاصل] ٣٢	٣٢	٣٢
33. [ومن الأوبار] ٣٣	٣٣	٣٣
34. [منها من مال الم] ٣٤	٣٤	٣٤
35. [الجواني] ٣٥	٣٥	٣٥
36. [ومن من المبة] ٣٦	٣٦	٣٦
37. [الجواني] ٣٧	٣٧	٣٧
38. [ومن من المبة] ٣٨	٣٨	٣٨
39. [الجواني] ٣٩	٣٩	٣٩
40. [ومن من المبة] ٤٠	٤٠	٤٠
41. [الجواني] ٤١	٤١	٤١
42. [ومن من المبة] ٤٢	٤٢	٤٢
43. [الجواني] ٤٣	٤٣	٤٣
44. [ومن من المبة] ٤٤	٤٤	٤٤
45. [الجواني] ٤٥	٤٥	٤٥
46. [ومن من المبة] ٤٦	٤٦	٤٦
47. [الجواني] ٤٧	٤٧	٤٧
48. [ومن من المبة] ٤٨	٤٨	٤٨
49. [الجواني] ٤٩	٤٩	٤٩
50. [ومن من المبة] ٥٠	٥٠	٥٠
51. [الجواني] ٥١	٥١	٥١
52. [ومن من المبة] ٥٢	٥٢	٥٢

١. Von al' ist nur das Fol. vorhanden. — 2. yk sind hier auf Resto zerstört. — 30. Man erwartet qv'v' ist offenbar vom Schreiber vergessen worden. — 31. Auch hier wäre qv'v' das Richtige. — 32. Statt qv'v' ist qv'v' zu lesen. — 33. Analog 2. 34 wäre auch hier qv'v' zu erwarten. — 35. Von al' ist nur die Hälfte erhalten. — 40. u ist zerstört, ebenso die Unterlängen von yk. — 50. q' ist nur zum Teil erhalten.

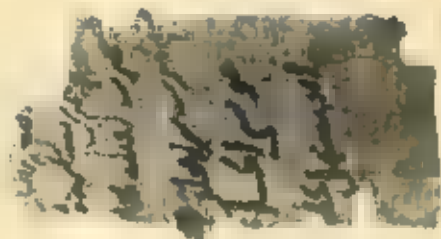


### Einzelverrechnung der Steuerbehörde mit dem Steuerzahler

Auf Veran:										Auf Veran:									
	Silbergeld	Abzüge	Gutschriftungs- gelde	Quittungs- gebühren	Rest	Grundsteuer	Kopfsteuer	Weiden- steuer	Wiesen- steuer	المروج	المراعى	الحجابه	البخراج	بقى	الزكاة	الصرف	الوصايا	الوقف	
	Dinar	Dinar	Dinar	Dinar	Dinar	Dinar	Dinar	Dinar	Dinar	دينار	دينار	دينار	دينار	دينار	دينار	دينار	دينار	دينار	
1. [Es zahlte ...], der Diakon für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{2}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
2. Die armen Leute	$\frac{1}{2}$ (?)	[ ]	$\frac{1}{2}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
3. $\frac{1}{12}$ Karat. Es zahlte Pelote Chael für sich selbst	[ ]	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
4. [Es traf ihn an] Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und an Weidensteuer $\frac{1}{12}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
5. $\frac{1}{12}$ Karat. Es zahlte Isaac Thomas für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
6. $\frac{1}{12}$ Karat. Es zahlte Aahib Siya für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
7. $\frac{1}{12}$ Karat. Es zahlte Papatte Apollo für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
8. $\frac{1}{12}$ Karat. Es zahlte Hall ... mico Damline für sich selbst	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
9. $\frac{1}{12}$ Karat. Es zahlte Job Pelote und Chael Petre für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
10. Davon stammt von Job Pelote $\frac{1}{12}$ Chael Petre $\frac{1}{12}$	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
11. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Hafara Apollo für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$ Karat	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
12. 1 Karat. Es bezahlte Apuken und Hafara für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
13. Er hat $\frac{1}{12}$ Karat Grundsteuer	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$ Karat	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
14. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Amone für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
15. $\frac{1}{12}$ Karat. Es zahlte Pilatus Durothe für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
16. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
17. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
18. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
19. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
20. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
21. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
22. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
23. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
24. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
25. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
26. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
27. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
28. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
29. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
30. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
31. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
32. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
33. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
34. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
35. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
36. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
37. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
38. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
39. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
40. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
41. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
42. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
43. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
44. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
45. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
46. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
47. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
48. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
49. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Theodor Baqif für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
50. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Job. h. Johannes für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
51. $\frac{1}{12}$ Karat. Es bezahlte Pannu Lucas, der Diakon, für sich selbst	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
52. Es traf ihn Kopfsteuer $\frac{1}{12}$ und Grundsteuer auf seinen Namen	$\frac{1}{2} + \frac{1}{12} + \frac{1}{12}$	$\frac{1}{12}$	$\frac{1}{12} + \frac{1}{12}$ Karat	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]



30



31



28





34

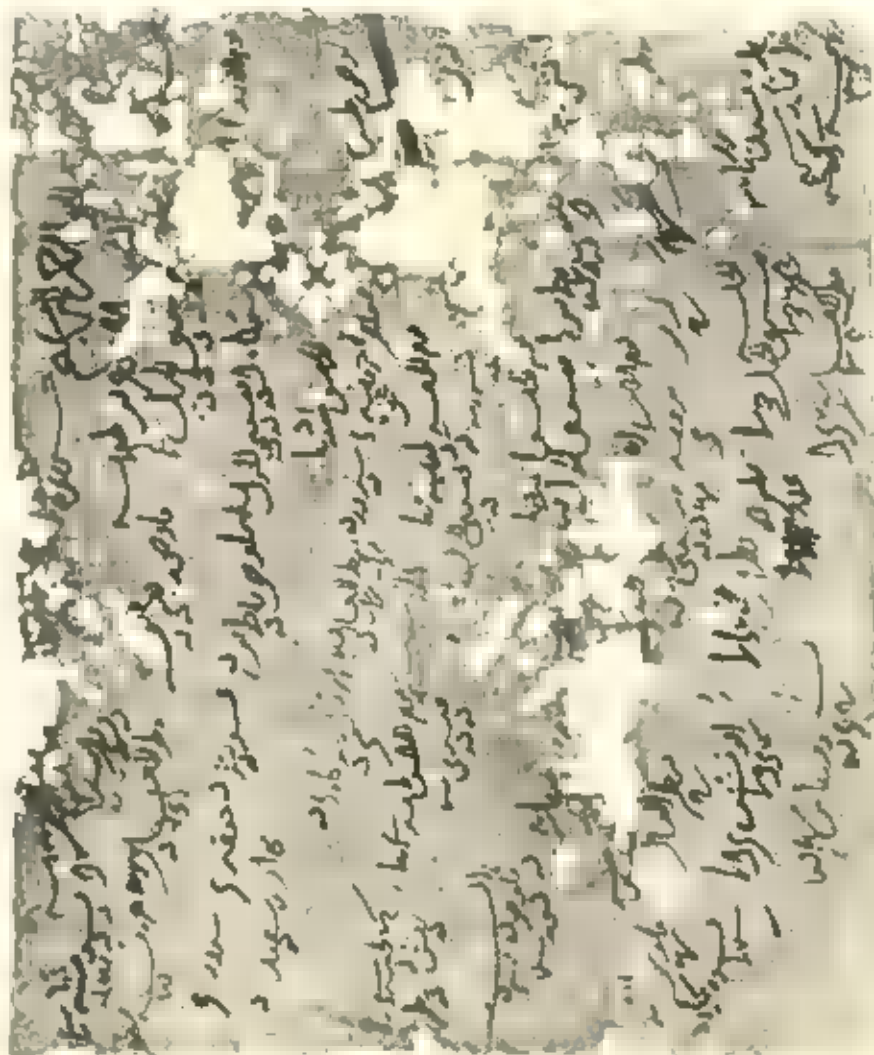


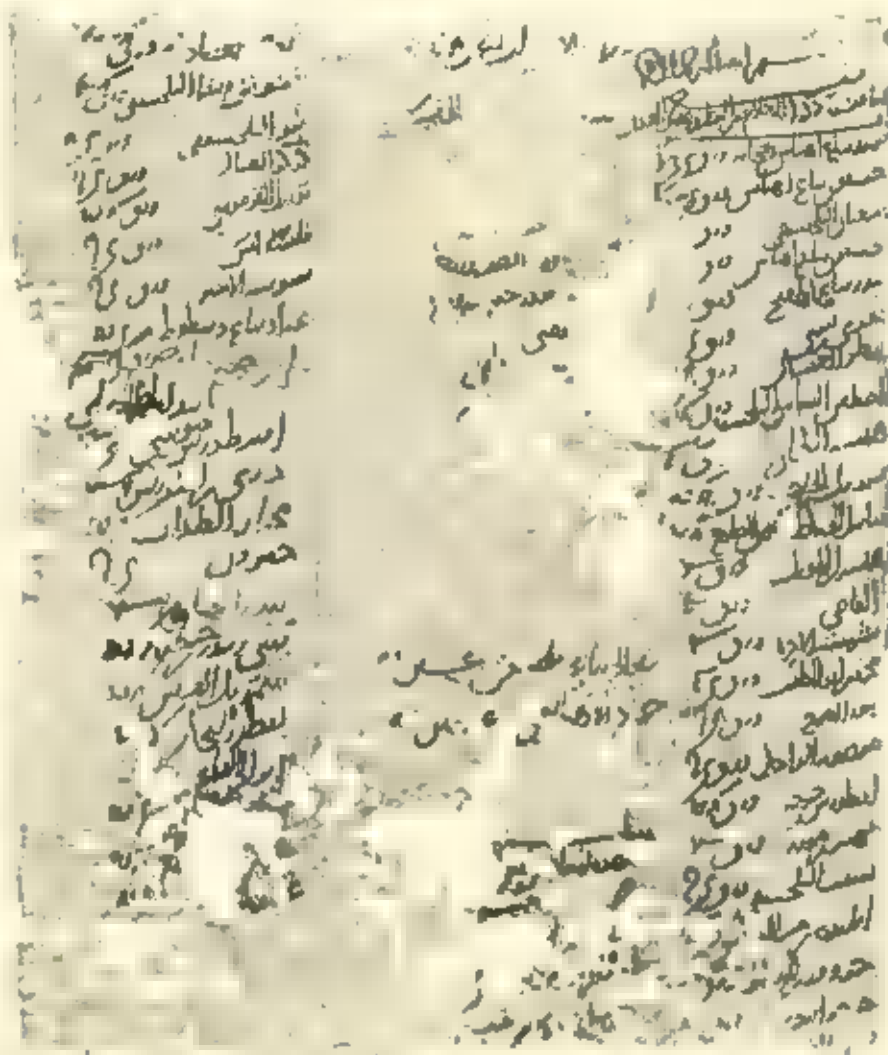
35



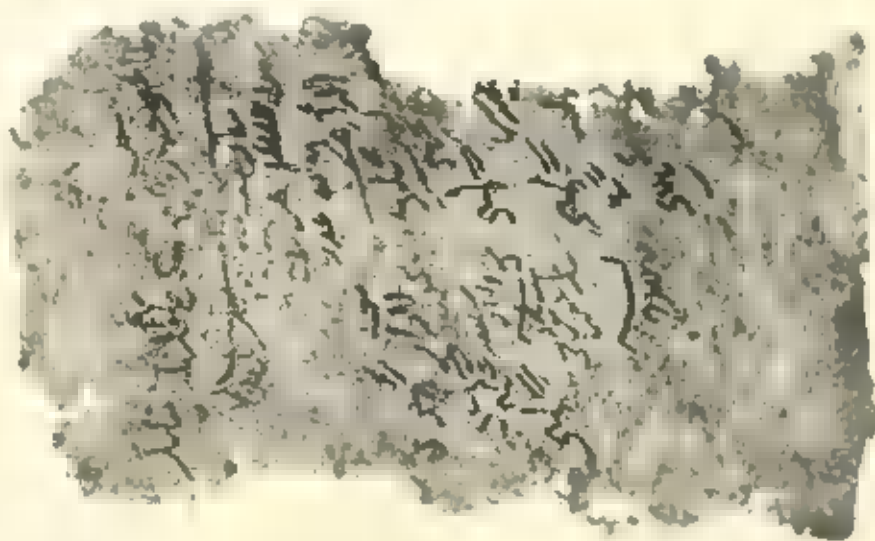
33



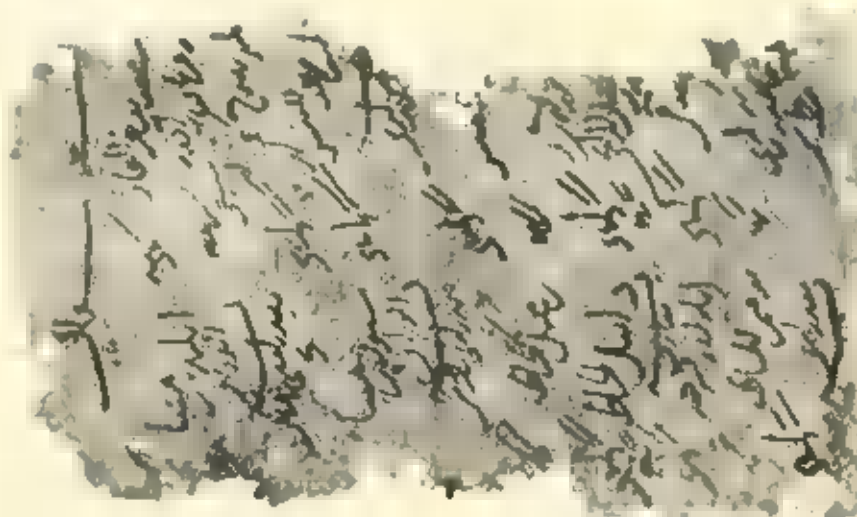




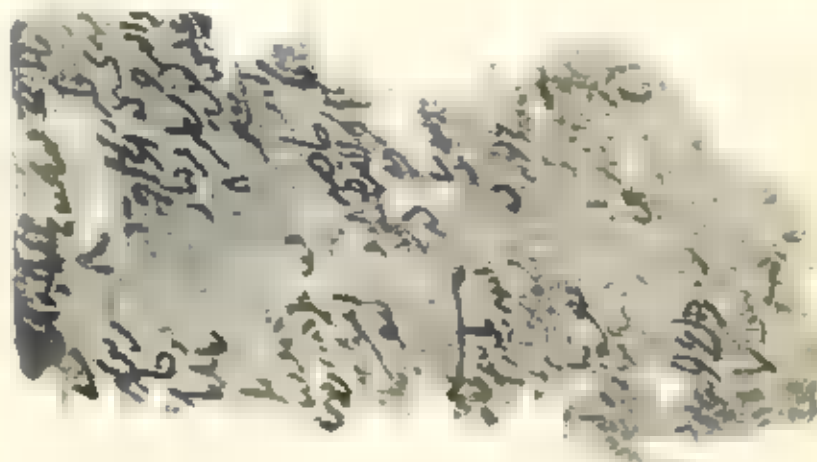




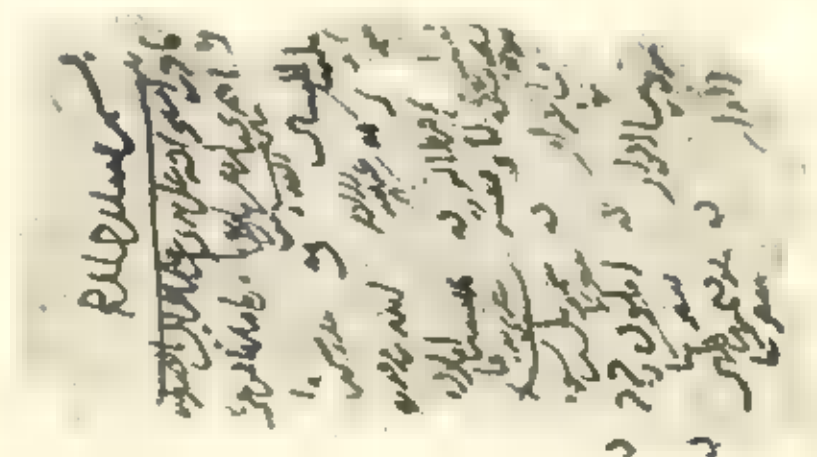
42



41

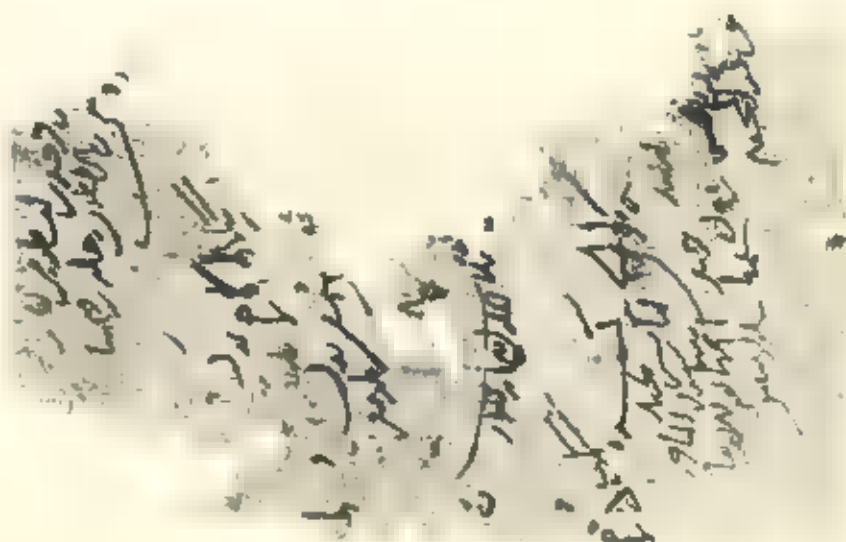


44

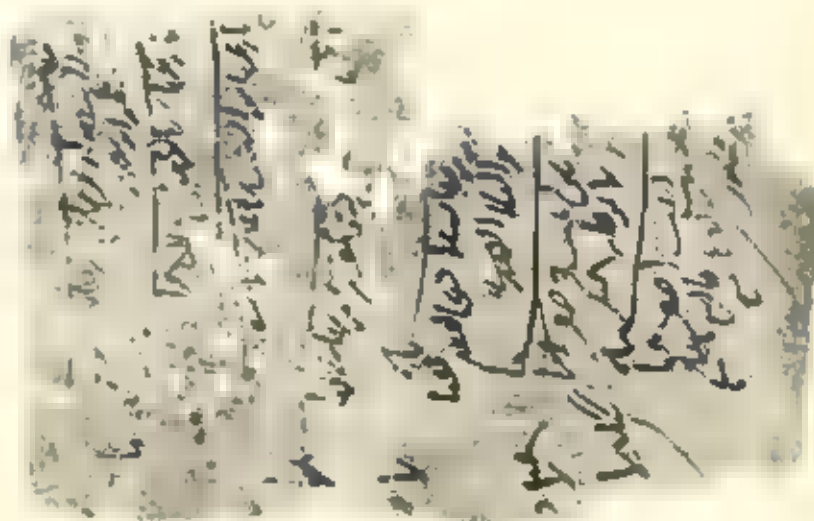


43

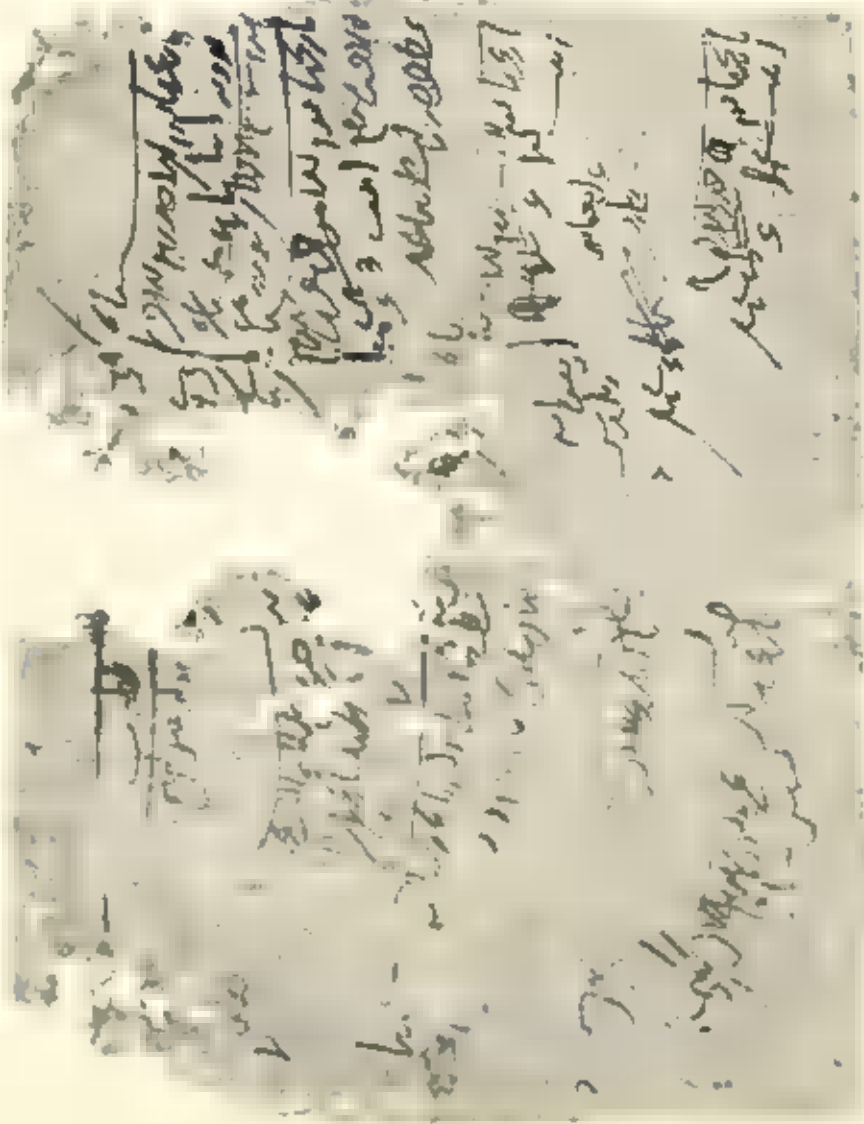




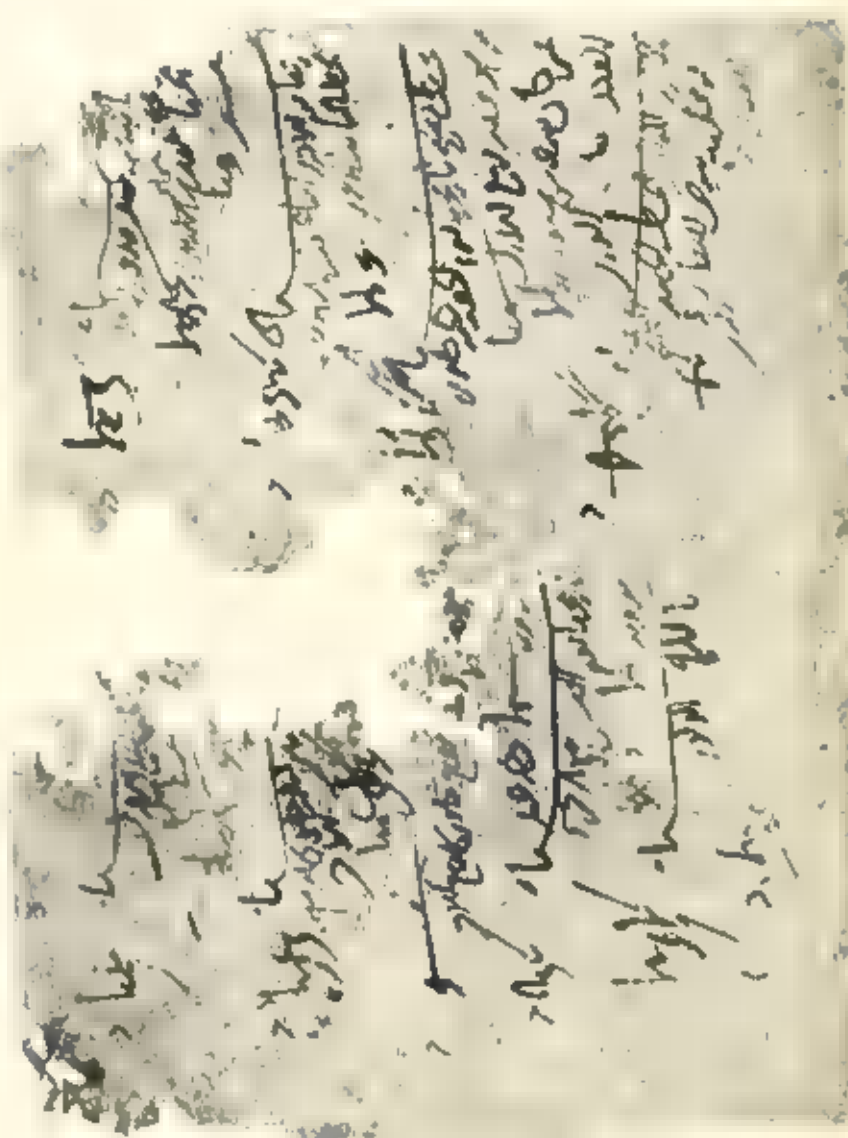
48

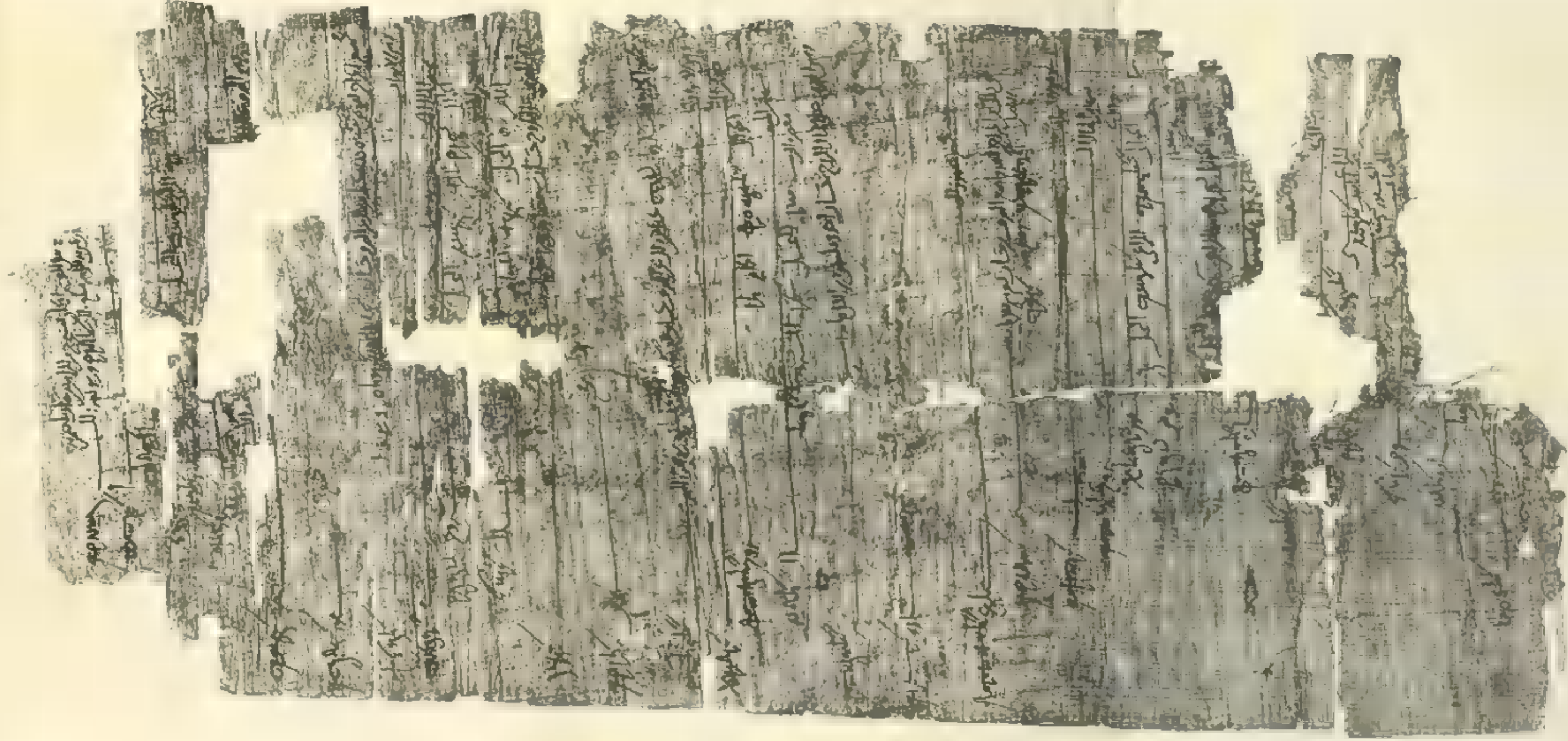


47

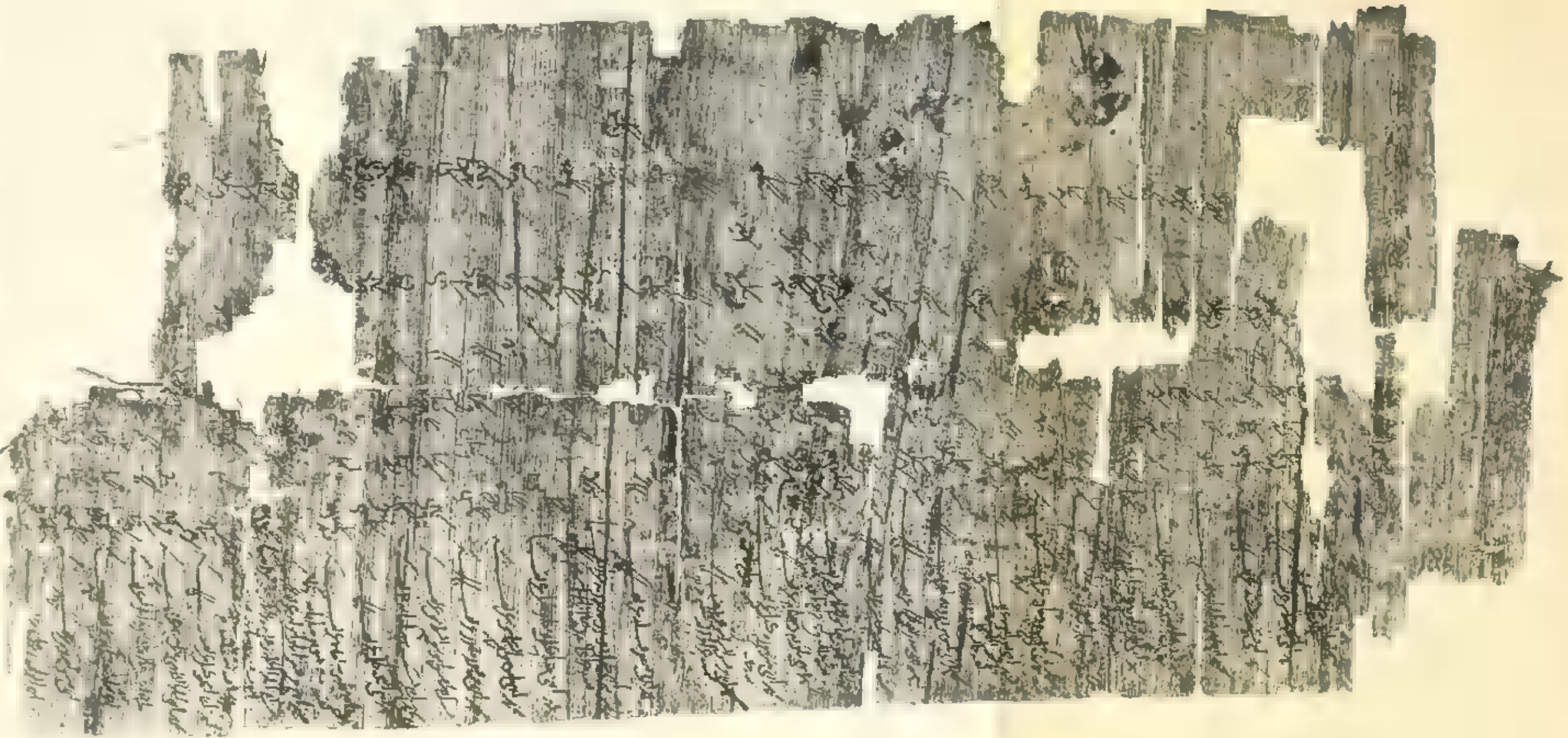












# DREI DIEBSTAHLFÄLLE VON TEMPELEIGENTUM IN URUK.

Von

Styllé von Bollé.

Prof. Otto Peterka zum 63. Geburtstag  
dankbar zugeeignet.

1. Die großen und kleinen Betrügereien eines Oblaten (*kirku*) des Heiligtums von Eanna in Uruk namens Gimillu, Sohn des Inninu-sumu-ibni, sowie seine Diebstähle und Veruntreuungen sind bereits von San Nicolò, Arch. orient. 6 (1933) S. 61 ff. als Parergon eingehend dargestellt worden. YBT VII 7 aus dem ersten Jahr des Kyros (538/7 n. Chr.) enthält das umfangreiche Urteilsprotokoll im Prozeß gegen Gimillu wegen langjähriger Veruntreuungen von Tempelgut. Trotz seiner Verurteilung und Bestrafung wird Gimillu weder aus seiner Stellung entfernt, noch scheint er im geringsten sein Ansehen eingebüßt zu haben.<sup>1)</sup> Im selben Maß wie bisher betrugt er die Tempelverwaltung weiter. Allerdings versteht es Gimillu von Zeit zu Zeit besonders gewissenhaft und eifrig der Tempelverwaltung zu dienen und es mit seinem Amt offensichtlich sehr genau zu nehmen. Das erfahren wir z. B. aus YBT VII 35 (536/5 n. Chr.), einer Verhandlung in Gegenwart von Nidintum-Bél, dem damaligen Verwaltungsdirektor von Eanna, und von Nabû-ahû-iddina, dem Kommissar des Königs und Verwaltungsbeamten des Tempels.

Die Tontafel lautet:

1 (100-12) pu-hal 1 lahru<sup>2)</sup> 1 MAS. GAL napbar 3 immeru<sup>3)</sup> á á kak-  
-lab-tum

še-en-du á á 'gi-mil-lu apil-šá á á 'in-nin-sumu-ibni

ut-tu biti 'gi-mil-lu apil-šá á á 'šamas-ahû-iddina apil 'ahû-un-zu-á

á-še-pa-am-ma 'gi-mil-lu apil-šá á á 'šamas-ahû-iddina

5 iq-bu-á um-mu 1<sup>4)</sup> MAS. GAL inn á-bi 'mu-se-zib-bi

apil-šá á á 'mušallim-marduk 'na-qi-du á á 'bēl á á uruk<sup>5)</sup>

a-na kaspi it-tan-nu 1<sup>4)</sup> pu-hal 1<sup>4)</sup> lahru a-na pi-qi

ina pa-ni-ia ip-to-qi-ú MAS. GAL á á 'gi-mil-lu

c-li ra-na-ni-šá á-kim-mu um-ma a-na kaspi

<sup>1)</sup> Hierzu San Nicolò, a. a. O. S. 72.

<sup>2)</sup> UDU.

<sup>3)</sup> 'U.

<sup>4)</sup> 'D'. NITA; zu den verschiedenen Bezeichnungen für Geschlecht und Altersstufen von Schafen und Ziegen vgl. Landsberger, AfO. 10 (1936) S. 153 ff.

- 10 a-tat-tu inu mišri i adi<sup>1)</sup> šo tu muš-ḫi-šū ip-par-su  
 ½ ma-na kaspu k[u]-um i<sup>2)</sup> adi šu i<sup>3)</sup>in-nin-abḫē<sup>4)</sup>-iddina  
 apil-šū šā i<sup>5)</sup>nabū-bu-nu-šu-tur apil i<sup>6)</sup>u-un-zu-d  
 a-nu muš-ḫi i<sup>7)</sup>gi-mil-lu a-na ē-an-na  
 maḫir<sup>8)</sup> ū i<sup>9)</sup> pu-ḫal i laḫru šā i<sup>10)</sup>gi-mil-lu
- 15 iq-bu-ū um-ma i<sup>11)</sup>nu-še-zib-Abēl ip-te-qid  
 a-di ūmu 15<sup>12)</sup> šā i<sup>13)</sup>adāru i<sup>14)</sup>gi-mil-lu i<sup>15)</sup>muš-zib<sup>16)</sup>-Abēl  
 ū-kan-na a-na ē-an-na ē-nam-din  
 ki-i la uk-tin-nu 80<sup>17)</sup> i<sup>18)</sup>gi-mil-lu a-na ē-an-na  
 i-nam-din i<sup>19)</sup>in-nin-abḫē<sup>20)</sup>-iddina apil-šū šā i<sup>21)</sup>nabū-bu-nu-šu-tur
- 20 pu-ul i<sup>22)</sup>gi-mil-lu na-šī  
 inu ušarzu<sup>23)</sup> šā i<sup>24)</sup>ni-din-tum-Abēl i<sup>25)</sup>šatummu ē-an-na apil-šū  
 šā i<sup>26)</sup>nabū-mukin-zēri apil i<sup>27)</sup>da-bi-bi i<sup>28)</sup>nabū-aḫu-iddina i<sup>29)</sup>reš šurri  
 i<sup>30)</sup>bēl pi-qit-tum ē-an-na i<sup>31)</sup>nu-kin-nu i<sup>32)</sup>šamaš-uballit<sup>33)</sup>  
 apil-šū šā i<sup>34)</sup>nabū-mu-še-ti-ig-urra apil i<sup>35)</sup>ri-ma-a-nu i<sup>36)</sup>nabū-mundammig<sup>37)</sup>
- 25 apil-šū šā i<sup>38)</sup>nabū-ēfir apil i<sup>39)</sup>gimillu-ānu-na-a i<sup>40)</sup>šamaš-zēr-iqēnā<sup>41)</sup> apil-šū  
 šā i<sup>42)</sup>in-nin-šumu-ušur apil i<sup>43)</sup>kin-lāq-unnin<sup>44)</sup> i<sup>45)</sup>na-din  
 apil-šū šā i<sup>46)</sup>na-na-a-ēreš apil i<sup>47)</sup>kur-i i<sup>48)</sup>na-din i<sup>49)</sup>ki-na-a  
 i<sup>50)</sup>nu-ru-nu u i<sup>51)</sup>ba-lu-tu i<sup>52)</sup>šaga<sup>53)</sup> i<sup>54)</sup>šā ē-an-na  
 uruk<sup>55)</sup> i<sup>56)</sup>adāru ūmu 27<sup>57)</sup> šattu 3<sup>58)</sup> i<sup>59)</sup>ku-raš  
 šar bābili<sup>60)</sup> šur mātāte.

„1 Widder, 1 Mutterschaf, 1 Ziegenbock, zusammen 3 (Stück) Klein-  
 vieh mit dem Stern gemarkt, welche Gimillu, der Sohn des Inuin-šumu-  
 ibni vom Hause des Gimillu, des Sohnes des šamaš-aḫu-iddina, des Nach-  
 kommen des Hunšū, herausgeschafft hat, und über welche Gimillu, der  
 Sohn des šamaš-aḫu-iddina (5) folgendermaßen gesprochen hat: „1 Ziegen-  
 bock davon hat (mir) Mušzib-Bēl, der Sohn des Mušallim-Marduk, der  
 Viehzüchter der Herrin von Uruk, verkauft.“) 1 Widder und 1 Schaf hat  
 er mir zur Obzorge anvertraut.“)

(Was den) Ziegenbock (betrifft), über welchen Gimillu folgender-  
 maßen gestanden hat:“) (10) „Ich habe (ihn) gekauft.“) (darüber) haben  
 sie in der Versammlung das Dreißigfache zu seinen (d. h. des Gimillu)  
 Lasten entschieden.“) ½ Mine Silber an[st]elle des Dreißigfachen hat

<sup>1)</sup> EN.

<sup>2)</sup> NI-ir.

<sup>3)</sup> KAR; davor eine kleine Pause.

<sup>4)</sup> Geschrieben I-ia - kaku.

<sup>5)</sup> DU-en.

<sup>6)</sup> Wörtlich: „für Silber hat er gegeben“.

<sup>7)</sup> a-nu p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a = ad depositum deponere

<sup>8)</sup> Wörtlich: „hat gegen sich selbst bezeugt“; vgl. San Nicolò, Arch. Orient.  
 5 (1933) S. 68, I.

<sup>9)</sup> Wörtlich: „für Silber habe ich weggeführt“.

Innin-ahhê-iddina, der Sohn des Nabû-bûnu-sûtur, der Nachkomme des Hunzû, auf Rechnung des Gimillu für Eanna empfangen.

Weiter (wegen des) 1 Widder (und des) 1 Mutterschafes, über die Gimillu (15) folgendermaßen gesprochen hat: „Musêzib-Bê hat (sie mir) anvertraut“, wird bis zum 15. Adar Gimillu dem Musêzib-Bê (es) nachweisen und an Eanna übergeben.

Wenn er (es ihm) nicht nachweist, wird er 60 (Stück) Kleinvieh an Eanna geben. Für Gimillu ist Innin-ahhê-iddina, der Sohn des Nabû-bûnu-sûtur Bürge.

(20) In Gegenwart des Nidintum-Bê, des Verwaltungsdirektors von Eanna, des Sohnes des Nabû-mukin-zôr, des Nachkommen des Dabihl, (und des) Nabû-ahû-iddina, des Hauptmanns des Königs, des Beamten von Eanna“.

1 Zeugen und 1 Schreiber von Eanna.

(20) „Uruk, am 27. Sabâtu im 3. Jahre des Kyros, Königs von Babylon und der Länder.“

Die Urkunde bereitet im ersten Augenblick dem Verständnis dadurch einige Schwierigkeit, da der Name Gimillu von zwei verschiedenen Personen getragen wird. Unser Gimillu I, der das Amt hat, Rückstände von Verpachtungen einzutreiben,<sup>1)</sup> findet die Tiere im Hause des Gimillu II und beschlagnahmt sie,<sup>2)</sup> offensichtlich im Interesse der Tempelverwaltung, der sie gehören, weil sie die Sternmarke der Istar von Uruk tragen. — Der Tenor unseres Protokolls ist die Frage, auf welche Weise Gimillu II zu den Tieren des Tempels gekommen ist. Weil der Erwerb nicht rechtmäßig ist, obgleich Gimillu II dies bestreitet (Z. 5—8), wird er bezüglich des von ihm angeblich gekauften Ziegenbockes sofort auf das Dreißigfache verurteilt,<sup>3)</sup> bezüglich der ihm anvertrauten zwei anderen Tiere aber wird entschieden, daß er sie innerhalb einer bestimmten Frist unter Androhung der Strafe des Dreißigfachen (Z. 18) nach Eanna zu bringen habe. Wir sehen also, daß sein Erwerb — da er sich als ein unrechtmäßiger herausstellt — nicht geschützt wird.

Etwa sieben Jahre später, im 1. Jahr des Kambyzes (529/8 v. Chr.), übt Gimillu ebenfalls das gleiche Amt (s. oben) aus. Die Verhandlung in der folgenden Urkunde findet vor Nabû-ahû-iddina, dem Hauptmann des Königs, statt. Der Verwaltungsdirektor ist ein anderer als in YBT VII 35, nämlich Nabû-mukin-aplu. YBT VII 111 ist eine Bürgschaftsurkunde, in der sich unser Gimillu und Ardia, der Sohn des Nanâ-usalli, für Oblaten,

<sup>1)</sup> D. h.: der zur Zahlung des Dreißigfachen verurteilt.

<sup>2)</sup> Vgl. YBT VII 140, 2: „šî-rik uraklîb šd meš-ši re-šus-ur;“ allerdings stammt diese Urkunde aus dem 3. Jahre des Kambyzes, ist also etwa um 5 Jahre jünger.

<sup>3)</sup> Wörtlich: „er führt sie hinaus“.

<sup>4)</sup> Über die Strafe des Dreißigfachen s. an Nicolô, Arch. Orient. 4 (1932) S. 227.



denen verschiedentlich Tempelvieh anvertraut worden war, verbürgen. Die Urkunde lautet:

- <sup>1</sup>gi-mil-lu mār-šū šā <sup>1</sup>in-nin-šumu-ib-ni š  
<sup>1</sup>ardi-ia mār-šū šā <sup>1</sup>nu-nu-a-ū-gal-lī<sup>1)</sup>  
 pu-ut <sup>1</sup>šamaš-[...], mār-šū šā <sup>1</sup>re-mut šā <sup>1</sup>lahru šā kak-kab-tum  
 šin-di-tum šā <sup>1</sup>iqiā<sup>2)</sup> mā[r-šū šā] <sup>1</sup>re-mut <sup>1</sup>ku[mu-iddina<sup>2)</sup>] mār-šū  
 šā <sup>1</sup>nabū-šū-uzur  
 5 u <sup>1</sup>ta-at-lan-nu m[ā]r-šū šā <sup>1</sup>nabū-šū-i-nu-ū-hal-lī ina bītī-šū ik-ki-su<sup>3)</sup>  
<sup>1</sup>dan-nu-abbū-šū-ibni [mār]-šū šā <sup>1</sup>nabū-in[a]-ku-a-ri-lu-mur šā  
<sup>1</sup>lahru  
 šā kak-kab-tum šin-di-tum šā <sup>1</sup>iqiā<sup>2)</sup> u <sup>1</sup>šumu-iddina ina bītī-šū  
 ik-ki-su<sup>3)</sup>  
<sup>1</sup>ištur-ri-šu-ū-a <sup>1</sup>rab[...]<sup>4)</sup> šā(?) <sup>1</sup>nu-nu-a-iddina  
 mār-šū šā <sup>1</sup>ardi-lunina<sup>2)</sup> šā <sup>1</sup>lahru šā kak-kab-tum šin-di-tum  
 10 šā <sup>1</sup>iqiā<sup>2)</sup> mār-šū šā <sup>1</sup>ri-mut u <sup>1</sup>ba-as-si-[i]a mār-šū šā  
<sup>1</sup>ib-nu-a <sup>1</sup>pa-qu-du ina pāni-ia (sic!) ip-qid-du  
 u <sup>1</sup>šumu-iddina mār-šū <sup>1</sup>nabū-a-du-uzur  
 šā <sup>1</sup>lahru šā kak-kab-tum šin-di-tum il-ti  
<sup>1</sup>iqiā<sup>2)</sup> mār-šū šā <sup>1</sup>re-mut ik-ki-si inu gal<sup>2)</sup> <sup>1</sup>nabū-mukin-apli  
 15 <sup>1</sup>šalammu ē-asī-nu mār-šū šā <sup>1</sup>na-di-nu mār da-bi-bi  
 u <sup>1</sup>nabū-abbū-iddina <sup>1</sup>rab karri <sup>1</sup>hāl pi-qil-tum ē-a-na  
 na-šu-ū u<sup>4)</sup> <sup>1</sup>na-šu-ū <sup>1</sup>re-ē-su-nu i-nu-āš-šu-ū  
 (b-ba-lu-nim-ma i-nam-din-šū-nu-tu <sup>1</sup>pu-ut 11-1 na-šu-ū  
<sup>1</sup>nu-kin-nu <sup>1</sup>nabū-zēru-iddina mār-šū šā <sup>1</sup>bēl-šū-nu <sup>1</sup>šu-šū-nu karri  
 20 <sup>1</sup>ardi-bēl mār-šū šā <sup>1</sup>gil-la-a mār <sup>1</sup>iddina-pap-sikkal  
<sup>1</sup>muštib-bēl mār-šū šā <sup>1</sup>ba-lap-su mār <sup>1</sup>amēl-ēa  
<sup>1</sup>šupareu <sup>1</sup>gi-mil-lu mār-šū šā <sup>1</sup>in-nin-zēru-iddina  
 uruk<sup>2)</sup> <sup>1</sup>nabū šū 1<sup>2)</sup> <sup>1</sup>šū 1<sup>2)</sup>  
<sup>1</sup>kan-bu-zi-ja šar bābī<sup>2)</sup> šar mātāto.

„Gimillu, der Sohn des Inin-šumu-ibni und Ardiša, der Sohn des Nana-usalli, bürgen für Šamaš-[...], den Soh(n) de[s] [R]ab, hinsicht-lich<sup>2)</sup> eines Schafes mit einem Stern gemarkt, welches Iqīā, der Sohn des Rēmūt, Šu[mu-iddina, der Sohn des Nabū-šū-uzur, (5) und Tattann, der S[ohn] des Nabū-kinu-uballi, in dessen Hause (d. h. des Šamaš-[...]) getötet haben, (weiter) für Dānu-abbū-šū-ibni, [den Sohn des Nabū-in[a]-kāri-lumur hinsichtlich eines Schafes mit einem Stern gemarkt, welches Iqīā und Šumu-iddina in dessen (des Dānu-abbū-šū-ibni) Hause ge-

<sup>1)</sup> Die Kopie zeigt hier eine kleine Lücke, in der jedoch kaum etwas gestanden sein dürfte.

<sup>2)</sup> Die Kopie ist vielleicht nicht ganz genau; vgl. aber Z. 7 und 12.

<sup>3)</sup> šā = „in Bezug auf“, „hinsichtlich“, u. ä. vgl. z. B. YBT. VII 64, 2; YBT. VI 194, 2.

tötet haben, (weiter) für Ištar-rišna, den Ober[...] des(?) Nanā-iddina, des Sohnes des Ardi-Innina hinsichtlich eines Schafes mit einem Stern gemarkt, (10) welches Iqīša, der Sohn des Rēmūt, und Bāsi[j]a, der Sohn des Išnā, der *paqudu*,<sup>1)</sup> ihm(!)<sup>2)</sup> anvertraut hatten, und für Samu-iddina, den Sohn des Nabū-ēdu-urur, welcher ein Schaf mit einem Stern gemarkt, zusammen mit Iqīša, dem Sohn des Rēmūt, getötet hat, — zu Händen des Nabū-mukin-aplu, (15) des Verwaltungsdirektors von Eanna, des Sohnes des Nādinu, des Nachkommen des Dabibi, und (zu Händen) des Nabū-ahu-iddina, des Hauptmannes des Königs, des Verwaltungsbeamten von Eanna. An dem Tage, an dem sie (d. h. die vier Verblühten) geladen werden, <sup>3)</sup> werden sie (d. h. Gimillu und Ardiša) herbeiführen und sie übergeben. Sie bürgen einer für den anderen.“

3 Zeugen und der Schreiber.

(23) „Uruk, am 13. Ab im 1. Jahre des Kambyzes, Königs von Babylon und der Länder.“

Es handelt sich hier also um Tiere des Heiligtums, welche getötet oder gestohlen worden waren.

Es wird gebürgt im Fall 1 und 2, (also bei Samu-[...] und Dannu-ahhēlu-ibni) für diejenigen, welche die Tiere haben sollten, aber angegeben, daß man sie ihnen getötet hätte; im Fall 3 wurde dem Ištar-rišna ein Tier des Tempels übergeben und weil sich dieser nun als Fehler zu verantworten hat, wird auch für ihn die Bürgschaft geleistet; im vierten Fall schließlich wird die Bürgschaft deswegen übernommen, da sich Samu-iddina selber wegen der Tötung eines Tempeltieres verantworten muß. Die Bürgschaft ist offenbar eine Gestellungsbürgschaft, wahrscheinlich vor dem Tempelgericht; Gimillu und Ardiša haften wechselseitig.<sup>4)</sup>

III. Einem anderen Prozeß, der wegen Diebstahls von Tempoleigentum im 3. Jahr des Kambyzes (527/6 v. Chr.) geführt worden ist und der wieder eine Beweisaufnahme vor demselben Nabū-ahu-iddina, dem Hauptmann des Königs, und vor Nabū-mukin-aplu, dem Verwaltungsdirektor von Eanna, bringt, liegt die Klage des Bazizu zugrunde, dem von einem gewissen Lābaši eine Kuh gestohlen worden ist, die ihm zur Hütung anvertraut worden war und dem Tempel von Eanna gehörte. Die Tontafel YBT VII 159 lautet:

<sup>1)</sup> Wörtlich: „Beauftragter“; die Funktion ist unklar; vgl. z. B. YBT VII 137, 2 und 8; Ebeling, RLA I S. 455 f.

<sup>2)</sup> Die Kopie liest *ina pāni-ia* statt richtig *ina pāni-ia*.

<sup>3)</sup> Wörtlich: „ihre Köpfe aufheben werden“; zur Wendung „*rišna NN. mušā*“ vgl. Dougherty, *AJSL* 46 (1930) S. 98, 1.

<sup>4)</sup> San Nicolò, Zur Nachbürgschaft in den Keilschrifturkunden und in den griecho-ägyptischen Papyri (1937), S. 58, 1; Koschaker, Babylonisch-assyrisches Bürgschaftsrecht (1911), S. 213.



- 'ba-zu-zu apil-sū šā 'šamaš-šumma-ukin 'nāqidu<sup>1)</sup> šā lāti<sup>2)</sup> šā  
 šā 'bēlī šā uruk<sup>3)</sup> šā ina ma-har 're-mut(?) 'dajānu<sup>4)</sup> šarri  
 ā 'ilī-šamaš-šumma-ukin iq-bu-ū um-ma  
 i lītu rabitu šā kak-kab-tum se-en-di-e-ti ul-tu lāti<sup>5)</sup> 'ia  
 5 ina muš-ši nār šarri ki-i (a-am-mi-ir-ku-ū<sup>6)</sup>) 'la-a-ba-ši  
 apil-sū šā 'ku-nu-a apil 'šanyā<sup>7)</sup> 'nimurta šā lu-nu-ū-n i-ta-bak-šū  
 'dajānu<sup>8)</sup> 'mār(?) šip-rā<sup>9)</sup> a-na muš-ši 'lu-a-ba-ši (š-pu-ru-ma  
 in-na-mir ih-liq ar-ki hi-li-qu šā 'la-a-ba-ši  
 'in-nin-lēri-wābāš<sup>10)</sup> apil-sū šā 'ibni-šātar apil 'ba-bu-tu  
 10 u 'ba-lu-tu apil-sū šā 'nabū-abhē<sup>11)</sup> šullim apil 'gimillu<sup>12)</sup> a-na-na  
 i-na ma-har 'nabū-mukin-apil 'šatammu<sup>13)</sup> e-en-na apil-šā šā<sup>14)</sup>  
 'na-din apil <'><sup>15)</sup> da-bi-bi  
 ā 'nabū-abhē-iddina 'rēš šarri 'bāt pi-qit-tum š-an-na  
 iq-bu-ū um-ma ina uduzu<sup>16)</sup> i-ni 'la-a-ba-ši apil-sū šā 'k[u]-na-a  
 ā 'šamaš-šumma-ukin apil-sū šā 'ibni-šātar<sup>17)</sup> šu-ta-pi<sup>18)</sup> ahi(?)-šū<sup>19)</sup>  
 15 di-i-ni šā līti rabiti it-ti a-ba-me id-dab-bu-ub<sup>20)</sup> 'la-a-b[a-ši]  
 a-na 'šamaš-šumma-ukin i-qab-bi um-ma lītu rabitu a-na-ku  
 'ba-zu-zu at-fer(-)na(?)<sup>21)</sup> ā al-la kaspu pu-ut zitti<sup>22)</sup>-ku(?)  
 ul ta-di-ku 'šamaš-šumma-ukin iq-bi um-ma a-na-ku  
 i šiqin kaspu a-na 'ba-zu-zu at-ta-din 'ba-zu-zu iq-ba-dā-šū  
 20 um-ma kaspu ul i-di-nu lītu rabitu 'lu-a-ba-ši ina šip-pi-il-tum<sup>23)</sup>  
 i-ta-bak  
 'mu-kin-nu 'ardi-šamaš-šumma-ukin apil-sū šā 'ze-ri-na apil 'e-pi-bi  
 'sin-ēreš apil-sū šā 'nabū-šumma-ukin apil 'ibni<sup>24)</sup>-li  
 'šamaš-šumma-ukin apil apil-sū šā 'dajān-abhē<sup>25)</sup>-iddina apil 'ši-qu-ā

1) NA. KAD.

2) AR. GUD. III. A.

3) DI. TAR.

4) bemerkte „zurück, übrig bleiben“; vgl. dazu Soden, OZ 1935 Sp. 348 ff.

5) E. MAS.

6) Lesung zweifelhaft; šip- ist mit dem vorhergehenden Zeichen, das aber wie SAG statt TUR aussieht, verbunden.

7) ŠA. TAM.

8) Vorzeichenlich weggelassen.

9) A vielleicht apil zu lesen? Etwa Versuch des Schreibers, der vielleicht den Stammvater hinzufügen wollte.

10) Über šulpiš vgl. Meissner, ZA. 8 (1893) S. 82 ff.

11) ahi = Bruder; wenn das etwas undeutliche Zeichen hier so zu lesen ist, braucht es nicht wörtlich genommen zu werden; vgl. Martin, Lettres néo-babyloniennes (1909) S. 6.

12) Man erwartet id-dab-bu-bu; vgl. aber VS. VI 69, 5 (San Nicolò-Ungnad, NRV. I Nr. 711, A. 4).

13) Unklar; aber auch eine Lesung it-tan-na würde keinen Sinn ergeben.

14) JA. LA.

15) Zu šigiltum vgl. San Nicolò, Arch. Orient. 4 (1902) S. 329, I.

16) So zu lesen; vgl. YBT VII 71, 3 u. 5.

25 <sup>14</sup>bi-nadin-apli apli-šu ša <sup>15</sup>marduk-šumu-iddina apli <sup>16</sup>bi-aplu-usur  
<sup>17</sup>amarru-šarru-usur apli-šu ša <sup>18</sup>ta-lim <sup>19</sup>si-pir  
<sup>20</sup>marduk-na-šir <sup>21</sup>šuparru apli-šu ša <sup>22</sup>da-jan-ah-še-iddina apli  
 '([š]-u-[u-]a')  
 uruk<sup>23</sup> amardumšu šum 25<sup>24</sup> šattu šum <sup>25</sup>kam-šu-zi-i[u]  
 šar bībīl<sup>26</sup> šar mātātē.

„Bazūzu, der Sohn des Samaš-šumu-ukin, der Viehzüchter der Rinder der Herrin von Uruk, (ist es), der vor Rēmāt,<sup>2)</sup> dem Richter des Königs und (vor) Iš-Marduk, dem Schreiber, folgendermaßen gesprochen hat: „Eine ausgewachsene, mit dem Stern gemarkte Kuh von meinen Rindern, hat, (5) wie sie am Kanal des Königs zurückblieb, Lābaši, der Sohn des Kunā, des Nachkommen des Priesters des Nimmurta, ohne mich (d. h. ohne meine Erlaubnis) weggeführt.“

Die Richter schickten einen Boten(?) um Lābaši. Er wurde nicht gesehen, er ist geflohen. Nach der Flucht des Lābaši haben Inpina-zēri-ušabši, der Sohn des Ibni-Ištar, des Nachkommen des Bābūtu, und (10) Balāṣu, der Sohn des Nabū-ah-še-šullim, des Nachkommen des Gimil-Namā, vor Nabū-mukin-aplu, dem Verwaltungsdirektor von Eaana, dem Sohn (des) Nadin, des Nachkommen des Dabibi, und (vor) Nabū-ah-še-iddina, dem Hauptmann des Königs, dem Verwaltungsbeamten von Eaana,<sup>3)</sup> folgendermaßen gesprochen: „In unserer Gegenwart haben (seinerzeit) Lābaši, der Sohn des Kunā, und Samaš-ah-iddina, der Sohn des Ibni-Ištar, sein Gesellschafter, sein Bruder(?) einen (15) Prozeß wegen einer ausgewachsenen Kuh miteinander geführt. Lābaši sagt(a) zu Samaš-ah-iddina wie folgt: „Betreffs der ausgewachsenen Kuh werde ich den Bazūzu voll bezahlen (?), Du aber hast das Silber gemäß Deinem Anteil (noch) nicht gegeben.“ Samaš-ah-iddina sprach folgendermaßen: „Ich werde 3 Sekel Silber dem Bazūzu geben.“

Bazūzu sprach zu ihm<sup>4)</sup> folgendermaßen (20): „Das Silber haben sie (mir jedoch) nicht gegeben. Die ausgewachsene Kuh hat Lābaši in diebischer Weise weggeführt.““

3 Zeugen, der Schreiber.

(28) „Uruk, am 24. Dumūz im 3. Jahr des Kambyases, Königs von Babylon und der Länder.“

Der Dieb Lābaši dürfte nach unserer Urkunde mit einem zweiten, einem gewissen Samaš-ah-iddina, in einem hier nicht weiter erfaßbaren Gesellschaftsverhältnis gestanden sein (Z. 14). Allerdings scheint dieses

<sup>1)</sup> Vgl. z. B. YBT VI 160, 21 f.

<sup>2)</sup> Vgl. YBT VII 151, 1 und 161, 7.

<sup>3)</sup> Zur richterlichen Tätigkeit dieser Tempelbeamten vgl. San Nicolò, Arch. Orient. 4 (1932) S. 338 u. 343; ferner n. n. O. 5 (1933) S. 288, 2.

<sup>4)</sup> Mit diesem Satz knüpft nun wieder die Klammer des Bazūzu an. „Zu ihm“ ist daher nicht auf Samaš-ah-iddina, sondern auf den Richter in Zeile 2 zu beziehen.

Gesellschaftsverhältnis ein gespanntes gewesen zu sein: denn Lābasi tut, als ob er die Kuh käuflich erworben hätte und will von seinem Gesellschafter den auf ihn entfallenden Teil des Kaufpreises ersetzt bekommen. Ob und wie sich die beiden geeinigt haben, erfahren wir nicht. Die Heranziehung der Zeugen über den früheren Rechtsstreit der beiden Gesellschafter dient nur dazu, die gestohlene Sache zu identifizieren. Dieselbe Kuh, die Lābasi gekauft zu haben vorgibt, ist es, die dem Bazūzu gestohlen wurde. Beweis dessen der Streit zwischen den beiden Gesellschaftern wegen der Kuh und die Flucht des Lābasi.

---

## DIE ZIGEUNER SIND URSPRÜNGLICH DIE INDISCHEN DÖMS.

HANDGLOSSEN ZU LORIMERS BUCH „THE DUMAKI LANGUAGE“<sup>1)</sup>

Von

V. Lesný.

Durch sein Buch „The Dumaki Language“ hat Lt. Col. D. L. R. Lorimer einen bedeutsamen Beitrag zur Vertiefung der Beweise geliefert, daß die Zigeunersprache (romani čib) eigentlich ein neuindischer Dialekt indogermanischen Ursprungs ist und daß die etymologische Gleichung: europäisch Zigeunerisch *rom* (armenisch Zigeunerisch *lom*) = sskr. *loṃha-* richtig ist.

Der Hauptgrund, warum seinerzeit diese Etymologie von dem verdienten Sanskritisten R. Pischel<sup>2)</sup> so schroff abgelehnt wurde, war, daß die indischen Döms anthropologischerselbst nichtarische Züge aufweisen, daß ihre Gebräuche nicht völlig mit denen der Zigeuner übereinstimmen und daß man aus der Sprache der heutigen indischen Döms nichts erschließen kann, denn sie sprechen die Sprache jener Gegend, in der sie angestammt sind. Auf den ersten Einwand erwidert richtig Irwing Brown,<sup>3)</sup> welcher während seines Aufenthaltes in Indien im Jahre 1928 festgestellt hat, daß die Döms zwar in ganz Indien zerstreut sind, daß jedoch ihre wichtigsten Ansiedlungen sich am Abhang des Himalaya befinden. Obri-gens weisen neuindische Ortsnamen wie Dom-diha und Doman-garh darauf hin, daß die Döms einmal eine mächtige Rasse waren, wenngleich das nicht bedeuten muß, daß diese Rasse geographisch wie anthropologisch homogen war. Das nichtarische Blut konnte sich ja nach Brown in und außer Indien mit arischem vermischen. Gewiß bleibt jedoch, daß die Sprache der Döms arisch war. Brown vergleicht auch die Gebräuche der indischen Döms mit denen der Zigeuner und gelangt zu dem Schluß, daß noch heute zwischen ihnen viele Ähnlichkeiten bestehen. Es ist sicherlich auffallend, daß die europäischen Zigeuner, obwohl sie aus Indien stammen, welches durch alle

<sup>1)</sup> „The Dumaki Language“. Outline of the Speech of the „Doms, or Bārāho, of Hunza“ by Lt. Col. D. L. R. Lorimer, Publications de la Commission d'Enquête Linguistique IV. Decker & van de Vegt N. V. Nijmegen 1939.

<sup>2)</sup> „Die Heimat der Zigeuner“, Deutsche Pandaschau, Berlin, Bd. 36, S. 352.

<sup>3)</sup> „Roma are Doms“, Journal of the Gypsy Lore Society. Third Series, volume VII. (1925), S. 170—177.

Zeiten den religiösen Gedanken gepflegt hat, so wenig religiöses Gefühl und keine indischen religiösen Reminiszenzen aufweisen. J. Brown erklärt dies dadurch, daß die Döms, die für eine niedrige Kaste angesehen wurden, aus den Tempeln und überhaupt aus der indischen religiösen Gesellschaft ausgeschlossen waren.

Die sprachlichen Aufzeichnungen Lorimers füllen nun für uns eine fühlbare Lücke in unserer Kenntnis der Sprache mindestens einer Gruppe der indischen Döms aus und dadurch ist auch der Haupteinwand Fischels bedeutend abgeschwächt, wo nicht ganz beseitigt, daß sich aus der Sprache der indischen Döms, welche angeblich immer die Sprache der Gegend sprechen, in der sie angesiedelt sind, nichts für die Sprache der Zigeuner ergibt. In diesem Falle sind aber die Döms inmitten einer fremden Umgebung angesiedelt. Es ist jedoch zu beklagen, daß es Lorimer durch die Kürze der Zeit unmöglich war, die Sprache der Döms mit solcher Gründlichkeit zu beschreiben, wie er es bei der Burushaski-Sprache<sup>1)</sup> getan hat. Die im Buche niedergelegten sprachlichen Aufzeichnungen über Dumäki hat Lorimer erst am Schlusse seines Aufenthaltes im Staate Hunza 1934—5 gemacht, denn, wie er selbst in der Vorrede eingesteht, hatte er ursprünglich keine Ahnung von der Existenz des Dumäki und als er davon erfuhr, war er vollständig von anderen Fragen absorbiert und erst in den letzten 6 Tagen seines Aufenthaltes konnte er den Aufzeichnungen dieser *dumäki bāš* höchstens 2 Stunden täglich widmen. Und dieser Mangel hat nicht bloß das spärliche Belegmaterial, sondern oft auch die ungenügende Präzision in der Bearbeitung des Stoffes verachttelt, deren sich Lorimer übrigens bewußt ist und die er selbst eingesteht. Trotzdem sind wir ihm auch für dieses unvollständige Bild der Sprache zu großem Dank verpflichtet. Über das Verhältnis zwischen dem Dumäki und den Zigeunersprachen sagt er, daß sie vielleicht verwandt sind (*may be related*), daß jedoch der größte Teil der Details, welche aus der Vergleichung hervorgehen, für die Lösung dieser Aufgabe nicht entscheidend ist: „a superficial comparison reveals some similarities in vocabulary, but most of these are *inductive*“. Und der Zweck der folgenden Zeilen ist die Prüfung, ob dieses Mißtrauen des Autors begründet ist.

Vor allem muß man feststellen, daß die Dumäki sprechenden Döms — so nennen sie sich selber, von den Nachbarn werden sie *Bērīcho* genannt — in zwei benachbarten kleinen Staaten ansässig sind, Hunza und Nagar in Karakorum, im nördlichsten Zipfel des nordwestlichen Indien, wohin sie auf ihrer Wanderschaft vor einigen Jahrhunderten gelangt sind und jetzt unter dem fremden Element angesiedelt haben. In Hunza leben 250 Seelen und in Nagar 80. Nach Lorimer sind sie zweisprachig, zu Hause

<sup>1)</sup> „The Burushaski Language“. Institutet for Sammenlignende Kulturforskning. 3 Bd. Oslo, I.—2. Band 1936, 3. Bd. 1938.

sprechen sie Dumäki, im Verkehr mit den Burusho sprechen sie Burushaaki, in Nagar Burushaski oder Shina.

Mit sämtlichen Zigeunersprachen verbindet diesen Zweig der gemeinsame Name, mit dem sie sich selber nennen, eur. Zig. *Rome*, arm. Zig. *Lom*, pal. Zig. *Dom* und dasselbe gilt von Dumäki: *Döm*. Von anderen werden sie *Béricho* genannt, ebenso wie die palästinischen Zigeuner von den Arabern *Navar* (sing. *Nuri*) genannt worden.

Alle Zigeunerndialekte und auch das Dumäki unterscheidet von allen neuindischen Sprachen indogermanischen Ursprungs der Übergang des Intervokallischen *r* und *d* in *l* (bei den eur. Zigeunern) und in *r* bei den südwestasiatischen:

Sskr. *ghṛta-* „zerlassene Butter“, Assamese, Bangāl *ghā*, Bihārī *ghyu*, Gujarātī, Hindi, Marāṭhī *phī*, Nepālī, *ghā*, *ghyu*, Pañjābī *ghoo*; eur. Zig. *khil*, arm. Zig. *khāl*, syr. Zig. *gir*, pal. Zig. *giri*, *gīr*, Dumäki *giriya* „zerlassene Butter“.

Aus diesem Beleg geht auch hervor, daß Dumäki der südwestasiatischen Gruppe der Zigeunerndialekte nazureihen ist, in welcher *l* sich zu *r* gewandelt hat. Dieser Gruppe schließt übrigens das Dumäki auch die Entsprechung der aspirierten Media an. In den europäischen Dialekten und im armenischen Zig. ist, wie man schon aus diesem Beleg (Sskr. *ghṛta*, eur. Zig. *khil*, arm. Zig. *khāl*, syr. Zig. *gir*) erschen kann, die ursprüngliche aspirierte Media zur aspirierten Tenuis geworden, während die südwestasiatischen Zigeuner die einfache Media haben. Vgl. noch:

Sskr. *bhaginī* „Schwester“, Mi. *bhainī*, *bhainī*, Bangāl *bain*, Gujarātī *bahen*, Hindi *bahin*, Nepāl *baini*, Sindhi *bhenū*; in den europäischen Zigeunerndialekten ist *phen* (in dem arm. Zig. fehlt dieses Wort), syr. Zig. *bēn*, pal. Zig. *bēn*, Dumäki *hen* „Schwester“.

Sskr. *dhūma-* „Rauch“, Mi. *dhūma-*, Bangāl *dhūṅgā*, Gujarātī *dhūm*, Hindi *dhūā*, Marāṭhī *dhui*, Nepāl *dhūwā*, Pañjābī *dhūā*, im eur. Zig. ist *thue* „Rauch“, syr. Zig. *dif* „Tabak“, Dumäki *dām* „Rauch“.

Auch die Vertretung der Zischlaute teilt die Zigeunerndialekte in zwei große Gruppen, die europäische und die asiatische. Die asiatische Gruppe ist uneinheitlich; im arm. Zig. z. B. entspricht dem ursprünglichen *ś*, *ṣ* und *ṣ* nur ein einziger Zischlaut, *ṣ*, zw. der Dentalzischlaut *ṣ*:

Sskr. <i>daś</i> zehn	arm. Zig. <i>las</i> zehn
„ <i>mānuṣa-</i> Mensch	„ „ <i>manus</i> Mensch
„ <i>śvapiti</i> schlafen	„ „ <i>ṣpu</i> schlafen

In den europäischen Zigeunerndialekten gibt es zwei Zischlaute. Das ursprüngliche dentale *ś* bleibt unverändert (*ś*), während dem ursprünglichen palatalen Zischlaut *ṣ* und dem cerebralen *ṣ* ein *ṣ* entspricht. Und es



ist interessant, daß das Dumāki mit dieser europäischen Gruppe übereinstimmt,<sup>1)</sup>

Sakr. *ś* — *ś*.

Sakr. *naś* „verschwinden“, arm. Zlg. *nauu*, eur. Zlg. *nalet*, Dumāki *naś* „verloren gehen“.

Sakr. *śak* „können“, syr. Zlg. *śāḥ*, eur. Zlg. *śnj*, *śustī* „kann“, Dumāki *śāk* (nach Lorimers Transkription *ś & k*) „können“.

Sakr. *umśakī* „zwanzig“, syr. Zlg. *wa*, eur. Zlg. *bis*, *bī*, Dumāki *bī* „zwanzig“.

Gegen dieses Gesetz ist *nanun* „Schwiegervater“ mit dentalem *n* bewahrt, obwohl wir nach sakr. *śvaśura* *ś* erwarten würden. Vielleicht kann man dieses Wort, vorausgesetzt daß die Aufzeichnung richtig ist, als Entlehnung aus nepindischen Dialekten erklären, vgl. z. B. Bangālī *saṅar*, Oriyā *manra*, Hindi *asara* usw.

Sakr. *s* = Dum. *ś* (*ḥ*).

Sakr. *ṣaṭ* „sechs“, syr. Zlg. *saś*, pal. Zlg. *śaz*, eur. Zlg. *šov*, *śob*, Dumāki *śa* „sechs“.

Sakr. *māḡa-māḡa-māḡaka-* „blau“, Mi. *maṣaa-*, Hindi *māśā*, Nepālī *maṣa*, in den daridschen Dialekten konnten Formen *māś*, *māḥ* vor, Dumāki *māśa* (*rk māśak āḡa* — hier ist eine *Maṣa*).

Sakr. *bhāṣā* „Sprache“, Mi. *bhāṣā*, Shinā *baṣ*, Dumāki *bāś* „Sprache“ („Dumāki *bāṣ*“ — die Dumāki-sprache).

Aber noch bei diesem Zischlaut kommt, wenn man dem verzeichneten Material trauen darf, Ausnahmen vor; vergleichen läßt sich:

Sakr. *varṇa-* „Jahr“, Mi. *varṇa-*, Bangālī *barā*, Gujarātī *varas*, Hindi *barā*, Nepālī *barā*, eur. Zlg. *barā*, syr. Zlg. *warā*, Dumāki *barā* „Jahr“, obwar in Shinā dieses Wort *bārīṣ* lautet.

In diesem Worte findet sich auch die Entsprechung *s* für ursprüngliches sak. (mittelindisches) *a*, welche Veränderung ein weiteres Charakteristikum für das europäische Zigeunerisch ist. Vergleichen läßt sich noch z. B. eur. Zlg. *perno* „weiß“ (neben polnisch Zlg. *perno*) pal. Zlg. *pnarā*, sakr. *pāṇu* (*kā-*) „weiß“.

Sakr. *s* — Dum. *s*:

Sakr. *māmā-* „Fleisch“, syr. Zlg. *māsi*, eur. Zlg. *mau*, *mā*, Dumāki *mōs* „Fleisch“.

Sakr. *śāḍī* „Nadel“, syr. Zlg. *sa*, eur. Zlg. *sur*, *sub*, Dumāki *śāḡa* „Nadel“.

Sakr. *haṣati* „lachen“, eur. Zlg. *asch*, Dumāki *haṣina* „lachen“.

Auch für das Wort „Gold“ haben sich die europäischen Zigeuner ebenso wie diese Dōms vom Himalaya ein gemeinsames Wort alten Ur-

<sup>1)</sup> Lorimer macht in Dumāki zwischen *s* und *ś* einen Unterschied, welchen er aber nicht beschreibt. In seinem Buch über Dornahaski bemerkt er (Band 1, S. 6), daß der Unterschied zwischen diesen Lauten für ihn in den meisten Fällen kaum bemerkbar war.

sprungs bewahrt: skr. *sunarṇa-* „Gold“, eur. Zig. *sonna-kaḥ*, *sonna-kaḥ*, *Dumāki son* „Gold“.

Das *Dumāki* weist ferner einige interessante Sprachprozesse auf, durch welche es den anderen neuindischen Dialekten überhaupt und den algeunerischen insbesondere gegenüber sich mehr der Gruppe der dardischen Dialekte nähert. Es handelt sich besonders um den Übergang von skr. *ṛ > ɛ* (nach Lorimers Transkription), wodurch das retroflexivo *ṛ* ausgedrückt werden soll.

Skr. *putra-* „Sohn“, Mi. *putta-*, Bangāl. *put*, Gujarāt. *pūt*, *putra*, Hindi, Marāṭhi *pūt*, Pañjāb. *putt*, *puttar*; nur in den dardischen Dialekten finden sich Formen wie *pūṛ*, *pūṛ*, *pūṛ*, und gleichweise im *Dumāki* *pūṛ* „Sohn“. Im eur. Zig. kommt dieses Wort nicht vor, im syr. Zig. *putrā* „Sohn“.

Skr. *mutra-* „Urin“, Mi. *mutta-*, Bangāl. *mut*, Gujarāt. *mātar*, Hindi *mūt*, Marāṭhi *mūt*, Nepāl. *mut*, Sindhi *mutra*, im *Dumāki* *gill mud* (nach Lorimers Transkription, aber wahrscheinlich ist zu *mud* zu verbessern); im eur. Zig. *mutor* (*a*), syr. Zig. *mutur* „Urin“.

Skr. *jāmātr-* „Eilam“, Mi. *jāmāya-*, Bangāl. *jāmāi*, Gujarāt. *jāmāl*, Hindi *jāmad*, Marāṭhi *jāmāl*, Nepāl. *jāmāi*, Pañjāb. *jāmāl*, Shina *jamph*, *Dumāki* *jāmāḥa*; eur. Zig. *džamutro*, syr. Zig. *jatro*.

Skr. *trīṇi* (Plur. neutr.) „drei“, Mi. *linni*, Bangāl. *lin*, Gujarāt. *fran*, Hindi, Marāṭhi *lin*; eur. Zig. *trīn*, syr. Zig. *tarun*; auf dem skr. Plur. masc. *trīṇas* beruht die Form der dardischen Gruppe: Tirāhi *tre*, Paṣai *hṛ*, Kalāṣā *treh*, Khovar *troi*, Gowarhat *ole*, Gārvī *thā*, Torwāl *cā*, Shiyā *es*, mit welcher Form *Dumāki* *duri* übereinstimmt.

In dieses retroflexivo *ṛ(h)* geht auch das aus skr. *ṛ* hervorgegangene *k(h)* über:

Skr. *akṣi-* „Auge“, Mi. *akkhi*, *acchi*, Bangāl. *āpkhi*, Gujarāt. *āpkhi*, Nepāl. *āpkhi*, *āpkho*, Pañjāb. *akkh*; eur. Zig. *jak(h)*, arm. Zig. *akhi*, syr. Zig. *iki*; in den dardischen Dialekten: *acche*, *ech*, *ec*, *areh*, *itwin*, *iph*, *adi*, *ainth*, *ighi* (Shiyā), welches der *Dumāki*-form *aḥ* (Plur. *ācin*) am nächsten steht.

Skr. *kṣetra-* „Feld“, Mi. *khetta-*, Bangāl. *khet*, Hindi, Nepāl. *khet*, Gujarāt. *khet*, *khetar*, Marāṭhi *ket*, Pañjāb. *khet*, *khetar*, Sindhi *khetra*; Shina *qeq* *Dumāki* *qeq*.

Mit einigen dardischen Dialekten verbindet das *Dumāki* auch die Wandlung vom skr. *d* in *j* (vor einem engen Selbstlaut):

Skr. *dīrgha-* „lang“, Mi. *diggha-*, Bangāl. *digh*, Nepāl. *digho*, Sindhi *drigho*; in einem Teil der dardischen Dialekte bleibt das *d* erhalten: *drig*, *drii*, *driga*, in einem andern Teil ist die Artikulation verschoben: *ḡig*, *ḡiga*, *ḡigū* *Dumāki* *jiga* „lang“, syr. Zig. *dirga* „lang“.



Auch der Übergang der Medien *j*, urspr. *ṣskr. dy*, in die Tenuis *ṣ* hat das Dumāki mit dem dardischen Dialekt Shinā gemein:

Sskr. *vidyut* „Blitz“, Mi. *vijju*, Bangālī *bijli*, Gujarātī *vij*, *vijli*, Hindi *bijali*, Marāṭhī *vij*, *vijā*, Nepālī *bijali*, Pañjābī *bijj*, Sindhī *viju*; Shinā *biéu*, Dumāki *biéu*.

Sskr. *adya* „heute“, Mi. *ajja*, Bangālī, Gujarātī, Hindi, Marāṭhī, Nepālī *aj*, Pañjābī *ajja*; Shinā *ās*, Dumāki *oā*.

Ein weiteres charakteristisches Merkmal für das Dumāki ist die Veränderung von *ṣskr. st(h)*, *ṣt(h)* über Prākṛit *tt(h)*, *ṭt(h)*, in *t* resp. *ṭ*. Von den Zigeunerndialekten weist nur der armenische Dialekt diese Veränderung auf.

Sskr. *hastā-* „Hand“, Mi. *hattha-*, Bangālī, Marāṭhī, Nepālī *hāt*, Gujarātī, Hindi *hāth*, Pañjābī *hatth*, Sindhī *hathu*; ar. Zig. *hath*, *ath*, eur. Zig. *vast*, syr. Zig. *hast*; in den dardischen Dialekten teils *at*, teils *t(h)*: Tirāhī *(h)ast*, Kalāśā *hāst*, Khovār *hast*, Gawarbatī *hast*, aber Torvālī *hath*, Shinā *hāt*, *hāth*, und damit stimmt auch Dumāki überein: *hāt* „Hand“.

Sskr. *sthūla-* „groß“, Mi. *thulla-*, Lahndā *thullā*, Marāṭhī *thulā*, Nepālī *thulo*, Pañjābī *thullhā*, Sindhī *thullo*; in den dardischen Dialekten Kalāśā *tūla* „groß“, Shinā *thōla* „dick“; im eur. Zig. *t(h)ulo* „dick“, „fett“, Dumāki *thūla* „dick“.

Sskr. *asthi-* „Stein“ (im Obst), Mi. *aṣṭhi*, Bangālī *āṭṭi*, Hindi *āṣṭi*, Oriyā *āṭhu*, Shinā *āṭi* „Knochen“, Dumāki *hoṣ* „Knochen“.

Sskr. *kāṣṭha-* „Holz“, *kaṣṭha*, Bangālī, Gujarātī, Hindi, Nepālī, Pañjābī *kāṣṭh*, Marāṭhī *kāṣṭhi*; Shinā *kāṣ*, *kaṣhu*, Dumāki *koṣ*, eur. Zig. *kaṣt*, syr. Zig. *kāst*.

Sskr. *oṣṭha-* „Lippe“, Mi. *oṣṭha-*, Gujarātī, Marāṭhī, Nepālī *oṣṭh*, Hindi *oṣṭh*, Pañjābī *hoṣṭh*; in einem Teil der dardischen Dialekte bleibt wie bei *st* die Konsonantengruppe *ṣt* erhalten, in anderen aber tritt *t(h)* ein: Kalāśā *uṣt*, Paṣai *uṣṭh*, Shinā *oṣṭu*, Dumāki *ōṣ*; eur. Zig. *uṣst*, syr. Zig. *ōst*.

Die Form des Zahlworts *oṣṭ* „acht“ widerlegt vielleicht diese Regel nicht, denn dieses Zahlwort ist aus irgendeinem dardischen Dialekt (Pañjābī *aṣṭi*, Kalāśā, Gawarbatī *aṣṭi*, Khovār *oṣṭ*) entlehnt. In den Zigeunerndialekten gilt es nämlich für die Zahlwörter 7, 8 und 9 keine alte Sanskritform, entweder sind sie zusammengesetzt wie bei den palästinischen Zigeunern (*ṣṭār wa taran* = vier und drei, *ṣṭār wa ṣṭār* = vier und vier, *ṣṭār wa ṣṭār wa yikak* = vier und vier und eins), oder sie haben, weil dieses Zusammensetzen der Sprache un bequem wurde, ein Wort aus der Umgebung übernommen, in welcher die Zigeuner längere Zeit lebten: die europäischen Zigeuner haben für diese Zahlwörter griechische Bezeichnungen: *oṣta*, *ocho*, *ena*. Und so bezeugt gerade diese Entlehnung, daß das Dumāki den Zigeunerndialekten anzureihen ist.

Es scheint auch, daß das Dumäki *ēha* = ist, ebenso wie das zigeunerische *ad-el* = ist mit dem Pāli *adēhatī*, prakr. *adēhat*, ie. \**es-sk'e-ti* (nach Meillet, anders erklärt es Turner in BSOS. VIII, 1936, S. 137) zusammenhängt. Von den neuindischen Sprachen indog. Ursprungs gebraucht besonders Bangāl dieses Verbum: *adhi*.

In syntaktischer Hinsicht möchte ich aus dem dürftigen Material Lorimers auf den Gebrauch der Konjunktion *to* = „ob“, „wenn“ nachdrücklich hinweisen, eur. Zig. *to* = „daß“, „wenn“, „ob“, welcher in beiden Sprachgruppen gleich ist: z. B. tschech. Zig.: *to kames hár dñktáro t'agel džido, hár džitel tu muste chas* = wenn du leben willst wie ein Hündchen, mußt du wie ein Hund essen (Jesina, Románičb. 1882, S. 130); Dumäki (Lorimer 146): *tahaci krom tri-tu* = wenn du diese Tat ausführen würdest.

Fassen wir zusammen, was hier am Rande von Lorimers Aufzeichnungen gesagt wurde, so kann als bewiesen gelten, daß das Dumäki eng mit den Zigeunerdialekten zusammenhängt und daß man es zu der asiatischen Gruppe dieser Dialekte rechnen muß. Und in diesem Sinne sind die Ausführungen Lorimers zu ergänzen.

## BUCHBESPRECHUNGEN.

Henri Massé: CROYANCES ET COUTUMES PERSANES. Suivies de Contes et Chansons Populaires. Tome I—II (Les Littératures Populaires de Toutes les Nations. Nouvelle Série, Toms IV et VI). Paris, Librairie Orientale et Américaine, G. P. Maisonneuve, 1938. Gr. 8<sup>vo</sup>, 539 pp. Preis 100 Frs.

Die Aufgabe, der sich Henri Massé im vorliegenden Bande unterzogen hat, war äußerst dankbar: ein schier bis zum Überfluß reiches Material und ein dringendes Bedürfnis nach dessen erstmaliger Zusammenfassung. Die vorhandene Lücke füllten ebensosehr die Ethnographen und Folkloristen wie die Orientalisten und darüber hinaus. Sie alle müssen demnach Massés Publikation willkommen heißen.

Wie bei einem ersten Versuch anders kaum zu erwarten ist, geht Massé rein deskriptiv vor. Dies ist weder ein Fehler noch ein Schaden. Wünscht man doch zuvörderst gekocht zu sehen, was da ist, um erst nachher darüber Betrachtungen anzustellen. Eher galt es, darauf zu achten, möglichst viel Tatsachen zusammenzutragen. Angesichts der in den Pariser Bibliotheken angehäuften Bücherschätze war dies im Grunde keine sonderliche Müheleistung. Tatsächlich ist Massés Verzeichnis der von ihm benützten oder eingesehenen Literatur recht umfangreich. Dennoch befrechte ich, daß er in noch mehr Werke hätte Einblick nehmen sollen. So erscheint die in dieser Hinsicht sicherlich nicht unergiebige Literatur russischer Gelehrter und Reisender nur durch ein paar Arbeiten in französischer Sprache vertreten, die deutsche schneidet mit fünf Nummern ab, um von anderen Sprachen zu geschweigen, obgleich gerade ein deskriptives Werk m. E. größtmögliche Abundanz der Quellen kategorisch erfordert, besonders, ich wiederhole, von einem Gelehrten, der das Glück hat, an einem der reichsten Borne der Welt arbeiten zu können.

Nachstehend eine Anzahl von Werken, die sich unter anderen vielleicht als nützlich hätten erwiesen mögen:

Bernard, Mme. L., Histoire de Perse. Mœurs, usages et coutumes de ce pays. Rouen (n. J.).

Cérémonies et coutumes religieuses des peuples idolâtres, représentées de la main de P. Picard, avec des dissertations historiques etc. Tome II: La China, le Japon, la Perse et l'Afrique. Amsterdam, J. F. Bernard, 1728.

Christensen A., Xavâss-i-Âyât. Notices et extraits d'un MS. persan traitant la magie des versés du Coran. Copenhague, 1920.

Curiositez inouyes sur la sculpture talismanique des Persans, horoscope de patriarches et lecture des estalles. S. l. 1637.

Goodland R., A Bibliography of Sex Rites and Customs, 1931.

Modi, J. J., Marriage Customs among the Parsees, their comparison with similar customs of other nations. 1900.

Philpot, Mrs. J. H., The Sacred Tree, or the tree in religion and myth. London 1897.

Seligmann, J., Die Zauberkraft des Auges und das Berufen. Ein Kapitel aus der Geschichte des Aberglaubens. Hamburg 1922.

Seligmann, J., Die magischen Heil- und Schuttmittel aus der unbelebten Natur mit besonderer Berücksichtigung der Mittel gegen den bösen Blick. Eine Geschichte des Amulettwesens. 1927.

Winckler, Dr. H. A., Siegel und Charaktere in der muhammedanischen Zauberei. Berlin 1930.

(Donaldson, Bess Allen, The Wild Rue. A study of Muhammadan Magic and Folklore in Iran. London 1938, ist erst so ziemlich gleichzeitig mit Massé erschienen.)

Einige Details bringt W. Bachers bekannte Schrift über Nizâmî, z. B. über die tödende Wirkung des Spiegels auf die Schlangen p. 103/4, Anm. 4, die Steine und ihre Wirkung p. 104 Anm., über die alle Morgen zu rührende Trommel p. 111 u. Anm. 22, böses Auge p. 85, *nisimâr* p. 101, 19.

Hinsichtlich russischer Arbeiten möchte ich auf die Zeitschrift „Sovetskaja Etnografija“ (ab 1933) hinweisen, noch mehr aber auf die sehr nützlichen „Materialy dlja bibliografii po antropologii i etnografii Kazakstana i Sredneaziatiskich Respublik“ (Akad. Nauk, Leningrad 1927) pp. 214—218, „Persy (vključaja i Irani)“, wo gar manches zu holen ist. In meinen Kollektaneen vermerkt finde ich die hierher gehörige Arbeit Ju. N. Marra, Avtobiografija Mirzy Mochammada Kirmani i jogo rabota o po-ver'jach i obyčajach, svjazannyh s „Krasnoj sredoj“, Izvestija Ak. Nauk 1927 (p. 186 ss. u. p. 825 ss.).

Hingegen hat Massé den Folkloristen durch das Heranziehen wichtiger persisch geschriebener Werke, die eine Fülle wertvoller Beobachtungen, u. zw. mit den Augen der Iranier selbst gesehen, enthalten, zu Dank verpflichtet. Wenn darunter namentlich S. Hedâjats Najrangistân hervorgehoben wird, so geschieht dies durchaus mit Recht, da dasselbe geradezu das Rückgrat der Masséschen Arbeit bildet. Es freut mich feststellen zu dürfen, daß diese ausgezeichnete Arbeit eines der besten modernen iranischen Schriftsteller und meines verehrten, lieben Freundes die ihr gebührende Beachtung auf diese Weise gefunden hat.

Doch ist damit das Verdienst des Orientalisten Massé noch keineswegs erschöpft. Nur ein Orientalist vermochte ja die gewöhnlich mehr oder weniger vorballhornten Wiedergaben persischer termini technici der Reiseberichte herzustellen. Und wieder nur ein Orientalist, der wie H. Massé Land und Leute aus persönlicher Anschauung und Erfahrung

bestens kennt, vermochte dem Buche jene Frische und Verlässlichkeit zu verleihen, durch die es sich tatsächlich auszeichnet.

Im übrigen hat Massé manchen Beitrag aus eigenem unmittelbarem Umfragen, das er im Lande selbst angestellt hat, beigezeichnet. Da das Buch für die breitesten Kreise bestimmt ist, trachtet Massé mit Recht, die Transkription möglichst einfach zu gestalten, weitab von allen dem Nichtorientalisten unverständlichen Runen. Irreführend und gänzlich unannehmbar ist jedoch sein Versuch, pers. *h* (sonst mit *kh* und *ch* transkribiert) mit *Ar*, *h'* (also *hrodā* = *chodā*, *hez* = *chiz* u. dgl.) wiederzugeben. Nicht minder mißglückt ist das Unterfangen, *z* mit *ts* darzustellen (z. B. p. 107, *t tsarāho*, p. 305 *Otemān*, p. 510 *mirāts*).

In der Anlage des Werkes richtet sich Massé, wie er selbst bemerkt, nach Arnold Van Gennops „*Le Folklore du Dauphiné (Isère)*“, das in derselben Schriftenreihe erschienen ist. §§ 16 Kapiteln (pp. 23—138) wird die in Betracht kommende volkskundliche Thematik behandelt, sodann folgen je ein Kapitel über die Volksmärchen und die Volksdichtung.

Was nun den Inhalt selbst anlangt, so beklagt sich Massé, daß „*l'étude des coutumes rurales et des rites agraires est la partie de ce recueil qui laisse le plus désirer*“, und fordert mit Fug und Recht die Iraner selbst auf, dieser Lücke abzuweichen.

Der Verfasser glaubt auf die Ausfüllung „*des ouvrages de caractère plus littéraire que documentaire*“ (p. ex. *Hulji Babu de J. Morier*)“ verzichten zu dürfen. Der Grundsatz läßt sich nicht lange halten, insbesondere den einheimischen Autoren gegenüber nicht. In der Tat findet man in den Nachträgen bereits Hekāzās Roman *Šajeh-ul-mulūk* und S. Hedājata reizende, gewiß nicht dokumentarische Reisebeschreibung „*Isfahān nisfi gihān*“ für die Zwecke des vorliegenden Buches verwertet. Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß man diesen Weg in noch weit höherem Maße wird verfolgen müssen, da die schöne Literatur gar manches Zeugnis für die Erkundung bodenständiger Sitten und Bräuche verwahrt. Um nur ein Beispiel hier aufzuführen: S. Hedājata Schilderung einer Hochzeit recht ärmerlicher Klassen in *Zinde ba-gār* (Tehrān 1309) p. 63, wo auch das von Massé (p. 430) gestreifte Kinderspielliedchen „*Le petit bain*“ belegt erscheint.

Eine ungeheure Fülle von Tatsachen und Belegen aber läßt sich auch der älteren und alten persischen Literatur entnehmen. Massé selbst weicht dem durchaus nicht aus, indem er teils aus eigener Lektüre, teils aus Dehchodās „*Ansāl va hikam*“ ab und zu Verse übersetzt. Mehr wäre freilich ungerecht zu fordern, da es gänzlich unmöglich ist, zugleich alte Dichter in großem Ausmaße zu lesen und ein umfassendes Kompendium der iranischen Folklore zusammenzutragen. Daß aber beides von nicht geringer wechselseitiger Bedeutung ist, darüber kann keine Meinungsverschiedenheit bestehen. Gar manche dunkle Stelle aus der klassisch-persischen Dichtkunst wird man erst nach genauer Kenntnis der folklori-



stischen Anspielung verstehen, wie umgekehrt die Folklore aus den Dichtern an Datorung, Reichhaltigkeit und Vertiefung nur gewinnen kann.

Hier ein paar Beispiele: Nizami, der häufig gegen den Aberglauben kämpft, muß dennoch von der schädlichen, ja unheilvollen Wirkung des bösen Blickes (*Massé* p. 322 ss.) fast überzeugt gewesen sein. Anfangs war ich nicht willens gewesen, dies bei einem, wenigleich äußerst frommen, doch, wie man aus seinen sonstigen Äußerungen weiß, vorurteilsfreien Manne anzunehmen, aber Hunderte von Versen haben mir dies unumstößlich erwiesen. Anders bei Sa'adî, dessen *Bustan*-Graf p. 205, vv. 89 ss. den zur Abwehr gegen das böse Auge auf einem Wehrebenstock aufgepflanzten Kopf eines gefüllenen Esels als nutzlosen Aberglauben hinstellt. Der Beleg wäre also zu den von *Massé* p. 322 aufgeführten Gegenmaßnahmen nachzutragen. (Abbildung in *Kitâbî siyruni 'ibidîfî*, Tehrân 1308, p. 150.)

Die Bräute tingieren ihre Finger- (und Zehen-)nägel mit Henna, vgl. *Massé* p. 93, wo ein Vors. *Ridâkîs* zitiert wird. Ähnlich *Nizâmîs* *Hafî Pa*-*kar* ed. Ritter—Rypka 32, 208, wozu der Kommentar in *Armaghân* Jg. 18, p. 128, der allerdings nicht rote, sondern schwarze (*manâkî*) Färbung meint, wie sie noch heute in Chûzistân üblich und unter der Bezeichnung *nigâr* bekannt sein soll.

Betr. *Hâfiz* als Unterlage für *istichârâ* (p. 245) kann ich zunächst mein Erstaunen nicht unterdrücken, daß *Hâfizens* Ehrennamen *Hasan-ul-gharîb* und *targûmân-ul-asrâr* aus der *fâl*-Praxis hergeleitet wären. Sie müßen dafür vortrefflich passen, ihren unmittelbaren Ursprung aber verdanken sie zweifellos der mythischen Interpretation seiner Verse. Aus der Anekdote über das Begräbnis *Hâfizens* im Zusammenhang mit dem *istichârâ* aus seinem *Divân* macht *Massé* seltsamerweise eine Wahrheit (p. 246, Anm. 1)! Speziell mit den *fâthôî Hâfiz* befaßt sich ein Büchlein dieses Namens von 'Izzat-pûr (ich besitze den Bd. 1, 54 SS., o. J. u. O.).

Ebenso wie die Dichter, alte und neue, zu folkloristischen Zwecken werden nutzbar gemacht werden müssen, wird man eine gründliche Untersuchung der Sprichwörter nach derselben Richtung hin nicht entbehren können. *Massé* ist sich dieses Umstandes wohl bewußt, kann aber rebus exstoutibus über den ausgezeichneten Dohchofâ kaum je hinaus. Hier nur ein Beispiel aus *Nizâmîs* *Machzan-ul-asrâr* v. 1852 (ed. Bland = *Vahid* 15-1, 15):

*Bachteur az tâlî-i gâuz bar-dîj*  
*gâuz sikan ingah n bacht âzmidj*

„Komme unter dem Glückszeichen der Gemini glücklich zum Vorschein, knacke sodann Nüsse (nach Belieben) auf und versuche Dein Glück!“, anspielend auf das Sprichwort *gâuz ma-sikan tâlî- bi-bîn* „do not break the nut, look (first) at the horoscope (said to enjoin confidence where a risk is to be run)“ (Steing.).

Zu den „*Maléfices et envoûtement*“ im Kap. XI („*Procédés magiques*“) p. 313, möchte ich Nizâmîs *Šaraf-nâme* ed. Vâhid p. 27, 7 als Beleg für Wachs zur böswärtigen Abwendung des Schlafes von jemand anführen. Valid bemerkt, daß man zu diesem Zwecke bezaubertes Wachs in die Erde vergräbt, während nach Captain H. Wilberforce Clarke's Übersetzung („*The Sikandar nâma, e barâ*“ London 1881, p. 46) „*magicians close the path of sleep to a man, by making his effigy in wax, sticking it hot into his eye (?)*“, and uttering an enchantment over it“.

In Kapitel XII „*Médecine populaire*“ fällt auf, daß da Pollak nirgends erwähnt wird, obwohl ihn Massé im Eingang des Buches in der zu Rate gezogenen Literatur mitanführt. Sollte er wirklich gar nichts für die volkstümliche Medizin bieten?

Während meine vorstehenden Bemerkungen eher nur Desiderata und Anregungen bedeuten, sehe ich mich zum Schluß doch auch zu einem ernsteren Tadel gedrängt, indem ich die Register als gänzlich unzureichend bezeichnen zu müssen glaube. Ist schon den ersten zweien („*Personnages, peuples, tribus, dynasties*“ und „*Régions et localités*“) einige Unvollständigkeit vorzuhalten, so kann der Index III („*Principaux termes techniques*“) wohl nicht dürftiger ausgefallen sein, sehr zum Schaden des Werkes, das so viel schönes Material im Text und in den Fußnoten enthält. Der Orientalist würde außerdem sämtliche persische Ausdrücke in einem Register vereinigt wünschen. Würde ersteres eigentlich erst die volle Ausnützung des Buches gestatten (in der gegenwärtigen Form, ist ja das Suchen nicht nur sehr zeitraubend, sondern auch stets unsicher, da das Gesuchte sich denn doch irgendwo versteckt halten kann), so würde letzteres — ich meine ein möglichst vollständiges Register persischer Ausdrücke — außerdem noch einen guten und sehr willkommenen Beitrag zur persischen Lexikographie darstellen. In diesen zu leichtfertig gemachten Indices hat sich also der Autor an seinem eigenen Werk veründigt.

Henri Massés Arbeit ist als der erste Schritt in der Zusammentragung des ebenso ausgedehnten wie verstreuten Materials auf dem Gebiete der persischen Folklore gewiß nicht geringschätzend zu werten. Sein ist das große Verdienst, eine solche Arbeit unternommen und sich der Aufgabe, trotzdem man manches aussetzen und einwenden mag, denn doch erfolgreich entledigt zu haben, — uns allen aber sowie denjenigen, welche uns folgen werden, liegt die Pflicht ob, seine Angaben zu ergänzen, für die weitere Zukunft zweckmäßig zu sammeln und vorzubereiten. Vorderhand ist Massés Buch auch so, wie es ist, als ein unentbehrliches Hilfsmittel freudig zu begrüßen, wobei ich billigerweise nicht verhehlen will, daß die Rückäußerung eines Ethnographen noch freundlicher ausfallen mag als diejenige eines Orientalisten.

Jon Rypka.

**Luigi Bonelli:** LESSICO TURCO-ITALIANO (Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente), Roma, 1939. 80, X-2 + 445 pp. L. 50.

Hat schon das vorrevolutionäre Osmanisch-Türkische unter der Flügel des modernen Schrifttums entschiedene Tendenzen zur Vereinfachung, Nationalisierung und Vervölklichung zur Schau getragen, ist dies seit 1922 weit mehr der Fall. Die i. J. 1928 stattgefundene Einführung der lateinischen Schrift beschleunigte diese Strömung noch entschiedener. Binnen kurzem wurde eine Menge echttürkischer Ausdrücke geschaffen und der Machtsphäre des Arabischen und Persischen wurden feste Grenzen gesetzt. Wer die Sprache der heutigen Türkei studieren will, wird unter allen Umständen zu Grammatiken und Wörterbüchern, die jenen Umständen voll Rechnung tragen, greifen müssen. Werke dieser Art in arabischer Schrift sind zum ausschließlichen Rüstzeug des Gelehrten oder Liebhabers geworden, der Praktiker wird und kann sie nicht mehr besitzen.

Wenn L. Bonelli ein Wörterbuch dieser neuesten Entwicklungsphase des „Türkischen“ bietet, so hat er natürlich alles berücksichtigen müssen und auch berücksichtigt, was äußerlich und innerlich ihren Inhalt bildet. Der gesamte Sprachschutz ist sozusagen türkisch geworden, gleichgültig ob es sich um türkische, arabische, persische oder sonstige Ausdrücke handelt: Sie werden auf ihren Ursprung hin nicht auseinandergehalten. Als letzter Rest des alten Gelstes mögen nur noch die gebrochenen Plurale gelten, die unter den betreffenden Singularen zu suchen sind, gegebenenfalls mit spezieller Bedeutung und Phraseologie. Exzerpiert werden zu dieser Arbeit sowohl türkisch abgefaßte Standard-Vokabulare, wie deren anderssprachige Bearbeitungen, ferner selbständige lexikalische Versuche, bis zu einem Grade aber auch Werke rein osmanischer Prägung, wie 'Alî Şejdi oder der altbewährte Şemseddin Sâmî. Daß man sieß unter solchen Umständen an die alten osmanischen Klassiker, mögen sie selbst den der arabischen Originalschrift unkundigen jüngsten Generationen in lateinischen Buchstaben zurechtgemacht vorliegen, an Hand der Bonellischen Arbeit heranwagen könnte, lag füglich nicht in der Absicht des Vorfassers. Vieles hat Bonelli aus eigenem beigezeichnet — aus seiner zeitlich und räumlich ungemein ausgedehnten Lektüre moderner türkischer Autoren sowie der gleichzeitigen Tagespresse. Auch seine Sammlungen aus dem persönlichen Verkehr mit den Türken sind dem Werke zugute gekommen. „Segni convenzionali e abbreviazioni“ verraten die Mannigfaltigkeit der Sprachfunktionen, denen Bonelli richtiges lexikographisches Gefühl sein Augenmerk zuwandte. Idiomatismen begegnet man ebenso in Hülle und Fülle wie Neologismen. Der schätzungsweise gegen 25.000 Stichwörter zählende Sprachschatz wird zweifellos ein verlässlicher Führer werden durch alle Erscheinungen des gleichzeitigen türkischen Kulturlebens, soweit letzteres durch das Instrument der Sprache zum Ausdruck gelangt, die Folklore nicht ausgenommen. Etwas umfangreicher (pp. 430—443) sind die Nach-



träge ausgefallen, die freilich nicht unwichtiges Material enthalten. Hinsichtlich der Orthoepie ist auf meine Besprechung von E. Rossis Grammatik zu verweisen.

Feine und zweckmäßige typographische Ausstattung wie gediegener Inhalt empfehlen das Werk des verehrten Altmeisters der italienischen Turkologie auf das Beste. Dankbar werden wir stets zu seinem Lessico greifen.

Jan Kypka.

**Ettore Rossi:** MANUALE DI LINGUA TURCA. Vol. I. Grammatica Elementare. Esercizi — Vocabolarietti. (Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente). Roma, 1939, 8. XVII. Pp. VI + 159, nebst Prospetto della coniugazione.

E. Rossis Grammatik stellt eine Einleitung in die Sprache der Türkischen Republik, u. zw. nach der Schrift- und Sprachreform, dar. Daraus folgt zunächst, daß das alte arabische Schriftbild, mag es dem Philologen noch so lieb und traut geworden sein, in allen solchen Arbeiten zugunsten der seither neuemgeführten Lateinbuchstaben unbedingt das Feld räumen muß. Nun aber ist die Sache nicht so einfach, wie es auf den ersten Blick erscheinen mag. Das neue Schriftbild bringt nicht nur eine sehr radikale äußerliche Änderung mit sich, sondern in gleichem Maße auch eine mannigfache innerliche. War ja doch eine vollkommener Wiedergabe des türkischen Wortes neben den unzweifelhaften Europäisierungsbestrebungen und neben der Suche nach größerer graphischer Deutlichkeit einer der Hauptzwecke der Schriftreform. Hand in Hand mit letzterer ging die Standardisierung der Sprache, die sich vom osmanischen Idiom loszulösen hatte. Diese beiden neuentstandenen Momente sind freilich kräftig genug, um auch im altgewohnten grammatischen Lehrgebäude gewisse Verschiebungen herbeizuführen.

Der Verfasser, ein ausgezeichnete Turkologe, trug den neuen Anforderungen ebenso umsichtig wie fleißig Rechnung. Er, die Seele des Oriente Moderno und der Beobachter aller sich in der Türkei abspielenden Vorgänge, belegt diese seine Erfahrung sozusagen auf jeder Seite. Zweifels- ohne hat man in seinem Lehrbuche eine schöne Gabe zu begrüßen, die auch sonst, dank der guten Darstellung und Methodik, durchaus geeignet ist, sowohl dem Lernenden als auch dem Lehrer auf dem Dornweg der Erlernung einer morgenländischen Sprache als sicherer Wegweiser zu gelten und beste Dienste zu erweisen.

Rossis Grammatik will nicht nur das morphologische System entwickeln, sondern unter Einbeziehung der nötigen syntaktischen Regeln jenes und dieses sogleich am geeigneten Wort- und Satzmaterial üben. Daß sie indessen lediglich primitiven Zwecken eines ganz nüchternen Praktikers dienen sollte, lag wohl nicht in der Absicht des Verfassers, der sein Buch trotz möglichst breiter Benutzbarkeit sichtlich dennoch nicht eines wissenschaftlichen Unterbaues zu entkleiden gedachte. Darnach ist sie

denn auch eingerichtet: In Form von insgesamt 29 Lektionen, die 134 Paragraphen und 56 Übungen umfassen, bringt sie theoretisch und praktisch wohl alles, was von einem derart angelegten Elementarbuches beansprucht werden kann, von der Phonetik und Orthographie angefangen bis zu den letzten Phasen der verbalen Morphologie. Den notwendigen Vokabelschatz für die „esercizi“ haben die beiden „vocabolarietti“ (turco-italiano und italiano-turco) beizusteuern. Ein Annex veranschaulicht, allerdings nur an *semmek*, in recht übersichtlicher Zusammenstellung sämtliche verbale Paradigmata.

Einige flüchtige Korollarien seien uns, teilweise mit Rücksicht auf die obigen Ausführungen, gestattet. Zunächst das Wichtigste: Obwohl sich die lateinische Schrift dem Lautbild des Türkischen viel besser und eindeutiger annähert als die arabische, darf man dennoch nicht aus den Augen verlieren, daß da, von anderem abgesehen, ein ernsthafter Mangel in der äußerst spärlichen Bezeichnung der Längen besteht. Wäre es zulässig, die arabisch-persischen Fremdwörter, die doch trotz aller puristischen Versuche nie aufhören können, einen integrierenden Bestandteil des Türkischen zu bilden, ohne Beachtung der Länge auszusprechen, so wäre alles in Ordnung. Das ist aber durchaus nicht der Fall, da die Türken die arabischen und persischen Längen mit verhältnismäßig wenigen Ausnahmen wahren. Ich habe nicht die geringste Absicht, die sichtliche Tendenz der Reformatoren nach möglichster Vereinfachung des Schriftbildes zu tadeln: Die beweglich akzentuierten slawischen Sprachen bezeichnen ja den Akzent überhaupt nicht, ohne daß sich jemand daran stoßen würde. Der Mangel, der für die Einheimischen überhaupt kein Mangel ist und durch die soeben erwähnte Vereinfachung des Schriftbildes mehr als reichlich aufgewogen ist, tritt erst zum Vorschein, wenn es sich um Lernende handelt. Dieses wichtige Moment scheint E. Rossi völlig außeracht gelassen zu haben. Wäre der Lernende bei der Benützung des Buches nur auf sich selbst angewiesen, so würde er sich in Ausdrücken wie *kıtap*, *Fatih*, *canı*, *hıtap*, *nımane* u. dgl. notgedrungen eine falsche Aussprache aneignen. Die richtige Aussprache müßte daher m. E. wenigstens einmal in Klammern angemerkt werden.

In § 16 heißt es: „La lingua turca non ammette ■ regola due consonanti finali“. Im weiteren Verlaufe werden da Ausnahmen verzeichnet, ohne daß im übrigen auf solche Fälle wie *hasf*, *tıtf*, *aka*, *beht*, *fuh*, *ıagr*, *medk* usw. Bedacht genommen wird. Vom Standpunkte des neuen Schriftbildes wäre es vielleicht einfacher, nicht a priori von einer auflösbaren Doppelkonsonanz im Wortauslaut zu sprechen, sondern gerade umgekehrt von Fällen, die in bestimmten morphologischen Operationen den letzten Vokal ausschalten, soweit sich solche Fälle in Regeln zusammenfassen lassen. Man muß sich auch vergegenwärtigen, daß der aus Rossia Buch Lernende, in Übereinstimmung mit der Bestrebung der Türken, die

akzeptierten Fremdwörter vollständig zu domizilieren, eigentlich von der ursprünglichen Gestalt dieser Fremdwörter nichts weiß, ganz davon abgesehen, daß es auch eine Anzahl echt türkischer Ausdrücke gibt, die in derselben Weise suffigiert zu werden erfordern. Während fürs Osmanische oder für eine rein wissenschaftliche Grammatik Rossis Vorgang durchaus am Platze wäre, erscheint er für das von ihm definierte „Türkisch“ nur als unzumutbares Verharren in der alten Anschauungsweise.

§ 37: „Per il comparativo d'inferiorità si usa az „poco“ nel senso di „meno“: Wir glauben, daß die so formulierte Regel mitunter zu Uningen wie *ben senden az iyipim* (st. *ben semin gibi* oder *semin kadar iyi degilim*) führen würde. Rossi bringt das durchaus richtige Beispiel *kitabim kitabından az pahalıdır* bei, führt aber gleich daneben das entschieden üblere *kitabim kitabından uuzdur* an. Im allgemeinen wird man also diese az-Konstruktion eher meiden, um nur dann zu ihr Zuflucht zu nehmen, wenn eine andere bessere Ausdrucksmöglichkeit nicht besteht.

§ 62 mit dem gleichwohl ausdrücklich als dem türkischen Sprachgeist zuwiderlaufend bezeichneten Beispiele *kitap ki elindedir* wäre am besten zu streichen oder wäre dafür, falls dies in einem elementaren Lehrbuche des heutigen Türkisch überhaupt am Platze ist, ein anderes, vielleicht älteren Autoren zu entnehmendes Beispiel zu wählen, dazellse aber als ein solches ausdrücklich zu bezeichnen.

§ 87: „I nomi seguenti a *çok*, *çok*, *çok* stanno di regola singolare“. Dieselbe Analogie mit den Zahlwörtern weisen aber auch Ausdrücke wie *bu (su, o) kadar* auf. Da Rossis „di regola“ im weiteren Verlaufe nicht näher determiniert erscheint, würden wir vorschlagen zu erwähnen, daß die obige Regel durch emotionale Fülle (Amplifikation, Übertreibung) wie *tiputroda çok adamlar var!* durchbrochen wird.

§ 77 B 1: *Öbürün* einfach durch „dopomani“ zu übersetzen ist nicht ganz richtig, da das Wort den Sinn überhaupt eines folgenden Tages beinhaltet, ohne daß letzterer unbedingt „übermorgen“ sein mußte. Die richtige Wiedergabe von *öbürün* würde demnach „il giorno dopo, l'altro giorno“, ja sogar wie *ertesi gün* „il giorno seguente“ lauten. Wollte man „übermorgen“ genau zum Ausdruck bringen, so müßte es *yarin degil öbürün* heißen. (Das Wort fehlt bei Bonelli.)

§ 96 *Esercizio* p. 90, Z. 9: *Lâf alerainiz!* ist — wie richtig der gleich darauffolgende Satz *Affedersiniz!* — (d. h. ein einsilbiges arabisches oder persisches Hauptwort mit einem Hilfszeitwort) zusammenzuschreiben.

ibid. Z. 10 (sowie p. 5, Z. 1—2): der amtlichen Orthographie zufolge ist *günkü* (so richtig Bonellis *Lessico*), nicht *günkü* zu schreiben.

Oh Sprichwörter geeignetes Material für eine Elementargrammatik bieten, darüber können die Meinungen auseinandergehen. Sie sind gewöhnlich zu knapp, dabei aber geistvoll gehalten, und ebendarin liegt die Gefahr,

In Bezug auf die morphologischen Operationen würden wir raten, sie stets an Beispielen für alle Fälle, die die Vokalharmonie jeweilig bedingt, durchzuführen. So hat es sich uns während unserer Lehrtätigkeit als geradezu unumgänglich erwiesen. *Gabriel Suman und Jan Kypka.*

**Sir J. C. Coyajee: STUDIES IN SHĀHNĀMEH.** Bombay, D. B. Taraporevala Sons & Co. 8 XVIII + 325 pp. Rs. 5.

Twice already I had the pleasure of dealing with Sir Coyajee's excellent works in this periodical. If I say pleasure, I don't mean to use an empty phrase: indeed, nothing has revealed me in such a measure the fundamental significance of Firdausi, with regard to studies in sagas and myths and to the comparative history of literature, as Coyajee's investigations which catch the reader's attention and show in an almost amazing manner Firdausi's depth and greatness.

Now we have to welcome another volume of Sir Coyajee's Firdausi studies which possibly go still deeper down to the subject and treat it more extensively. We find here a collection of six lectures given by the author in 1938 at the request of the Government Body of the K. R. Cama Oriental Institute.

The introduction and the end of the book are devoted to the study of the fundamentals of the Shāhnāme. In the chapter "Theology and Philosophy in Firdausi" (pp. 1—36), Coyajee comes to the conclusion that Firdausi had at least the Dīnā-ī Maīnag-i Khirad before him when he wrote the Introduction to the Shāhnāme, and the ethical discussion before Bahram Gor. Other Pahlavi texts were used, either by him or by authors serving him as sources, but not as frequently. There is the probability that he knew Pahlavi fairly well himself although a high authority expresses the contrary.

In "The Zamyād Yasht and the Iranian Epic" (The Cult of the Aryans) (pp. 251—307) the author stresses the great importance of that Yasht as one of the most ancient and comprehensive documents dealing with the history, ideals and migrations of the Aryan peoples. It formed one of the chief sources of the Iranian epic and thus had exercised a great influence on the Shāhnāme. I regret there is no possibility to enter into full particulars of this excellent treatise. Let me just mention the fact that the Yasht attributes a great importance to Seistan as the seat of the mighty Kayāni dynasty, which offers Sir Coyajee a valuable basis for the definition of the date of composition of the Zamyād Yasht on one hand, and the evaluation of Seistan's share in the Iranian saga on the other hand.

The significance of the Zamyād Yasht becomes prevalent, among others, in the next article "The Legend of the Holy Grai" (pp. 37—126). There are already various attempts of explanation which, although they



have contributed to elucidate some dark points, are still far from offering a perfectly reliable solution.

Coyajee then starts from the notion that the basic idea of some supreme Virtue or great quality which secured earthly sovereignty as well as spiritual eminence, — had, in antiquity, developed among several branches of the Aryan race, in the Iranian tradition represented by the *Mihir Yasht*, the *Zamyād Yasht* and the *Shāhnāmah*. Such elementary ideas must likewise be assumed in the Celto-Germanic races and naturally be enforced by the long domination of Mithraism in the West. The latter introduced at the same time Iranian traditions, and the notion of the Holy Grail which has to be identified with the *Hvarenō* (the Royal Glory), was a result of these forces.

Closely attached to it is "The Round Table of King Kai Khosrau" (pp. 127—194) where the comparison of the *Shāhnāmah* with other epics is continued. None of the great epics which appeared before the *Shāhnāmah* offers us a true pattern or model of the Round Table grouped about a true central figure. Yet in the legend of Kai Khosrau we find the same as in the Arthurian cycle. The central figure in each of these legends is a champion of civilisation with an ethical, sociological and ethnological task before him.

On basis of exact analyses and uninterrupted comparison of the leading ideas, the heroes and their deeds on Iranian and European soil, Coyajee ascertains a close relationship between the two cycles. Here I wish to point out in particular how precisely Coyajee worked out the mingling of Parthian history with the Kai-Khosrau cycle. Very cleverly he proves here the transmission of qualities and actions of one hero to another one, even living in more or less remote times. — an experience we have met already elsewhere. A special example for it is found in the chapter "The Episode of Isfandiār" (pp. 225—250).

Extremely interesting is also the fourth chapter entitled "An Iranian Odyssey: Gushtāsp in Rōm" (pp. 195—222), in which Coyajee shows very successfully, to my mind, the connections between the Iranians and the Hittites. He bases his theory on the fact that horses were imported from Iran to Asia Minor, and, on the other hand, the use of iron spread from Asia Minor to Iran. This would hint to a period about 1400 B. C. and in that epoch he would hypothetically place the age of Gushtāsp and of Zaratustra.

In the preceding I was obliged to limit myself to mere mentioning of the contents of the book, using just a lapidary style and often the author's own words. Now here is my own appreciation. Coyajee's "Studies in *Shāhnāmah*" represent an excellent work which belongs undoubtedly to the best that ever has been published about the Iranian epic. The arguments are plausible, convincing and backed not only by a thorough and extensive

erudition but also by the application of a splendid gift for combination connected with a critical logic. There are but rare cases when we cannot agree with him.

Coyajee never passes blindly an aesthetical beauty. Among others, there are his theories to "The Tragic Trilogy of Firdausi" (pp. 234 ss.) relating to Sohrāb, Sīyāwash and Isfandiār; or to Gushtāsp (pp. 219 ss.) whose Episode contains great feats of knight errantry; there are also his remarks on "Some Female Characters in the Kai Khusrāu Saga" (pp. 168 ss.), all of which show the outstanding erudition in the delicate and understanding critic.

Coyajee's Studies are a real master piece. *Vivant sequentes!*

Jan Rypka.

**Kurt Ziemke: ALS DEUTSCHER GESANDTER IN AFGHANISTAN.** Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart. Berlin 1939, 393 Seiten mit 51 Abbildungen und einer Karte. In Leinen M 10.—.

Afghanistan war noch vor kurzem den Europäern unzugänglich und im ganzen wenig bekannt. Das Land wird, nicht unrichtig, mit der Schweiz verglichen: wie die Schweiz ist auch Afghanistan ein gebirgiges Land inmitten großer Machtbereiche und wie die Schweiz ist es national nicht einheitlich. Obwohl die Bevölkerung nicht zahlreich ist — es hat nicht einmal 10 Millionen Einwohner — besitzt es dank seiner geographischen Lage zwischen Rußland und Indien eine große Wichtigkeit und Afghanistan kann man mit Recht den Schlüssel zu Indiens Tor nennen. Von seiner Wichtigkeit zeugt, daß in der letzten Zeit zwei ausführliche Publikationen über Afghanistan erschienen sind: das angeführte Buch von Dr. Kurt Ziemke und Herbert Tichys „Afghanistan. Das Tor nach Indien“, Leipzig 1940. Das Buch des Gesandten Ziemke ist auch ins Tschechische übersetzt worden unter dem Titel: „Das geheimnisvolle Afghanistan. Als Gesandter in Kabul“, Prag, Orbis-Verlag 1940. Diese Bücher sind auch schon aus dem Grunde zu begrüßen, daß wir in der Weltliteratur wenig verlässliche Informationen über dieses geheimnisvolle Land besaßen. Die ersten genaueren Nachrichten über Afghanistan gab erst Elphinstone, der Leiter der von Lord Minto, dem Vizekönig von Indien (1807—1813), unter dem Druck der damaligen europäischen Verhältnisse nach Kabul geschickten Mission.

Während das Buch Herbert Tichys rein deskriptiven und historischen Charakter hat, indem es die Schicksale des Landes im Lauf der Geschichte darstellt (mit einem interessanten Abschmitt „Gegenwart und Zukunft Afghanistans“), ist das Buch Dr. Ziemkes viel plastischer. Der Verfasser sagt zwar in der Vorrede, daß sein Buch kein erschöpfendes Werk über die Geschichte des Landes und Volkes oder über seine politischen und historischen Verhältnisse sein will, sondern nur eine Schilderung seiner persönlichen Erlebnisse und Eindrücke, mit gelegentlicher Beleuchtung des ehe-

maligen und jetzigen Lebens Afghanistans, aber es zeichnet plastisch auf dem Hintergrunde des Diplomaten-Tagebuches sowohl die Schicksale Afghanistans als auch häufig die Schicksale der anliegenden Länder mit interessanten Einblicken in das Kultur- und Alltagsleben des Volkes, ja auch hinter die Kulissen der internationalen Verhandlungen. Aus der ganzen Darstellung geht hervor, daß der Verfasser in das Land seiner Bestimmung mit alleinstehernder Vorbereitung und mit scharfer Beobachtungsgabe kommt. Es gehört übrigens zu den guten Traditionen des diplomatischen Korps, daß seine Mitglieder sich außer ihrer amtlichen Tätigkeit auch literarisch mit der Kultur oder Sprache ihres zeitweiligen Aufenthaltes oder auch mit beiden beschäftigen. Der persönliche Stil des Autors weist auch darauf hin, daß das nicht sein erstes Buch dieser Art ist. Schon im Jahre 1930 gab er „Die neue Türkei. Politische Entwicklung 1914—1929“ heraus.

Das Buch über Afghanistan zerfällt in drei Teile: 1. Kabul, 2. Eine Rundreise, 3. Land und Leute.

Im ersten Teil schildert der Verfasser seine Reise quer durch Indien nach Kabul. In sein Reisetagebuch schaltet er historische und kulturelle Anmerkungen ein, welche die Geschichte und den Charakter des Volkes beleuchten. Mit erfahrener Hand wählt er interessante landschaftliche und historische Details, so daß er seinen Leser trotz der Menge der in dieser Abteilung enthaltenen Informationen nicht ermüdet. Ein besonderes Kapitel ist der Hauptstadt Kabul, dem Ziel der Reise gewidmet. Auch hier kehrt der Verfasser von neuem zu Babur (und dies ist die richtige Namensform des berühmten Begründers der Moguldynastie in Indien) zurück, welcher menschlich betrachtet der sympathischste unter den Herrschern dieser Dynastie ist. Er zitiert Worte aus seinen Erinnerungen und gedenkt seiner Liebe zu dieser Stadt, deren grüne Gärten Babur nicht einmal inmitten der indischen Pracht vergessen kann. Und doch, bemerkt der Verfasser sogleich, hat Babur in Kabul keine denkwürdigen Bauten hinterlassen, und erklärt warum: es gab in der dortigen Umgebung keine Marmorbrüche und keine Wilder, was Baburs Nachfolger in Indien für ihre Prachtbauten besaßen. Übrigens, fügt der Verfasser hinzu, sind die Afghanen keine Bauherren oder Künstler, das Nomadenhafte liegt tief im Blute und so ist das Antlitz der Stadt trotz ihres hohen Alters geschichtslos, ausdruckslos.

Der zweite Teil des Buches (S. 137—278) schildert eine Autorundfahrt durch Afghanistan zu Ende des Septembers und im Oktober 1934, auf welcher er die denkwürdigsten Orte Afghanistans besucht: Ghasni im Osten, Kandahar im Süden, Herat im Westen an der iranischen Grenze, die alten Kulturstätten im Norden wie Balch „die Mutter der Städte“, wo Zoroaster geboren sein soll, die Hauptstadt des alten Baktrien, Bamiän im Herzen von Afghanistan mit denkwürdigen Höhlen aus der buddhistischen Zeit



und ehemals ein berühmter Ort an dem großen Verkehrswege, der das Land vom Norden nach Süden durchzog. Überall wird der Leser wieder vor allem über das Kulturleben dieser Orte informiert, durch welche einst die Schritte der Geschichte gingen. Und damit die Schilderung der alten Zeiten nicht das Gleichgewicht störe, schließt der Verfasser diesen Teil nach der Schilderung der Natur Schönheit des Irtis nördlich von Kabul, mit einer lebensvollen Beschreibung der Rezeption am königlichen Hofe, am Tage der Rückkehr.

Auch der dritte Teil „Land und Leute“ (S. 281—393) ist überreich an Material: „Das Džäshenfest“, „die europäische Kolonie“, „die deutsche Gesandtschaft“, „das diplomatische Korps“, „der König“, „die Regierung“, „das geistige Leben“, „Streiflichter“ und „Ausblick“ sind die Kapitelüberschriften dieser Abteilung. Beachtenswert sind besonders die beiden letzten Kapitel mit ihrem tiefen Verständnis für die Weltereignisse.

Das Buch wird von 45 Bildern begleitet. Zur Orientation ist ein Kärtchen beigelegt und die Übersicht des reichen Inhalts erleichtert eine detaillierte Inhaltsangabe (8 Seiten). Der Druck ist klar und ohne störende Fehler.

V. Lennp.

## BESPRECHUNGSEXEMPLARE.

- HIRKELAND** Harris. Akzent und Vokallismus im Althebräischen. Mit Beitr. z. vergl. semit. Sprachwiss. (= Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akad. i Oslo. II. Hist.-Filos. Kl. 1940. No. 3.) Oslo, Jacob Dybwad, 1940. 8°, IV, 130 S. Kr. 15.—.
- HITTEL** Kurt und **OTTO** Heinz. Demirci-Hüyük. Eine vorgeschichtl. Siedlung an der phryg.-bithyn. Grenze. Ber. über die Ergebnisse der Grabung von 1937. Istanbul, Archäol. Inst. d. Deutschen Reiches, 1939. 4°, 30 S., XV Taf.
- BONELLI** Luigi. Lessico turco-italiano (= Pubbl. dell' Istitt. per l'Oriente). Roma, Istitt. per l'Oriente, 1930—XVII. 8°, VIII, 346 S. L. 50.—.
- BROCKELMANN** Carl. Geschichte d. arab. Literatur. Supplbd. 3, Lief. 5—12. Leiden, E. J. Brill, 1940. 8°. S. 449—765, Gld. 10.—.
- BRUNNER** Gottfried. Der Nabuchodonosor des Buches Judith. Berlin, Rudolf Pflau, 1940. 8°. VI, 240 S.
- DEMFWILFF** Otto. Einführung in die indische Sprache (= Beihefte z. Zeitschr. f. Eingeborenen-Sprachen. H. 22). Berlin, Dietrich Reimer, 1941. 8°. 64 S. RM 8.—.
- ERICHSEN** W. Dänische Lesestücke. II. Urkunden der Ptolemäerzeit. II. 2. Gleason. Leipzig, J. C. Hinrichs, 1940. 4°, II, 239 S. RM 27.—.
- Monatschrift Friedrich Steen* aus Anlaß des 70. Geburtstages. Hg. v. Gotthard Jäschke. (= Die Welt d. Islams. Sonderbd.) Berlin, Deutsche Gesellschaft f. Islamkunde, 1941. 8°. III, 174 S., 1 Bildnis.
- GELB** Ignace J. Hittite Hieroglyphic Monuments. (= The Univ. of Chicago Oriental Inst. Publ. Vol. XLV.) Chicago, Univ. of Chicago Press, 1939. 4°. XVIII, 40 S., XCIV Taf., 1 Karte.
- HAMMER-PURGSTALL** Josef Freiherr von. „Erinnerungen aus meinem Leben“ 1774 bis 1852. Bearb. v. Reinhart Nachbosen von Echt. (= Akad. d. Wiss. in Wien. Phil.-Hist. Kl. Hist. Komm. 2. Abt. — Diplomataria et scripta. Bd. 70.) Wien, Holder-Pichler-Tempsky, 1940. 8°. XIV, 592 S., III Taf. RM 28.—.
- Handbuch der Archäologie im Rahmen des Handbuchs der Altertumswiss.* Hg. v. Walther Otto. (Hdb. d. Altertumswiss. Abt. 6; Tbd. I und Tbd. I.) München, C. H. Beck, 1939. 8°. XX, 20, 678 S., XXXVI, 294 Taf.
- JASCHKE** Gotthard. Türkei. (= Kleines Auslandslex. Bd. 8.) Berlin, Junker und Dünnhaupt, 1941. 8°. 64 S., 1 Karte. RM 2.—.
- KLINGENHEBEN** August. Die Suffixalklassen des Pal. (= Beihefte z. Zeitschr. f. Eingeborenen-Sprachen, H. 23.) Berlin, Dietrich Reimer, 1941. 8°. 107 S. RM 8.—.
- KONOW** Stein. Khotanische Grammatik. Mit Bibliogr., Lesestücken u. Wortverzeichnis. (= Porta Ling. Orient. XXII.) Leipzig, Otto Harrassowitz, 1941. 8°. VI, 130 S., 1 Taf. RM 10.—.
- KRAUSE** Karl. Bogaköy Tümpel V. Ein Beitrag z. Problem d. hethit. Baukunst. (= Istanbul. Forsch. Bd. 11.) Berlin, Archäol. Inst. d. Deutschen Reiches, 1940. 4°. 72 S., XVII Taf.
- MOORTGAT** Anton. Vorderasiatische Kollagen. Ein Beitrag z. Gesch. d. Steinschnidekunst. (Staatl. Museum zu Berlin.) Berlin, Gebr. Mann, 1940. 4°. VII, 155 S., XII Taf. RM 80.—.
- NALLINO** Carlo Alfonso. Raccolta di scritti editi e inediti. Vol. II. I. Islam. A cura di Maria Nallino. Roma, Istitt. per l'Oriente, 1940—XVIII. 8°. IV, 474 S. L. 75.—.
- ROHR-SAUER** Alfred von. Des Abt. Dulaf Bericht über seine Reise nach Turkestan, China und Indien, neu über. und autogr. (= Bonner Orientalist. Studien. II. 26.) Stuttgart, W. Kohlhammer, 1939. 8°. 72 S. RM 4.50.

# NAME UND HERKUNFT DES GOTTES INDRA.

Von

Václav Machek.

Die höchste und mächtigste Gottheit der vedischen Mythologie, Indra, hat merkwürdigerweise bei den anderen Indoeuropäern keine genaue Entsprechung. Die Frage seiner Herkunft und seines Grundcharakters beschäftigt daher die Religionsforscher seit jeher.<sup>1)</sup> Größtenteils ist man der Meinung, daß er ursprünglich ein besonderer Wetter-, Gewitter-, oder Regengott (= „Fruchtbarkeitsgott“) ist, und wenn man schon ernstlich die Frage nach seinem Alter stellt, gelangt man höchstens zur Bezeichnung „urarisch“ (= indoiranisch). Und was seine Stammeszugehörigkeit anbelangt, empört sich alles in uns, ihn der indoeuropäischen Welt abzusprechen, doch es ist schwierig, etwas Bestimmteres darüber zu behaupten. Es fehlt aber nicht an Stimmen, die behaupten, daß er eine spezifisch indische Gottheit sei,<sup>2)</sup> d. h. daß an ihm entweder wenig oder gar nichts Indoeuropäisches ist. Anderswo finden wir andere Auffassungen: Indra sei ein Sonnen-, Frühlings-, Kriegsgott.<sup>3)</sup> Die Schwierigkeit liegt vor allem darin, daß Indra m o h r e r sehr charakteristische Züge in sich vereinigt. Welchen Zug soll man als vorherrschend oder ursprünglich auffassen? Außerdem hat die vedische Mythologie auch andere Sonnen- und Gewittergottheiten.

Wenn wir uns nun mit dieser schwierigen und viel umtrittenen Frage beschäftigen, so tun wir das u. a. darum, um möglichst viel für das Problem auch aus seinem N a m e n zu gewinnen. Die mythologische Wissenschaft schöpft ihre Belehrung auch aus der Sprachwissenschaft, indem sie von ihr die Etymologien von Eigennamen verlangt. Sie ist sich aber, ebenso wie die Sprachwissenschaft selbst, der Unsicherheit solcher Auslegungen bewußt.<sup>4)</sup> Die Etymologie, soll sie von Nutzen sein, muß evident sein und sich auf sachliche Übereinstimmung stützen. An der Nichtbeachtung dieser Forderung ging die alte vergleichende Mythologie von Adalbert Kuhn und Max Müller zugrunde.

<sup>1)</sup> Die letzte Bibliographie findet man bei Kenou, *Bibliographie védique* (1931) 191 f., über Indra besonders 198 f.

<sup>2)</sup> Pfischel-Goldner, *Vedische Studien* I, S. XXVI.

<sup>3)</sup> So die neueste Monographie über Indra: Lommel, *Der arische Kriegsgott*, Frankfurt 1939.

<sup>4)</sup> Vgl. jetzt G. van Langenhove, *Linguistische Studien* I 22 f.

Wir haben uns mit diesem Namen bereits in KZ. 64, 261 beschäftigt, jetzt aber wollen wir ihm eine eingehendere Aufmerksamkeit, als es damals möglich war, widmen. Es möge gleich vorweggenommen sein, daß man heutzutage die Etymologien dieses Namens sehr skeptisch betrachtet. Der kürzlich verstorbene Meister der Sprachwissenschaft A. Meillet äußerte sich darüber so: „*véd. Indra n'a pas de correspondant en dehors de l'indo-iranien.*“<sup>1)</sup> Auch Walde-Pokorny (Vgl. Wb. d. idg. Spr. II 332) deuten Zweifel an; vgl. auch Lesný in diesem Archiv 4, 259.

Außerhalb Indiens ist der Name *Indra* aus zwei Gebieten belegt: erstens im Awesta, aber nur an 2 Stellen (Vend. 10, 9; 19, 43) und zwar in Gesellschaft der Namen *Nāphaiōya* (= wohl *Nāhatya* zu lesen) und *Saurva* (= altind. *Nāsātya*-, Beiwort der Aśvinen, und *Śarva*-, Beiname von Rudra-Śiva). Indra wird dort unter den *daēvas* (= den Göttern der zoroasterfeindlichen Religion) genannt. D. h., daß Indra dem Pantheon der vorzoroastrischen Iranier angehörte, doch erfahren wir außer dem Namen an beiden Stellen nichts Näheres von ihm. Nichts hindert daran, in ihm eine iranische Entsprechung des indischen Gottes zu sehen, doch fördert diese Annahme das Verständnis seines Wesens keineswegs. Gewiß war er kein einfacher „Dämon“ im niederen Sinne, sondern ein wirklicher Gott der Feinde des Zarathustrismus. Aber es scheint (obwohl wir über den vorzoroastrischen Pantheon nur vage Vermutungen äußern können), daß auf iranischem Boden dieser Indra der gleichnamigen indischen Gottheit an Wichtigkeit nicht im entferntesten gleichkommt — das hätte der Awesta sonst gewiß irgendwie zum Ausdruck gebracht, auch wenn wir die feindliche Einstellung der Autoren dieser Stellen in Betracht ziehen, die bereit sein mochten, Indra überhaupt nicht zu erwähnen. Die Tatsache, daß Indra auf dem Iran zur Bedeutungslosigkeit herabgesunken war, hängt mit der Hervorhebung anderer Gottheiten, Varuna (= Ahura Mazdāh) und Mitra, zusammen. Mag es sich nun damit so oder so verhalten haben, der Awesta kann dem, was im folgenden dargelegt wird, kein Hindernis sein.

Zweitens ist Indra in Vorderasien belegt, und zwar in dem Reiche Mitanni. Er tritt dort als eine der Gottheiten auf, die als Schwurzeugen angerufen werden. Was die Einzelheiten anbelangt, verweise ich auf dieses Archiv 1, 104 (B. Hrozný) und 4, 257 (V. Lesný). Wiederum finden wir ihn hier in Gesellschaft der *Nāsātya*s, ferner des Mitra und des Varuna. Es handelt sich um eine der schwerwiegendsten Stellen, aus denen hervorgeht, daß mit einer arischen Volksgruppe auch westlich des Irans gerechnet werden muß; vielleicht war es nur eine die anderssprachige einheimische Bevölkerung beherrschende Adelsschicht. Die Sache ist heute allgemein

<sup>1)</sup> Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes (6. éd.) 359.

bekannt und wir brauchen nicht weiter auf sie einzugehen. Hier interessiert uns nur die Form des Namens, wie sie da in Erscheinung tritt. Sie ist *in-da-ra* geschrieben, in einer anderen Abschrift *in-dar*. Diese Schreibung *da* anstatt des bloßen *d* braucht uns nicht zu beunruhigen. Die Keilschrift hatte mit Konsonantengruppen gewisse Schwierigkeiten: ein *hi-in-ga-zi* ist (nach Sturtevant. A comp. gr. of the Hitt. language 47) wohl *hinkzi* zu lesen, ähnlich ein *si-pa-an-za-ki-iz-zi* = *spankezi* (ib. 48), *ta-ri-ya-la* = *triyala*. Auch Sturtevant gibt zu, daß zuweilen, um der Lesung willen, auch die Etymologie berücksichtigt werden muß. Mit einem Wort: nichts hindert uns auch hier die Lesung *Indra* anzunehmen, und das ist für die folgenden Ausführungen nicht belanglos.<sup>1)</sup>

Wir haben also eine *arische* Gottheit namens *Indra* vor uns; wir sagen *arische*, denn niemand zweifelt heute daran, daß es sich auch in jenem Mitanni-Reiche um eine *arische* Einwanderung handelt. Die Etymologie dieses Namens wurde schon lange gesucht.<sup>2)</sup> Ältere neuzeitliche Hypothesen dachten an *idh* „anzünden, flammen“ (Graßmann Wb. zum Rig-veda s. v.) und an *indu-* „Tropfen“ (diese hält sich noch immer: so noch bei Macdonell; auch bei Rhys Davids-Stede im Pāli-english dictionary 1925; „es bedeutete ursprünglich den Segenspender, den Jupiter pluvius . . .“, sagt Max Müller, Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache II 371).<sup>3)</sup> Größter Beliebtheit erfreute sich jedoch die Deutung H. Jacobi's (KZ. 31, 317), in dem Namen stecke das *\*nar-* „Mann“ (ai. *nar-*, ἄνῆρ, für das *d* vgl. ἄνδρo-). Doch gab es auch Zweifler, siehe oben. Schließlich möge noch daran erinnert werden, daß Kretschmer zu beweisen

<sup>1)</sup> Etwas anderes als dieser Gott (*in-da-ra* (= *Indra*)) ist die Gottheit *Inraś*, bekannt aus einem Text, wo von einem Kampf zwischen dieser Gottheit und Schlange *Illujankaš* die Rede ist (zuletzt herausgegeben von Zimmern, Strelberg-Festgabe 430 f.). P. Kretschmer wollte noch diese Gottheit mit dem altindischen *Indra* identifizieren (KZ. 55, 79), doch wird heutzutage allgemein angenommen, daß es sich um eine weibliche Gottheit handelt. Damit fällt jeglicher Zusammenhang mit *Indra*, ferner auch Kretschmers etymologische Verbindung des Namens *Inraś* mit *āveig*. Vgl. zuletzt Porzig, Indogerm. Jahrbuch 13, 96; Friedrich, Germanen und Indogermanen (Festschrift für H. Hirt) II 228; s. auch Brandenstein B. II 36.

<sup>2)</sup> Ein Verzeichnis der Literatur bis 1897 bei Macdonell, Vedic mythology 66, Anm. 44.

<sup>3)</sup> Die Hypothese über *idh-* und *indu-* hält sich noch bei Johannes Hertel, Das Indogerm. Neujahrsoffer im Veda (Ber. über Verhandlungen SAW, phil.-h. Kl. 90, 1938, 1. Heft, Leipzig 1938). Hier sagt er S. 50: „Darauf, daß es sich bei *Indra* um den Sonder-gott eines durch kriegerische Erfolge zur Herrschaft gelangten Stammes handelt, deutet neben seinem Fehlen bei den anderen Indogermanen auch die Lautform seines Namens, der nur den „Entflammer“ bezeichnen kann. *Indra* war also der Name, unter dem ein erfolgreicher vedischer Kriegerstamm das Feuer verehrte, ein Stamm, dessen Mundart statt der Medialaspiranten nur die Medien aufwies. [11 — Von mir gesperrt.] Denn im Gemeinvedischen lautet die Wurzel für „entflammen“ *indh-*. Auf denselben Stamm geht die Bezeichnung des Somas mit *ind-* zurück, was gleichfalls „Entflammer“ bedeutet.“



versuchte (KZ. 55, 75 f.), der Name wäre in Kleinasien heimisch gewesen und von da wäre er (zusammen mit der Gottheit) ins Indische entlehnt worden (als Grund für diese Annahme gelten ihm das *i* und der „Übergangslaut“ *d*). Mit der Kritik dieser Vermutungen braucht man sich nicht lange aufzuhalten.<sup>1)</sup> Was die alten indischen Vermutungen anbelangt, so wurden sie kurz und gut von Roth PW s. v. erledigt: „Die alten Ableitungen des Wortes findet man Nir. 10, 8. Sie scheinen sämtlich ungenügend. Man wird zu keiner befriedigenden Lösung des Wortes kommen, so lange man das *d* als wurzelhaft betrachtet“. Sein Urteil besteht auch heute noch zurecht. Jacobi's Ableitung von *nar-* „Mann“ leidet daran, daß sie ai. *i* und gr. *ā-* für eine Spur eines ursprachlichen *a-* halten muß, obwohl sonst auch im Indischen selbst das Wort für „Mann“ kein *i-* aufweist, immer kommt nur das *nar-* vor, niemals *mar-*.

An der oben angeführten Stelle habe ich versucht, die Hypothese Roth's (die Grundlage wäre die Wurzel in „eindringen auf, . . . , bewältigen . . . , in der Gewalt haben“) zu rehabilitieren; eigentlich verband ich das indische Wort mit slav. *jedrō* „stark, kräftig“; beide Wörter können nämlich als Ableitungen (mittels des Suffixes *-ro-*) von einer Form, die indisch in ved. *ina-* „stark, mächtig, wirksam“ vorliegt, aufgefaßt werden. Bei dieser Vermutung beharre ich auch heute, halte aber für notwendig, sie genauer zu beleuchten. Außerdem muß ich noch ein trauriges *nil nil novi sub sole* hinzufügen. Erst nach der Veröffentlichung meiner Ausführungen in KZ. fand ich zufällig dieselbe Verbindung bei Ludwig RV III 324; aber es entschuldigt mich, daß Ludwigs Satz<sup>2)</sup> nicht im Kapitel über Indra steht, sondern in jenem über Rudra, ferner daß nicht einmal im Index-Band auf diese Stelle hingewiesen wurde, und schließlich, daß diese Stelle allen entgangen ist, die bisher über Indra nachgedacht haben.

Den Namen *indra* fasse ich als *nomen appellativum* auf, nicht als *nomen proprium*, und zwar lege ich ihm die Bedeutung „stark, mächtig“ unter. Hier nehme ich völlig das an, was Neisser, Zum Wb. des RV. I 160, ausführt. Für verschiedene Ableitungen und Zusammensetzungen kann die Auffassung von *indra* als einem bloßen Eigennamen nicht ausreichen. So ist *indriyā-* = „kraftvoll, mächtig“, nicht etwa „indrahaf“, das Substantivum *indriyām* ist einfach „Übergewalt, körperliches Vermögen, Sinnesvermögen, Kraft“ und nicht eine „Indrahafigkeit, Indraschaft“. Es gibt Stellen (seit den Epen; auch im Pāli), wo *indra* auch „der erste in seiner

<sup>1)</sup> Lidén's Versuch (Studien zu ai. und vgl. Sprachgeschichte, Uppsala 1897, S. 58) blieb mir unzugänglich. Vgl. Walde-Pokorny, Vgl. Wb. II 332.

<sup>2)</sup> „Die einzige etymologie des namens Indra gewärt das altslawische *jedrō* „schnell“ aus *en-d-rū in-d-ra*.“

<sup>3)</sup> Unbegreiflicherweise beharrt Lommel op. c. 75 Ann. noch jetzt bei der entgegengesetzten Auffassung („Vielmehr ist der abstrakte Begriff der Kraft aus dem Namen Indras abgeleitet: *indriya-* „Kraft“ ist die Indra-eigenschaft“).

Art, Fürst, Oberster“ bedeutet;<sup>1)</sup> es ist schwer sich vorzustellen, ein Fürst wäre mit dem Namen eines Gottes, sogar des obersten Gottes, angesprochen worden! Der indische Brauch, die Kraft der Könige und Fürsten durch Anreden wie „Tiger, Löwe, Büffel“ zu rühmen, zeugt dafür, daß *indra-* hier wohl in ähnlicher Weise am besten als „stark“ gedeutet werden kann, es ist also als bloßes Epitheton zu begreifen. So bedeutet auch ein Kompositum wie *narendra-* „König, Fürst; Giftarzt, Beschwörer“ nicht etwa „Indra unter den Männern“, sondern vielmehr „der starke, der mächtige unter den Männern, der über die Männer Macht habende“; ein *gajendra-* „ein stattlicher, großer Elephant“ ist also gewiß nicht „Indra unter den Elephanten“, sondern wieder „der starke (stärkste) unter den Elephanten“, usw. Natürlich verstanden die Inder auch unter *mahendra-* gewiß den Sinn „der großmächtige“ und nicht „der Groß-Indra“,<sup>2)</sup> weil diese Bezeichnung auch für andere Wesen als Indra (z. B. einmal für Viṣṇu) angewendet wird. Die Inder kannten demnach wohl ein Eigenschaftswort *indra-* „stark, kräftig, mächtig“, aber es scheint, daß es mit der Zeit, seitdem es zum alleinigen Namen unseres Gottes geworden war, als geläufiges Appellativum zur Charakterisierung profaner Alltagsdinge ganz aus dem Gebrauch verschwand.

Die Verbindung mit sl. *jedra* (bulg. *jedār* „kräftig, tüchtig, kernig“, serbokroat. *jedar* „voll, kräftig, frisch, stark“, russ. *u-jadrél* „stark werden, sich kräftigen“) stellt hoffentlich eine sowohl lautlich als auch semasiologisch befriedigende Gleichung dar. Diese Gleichung bürgt folglich dafür, daß das Wort *indra-* einheimisch und vorarisch ist. Für unsere mythologischen Erwägungen könnte diese Feststellung hinreichend sein. Die Hauptsache ist, daß *indra* tatsächlich „der starke“ bedeutete (vgl. seine Epitheta *śakra-*, *śatakratu-* u. a.) und daß der Name indoeuropäischen Ursprungs ist.

Die Sprachwissenschaft wird natürlich das Wort ausführlich zu erklären suchen, und zwar so, daß die Erklärung sowohl dem indischen, als auch dem slavischen Worte Genüge leistet. Auf das indische Wort paßt gut die alte Etymologie Roth's (PW s. v.): „Geht man ... von der Wurzel *in*, *inv* aus, an welche sich das Suffix *ra* mittelst eines epenthetischen *d* anfügt, so ergibt sich der vollkommen zutreffende Sinn *Bezwinger, Bewält-*

<sup>1)</sup> Dabei berücksichtigen wir nicht eine unstrittene Stelle im RV. (4, 42, 3: *śhan indro varuṇas*), s. darüber Oldenberg, RV. Textk. und exeg. Noten I 302. — Wenn man die Stelle so auffaßt, daß hier Varuṇa spricht und daß *indra* ein Nominativ ist, so könnte man so übersetzen: „ich bin der mächtige Varuṇa“. Doch ist die Stelle für unsere Zwecke unnötig.

<sup>2)</sup> In den Brahmanen wird Indra, weil er Vjra getötet hat, zum *mahendra-* (Benveniste-Renou, Vjra et Vjragna, Paris 1934, S. 109, Anm. 2). Ein „Groß-Indra“ ist ein Unding; einzig möglich ist nur „der großmächtige, der überaus kräftige“.



tiger, der Vermögende“.) Nun höre ich den Einspruch, daß die vermutliche Wurzel *in* (*inr*) nicht als eine Wurzel aussehe, d. h. nicht als eine ursprachliche Wurzel. Tatsächlich geht es um folgendes: das Altindische hat ein Zeitwort *inoti*, *inoti*, welches, außer anderen Bedeutungen, auch „auf etwas eindringen, bewältigen“ bedeutet, ferner ein dazu gehörendes Adjektivum *inā-* „stark, mächtig, wirksam“, das im RV., wie Grassmann angibt, häufig von Indra, selten von anderen Göttern gebraucht wird. Das *-n-* ist selbstverständlich suffixal (\**i-nu-mi*, s. Walde-Pokorny I 1), wir können aber doch ganz ruhig vom Adjektivum *inā-* ausgehen und eine Erweiterung um das Suffix *-ro-* annehmen, *d* wird dann ein Übergangslaut sein, wie etwa ἄνδρ- aus ἄνδρ-ς, čech. *pondrava* aus *pou-rava*. Zwar hat das eingeschobene *d* im Altindischen keinen anderen Beleg (Wackernagel, Ai. Gr. I § 157), aber das ist reiner Zufall und kann nicht im Wege stehen. Der Einschub von *d* ist sonst (in anderen Sprachen) gut bekannt, und selbst wenn das Altindische Fälle mit *-nr-* hätte, könnten wir auf den ähnlichen Einschubslaut in ai. *strī* „Weib“ hinweisen: obwohl das Altindische sonst die Lautgruppe *sr* sehr wohl duldet, ist das *t* in *strī* ganz unzweifelhaft eingeschoben, vgl. Trost IF. 56, 198. Das Adjektiv *inā-* ist wahrscheinlich eine altertümliche Rückbildung zu *inoti*. Solche Parallelbildungen neben den Verben auf *-noti* (V. Klasse) gibt es im Sanskrit mehrere, z. B. *apna-* zu *āpnōti*, *kṣina-* zu *kṣinōti*, *dhina-* zu *dhanoti*, *līna-* zu *lanoti*, *stṛna-* zu *stṛnōti*. Es besteht kein Zweifel, daß eine derartige „postverbale“ Bildung, obwohl sie nicht „primär“ aussieht, bereits ursprachlichen Alters sein kann. Als Muster dienten dazu wohl die sicher alten Parallelbildungen wie *jīvati* „leben“ — *jīvā-* „lebendig“ (= *vivō* — *vīrus*, sl. *živ* — *živn*), ai. *bhārvati* „kauen“ — aw. *baourva-* „kauend“. Das Sprachbewußtsein betrachtete dann *jiv-*, *bhāv-* u. dgl. als Grundlage („Wurzel“) und bildete daraus weitere Ableitungen. Ebenso auch in den Fällen mit *-n-*: schon vorarisch konnte *in-* im Sprachbewußtsein als „Wurzel“ gelten. Von ihr also, mit Hilfe des in älterer Zeit produktiven Adjektivsuffixes *-ro-*, wurden diese unsere Namen *indra-* und *jēdr-* gebildet (nur hat sich das *in-* bzw. das zugehörige Zeitwort im Slavischen nicht erhalten). Dieses Suffix *-ro-* kommt auch in Synonymen *śakra-* „vermögend“, *ugrā-* „gewaltig“, *tūrā-* „kräftig“, *śūrā-* „Held“ vor.<sup>2)</sup> Die lautliche Gestalt des slavischen Adjektivs entspricht dem indischen ganz genau: gegenüber *in* vor Konsonant ist *ę* ganz in Ordnung (vgl. sl. *pamębъ*: lit. *atmintis*), *j-* ist der normale prothetische Konsonant vor vor-

<sup>1)</sup> So auch Nagoun in einem mir unzugänglichen Artikel aus 1920, z. Indogerm. Jahrbuch 9, 43.

<sup>2)</sup> Wahrscheinlich schloß sich dieses *-ro-*, im Indischen wie auch im Slavischen, sekundär durch Einfluß dieser Synonyma an. Als Beispiel kann sl. *čkorbrъ* „tapfer, mutig“ dienen: auch es bekam sein *-ro-* von Adjektiven ähnlicher Bedeutung (vgl. Verf., Slavia 16, 198).

deren Vokalen. Kurz gesagt, wir haben wieder ein vollkommenes arislawisches Wortpaar vor uns, deren es ja mehrere gibt. Derartige Gleichungen sind eben für eine einstige arisch-baltoslavische Nachbarschaft und für enge wechselseitige Beziehungen beweiskräftig.<sup>1)</sup>

Wir fassen kurz zusammen: *Indra* ist ein Adjektivum indoeuropäischer (ursprachlicher) Herkunft und bedeutete „stark, kräftig“.

Vermag uns diese Etymologie auch bei der Frage nach der Herkunft des Gottes Indra irgendwie zu helfen? Ich denke ja. Es ist klar, daß *Indra* nicht der ursprüngliche Eigenname des Gottes ist, sondern sein Epitheton (vgl. Hertel, *Indoiran. Quellen und Forsch.* VI, 91). Ein Adjektivum „kräftig“ als der eigentliche und einzige Name des obersten Gottes ist undenkbar: man erwartet entschieden ein Substantivum. Offensichtlich ist das eine Ersatzbenennung für einen anderen, eigenen und richtigen Namen, es ist ein Epitheton; sie verdrängte die ursprüngliche Benennung und wurde mit der Zeit selbst zum alleinigen Namen. Als Epitheton ist sie wirklich passend und zutreffend. Indras Haupteigenschaft ist ja die unbesiegbare Kraft. Wie lautete aber der ursprüngliche Name dieser Gottheit?

Bereits Benfey, Bréal, Ludwig, Max Müller äußerten sich, daß Indra den Dyäus überdeckt oder verdrängt habe. Tatsächlich steht Dyäus im vedischen Pantheon im Hintergrund. Nicht ein einziger Hymnus ist ihm gewidmet. Hillebrandt und Oldenberg sprechen sogar in ihren Mythologien gar nicht von ihm. *Dyāus* aber = *Ζεύς* = *Diēspiter*, die einzige ganz klare Götternamengleichung auf dem ganzen Gebiet der indoeuropäischen Religion, eine sprachliche und sachliche Gleichung, das einzige, gänzlich unzweifelhafte gemeinsame Eigentum in den Religionen der indoeuropäischen Völker. Tritt jedoch bei den Griechen und Römern der oberste Gott ganz klar personifiziert in Erscheinung und ist er mit vielen Eigenschaften und Zügen versehen, die ihn sehr vermenschlichen (Frauenverführer usw.), so ist dagegen bei den Indern die Personifizierung des Dyäus nur sehr unvollkommen, meistens bedeutet dieser Name bloß erst „Himmel“ (vgl. die Verbindung *dyāvāprthivī*). Zwar wird er „Gott“ ge-

<sup>1)</sup> Ich habe nicht die Absicht auf das hethitische Adjektivum *innara* (= *innari*) näher einzugehen. Man vermutet (B. Hrozný folgend) eine Bedeutung „mächtig“, aber bisher ist man sich darüber nicht völlig einig. In Sturtevant's Wörterbuch ist diese Bedeutung noch immer mit einem Fragezeichen versehen. Es ist abzuwarten, ob diese Bedeutung allgemein angenommen werden wird. Die Lit. über *innara* und seine Ableitungen s. jetzt bei Sturtevant, *A hittite glossary* 258. Wenn die Interpreten wirklich bei dieser Bedeutung verbleiben, dann könnte man darin ein ursprüngliches \**inra* (ohne eingeschobenes *d*) sehen. Dann könnte auch dieses Wort dem Wortpaare *Indra* — *indra* zugesellt werden, es hätte sogar eine ursprünglichere Gestalt als diese beiden Wörter.

nannt (*dyāus pitar* = *Ζεύς πατήρ* = *Diespiter*); wie Macdonell (Ved. Myth. 22) sagt, „the only essential feature of the personification in the RV. is in fact his paternity“. Demgegenüber wird die Stellung, welche Zeus bei den Griechen und Jupiter bei den Römern innehat, in Indien von Indra eingenommen. Dieser ist *omnium rerum creator*, der oberste und mächtigste Herrscher über die Götter und Leute, der unüberwindliche Helfer im Kampf, Herr des Blitzes und des Donners, Frauenliebhaber, Spender des Reichtums usw., ihm sind mehr Hymnen gewidmet als einem anderen Gotte, bei ihm sparen die Dichter nicht an Worten der Lobpreisung! Dieses Verhältnis beider Gottheiten, Indra und Dyāus, ist u. a. von Max Müller Vorlesungen II 398 f. und A. Ludwig RV. III 312 f. gut dargelegt worden.

Wir aber können, auf die oben angeführte Etymologie uns stützend, noch um einen Schritt weiter gehen. Wir können ohne Bedenken die Gleichung *Indra* = *Dyāus* aufstellen; Indra ist somit eine rein indische Personifikation des indoeuropäischen *Diūs*. Die Inder bezeichneten mit dem Adjektivum *indra* („stark“) einfach den obersten altererbten Gott, der Blitz und Donner beherrscht, d. h. der stärkste ist. Es ist derselbe Gott, den die Griechen seit jeher mit dem alten Namen *Ζεύς* anriefen. Bei den Indern kam eine merkwürdige Hypostase zustande: das Wort *dyāus* behielt die alte Bedeutung „Himmel“ oder auch „Tag“, während jener göttliche Beherrscher des Himmels<sup>1)</sup> und aller übrigen Welt, der im Himmel thronende, in der Ursprache auch *Diūs* genannte, bei ihnen nur mit einem Epitheton angeredet wurde und in einer dem griechischen Zeus zwar ähnlichen, aber doch ein wenig abweichenden Gestalt personifiziert wurde. Dieses Epitheton wurde dann zur dauernden Benennung, es wurde in einer Hypostase verkörpert.<sup>2)</sup>

Manche (und zwar die wichtigsten) Züge Indras stimmen mit jenen von Zeus-Jupiter überein, doch hat Indra auch einige bei Zeus nicht vorhandene Eigenschaften; das erklärt sich eben dadurch, daß eine genaue, detaillierte und endgültig festlegende Anthro-  
po-

<sup>1)</sup> Es ist nicht ohne Belang, daß *pitar divih* „Herr des Himmels“ (RV. VIII 13, 7; VIII 87, 4—5; IX 86, 13, 33; X 111, 3) eben Indra ist.

<sup>2)</sup> Dieser unsere Gesichtspunkt ist beinahe identisch mit jenem von Mack und Brucke, u. L. von Schroeder, *Arische Religion* I 465, wo er über die Hypostasen gewisser Eigenschaften spricht. Sehr nahe unserer Auffassung war auch Ludwig. Es sagt III 313: „Dyāus wird ähnlich charakterisiert, wie Indra, welcher wol nur eine Art resurrection des durch den Varunacult eine zeitlang zurückgedrängten alten Gottes ist, dessen Identität mit Zeus längst erkannt ist“. Doch aber entschloß er sich zur einfachen Gleichung *Dyāus* = *Indra* nicht, weil er sich den Weg durch die Vermutung versperrt hatte, „daß Dyāus sich in die Gestalten Varuna und Rudra spaltete“ (III 320). Sofern es sich um Rudra handelt, ist es richtig, daß auch er eine Hypostase des Dyāus darstellt. Varuna dagegen nicht, er hat nur gewisse Funktionen des Dyāus übernommen.

morphisierung Indras erst nach der Trennung der Arier von den übrigen Indoeuropäern erfolgte. Auf diese Abweichungen ist aber nicht allzu großes Gewicht zu legen: sie reichen nicht hin, um der Identifizierung Indra = Diëus im Wege zu stehen zu können. Sie erklären sich ganz natürlich als spätere Entwicklung, bzw. als eine nachträgliche Anknüpfung von Märchelementen. Indra und Zeus sind weit stärker als alle anderen Götter, beide beherrschen den Blitz und den Donner (— „Gewittergötter“<sup>1)</sup>); Ζεύς βασιλεύει, damit ist auch Indras Verhältnis zu Regen und Wasser gegeben. Diese Funktion ergibt sich selbstverständlich daraus, daß Diëus (= Indra), als oberster Beherrscher des Himmels, des Blitzes und des Donners, auch Herr über den Regen ist; deswegen brauchen wir aber Indra nicht für einen bloßen „Regengott“ κατ' ἔξοχην zu halten.

Die große Verstärkung einiger Züge und das Hinzukommen anderer ist leicht begreiflich bei einem Gotte, der nicht „der furchtbare“ ist wie Rudra, sondern ein sympathischer Kraftheld, ein Helfer im Kampf, ein Beschützer des kämpfenden Ariers gegen den feindlichen Däaa. Der riesenstarke Indra ist auch ein großer Somatrinker. Zwar pflegt auch Zeus in der Götterversammlung seinen Nektar zu trinken, aber Indra ist ein ausgesprochener Trunkenbold. Er ist aber vor allem ein starker Kämpfer. Seit jeher und bei allen Völkern zeichneten sich die heroischen Kämpfer dadurch aus, daß sie den gewöhnlichen Sterblichen auch im Trinken übertrugen, das gehörte zum Bild eines Heros sozusagen von selbst, darüber braucht man keine Worte zu verlieren. Das Überhandnehmen des Kämpferischen bei Indra brachte auch das Aufkommen von Indras Trunksucht von selbst mit sich. Dieser Zug ist folglich jünger, abgeleitet, bloß indisch, aber leicht begreiflich.<sup>1)</sup> Genau so gehört zum Bild eines Helden auch Beliebtheit bei Frauen. Auch Indra ist ein großer Frauenliebhaber und Frauenheld (Lommel 38), ähnlich wie Zeus.

Als Indras Tier gilt der Stier. „Der zahme Stier . . . ist ein Bild gesammelter Kraft; und damit ist ein Teil von Indra's göttlicher Wesenheit gegenwärtig; . . . ein Stier kann Symbol des Gottes sein . . .“ (Lommel 74 f.). Überwiegend ist es Indra, der als „Stier“ angesprochen wird, doch wird merkwürdigerweise auch Dyäus so bezeichnet (Macdonell 22, 150). Man möge sich dabei nur an Zeus und Europa erinnern.

Sehr wichtig für das Verständnis von Indras Wesen sind aber seine Drachenkämpfe. Sie bilden den Hauptinhalt der Indramythen und sie sind es eben, die Indra von Zeus und Juppiter unterscheiden. Man hat viel darüber nachgedacht, s. zuletzt die Ausführungen bei Lommel 44 f. Nehmen wir aber an, daß Indra, wie oben gesagt worden ist, erst eine arische, also verhältnismäßig (im Hinblick auf die ursprachliche Zeit) späte Person-

<sup>1)</sup> Ähnlich auch Lommel 71.



fikation des Diëus ist, dann wird auch hier die Erklärung leicht fallen. Wie zu seinem Heldentum nachträglich die Trunksucht hinzukam, so heftete man dem größten Kraftmeyer später auch die Ungeheuerkämpfe an. Ihr Gerippe bilden, wie manche Forscher dargetan haben, Märchenmotive, die in ihren Hauptzügen auch anderswo auftreten. Man findet in Europa und anderswo eine Unmenge von Märchen, in denen der Drache (bzw. der schlafende Drache) geraubte Frauen, meist Königstöchter, bei sich gefangen hält. Der Held tötet den Drachen, befreit die Frau und nimmt sie zur Gattin. In einigen europäischen (z. B. auch slavischen) Märchen hält der Drache die Wasser zurück. Diese und noch andere gemeinsame Züge sind auch in Indras Drachenkämpfen enthalten. Ein Zusammenhang dieser europäischen Märchen (oder Mythen) mit den indischen wird nicht bezweifelt. Offensichtlich verarbeitete die reiche indische Lust am Fabulieren diese verbreiteten Stoffe, schmückte sie aus, verjüngte sie und identifizierte den Helden dieser Märchen mit ihrem beliebten und geliebten Kraftriesen Indra. Es ist möglich (wie Lammell 66 glaubt), daß „der Drachensieg mit der Regengewinnung zusammenhängt“. Auch hier kann man also eine Verbindung zwischen Diëus und Indra dem Drachenbekämpfer finden: 1. oberster Himmels-gott als Gewitter- und Regenboherrscher, 2. Wassergewinnungszeremonien und -märchen, 3. Drachenmärchen, 4. der starke Gott Indra als Drachentöter.<sup>1)</sup> Das alles sind also späte Anhängsel. Es handelt sich ja um Märchenmotive und Mythen, die anderswo den verschiedensten Göttern und Helden angedichtet wurden, den berühmten (Zeus mit Typhon kämpfend, Apollon, Perseus, Thor, Marduk u. a., siehe Benveniste-Renou 184) als auch den namenlosen.

■

Die Vermutung, daß Diëus und Indra identisch sind, können wir mit noch einem Hinweis stützen. Die indischen Äśvins sind, wie allgemein anerkannt wird, dasselbe wie die griechischen Dioskuren (nur ist ihr Bild viel reicher und deshalb gibt es für die Mehrheit ihrer Einzelzüge keine Entsprechung bei den Griechen). Doch entsprechen gewisse Einzelheiten einander sehr gut: die Äśvins werden *divo napātā* „Kinder des Himmels“ genannt (oder *divo* . . . *putrá* ist einer von ihnen I 181, 4), was dem griechischen Διὸς καὶ Ὠκεῖος gleichkommt. Uśās, die Tochter des Himmels (!), ist ihre Schwester (VII 71, 1). Sie wurde von Indra(!) gezeugt II 12, 7.<sup>2)</sup> Beide Paare sind *śroṇi pūṣṭhāz*. Ihre große Bedeu-

<sup>1)</sup> Hinsichtlich der Frage Indra-Vrtrahān. – awest. Vərəθraγna – stellen wir uns zu jenen, die beide Persönlichkeiten auseinanderhalten. Näheres über diese Frage im oben (Seite 147) zit. Buche von Benveniste-Renou.

<sup>2)</sup> Mit dieser einwandfreien Stelle (*yd uśasāṃ jayānā*) konstruieren freilich andere Indras Taten. Z. B. IV 30, 9 zermalmt Indra die Morgenröte! Ein glänzendes Beispiel dafür, wie sinnlos und widerspruchsvoll die Dichter dem Indra möglichst zahlreiche „Siege“ zudichteten.

tung in der vedischen Mythologie erhellt daraus, daß ihnen eine große Anzahl von Hymnen (52) gewidmet ist, in denen ihre zahlreichen Ruhmes-taten erwähnt und gepriesen werden. Nun sind diese *Āśvins* (im RV. *nāsatya*<sup>1</sup> angesprochen) eben jene Gottheiten, die in der hethitischen Schwurformel (s. oben) unmittelbar nach Indra genannt sind. Ähnlich wird im Avesta ein *Nāhatya* an denselben beiden Stellen angeführt wie Indra. Wenn die Gleichung Indra = *Diūs* stimmt, dann ist es klar, warum diese beiden Söhne des Zeus den Gott Indra begleiten. Sonst wäre doch ihre Anwesenheit in der Schwurformel, mit der die obersten Götter angerufen werden, unverständlich.<sup>2</sup> Ihre Bedeutung war (sowohl in Indien als auch in Griechenland) doch nicht so groß, als daß man sie als Gleiche unter Gleichen neben den obersten Gottheiten Mitra, Varuna und Indra angerufen hätte. Ihre Einreihung in die Formel erscheint aber natürlich, wenn Indra ihr Vater ist, d. h. wenn Indra und *Diūs* eins und dasselbe sind. Zugleich ersieht man aus dieser Einreihung, daß die *Nāsatya* ihrem Vater in der älteren Zeit enger zugesellt waren als es im Rigveda der Fall ist.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>) Einmal (VIII 26, 8) werden die *Āśvins* mit *Indra-nāsatya* angerufen; hier ist wichtig, daß sie damit in enge Verbindung mit Indra gebracht werden, mag man das Kompositum übersetzen wie man will (am ehesten „Indra's *Nāsatya*“, nicht „Indra und die *Āśvins*“, mit Grassmann auch nicht „Indra gleiche *Nāsatya*“ mit Ludwig).

<sup>2</sup>) Andere Vermutungen darüber bei Lammel, Die Religion Zarathustras 64.

<sup>3</sup>) Im RV. wird nur einmal erwähnt (VIII 9, 12), daß die *Āśvins* Indra begleiten (*god indraya saratham yātha, āśvina* „ob ihr mit Indra zusammengeht, *Āśvins*“ nach Ludwig). In demselben Hymnus VIII 9, 4 werden sie im Zusammenhang mit *Vrtra* genannt, doch kämpfen sie nicht (*ayam soma . . . yena vrtraṁ tikitathā* „voici le soma grâce auquel vous survallez le *vrtra*“ nach Renou). Und nur einmal (VIII 8, 9 und 22) werden sie *vrtrahantā* („wahrhafte *Vrtrahüter*“) bezeichnet, doch hat diese Redewendung keinen großen Wert, denn „Les *Āśvins* . . . demeurent tout à fait étrangers à *Vrtra* personnel“ (Beuve-Lisle-Renou 116). Sonst wurde, obwohl sie als Helden, „stierkräftig“ und Helfer in der Not gepriesen werden, ihre Aufgabe, Indra gegen *Vrtra* beizustehen, von den *Maruts* übernommen (die *Maruts* sind Söhne des Gottes Rudra, der ja eine zweite Hypostase von *Diūs* darstellt, s. oben Seite 150). In I 182, 2 sind die *Āśvins* *indratama* „Indra ganz gleich“.

Damit verliert auch jene Frage an Bedeutung, welche sowohl die Inder als auch moderne Mythologen beschäftigte, nämlich: welchen Himmelserscheinungen sie entsprechen (angeblich = Morgen- und Abendstern, Sonne und Mond u. a.). Sie sind schon indoeuropäische Gestalten, Wagenlenker der Morgenröte (beide sitzen hinten auf ihrem Wagen). Sie wurden immer nur als Personen gedacht. Wenn man sich schon die Morgenröte, die Tochter des *Diūs*, auf einem Wagen fahrend dachte, dann stellte das mythologische Denken der Alten auch die Wagenlenker, ihre Brüder, ihr zur Seite. Kaum war er personifiziert, mochte der oberste Gott, noch in der ursprachlichen Periode, neben einer Tochter noch die beiden *Āśvins*-Dioskuren. Die *Āśvins* sind Personen und keine vergöttlichten Gestirne oder sonstige Naturerscheinungen.

Wenn die Sache sich so verhält, dann ist jene hethitische Formel inhaltlich viel klarer geworden: sie nennt die drei alten obersten Indoiranischen Götter, den Diēus (unter dem Namen Indra) mit seinen Söhnen und die besonders in Iran so bedeutsamen Götter Mitra und Varuna. Man schwört also bei den drei obersten himmlischen Gottheiten.

Um abschließend zusammenzufassen: es gibt keine wesentlichen Hindernisse gegen die Identifizierung Indras mit dem alten Diēus. Alles, was die Inder über Indra erzählten, läßt sich ohne Schwierigkeiten begreifen, wenn wir von einem Himmelsgott ausgehen, der dem Blitz und Donner gebietet und „der stärkste“ ist. Die indische Personifizierung des Diēus ist aber sehr aufschlußreich für die Beurteilung jener Stufe der mythischen Vorstellungen, die man für die indoeuropäische Einheitsperiode ansetzen kann. Der ursprachliche Diēus war der oberste Himmelsgott, der über Regen und Donner herrschende Gott, aber er war — was schwerwiegend ist — noch recht wenig von der menschlichen Einbildungskraft zurechtgeformt, wenig vermenschlicht und frei von jenen allzu menschlichen Zügen, kurz gesagt, er war noch eine in jeder Hinsicht wirklich würdige und erhabene Gottheit. Dieses Bild stimmt bestens mit dem Bild überein, das uns von dem rigvedischen Dyāus geboten wird. Wie gesagt, kann man ohne Bedenken nur die *A n f l a n g e* der Personifikation in die ursprachliche Periode verlegen. Eine solche Stufe des Götterglaubens ist sehr nahe jener, die man noch jetzt bei den heutigen Altaiern antrifft. Bei ihnen (nach A. Gals bei Koppers, *Anthropos* 30, 1935, Sonderabdruck S. 16) „das höchste Wesen (im Himmel) und der sichtbare Himmel (selbst) sind so eng miteinander verbunden, daß beide überall, wenigstens ursprünglich, einen und denselben Namen tragen können und tatsächlich auch tragen. Trotzdem aber ist der Himmel als höchstes Wesen überall ein persönliches Wesen und mit allen Eigenschaften eines höchsten Wesens ausgestattet, und zwar sind diese Eigenschaften in den Hauptzügen dieselben bei allen Altaiern“. Bei den Indoeuropäern hat zwar *diēus* (neben der Bedeutung „oberster Gott“) stellenweise auch die Bedeutung „Tag“, aber al. *dyāvapṛthivī* „Himmel und Erde“ spricht eine deutliche Sprache. Die Ähnlichkeit der indoeuropäischen mit den altaischen Zuständen verbürgt tatsächlich eine ursprüngliche Gemeinsamkeit der kultischen Vorstellungen. Bei den Ariern blieb aber Diēus halb Gott, halb Himmel; als „heller Tageshimmel“ und in anderen Funktionen wurde Diēus zum Teil von Varuna verdrängt, als „der stärkste“ wurde er aber in Indra verkörpert.



## DAS ITINERAR VON ARTAXATA NACH ARMASTICA AUF DER RÖMISCHEN WELTKARTE.

Von

*Theodor Kluge.*

Unter diesem Titel hat Jos. Markwart eine Arbeit veröffentlicht, mit deren Ergebnis ich ganz und gar nicht einverstanden bin.<sup>1)</sup> M. begeht zunächst den methodischen Fehler, daß er das Itinerar vom Schreibtisch aus untersucht ohne die geringste Kenntnis von Land und Leuten. Das geht einfach nicht, wenn man etwas Brauchbares zustande bringen will. Der Ordnung halber bemerke ich, daß ich alle hier genannten Orte nicht nur einmal, sondern wiederholt besucht habe und die dazu gehörigen Straßen ebenso, entweder zu Fuß oder zu Wagen oder zu Pferde.

Abgesehen hiervon habe ich nun noch Folgendes auszusetzen: Zu Seg. XI, 4—XII, 1. Richtig ist seine Bemerkung, daß der Zeichner seine Karte in die Länge gezogen hat, weiß er mit dem Raum nach oben nicht ausgekommen ist. Will man also ein Bild haben, wie die Dinge in Wirklichkeit ausgesehen haben, so muß man unser Straßennetz um 90° aufrichten. Es versteht sich damit von selbst, daß die ganze Rekonstruktion Millers in sich zusammenfällt. Mit Atropatene hat unser Netz nicht das geringste zu tun. Ferner ist die Karte entweder nicht vollendet oder die Vorlage zeigte bereits die Lücken, die sie jetzt auch noch hat. Bei Philado fehlt die Entfernung, bei vier weiteren Stationen nicht nur diese, sondern auch die Namen. Bei Lezela fehlt der Verbindungsstrich und die Zahl steht an falscher Stelle. Ein offenes Versehen ist aber, daß von Raugonia und Artaxata beidemal dieselben Entfernungen und dieselben Orte bei diesen eingezeichnet sind. Das ist nicht möglich. Indessen, was hieran falsch oder richtig ist, geht uns jetzt nichts an. Hinter Geluina sind die vier IIII über die XX gesetzt, aus Raumangel. Die Folgerungen, die M. aus dieser ganz einfachen Sachlage zieht (p. 58, Anm. 112), halte ich für abwegig.

Eine etwas abweichende Auffassung habe ich auch von dem Verhältnis unserer Tafel zum An. Rav. Man braucht nur einmal die erste Station westlich von Artaxata zu nehmen. Da folgt auf Strangira Condeso. Der An. hat aber p. 47, 7 noch eine ganze Reihe weiterer Orte. Wo und wie

<sup>1)</sup> Markwart, Jos. Skizzen zur historischen Topographie und Geschichte von Kaukasien. Das Itinerar von Artaxata nach Armastica auf der römischen Weltkarte. Wien 1928.

sie unterzubringen sind, geht uns hier nichts an. Zweifellos hat der An. das umfangreichere Verzeichnis: vor Artaxata hat er noch Gravete, zwischen Sanora und Laia noch Tilida und Liponissa, die aber hier an falscher Stelle stehen. Das ist seine Aufstellung auf p. 61/62: p. 73 bringt er die Abzweigung der durchgehenden Straße. Er zählt längst nicht alles auf, was ihm vorlag, er wiederholt oft genug *ex quibus aliquantas designare volumus*, aber auch das ist in einer erheblichen Unordnung, so daß, wenn wir die Tafel nicht hätten, überhaupt kaum damit etwas anzufangen wäre. Mit der Umstellung Carneas aus Gareas (M. p. 13) bin ich nicht einverstanden. Die beiden Orte haben nichts miteinander zu tun.

Der besseren Übersicht halber stelle ich hier noch einmal beide Quellen nebeneinander:

Tab.	An. Rav. p. 61	p. 73
Artaxata	Gravete	Artaxata
Geluina XX	Tegamia	Geluina
Sanora XXIII	Sanora	Sanora
	Tilida	
	Liponissa	
Teleda XL	Telada	
Philado XLVIII	Teladelfir	
namenlos	Armastica	
Bei Sanora zweigt ab:		
Lalla XII	Laia	
Vgubre X	Deubri	
Bustica XXIII		Bustica
Satara XVIII		civitas Caçara
Lazo XVI		civitas Lazo

Hierin ist Teladelfir wahrscheinlich eine Unaufmerksamkeit. Über Teleda steht Lezela VIII und im An. ist Sazala nachgetragen.

Bei der Einordnung dieses Verzeichnisses muß man sich von vornherein darüber klar sein, daß man nur die wenigsten Namen antreffen wird. Um nur ein Beispiel anzuführen: Ich habe in einer anderen Arbeit die Ortsnamen des Metropolitats Siunik<sup>2</sup> bearbeitet. Von den etwa 700 Ortsnamen, ungerechnet die sonstigen vorkommenden, konnte ich nur 4 auf den modernen Karten identifizieren. Araber, Türken und Mongolen, und nicht zuletzt die Politik der beiden letzten Jahrhunderte haben das armenische Namenmaterial, das in der Hauptsache für uns in Frage kommt, restlos beseitigt. Wieviel weniger wird hier herauskommen, wenn man nicht noch andere Hilfsmittel ausfindig machen kann.

Wichtig ist zu bemerken, daß unser Itinerar nicht irgend eins wie alle anderen ist. Es verband die Hauptstadt des armenischen Reiches mit der des iberischen, und zwar auf dem kürzesten Wege. Wichtiger war der strategische Wert für das Perser- und Römerreich. Von Medien führte der Weg über Artaxata und Armastica auf die gruzinische Heerstraße zu den Befestigungen von Darieli, an dessen Bestehen Perser und Römer das gleiche Interesse hatten. Von römischer Seite lag in Armastica eine starke Garnison. Das rechte Ufer des Ahurean war zu einem Limes ausgebaut mit dem Endpunkt in Kara-kala (am Eintritt des Araxes in die Ebene von Airarat). Viel weiter östlich bei Garai lag das letzte Denkmal römischer Kultur der kleine Tempel.

Wir beginnen unsere Untersuchung mit der Beantwortung der Frage, wo lag Artaxata? Hier ist M. einfach nachlässig gewesen. Fabricius und Hübschmann, die beide immer sorgfältig gearbeitet haben, sagen, die Lage von Artaxata ist unbestimmt. Das hätte ihn veranlassen sollen zu prüfen, ob sich daran nichts ändern läßt. Statt dessen identifiziert er ohne weiteres die Stadt mit dem modernen Ardašar bei Dwin und bringt sich so von vornherein um den Ertrag seiner Arbeit, denn nun stimmt natürlich kein Punkt des Itinerars mehr. Hiermit wollen wir anfangen. Die Stadt heißt modern Ardašar und davon gibt es drei Orte. Wissen muß man Folgendes: Genau so, wie es ein Ardašar bei Dwin, dem ehemaligen Sitze des Katholikos gab, so gab es ein Ardašar bei Valarsapat, dem Sitze des Hairapet und nach der Trennung von Caesarea des Katholikos, denn genau so, wie in heidnischer Zeit der oberste der Mager, der Mogpet ein Angehöriger des regierenden Hauses war, so war auch der Katholikos mit dem Königshaus verwandt oder verschwägert. Diese Würde war außerdem erblich.

Über die Topographie der weiteren Umgebung ist noch das etwa zu sagen: Fest steht lediglich Name und Lage des Ahurean. Es folgt dann der Aboran. Der Name ist armenisch oder vorarmenisch, an ihm liegt Oganovank, Aušakan und K'arbi. Bei Eintritt in die Ebene löst er sich in eine Unzahl von Bewässerungsgräben auf und erreicht nicht den Araxes. Es folgt dann nach Osten der Hrazdan, modern Zanga. Auf den modernen Karten mündet sie in den Araxes. Sie empfängt aber vor Erivan den Hauptzufluß des Aboran, Zuflüsse des Kara-su und auf der linken Seite noch den Azat. Es ist schwer diesen Tatbestand mit den Angaben der alten armenischen Schriftsteller in Einklang zu bringen. Der Aboran wird überhaupt nicht erwähnt. Der alte Name des Kara-su war vielleicht K'asal, wenn nicht der Aboran oder ein Nebengewässer. An ihm lag Valarsapat (Movsēs 2. B. C. 65). Wir müssen annehmen, daß wegen der damals noch vorhandenen Wälder alle Flüsse sehr viel wasserreicher gewesen sind als heute, denn sonst lassen sich die Beschreibungen einfach nicht verstehen. Auf der anderen Seite muß der Hauptarm des Araxes

weniger Wasser gehabt haben als heute. Dann wird weiter erwähnt der Tap'er (... Die Brücke des Tap'er, traten in die große Stadt Artasat ein ... Faust. By. 3. B. C. 12). Es ist das derselbe, den Agathangelos so schön mit *Baŕen*; und *Baŕurdon* übersetzt 11/57 und 44/61. Beides bedeutet nämlich: der Tiefe. Ob dieser nun gleichbedeutend ist mit dem Mo'camaur,<sup>1)</sup> der so oft genannt ist, lasse ich dahingestellt, denn dieser wird wiederum mit dem Azat identifiziert (Garni-č'ai). Dieser ist aber nur etwa zwei Meter breit und dreiviertel Meter tief. Wie die Verhältnisse waren, ersieht man aus der Tatsache, daß der König Artavast, als er eines Tages auf die Jagd ritt, beim Passieren der Brücke der Stadt Artasat plötzlich irrsinnig, also wohl schwindlig wurde, abstürzte und spurlos verschwand. Um den Wirrwarr vollständig zu machen, kommt dazu noch der nur bei Koriun erwähnte Rah bei Valarsapat. Dies ist aber der armenische Name des Araxes.

Die älteste nachweisbare Residenz in der Araxesebene war Armawir. Unter Erovand wurde sie nach Ervandasat verlegt, dort, wo der Ahurean in den Araxes mündet. Nach seinem Tode, etwa 81 p. Chr. verlegte Artasat die Residenz an die Stelle, wo Eras und Mo'camaur<sup>2)</sup> sich vermischen auf einen Hügel und nennt diese Stadt Artasat. Offenbar hat sich Kiepert an diese Stelle gehalten (Karte zu Mommsen's 5. Bd.). Ich kann die Stadtlage hier nicht unterbringen. Geht man noch weiter nach Süden bis nach Siplar wo die Mündung des Mo'camaur ebenso gut sein kann, dann trifft man hier auf die [Ior Wirap,<sup>3)</sup> die sich bei diesem Ort befindet und dann stimmt zu dem Ganzen die Schilderung bei Agathangelos, die aber anderswo ebenso gut paßt. Hierbei ist es auch unter seinen Nachfolgern geblieben: Tiran, Valars, Chosrov, Trdat; ich nehme das an. Nachrichten haben wir nicht.

Das Ardasar M's liegt genau südlich von Dwin in einer Entfernung von etwa 2—3 km auf einem Hügel. Über das Gründungsjahr dieser Residenz sind wir genau orientiert. Ihr Gründer ist Chosrov der Kleine. Er kam im achten Jahr der Regierung Konstantins auf den Thron und wird infolgedessen wenig später mit der „Verlegung“ der Residenz begonnen haben, also etwa gleich nach 316. Die nächste Station ist nun Geluina XX. M. identifiziert diese mit dem modernen Garni. Ich rechne hier aus Gründen, die ich wohl nicht auseinanderzusetzen brauche, mit dem römischen Längenmaß, also 1 mille p. = 1480 m, rund 1500 m. Von Ardasar bis Garni sind aber nur 20 km statt der zu verlangenden 30. Das

<sup>1)</sup> Mo'camour bei Dwin. Sebous p. 16, 17.

<sup>2)</sup> Die ganze Frage läßt sich einfach dahin auf: Der Mo'camur ist gar kein Fluß. M. und Hübschmann sollten wissen, daß mo'e „groß“ heißt und mör „Sumpf“. Artasat lag also auf einer Insel. Im Süden der Araxes, im Norden davon das Sumpfgelände des Mo'camur.

<sup>3)</sup> Die Grube, in der der hl. Gregor 18 Jahre lang gefangen war.



ist der eine Grund, weshalb diese Identifikation unmöglich ist. Der andere ist der: M. verbessert Geluina in Gelam und Tegamia in Gelamia; das ist zweifellos richtig. Dieses Garni liegt aber im Gau Mazaz und hat mit Gelam, das ein Gau von Siunik<sup>2</sup> ist, nicht das Geringste zu tun. Wir müssen uns also nach einem anderen Garni umsehen und nehmen dazu den modernen Ort K'arbi am Aboran, im Gau Aragac'otn.

Wir kommen nun zu dem anderen Ardašar. Es besteht aus einem Doppeldorf, dessen eines von Kurden, das andere von Armeniern bewohnt wird, und zwar 10 km südwestlich von Valaršapat. Der Ort liegt an der Eisenbahn nach Erivan, etwa 3 km westlich der Station Ejmia'ein. Bei der Station Kara-kala beginnt die große Araxesebene, in der der Fluß in eine Unzahl von Bewässerungskanäle aufgelöst wird. Von diesen ist der wichtigste der Kara-su, der wohl schon in vorarmenischer Zeit vorhanden war und am äußersten Rande der Ebene entlang geführt ist. Er fängt alle von Norden kommenden Gewässer ab. Dann ist noch der sogenannte alte Araxes zu erwähnen, der nördlich des modernen fließt, und von dessen Lauf Ardašar etwa 2 km nördlich entfernt ist; auch nördlich Ardašar sind noch alte stagnierende Tümpel. Diese sind die Reste des Me'camur. Die schon unter den Persern beginnende systematische Ausmordung der Bevölkerung, man lese nur einmal das 55. Cap. des 4. Buches bei Faustus, hat natürlich zu einem Verfall der Bewässerungsanlagen geführt und damit zu einer Veränderung der Bodengestaltung, so daß wir uns heute kaum noch ein Bild von den ursprünglichen Zuständen machen können. Die Stadt war auch noch bei der Zerstörung durch Šapuh zum größten Teil aus Holz gebaut.

Dies ist die alte eigentliche armenische Hauptstadt am Zusammenfluß des Me'camur und Araxes, deren Aufbau um 310 etwa sich nicht mehr gelohnt hat, weil die Perser auch alle Einwohner verschleppt hatten. Man muß also, wenn dieser Ort erwähnt wird, immer erst sehen, in welcher Zeit dies geschehen ist. Auch Hübschmann wirft beide Orte leider zusammen. Zu seiner Entschuldigung mag dienen, daß er keine genauen Karten zur Verfügung hatte. Diese Arbeit beruht auf der heute unerreichbaren russischen Generalstabskarte 1: 710.000. Aus der Stadtgeschichte ist folgendes zu erwähnen:

Die genauesten Angaben finden wir bei Tacitus, Ann. 12/37. Aus ihnen geht hervor, daß die Stadt am Nordufer des Araxes lag und ihre Mauern unmittelbar aus dem Wasser aufstiegen. Über den Fluß führte eine Brücke. Corbulo, der 58 v. Chr. vor der Stadt anlangte, wagte über diese Brücke den Angriff nicht und überschritt den Araxes auf Furten. Er bemächtigte sich der Stadt und steckte sie in Brand, da er sie wegen ihrer Größe nicht halten konnte. Heute ist es ganz unmöglich in der Ebene den Araxes zu durchfurten. Das ist alles. So oft auch die Stadt erwähnt wird, niemand gibt etwas genaueres an. Das hat seinen Grund darin, daß

ihre Lage durch nichts charakterisiert war. 163 n. Chr. wurde sie von Priscus zerstört. An ihre Stelle trat eine Neugründung: Nor-k'alak oder Valarsapat.

Ich sehe keinen Grund, weshalb man nicht diese moderne Lage von Ardašar mit der antiken für identisch halten kann.

Nachdem wir auf diese Weise einen ersten festen Punkt unseres Itinerars gefunden haben, können wir weitergehen. Von Ardašar über Valarsapat lief die Straße weiter im Tal des Aboran über Ošagan nach Karpi. Die Entfernung beträgt genau 30 km = XX mp. Die Höhendifferenz habe ich nicht berücksichtigen können, weil jede Angabe fehlt. Das wir hier auf dem richtigen Wege sind, beweist das Folgende: Gegen Ende der Regierung Chosrows des Kleinen erscheint ein großes Heer von Alanen, Maskuthiern, Hunnen und anderen Völkern vor Valarsapat, sie werden zurückgeschlagen und in einer weiteren Schlacht bei Aušakan aufgerieben. Das war also die Anmarschstraße von Norden her. (F. B. 3, Buch C. 7.)

Bei dem Orte Kondahsaz sind 36 km zu Ende, also XXIII mp. Hier ist die Station Sanora, bei der die andere Strecke abzweigen soll. Das ist aber in diesem Gelände ganz unmöglich. Diese Gegend kenne ich genau. Es führt von hier nach Osten, also in das Tal der Zange, auch nicht einmal ein direkter Saumpfad. Wir werden gleich weiter unten sehen, daß hier T. und An. R. denselben Fehler gemacht haben. Die Höhendifferenz beträgt hier gegen Artakšar etwa 1400 m, die Seehöhe also 2400 m.

Folgt Lalla nach 18 km = XII mp, das sich bei dem Dorfe Amanly findet. Seehöhe 933 m. Dies ist ein Punkt von großer Wichtigkeit, denn hier trifft die Straße mit einer anderen zusammen, nämlich der, die von den Portae Caspiae über Ganjak, Lazo, Bustica, Satara, Alexandropol, Kars nach Erzerum läuft. Man konnte also auf diesem Wege nach Iberien gelangen, ohne diesen Teil Armeniens zu berühren. Die Gabelung der beiden Straßen lag bei Vgubre.

Vgubre. 16 km etwas mehr als X mp. Bei km 12 zweigte die andere Straße ab. Hier verzeichnet auch die Karte Ruinen. Die Straße verläßt jetzt die Bambakschlucht und erreicht kurz vor der Paßhöhe Vgubre: Bezobdil.

Nun folgt Teleda XL mp; diese Station wird erreicht mit etwa 62 km bei den Ruinen von Dumanisi. Das Land ist auf große Strecken eben, auffallend ist, daß nach je 20 km immer eine Siedlung ist.

Endlich kommt die vorletzte Station Philado XLVIII mp. Ich habe nicht die geringsten Bedenken in diesem Namen den der späteren Georgischen Hauptstadt zu vermuten Tp'ilisi, es sind bis dort 66 km.

Kommt die letzte Strecke bis Armastica 18 km — XII mp.

Das sind im ganzen 243 km oder mehr. Ich glaube, daß man mehr nicht gut wird verlangen können.

Nun das andere Stück. Hier ist uns der Weg vorgeschrieben.

Von der Station Vgubre aus kommt zuerst Bustica XXIII mp. Bis zur Paßhöhe bei Delizän sind 40 km. Die Differenz von 4 km kommt aber daher, weil der Ausgangspunkt Amarny sich auf der Straße nach Osten um diese Entfernung verschieben kann. Dasselbe gilt auch von der folgenden Station. Die dann nach Ki . . . kommt, ebenfalls 4 km nach Osten.

Die nächste Station ist Satara XVIII mp = 27 km auf der Karte Karavansarai 28 km.

Es folgt dann die letzte Lazo XVI mp = 24 km auf der Karte Kasah, 28 km. Diese Station liegt aber wieder auf der Straße Armanica—Portae Caspiae und ist die letzte Station vor Ganjak, wo Pompeius überwinterte (15 v. Chr.).

Zu bemerken ist noch, daß die Strecke Bustica—Lazo der Anfang der Straße Akstafa ist, die von Delizän nach Erivan und von da nach Valaršapat und Artaxata führt. M. verlegt einen Teil dieses Itinerars in die Bambakschlucht, durch die die Eisenbahn führt. Hier ist heute noch keine Straße und auch vordem noch nie eine gewesen.

Zu der Arbeit von Fabricius: „Theophanes von Mytilene“ möchte ich noch einige kleine Versehen richtig stellen. F. verlegt, offenbar nach der Karte von Kiepert, Artaxata in die Gegend von H̄or Wirap, „südlich von Erivan“. Das sind allein schon genau südlich Artasär über 12 km. H̄or Wirap liegt aber am Ausgang des Araxestales und hier kann der Strom seinen Lauf kaum noch viel verändert haben. Auch ist es ganz unmöglich, daß sich der Name H̄or Wirap im heutigen Artasär erhalten hat. Artasär ist Artasär und H̄or Wirap heißt „die tiefe Grube“. Weshalb, mag man bei Abich, Reisen in Kaukasischen Ländern, nachlesen (p. 164).

Die Portae Caspiae liegen bei Derbend am Kaspischen Meer (p. 160).

Die Stadt Satara (Satal) wird übrigens bei Faustus 3. B. Cap. 7 erwähnt, als in der Nähe von Ganjak gelegen.



# EIN TSCHECHISCHER JESUIT UNTER DEN ASOWSCHEN KALMÜCKEN IM JAHRE 1700.

EIN BEITRAG ZUR GESCHICHTE DER BÖHMISCHEN ORIENTALISTIK.<sup>1)</sup>

Von

*A. V. Florovskij.*

Vorwort.

Gegen das zweite Viertel des XVII. Jahrhunderts wurden in der Steppengegend der unteren Wolga bedeutende Massen Kalmücken ansässig, welche die alten Gebiete der Tschungarei, in denen sie als Nomadenvolk herumzogen, verlassen hatten, um im Westen an der Grenze zwischen Europa und Asien neuen, bequemeren Boden fürs Leben zu suchen. Nachdem sie die hier schon vordem auch die Gegenden östlich der Wolga innehabenden und hartnäckigen Widerstand leistenden Nogajer Tataren auf das rechte Wolgaufer verdrängt hatten, blieben die Kalmücken in ihrer Bewegung nach Westen hin jedoch nicht stehen, sondern drangen in Einzelgruppen weiter vor. So entstanden Kalmückensiedlungen gegen Ende des XVII. Jahrhunderts auch am unteren Don, am nördlichen und nord-östlichen Ufer des Asowschen Meeres, wo es ihnen gelang, sich unter der türkischen Herrschaft in der Stadt und Festung Asow niederzulassen. Diese Asowische Kalmückengruppe — vom Volkstamm Derbet — ist als Peripherie zum politischen Zentrum des Kalmückenvolkes in den Wolga-steppen, im Osten von Astrachan, zu betrachten. Dieser Mittelpunkt mit seinem Haupt — einem Chan vom Volkstamm Torgout — befand sich in eigentümlichen Beziehungen, einer Art Vasallentuma, zur russischen Regierung in Moskau.

Im Jahre 1696 wurde die türkische Festung Asow an der Donnmündung von russischen Truppen besetzt. Der Zar Peter der Große entwickelte damals eine rego organisatorische Tätigkeit zur Erschaffung einer soliden Seemachthasis am Asowischen Meer zwecks der Verwirklichung seiner weiteren Absichten, einen Krieg mit der Türkei zu unternehmen und die freie Durchfahrt ins Schwarze Meer zu erringen. Für die Arbeiten am Bau der Festungen Asow und Taganrog, sowie der Kriegsschiffe, konzentrierte der Zar hier viel Militär und Spezialisten der Kriegsschiffbaukunde. Unter

<sup>1)</sup> Mit acht Tafeln.

diesen letzteren befanden sich viele Ausländer, hierher aus dem Westen Europas berufen, hauptsächlich Venezianer, Schiffbauer und Arbeiter. Um die religiösen Bedürfnisse dieser ausländischen katholischen Kolonie in Asow zu befriedigen, kam von Zeit zu Zeit ein katholischer Priester aus Moskau her, einer von den zweien, welchen im Jahre 1684 der ständige Aufenthalt im Reiche und speziell in Moskau bewilligt wurde. Im Jahre 1700 besuchte einer von diesen Moskauer Priestern Asow und Taganrog und kam hier mit den in dieser Gegend herumziehenden Kalmücken in Berührung. Der Missionär gewann Interesse an den Bräuchen und Sitten dieses Mongolenstammes und beschrieb diese in einer speziellen Schrift, deren Text weiter unten getreu wiedergegeben wird.

Die unten abgedruckte Schrift bietet ein bedeutendes Interesse für die Erforschung des Lebens der Kalmücken. Der Zeit nach gehört sie zu den ältesten Mitteilungen über die Kalmücken. Vereinzelte Angaben über diese findet man in den Aufzeichnungen von Reisenden, welche die süd-östlichen Gebiete Rußlands in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrhunderts besuchten. Von den Verfassern vor 1700 konnte jedoch kaum jemand in so nahe Berührung mit den Kalmücken kommen und so dauernde Beobachtungen ihrer Bräuche und Sitten machen. Andererseits schildert die unten veröffentlichte Schrift das Leben jener Kalmückengruppe, welche keine politische Rolle im Leben des Kalmückenvolkes spielte und deshalb aus dem Interessen- und Beobachtungskreise der sich für die Kalmücken, als politische Einheit, interessierenden Reisenden ausgeschlossen blieb. Weiter ist die veröffentlichte Beschreibung mit einer Reihe farbiger Abbildungen versehen, welche eine recht lebendige Vorstellung über das Volk, sein Aussehen, seine Behausung, seinen religiösen Kultus usw. ermöglichen. Für das Ende des XVII. Jahrhunderts steht diese Bildersammlung jedenfalls einzig in ihrer Art da und verdient die Beachtung der Ethnologen. Wir können jetzt den Autor dieser Bilder nicht feststellen; ob der Verfasser der Schrift selbst alle diese Szenen gezeichnet, ob die Zeichnungen an Ort und Stelle nach der Natur ausgeführt wurden, oder später nach dem Gedächtnis oder nach erstmaligen Skizzen, dies alles ist ungewiß. Datiert sind sie indessen vom Jahre 1700, in welchem die Schrift geschrieben wurde.

Die Handschrift des vorliegenden Aufsatzes mit Abbildungen befindet sich in der Manuskriptsammlung der National- und Universitätsbibliothek in Prag (Signatur VII H 75, cimelia 60); Angaben hinsichtlich des Namens des Verfassers sind nicht vorhanden. Heute kann indessen dieser Name ohne Mühe festgestellt werden. Der Verfasser war der tschechische Jesuit Johannes Milan, der in Rußland als Missionär von 1698 bis 1719 arbeitete. Eine der ersten, wenn nicht die erste Erwähnung dieser Handschrift in der Literatur, nämlich die von I. H a n s l i c k „Geschichte und Beschreibung der Prager Universitätsbibliothek“. Prag, 1851, S. 603.

gibt den Namen des Verfassers nicht an. Allein schon in den siebziger Jahren des XIX. Jahrhunderts bestimmte der bekannte russische Jesuit I. I. Martynoff, der sich für diese Schrift interessierte, ihren Verfasser, wir wissen allerdings nicht, auf Grund welcher Erwägungen (Sommer-vogel, Bibliothèque de la Compagnie de Jésus, Bruxelles, V., 1891.) Diese Vermutung wird durch die im Jahre 1904 veröffentlichten Briefe des Johannes Milan aus Moskau bekräftigt, deren Originale heute im Mährischen Landesarchiv in Brünn aufbewahrt werden (Pis'ma i donesenija Jesuitov o Rossii v konce XVII v. i načale XVIII v., SPB. 1904). In einem dieser Briefe des J. Milan befindet sich ein direkter Hinweis darauf, daß er seinen speziellen Bericht über die Fahrt nach Asow im J. 1700 seinem Ordensvorgesetzten überreichen werde. Die uns dieser Zeit bekannte Handschrift ist kein Autograph des Milan und es bleibt unaufgeklärt, aus welcher urprünglichen Dokumentensammlung sie hervorging; wohl meistens aus einer Anzahl Handschriften des Jesuitenordens tschechischer Provinz, dessen Archiv bekanntlich nicht mehr vollständig ist und dessen Urkunden in verschiedenen privaten und öffentlichen Bibliotheken Böhmens, Mährens usw. zerstreut sind.

So stammt also die weiter unten veröffentlichte Schrift aus der Feder eines der tschechischen Jesuiten. Wir können ohne Zweifel in Johannes Milan eine Persönlichkeit von hervorragendem Interesse für die Orientkunde, für die Geschichte und Ethnographie der Orientvölker sehen. Seine Wirksamkeit in Moskau, an der Grenze zweier Welten, der europäischen und der asiatischen, gaben ihm reiche Gelegenheit, mit dem Osten in Berührung zu treten und sein Interesse für dieses Gebiet zu befriedigen. Jedenfalls muß der Name Johannes Milans in der Geschichte der tschechischen Orientalistik einen beachtlichen Platz erhalten.

Johannes Milan wurde im Juni 1662 in Hirschberg geboren; es bleibt unentschieden, ob im schlesischen oder vielmehr im tschechischen Hirschberg, d. h. in Dox bei Dub; bei einigen Historikern finden sich Hinweise auf den letzteren Ort. Im Jahre 1677 trat Milan in den Jesuitenorden ein und schon in den ersten Jahren seiner Zugehörigkeit zum Orden war es sein Wunsch, als Missionär in entfernten Ländern zu arbeiten, in Indien oder in Mexiko. Wir wissen nicht genau, wo er seine Schulbildung erhielt, allein schon im Jahre 1683 war er im Besitze gewisser Kenntnisse der orientalischen Sprachen, von denen er damals nach einer eigenen Angabe das Hebräische, das Koptische, das Aethiopische, das Arabische und das Griechische kannte. Späterhin gab er Unterricht in den alten Sprachen, so z. B. im Hebräischen an der Akademie in Olmütz. Bis 1695 arbeitete Milan in den Grenzen der tschechischen Ordensprovinz, in Böhmen, Mähren und Schlesien (Breslau); 1695 wurde er vom Orden nach Moskau beordert, die dortigen katholischen Priester aus der Olmützer Diözese zu ersetzen. 1719 aus Rußland heimgekehrt, bereits an der Schwelle des

Alters, konzentrierte er seine Tätigkeit im Schlesisch-Lausitzischen, wo er gegen den Protestantismus auftrat. Er starb am 24. Jänner 1737 in Mariaschein.

Hatte Milan schon in der Jugend ein lebhaftes Interesse für die Welt des Orients (auch übrigens für die Mathematik und die Optik), so kam er in nähere Berührung mit dem Osten erst in Moskau, wo er mehr als zwanzig Jahre verbrachte. Schon in der Hauptstadt des moskowitzischen Reiches hatte er Gelegenheit genug, orientalische Eindrücke zu bekommen, da Moskau oft von Vertretern orientalischer Völker, die in den östlichen und südöstlichen Gebieten des Reiches lebten, besucht wurde. Dazu kam, daß Moskau, als Handelsmittelpunkt des ganzen ost-europäischen Festlandes, Kaufleute aus vielen orientalischen Ländern anzog. Armenier, Perser, Türken, krimische Tataren u. a. m. Umso weitere Möglichkeiten eröffneten sich für ihn bei seinen häufigen Fahrten in verschiedene Winkel des Landes, wo es Kolonien katholischer Ausländer gab, die entweder in den Diensten der moskowitzischen Regierung standen oder als Kriegsgefangene dort während der langjährigen Kriege Peters des Großen mit Schweden interniert waren. Auf diese Weise sind in den Sichtkreis Milans die Gebiete an der mittleren und unteren Wolga getreten, ferner die Länder östlich der Wolga, Länder des ehemaligen Kasanschen Tatarenreiches mit der bunten Bevölkerung finnischer und türkischer Herkunft; dazu noch die Gebiete am Don bis zum Asowschen Meer, wo Milan auch in unmittelbare Berührung mit Kalmücken, nogajer Tataren u. a. kam.

Es wäre noch hinzuzufügen, daß durch den Aufenthalt Milans in Moskau ganz natürlich in ihm auch ein lebhaftes Interesse für China geweckt wurde. Die schon lange in China am Hofe des Kaisers ansässigen Jesuiten drangen damals auf leichtere und einfachere Verbindungen mit Europa und legten es Rom und ihrem Ordenszentrum speziell nahe, wie sehr ein Weg durch Moskau und Sibirien allen anderen vorzuziehen sei. Die in Moskau lebenden katholischen Missionäre, die zugleich Jesuiten waren (Milan lebte hier allerdings unter einem anderen Namen, dem des Franziskus Emilianus und ohne Hinweis auf seine Zugehörigkeit zum Orden des Ignatius de Loyola) übernahmen ganz natürlich die Rolle der Vermittler in dieser wichtigen Sache. Einer der Vorgänger Milans in der Moskauer Mission, auch ein tschechischer Jesuit, Georg David, beschäftigte sich im Auftrage des Ordenszentrums schon in den achtziger Jahren des XVII. Jahrhunderts mit diesen Fragen und sammelte in Moskau kartographische Daten über die Sibirische Straße und Angaben über die Bedingungen ihrer Benützung. Milan nahm regen Anteil an diesen Fragen. Schon in den ersten Jahren seines Aufenthaltes in Moskau trat er in persönliche Beziehungen zu dem bekannten Moskauer Gelehrten Andreas Vinnius, der seiner Zeit eine Karte der sibirischen Straße und Sibiriens im Allgemeinen verfaßt hatte. Auf Empfehlung seines Freundes, eines



österreichischen Diplomaten, wandte sich Vinnius an Milan mit der Bitte, diese Karten auf das gradierte Netz zu übertragen (1699). Ob Milan diese Arbeit verwirklichte, wissen wir nicht, jedenfalls interessierte ihn das sibirische Problem lebhaft. Dabei hat Milan sich ein Bild über den Weg in den fernen Osten nicht nur durch Sibirien, sondern auch über Mittel-asien, Samarkand usw. machen können, wobei ihm die vom Kaspischen Meere kommenden, sowie auch die armenischen Kaufleute und der in Persien lebende Jesuit Joannes de la Maze (Schemacha) gute Dienste leisteten. Milan wollte im J. 1702 Astrachan besuchen, wo sich zahlreiche Kaufleute aus der „Großen Tartarei“, aus Mongolien, Gazarrata, dem fernen Indien versammelten und wo man sehr nützliche Informationen gewinnen konnte. In Verbindung damit interessierte er sich auch für den Tibet. Späterhin erklärt Milan sich aus eigenem Antriebe bereit, im Falle einer Durchfahrtsberechtigung durch Sibirien in die Chinamission einzutreten. Er führte einen Briefwechsel mit den Ordensbrüdern in China, beziehungsweise mit dem tschechischen Jesuit Liebstein (in China seit 1707) und trennte sich nicht von dem Gedanken eines Weges nach China über Moskau und Sibirien. Damals erhielten die Jesuiten nicht die Erlaubnis, den sibirischen Weg in den fernen Osten zu benutzen, aber jedenfalls führten die Bemühungen darum J. Milan in den Kreis der Fragen ein, welche die Erforschung des fernen Ostens, apoziell Chinas und Mittel- und Nordasiens zum Zwecke hatten.

In unmittelbarem Verkehr mit den Vertretern der Orientwelt trat Milan bei seinen Fahrten an die Wolga und den Don. 1700 besuchte er Asow und Taganrog; 1706 war Milan hier zum zweiten- und 1711 zum drittenmal; dieses war sein letzter Besuch in dieser Gegend, denn während seines Aufenthaltes hier geschah die Übergabe Asows und des Küstenlandes an die Türken, laut eines Vertrages zwischen Rußland und der Hohen Pforte nach dem erfolglosen Prutfeldzuge Peters des Großen. 1712 und 1715 führt Milan in das Kasangebiet und in die Gebiete jenseits der Wolga. Bei all diesen Reisen beschränkte er seine Tätigkeit nicht auf die Erfüllung seiner Pflichten als Seelsorger unter den Katholiken, sondern verkehrte mit der Bevölkerung, nahm begierig alle neuen Eindrücke von dieser fremden, bunten Welt des Orients auf. Gleich wie viele andere Vertreter des Jesuitenordens, trat hier Milan nicht nur als Missionär auf, sondern auch als wißbegieriger Beobachter, der sich bemühte, alles Gesehene mit Verständnis zu erfassen und für seine Freunde und Vorgesetzten zu fixieren. Man kann bestimmt sagen, Milan habe dabei den Interessen der Erforschung dieser für Europa so wunderbaren Welt gedient. Wir wissen, daß Milan viele Sprachen beherrschte, wir wissen aber nicht, ob Pelzls Hinweis richtig ist, daß Milan auch die Sprachen kannte, „die bey den Tataren üblich sind“, welche Schlußfolgerung er wohl aus dem Umstande zog, daß, wie Pelzl sich ausdrückt, „er sich einige Jahre in den

Gegenden von Astrachan, Casan und bey den Massageten aufgehalten und daselbst gepredigt“ habe (P e l z l, Böhmisches Schriftsteller, 137—138).

In seinem ersten Berichte über die Arbeit in Rußland bemerkte Milan, man müßte die Wirksamkeit der Moskauer katholischen Mission auch auf die Gebiete der Niederlassungen von Armeniern, Tataren, Kalmücken, der Mordva und Jugra (am Ural) erstrecken (Pis'ma, 237/34). Sein Interesse an diesen und anderen Völkern bezog sich auch auf die Verhältnisse in den östlichen Gegenden des europäischen Rußlands, wo diese Völker ihr Wesen trieben, und er forschte aufmerksam nach schon vorhandenen Aufzeichnungen über sie und vollführte selbst kartographische Arbeiten; all dies brachte ihm die Gewißheit der Fehlerhaftigkeit der früheren Karten des Wolgagebietes (Pis'ma, 378, 208). Den Missionär beschäftigte besonders die Frage des religiösen Lebens der Asow- und Wolgastämme, ihr tägliches Leben, ihre Vergnügungen, Gebräuche und dergl. m. Im Kasungebiet beobachtete er die gegenseitigen Beziehungen dieser Stämme, er lernte den Unterschied zwischen Berg- und Wiesentscheremissen, zwischen Mordva, Tschuwaschen und Wotjaken kennen. Er verkehrte mit den Ältesten dieser Völker, studierte den religiösen Kultus, erkannte den schwachen Einfluß der Orthodoxie in dieser Beziehung, trotzdem diese von der russischen Regierung unterstützt wurde. An der Wolga konnte er sich nicht veranagen, Aufklärungen über die phantastischen Erzählungen über die Pflanze „Baranetz“ zu suchen, welche schon Herberstein im Anfang des XVI. Jahrhunderts beschäftigte und das Aussehen eines Lammes besaß, das das ganze Gras ringsum verschlang. Es gelang Milan diese Legende zu zerstören, indem er feststellen konnte, daß es sich um den Kürbis handle, wobei ihm die Aussagen der von ihm befragten tatarischen Kaufleute und Geistlichen, die weite Reisen nach dem Osten machten, behilflich waren (Pis'ma, 377—8 [205—6]). Während seines Aufenthaltes an der Wolga besuchte Milan auch die Ruinen der Hauptstadt des alten Bulgarenreiches (Pis'ma, 328—9 [206—7]). Er brannte vor Bogier noch weiter nach Osten vorzudringen, allein die in Feindseligkeiten stehenden Kalmückenfürher verhinderten die Ausführung dieses Vorhabens. In Moskau suchte er Auskunft über die Überbleibsel des Christentums in Ungrien am Ural zu erlangen, wohin es seines Wissens von einem Dominikaner in der Mitte des XIII. Jahrhunderts gebracht war (Pis'ma, 352 [238]). Es handelt sich um die Reise des ungarischen Dominikaners Julian nach dem „Großen Ungarn“ in den dreißiger Jahren des XIII. Jdts. Die Ungenauigkeit des Datums ist auf die von bekannten ungarischen Jesuiten Hovenes) erhaltene Auskunft zurückzuführen, wie Milan in der unten veröffentlichten Schrift angibt.

Man kann sich leicht vorstellen, mit welch lebhaftem Interesse Milan das Leben der Tataren und Kalmücken am Asowischen Meer beobachtete, als er in unmittelbare Berührung mit diesen Völkern kam. Ein fast

12 Monate während der Aufenthalt unter den Kalmücken und Tataren lieferte Milan Stoff genug zu ihrer Charakterisierung und er gab seine Eindrücke auf den Seiten der Schrift wieder, die der Leser weiter unten finden wird. Die uns bekannte Handschrift dieses Berichtes ist leider nicht vollständig, die für die Karte bestimmte Seite blieb unausgefüllt, es fehlt das im Texte erwähnte Kalmückenlied, welches im Anhang, mit Notenunterlage versehen, stehen sollte. Andererseits ist es uns bis jetzt nicht gelungen den von Milan versprochenen speziellen Brief über den „Großen Chan, der da genannt wird Boshukluchan und sein ganzes Lied“ zu finden (Pis'ma, 270 [74]). Gewiß hat Milan auch 1707 und 1711 während seines Aufenthaltes in Asow mit den dortigen Kalmücken und Tataren verkehrt; allein in den uns bekannten Berichten über diese Fahrten finden wir darauf keine Hinweise. Die Schrift ist ihrem Inhalte nach eng mit seiner ersten Fahrt zum Asowschen Meer verbunden. Dazu finden wir in der Handschrift Anspielungen auf die Ereignisse des „vorigen Jahres“ (*etapro anno*), Ereignisse, die 1697 stattfanden (die Gesandtschaft des bulgarischen Mirsa nach Moskau und der Vertrag zwischen dem Fürsten Boris Gollzin und dem berühmten Kalmückenchan Ajuka; Unterstützung der Kalmücken durch Kriegsvorräte u. a. m.). Zu gleicher Zeit finden die späteren Ereignisse des Kalmückenebens — Streifzüge der Kalmücken auf russischen Gebiet, Konflikte des Ajuka mit seinen Söhnen im Jahre 1701 usw. — keinerlei Erwähnung.

Milans Schrift bringt in erster Linie genaueres über seine Reise aus Moskau zum Asowschen Meer (Moskau — Tula — Valujki — Taganrog — Asow). Unterwegs hatte er Gelegenheit zum erstenmal der kalmückischen Nomadengruppe des „Chans“ Mengo-Temir zu begegnen; dies war ohne Zweifel Mönke-Temir-Tajacha, einer der Führer der Kalmücken bei Don und Donetz, der kein Chan war, da dieser höchste Titel unter den Kalmücken nur dem berühmten Ajuka gebührte, dem dieser Titel vom Dalaj-Lama im Jahre 1690 verliehen wurde. In Asow trat Milan in Beziehungen zu dem Vertreter der zentralen russischen Administration, „Vojevoda“ und Bojar Stepan Ivanovitich Saltykoff. Nach einigen Erörterungen über den Zustand seiner katholischen Gemeinde in Asow und Taganrog und über sein Leben und Arbeit an diesen Orten erzählt Milan dann von seinem Verkehr mit den Kalmücken, unter welchen er besonders mit dem „Myrsa“ San-gl-an („principellus“ einer Horde) und dem Pfaffen („Pops“) Toptarascha in Verbindung stand. Mit letzterem, einem in seiner Art aufgeklärten Menschen, wurden auch Gespräche über theologische Fragen geführt und Milan glaubte bei diesem Bereitwilligkeit zu finden, zum Christentum, zum Katholizismus überzugehen; daraus wurde aber nichts, da katholische Predigten verboten waren und die ganze Missionssache in Rußland darunter gelitten hat. Dieser „Popa Toptarascha“ war natürlich derjenige, welcher Milan hauptsächlich Auskunft über das Leben und die Religion



der von diesem Missionär persönlich dauernd in ihrem Tun und Treiben beobachteten Kalmücken gab. Milan lernte genau den Glauben der Kalmücken kennen, ihren Kultus, ihre Lieder und Gebräuche. Er beherrschte wohl zum Teil ihre Mundart, vielleicht auch ihre Schrift; jedenfalls gab er sich Mühe, sich in dieser Beziehung einige Kenntnisse anzueignen. Er erwähnt an einer Stelle ein Buch über China des bekannten gelehrten Jesuiten des XVII. Jhds. Athanasius Kircherus (1602—1680). Milan erwähnt auch die Karte Sibiriens, die von einem Holländer verfaßt wurde, das ist, ohne Zweifel, die Mappe, welche der bekannte Nikolaus Witsen zum erstenmal im Jahre 1687 und noch im Jahre 1692 in seinem großen Buche über „Tartarien“ herausgegeben hatte. Auch von den Kalmücken erhielt unser Missionär eine besondere Karte Asiens. Sein wichtigster Lehrer in den orientalischen Sprachen war ein kalmückischer Dolmetscher mit phänomenalen Sprachkenntnissen, deren er zwanzig kannte. Bei Kircherus, diesem hervorragenden Mathematiker seiner Zeit, fand Milan eine Anleitung zum Verständnis des mathematischen und astronomischen Systems, sowie des Kalenders des Kalmückenvolkes. Es läßt sich kaum feststellen, in welchem Ausmaße Milan die kalmückische Sprache beherrschte. Die von ihm angeführte lateinische Transkription von kalmückischen Namen, Wörtern, ganzen Ausdrücken, Gebeten etc. leidet offenbar an einiger Ungenauigkeit: sie gibt jedenfalls nicht immer die jetzige Aussprache wieder (er schreibt oft k, wo bei den Kalmücken ein deutliches ch mit besonderer Aspiration zu hören ist). Bei alledem können die von ihm niedergeschriebenen kalmückischen Wörter bei der Erlernung der Geschichte dieser in ihren kultischen Texten besonders konservativen Sprache behilflich sein. Es versteht sich von selbst, daß Milan, gleich wie viele seiner zeitgenössischen europäischen Reisenden, bei ihren Reisen in die mongolischen Gebiete des Orients, unter dem Einfluß der damaligen geschichtlich-ethnographischen und geographischen Vorstellungen stand, weshalb vieles auch für ihn unverständlich und unverstanden blieb. Bei seinem Verkehr mit dem bunten Völkergemisch an der Wolga und am Asowschen Meer bezeichnete er die Kalmücken mit dem Namen Tataren, obwohl besonderer Art, ähnlich wie für ihn auch die Mordviner und Tschuwaschen als Tataren galten. Darin glich er vielen anderen europäischen Schriftstellern, denen es schwer fiel, sich in diese verwickelten ethnographischen Verhältnisse einzufinden. Immerhin hat Milan in seinen Beschreibungen eine wertvolle Auslese von Nachrichten über diesen Kalmückenstamm gegeben, der weniger als die anderen die Aufmerksamkeit der Reisenden auf sich lenkte. Die Asowschen Kalmücken spielten keine wesentlich politische Rolle, zum Unterschiede von den auf der linken Wolgaseite hausenden, wo es ein großes und einflußreiches Zentrum des Kalmückenchantums unter Ajuka und anderen gab. Angesichts des großen Interesses der westeuropäischen Gesellschaft für Sibirien, traten die sibirischen Kalmücken öfter als die

Asowschen in den Sichtkreis der Geographen und Ethnographen Nord-Europas und Asiens (vgl. die früher unbekannte deutsche Reisebeschreibung nach Sibirien vom Jahre 1666 — M. P. Alexejev. Neizvestnoje opisanije putešestvija v Sibir' inostranca v XVII veke, Istoričeskij Archiv. Akademie Nauk SSSR, I, Moskau, 1936, 137 u. f., 171 u. f.).

Der Beschreibung der Kalmücken widmet Milan einige Kapitel seines Berichtes. Nur kurz erwähnt er die von ihnen bewohnten Länder, ihre Übersiedelung aus Asien in die „kleine Tartarei“ (an der Grenze Asiens und Europas) und ihre Benennung, welche er vom kalmückischen Worte Herd ableitet. In einem eigenen Kapitel beschreibt Milan das Äußere der Kalmücken (damals trugen sie noch, gleich den Chinesen, Zöpfe) und ihre Sitten, wobei er auf den verschiedenen Ursprung der einzelnen Gruppen — teils aus dem Turfan, teils aus dem Tibet — hinweist. Die Beschreibung der Kleidung und der Wohnungen der Kalmücken ist bei Milan durch eine Reihe von Zeichnungen veranschaulicht; wenn diese auch nicht immer in künstlerischer Hinsicht gelungen sind, so entsprechen sie doch vollkommen den beschriebenen Gegenständen, was für uns vom Werte ist. Bei der Erzählung über das häusliche Familienleben betont Milan besonders ihre Liebe zum Tabakrauchen. In dem Kapitel der „Laster und Tugenden“ hebt der Verfasser die im allgemeinen standhaften moralischen Grundsätze des Volkes hervor, die Strenge der Familiensitten, die Schärfe der Strafen für Mord, die Hochachtung gegenüber den Alten u. a. m. Was das Schrifttum der Kalmücken betrifft, so stellt Milan bei ihnen den Gebrauch zweierlei Schriften fest — der mungolischen für die gewöhnlichen Dinge und der Tangutischen für die Bücher religiösen Inhalts. (Die Muster der Buchstaben werden von uns nicht angeführt.) Nach einer kurzen Erwähnung der mathematischen Kenntnisse der kalmückischen Priester und vornehmen Leute, bringt Milan vor allem Angaben über die Benennungen der Zeichen des Tierkreises, der Himmelsrichtungen, über den Kalender, die Zeiteinteilung, über die Benennungen der Zahlen, über ihre geographischen Kenntnisse, über ihre Bücher und über den Charakter ihrer Briefe. Ferner erzählt Milan über das Interesse der Kalmücken an Musik und Gesang, ihrem Handwerk (Eisenbearbeitung). Interessant ist der Hinweis darauf, daß vereinzelte Kalmücken ihre wissenschaftlichen Kenntnisse teils in Baruntáala im Tibet gewannen, teils in China, wo sie, unter anderen, auch von katholischen Priestern unterwiesen wurden, über welche sie sich folgendermaßen äußerten: „illos esse maximos et sapientissimos sacerdotes“. Die religiösen Vorstellungen und Gebräuche werden von Milan in einem speziellen Kapitel behandelt, wobei die Tatsache der Vereinigung des Buddhismus (Lamaismus) mit dem Schamanismus in der Religion der Kalmücken deutlich zu Tage tritt. Er beschreibt den Götzen Burkan genau, erzählt von den Lamas (dem Großen Lama) und den Priestern-Lamas, ferner von anderen Graden des geistlichen Standes — den Mantschi und

Karatón; letztere Benennung ist möglicher Weise entstellt und bezeichnet vielleicht die gottesfürchtigen und ehrwürdigen Laien, die das Recht besaßen, gewisse religiöse Handlungen zu vollziehen. Bei der Beschreibung der Gebräuche bei Begräbnissen und den Reinigungen von Krankheiten führt Milan die kalmückischen Gebetsformeln an.

Seinen Bericht schließt Milan mit kurzen Angaben über die Mordviner, die Kobaner Tataren (Mohamedaner), die Tscherkessen und die „jestilenses“ Tataren, worunter er wohl die Ostjaken (und die Baschkiren?) meint, soweit er sie mit dem ungarischen Stamm identifiziert und ihren Siedungsraum bis an Tobolsk heranziehen läßt. Wie bekannt, wurden die Ostjaken, Wogulen und Baschkiren in alten Zeiten dauernd für einen den Madjaren verwandten Stamm gehalten und ihr Land galt als das „Große Ungarn“ (vgl. M. Alexejev, *Sibir' v izvestijach zapadno-evropejskich putešestvennikov i pisatelej*, I. Irkutsk, 1932, 9—10).

Im ganzen genommen bietet die Schrift Johannes Milans ein recht übersichtliches und lebendiges Bild vom Leben der Asowschen Kalmücken in der verhältnismäßig frühen Periode ihres Aufenthaltes bei Asow und Taganrog. In der Folgezeit unterlagen sie, mehr als andere Kalmückensämme, dem Einfluß der Nachbarn, einesteils seitens der Tataren aus der Krim, besonders aber seitens der russischen Kosakenbevölkerung des Asowgebiets nach seiner endgültigen Unterwerfung unter Rußland im Jahre 1737. Dieser Einfluß verstärkt sich je länger, je mehr. Der tschechische Missionär schildert in seiner Schrift die Kalmücken in der Periode der Unberührtheit durch fremde Kulturelemente. Der Geschichtsschreiber und Ethnograph dieses mongolischen Volkstammes wird in dem Aufsätze des tschechischen Missionärs recht viel interessante Striche zur Herstellung seines historischen Bildes finden. Jedenfalls ist dieser Bericht für die Erforschung der Vergangenheit der Asowschen Kalmücken eine sehr wertvolle und wichtige Quelle.<sup>1)</sup>

Wir lassen nunmehr den Bericht Milans in lateinischer Sprache mit einigen Korrekturen folgen.

<sup>1)</sup> Bei dem Studium der Schrift von Milan habe ich wichtige Informationen des großen Kenners der Geschichte und Kultur der Kalmücken, Herrn R. N. Ulanov, benutzt. Ich spreche ihm meinen herzlichsten Dank für seine freundliche Hilfe aus. Herzlichen Dank Herrn Prof. dr. B. Ryba für seine freundliche Hilfe bei der Korrektur des lateinischen Textes!

## MISSIO ASOPHIENSIS ET TAGANROKENSIS.

Anno 1700 die 19 Martij in Festo S-ti Josephi sub ejusdem Benedicti Sancti protectione discessi e Moscu cum Capitaneo Veneto, duobus marinariis et uno Cosaco. Maximo periculo flumina semi-gelata transivimus plurima, exeundo e vallo ad Thulam olim contra Tartaros constructo, viani aberravimus, et duobus diebus inter acerba noctis frigora absque ligni particula morati et vagati sumus in deserto: Pascha celebravimus in tugurio paucis stramine cooperto. Die Martis ter a latronibus infestati sumus, nullo tamen e nostris graviter laeso; illi licet copiosi fugam dare coacti sunt, nostris paucis heroice resistentibus. In pago, ad quem venimus, parum aberat, quin me et Capitaneum (soli enim praecesseramus) sacrificassent, et certe ita fuisset, nisi in tempore advenissent viae comites. Undecima Aprilis styli veteris attigimus ultimam civitatem Voilukam, ubi me arguit febris frigida. 15-ta in comitiva 36 equitum sumus ingressi Sstep, sive desertum, ubi plenum ver reperimus. 22. die attigimus primas hordas Calmukorum ethnicorum. 23-tia vesperi venimus ad hordas Chani Magno Temir, qui nobis audientiam dedit; ex occasione Imaginis B-mae Virginis, quae fuit in curru meo appensa, habui ansam illis loquendi per interpretem, de nostra sancta fide, illis ipsis hoc petentibus, item de Sancta Cruce, cujus signum illis formare debui, et erat stylo novo ipsa dies Inventionis Sanctae Crucis; avide auscultarunt omnia, donec milites removerint. 24-ta pervenimus ad multa monumenta Ducum et Regum Tartarorum, ubi statucae eorum ruditer excisae, sed nulla scriptura, nemoque mihi scivit dicere, quid rei; item reperimus dirutas moscheas Crimensium (v. tab. A); circa illa Regum sepulchra inexplicabilis erat multitudo tuliparum omnis sortis et coloris. 25-ta, quae erat Sancti Marci, appulimus in Taganrok, olim Venetorum ditionem, sub quibus vocabatur Capo Limeno, ut ex antiquissima mappa nautica excerpti, quae picta fuit in membrana, priusquam Turae Constantinopolim caperent, ut ex anno apposito ibi colligitur. Altero die, qui fuit, sic dicendo, Vigilia apparitionis Sancti Archangeli Michaelis, primum ibi dixi Sacrificium, quod eo loci a tempore Venetorum nunquam dictum fuerit, et forte neque sub illis, quia an locus habitatus fuerit, tunc pro certo nescitur. Alterum vicinum caput, in mare procurrens, vocatur Papas-Koi a Tartaris, sive Civitas Sacerdotum, olim sedes omnis Tartaricae superstitionis.

Dum stylo veteri esset Inventio S-tae Crucis, solvi ex portu feluca, quae bandieram S. Crucem portabat: sub solis occasum pervenimus ex palude Maeotide ad ostium Tanais, dum ibi grassaretur Myrsa Cobanensis et caperet pisces Ruthenos et Cosacos fere 70; ad nos ob fluvii latitudinem sagittis perungere non poterant; inchoata nocte venimus ad naves in Tanai stantes; statio mihi data apud Capitaneum galerae; urbem ingressus, ostendi meum passaportum Dominis Gubernatoribus, a quibus, prae-



sertim a Domino Bojarina Saltikow, singulari humanitate exceptus fui. Domus alia non inveniebatur, nisi parvula, e tabulis navium compacta, cum duabus fenestrelis spithamalibus prope cloacam militum situata, ubi continuos indicibiles foetores vix respirare potuimus, et famulus graviter infirmatus est; quia autem indecora erat ibi dicere S. Sacrificium, Capitaneus Italus e domo sua recessit ad navem et domum pro Ecclesia adaptavimus, quae ampla erat et capax. Missioni datum est initium, dum stylo veteri celebraretur apparitio Sancti Michaelis; inveni hic Catholicos prope 70 diversarum nationum, Hispanos, Gallos, Anglos, Hollandos, Germanos, Graecos unitos, ex insulis Archipelagi, sed potissimam partem Italos; diebus Dominicis et Festis mane dicebatur primum concio Germanica, cui semper et Lutherani et Calvinistae officiales aderant, dein sacrum, sub sacro post Evangelium concio Italica, a prandijs vespera, vel Rosarium, postea explicatio Doctrinae Christianae, qua gens nautica valde indigebat; concludebatur actu contritionis et oratione pro defunctis. Vitium excessivi lusus valde invaluerat, cui magnum fraenum injectum est, et Deus ipse adfuit, tragicum quidem, sed utile statuens exemplum. Hispanus quidam marinarus, vulgo Francescone dictus, ab infami vita et blasphemis lusibus non retrahibilis, cum quodam vespere omnia usque ad ultimum nummum perdidisset, accepto ex dentibus mortificando nummo, eum in faciem SSmi Salvatoris (cuius Imago appensa erat) projecit, dicens blasphemo ore: Maledicta Corona et Regnum Tuum et Sancti Paradysi tui etc., cum subito lingua faucibus haerere et ille, velut ab aliquo suffocatus, nigrescere incipit, et antequam advenire potuisssem, miseram animam exhalavit. Duo Ligurnenses ante meum adventum ad ritum Ruthenum transierant, e quibus unus reductus poenituit; erant in procinctu alij quatuor in gratiam Ruthenorum, qui sponsas volebant, sed Dei gratia juvante ignis ille mali amoris extinctus est, et apud Dominum Gubernatorem efficaciter actum, ut non permitterentur matrimonia illis, siquidem incertum, an non in Italia uxores suas habeant, et periculum sit, ne has dein deserant similiter; facta itaque est inhibitio; quod mihi apud Graecos non unitos magnum odium conciliavit et magnam persecutionem, ut vix invenirem locum amplius, ubi subsisterem, eratque proximum, ut ex domo cum sacro apparatu exturbarer. Multi, qui in gratiam officialium sanctam fidem dissimulabant et mutabant, reducti sunt, praesertim Hollandi, maxime cum vidissent poenam Dei in marinaro quodam Caraiolo, qui jam in tertium annum nostram Ecclesiam et Sacramenta non frequentavit; promiserat se mihi confiteri velle et aliquoties in Sacris comparuit, quia autem moras nectebat de die in diem cum confessione, non est dignus habitus ad eam pervenire, semitemulentus enim et somnolentus in galeram redux, dum putat se transcendere scamna, transcendit costam remorum et praeceps in aquam lapsus est, non visus, nisi post multos dies, a piscibus jam mutilatus. Magna pars a longo tempore confessione expiata non erat, aliqui a 6, ab 8, a 12

annis; ad quam ut perducerentur, fuit magnus et diuturnus labor; maxima causa fuit simplicitas quorundam Religiosorum in terris nostratibus, qui eis dederunt — orationculas et Benedictiones et nescio quid, quibus confisi non credebant esse possibile, ut mala morte perirent, negligebant itaque substantialia; eripui omnes et combussi, eorumque loco substitui descriptum italice artum fidei, spei et Charitatis et contritionis; Deo tamen gratia, omnes ad S<sup>m</sup> Confessionem sunt perducti, exceptis tribus, qui pertinaciter concubinis suis adhaerebant; quibus Deus sit propitius eosque illuminet! Homo eloquens e Brandenburgia, qui officialem agebat dicebaturque passim Apostata = Catholico Coetu quodam Religioso, suavissime multos infecerat circa Invocationem Sanctorum, circa confessionem auricularem, item dicebat cum Origenistis ignem inferni quidem esse aeternum, sed combustionem non esse aeternam. Occasione data coram officialibus haereticis Deus dedit gratiam, ut illi e solis sacris Litteris deducerentur consequentia, quibus ille respondere non poterat, et officiales veros esse ipsi faterentur; fecit illum hec confusio valde modestum, et omnem apud marinaros conceptam doctrinae opinionem perdidit; egit mecum dein multis vicibus promisitque se ad S<sup>m</sup> Ecclesiam rediturum, sed timeo, ne Deus non expectet. Erat juvenis annorum circiter 18, qui interpretem agebat, sed cum scorbuto correptus fuisset, ab Hollandis e navi dimissus est; inveni eum plenum sordibus super finetum; officialis Catholicus eum in domum suam recepit, ubi ei medicinae procuratae et alia; nil sciebat nisi solum Pater noster, in fide Catholica instructus, expiatus et mortuus est relicta haeresi Lutherana ritumque nostro publice sepultus. Alius officialis Hollandus aeger vocari me ad navim curavit, dumque de Salutis via ageremus, conscenderunt navim alii officiales Hollandi, me nesciente, quorum respectu territus, omnem salubrem abiecit cogitationem, et quicquid agerem, erat incassum, itaque miser expiravit. Famulus tamen meus, cum uno mense e dissenteria, calidis febribus et scorbuto decubuisse, me illi ministrante, coquente, sordes efferente etc. (alius enim famulus haberi non potuit), salubriter commotus uniri ipse petiit, quod et occulte factum. Itaque in Festo Assumptionis B. V. incepit grassari saeva pestis, quae mox initio unum e nostris marinaris infecerat, cui usque ad mortem adfui, ab eoque malum contraxi; nemo erat, in cujus domo gratus fuisset hospes, ita me ad unum nostrum marinarum recepi ad navim, de ea sorte, quae vocantur Jagt; exinde semi-sanatus excurri in Tagaurok, ubi plures nostri erant infecti, et oportuno vento usus, adveni in tempore. Siquidem paucis post horis unus in eadem qui erant domo, peste infectus, mortuus est, sequenti die alter, dein alii plures; reversus in Asoph, inveni magnam stragem in nostris: quidam infecti erant, sed non mortui, Deo adjuvante, cum tamen plures morerentur e marinaris Graecis: quorum aliqui, et sat multi, cum mortem viderent ante oculos, petierunt sanctae Ecclesiae reconciliari, quod et factum duobus; alii cum viderent paulum minui malum, differebant de



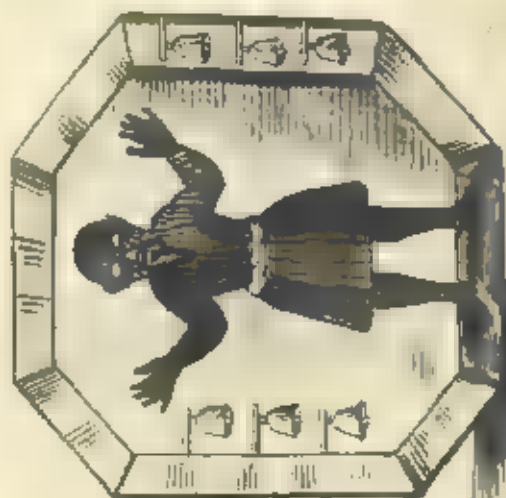
A



A. Prospectus antiquae et clivatae horae Crimengium,  
bellum Crimengium vetus.

P

*Die Burken  
für Holzer (Landschaft)*



F. *Cynops Concolor.*

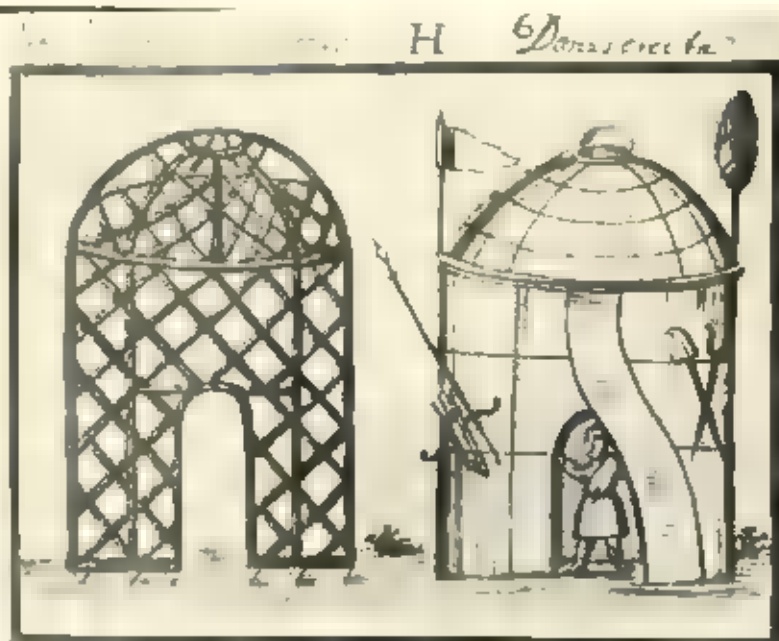
† *Colony of the Virgin*



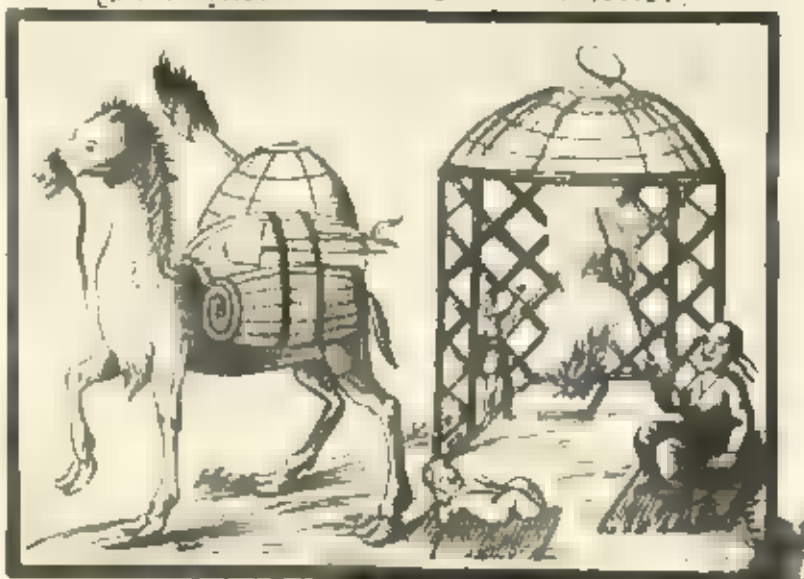
E. *Alfreda honestior*

F. *Malier*  
*Stater Belgicus.*





I *Interior domus* K *Interior domus*



O



U



R

*Sacerdos (in forum)*





T *Proces Klauforan*





V

С. 12. 1. «Ванасес».



W

Idolum Gharasum-gan Nagursky  
vocatibus.



C



D



die in diem, e quibus unus improvise correptus peste oblit. Cacterum, etsi hoc flagellum Dei fuerit utcumque severum, et insuper accideret fames, cum omnes viae oclusae fuerint et nemo quidquam advexerit victualium, animabus erat tamen admodum salubre; siquidem omnes inimicitiae depositae, confessiones denuo factae, etiam de toto vita aliena restituta, verbo omnes ad aeternitatem dispositissimi, exceptis tribus diversarum nationum obstinatissimis, de quibus supra, quos Deus misceatur! Rursus dein subventum ijs in Taganrok, donec circa S<sup>o</sup> Leopoldi festum cessarit malum. Conveni plures in Cirkass ex Austria oriundos, qui occasione obsidionis Viennensis capti fuerunt parvuli, nunc autem partim Tartarorum, partim Cosacorum sclavi sunt; aliqui ex illis adhuc recordabantur nomina suarum patriarum, sed potissimum non, sciebant solum describere fracte germanice situm suarum civitatum, aliqui prorsus ne verbum amplius callebant de sua lingua, crucem tamen adhuc sciebant nostro more, et aliquid de precibus mutilate proferre; juvi animas eorum occulte, ut loci ratio ferebat; protestati sunt se vivere et mori velle in ea fide, in qua nati sunt; optassem, ut potuissem diutius ibi subsistere et eos plenius instruere; magnum ostenderunt gaudium, quod viderent Sacerdotem e terra Caesarea. Foeminae tamen, quantum scio, et ut mihi dictum est, omnes omnino Mahometanae vel Ruthenae factae sunt.

Egi etiam frequentissime quidem cum Tartaris Calmukis, obeundo eorum hordas, et ut poteram benefaciendo. Factum est, ut familiaris mihi fieret cum primis Myrsa San-gi-an, et eorum unus Popa Toptarascha, item interpretis eorum, miraculum memoriae, qui viginti linguas loquitur: est Popa ille homo admodum sensatus et a suis aestimatus; gaudium ejus erat, si me convenire poterat et conferre jam de Mathematicis (quae didicerat in Baruntáala a sacrificulo Chinensi quodam), jam de fide. Actum est de vanitate et figmento Metempsychoseos, quod bene capiebat, de Idolorum falsitate; haerebat in eo, quod oculis suis viderit miraculum Lamae in Baruntáala, qui cum novilunio infans sit, cum primo quadrante juvenis, plenilunio vir, ultimo quadrante senex, adeoque illi tribuendam immortalitatem et consequenter Deitatem. Respondi (erat enim vir capax et eorum philosophiae peritus) immortalitatem Divinam esse perfectissimam, quae nullum vitae defectum admitteret, sed totius vitae perfectissime possessionem desideret, juventutem autem et senectutem esse vitae defectus, adeoque Lamae immortalitatem (non disputando de ea, an sit) non esse divinam; praeterea mutabilitatem in se esse punctum repugnans Divinitati; cum objecit unus ingeniosior sergo Christianorum Deus non est Deus, quia factus est homo, respondi: per hoc non esse mutatam Divinam naturam, sed humanitatem assumptam esse et terminatam personalitate Divina; ut caperent, adhibui instantiam ex Symbolo D. Athanasij de anima Rationali et Corpore; omnia exceperunt avide, magnum ostendentes gaudium, quando capiebant plene, ingeminabant saepe cum suspirijs: „nil tale audivimus;

quomodo possumus scire veritatem, si nūc audiamus? Cum plausu mihi dein Popa recensuit: se jam esse doctiorem in fide Christiana, quam sint Sacerdotes Rutheni (quia eis aliqua occasione convenerat), qui ei de fidei Mysterijs rationem dare non potuerunt (omni momento ad Baptismum promptus erat, sed ne totam missionem conjicerem in periculum, ejus gratia eum baptizare ausus non sum): jam enim Archimandrita et Protopopos suspectam habere coeperunt meam cum illis conversationem (licet hanc eis suspicionem per praetextum equorum emendorum a Calmukis utcumque excusserim); omnia tamen ita instituta sunt, ut quandoque voluerit, una cum sua familia a certo homine baptizari posset, et fructificare apud gentem suam; jam Doctrinam Christianam fusius et simpliciter explicatam verti curo (est enim mihi interpretes ad manum) in eorum linguam, quam secunda occasione illi tradenti Itali nostri, quam ille in plura describat exemplaria et in populum suum dispergat; visa hac populi dispositione emi sat magno pretio parvulum Calmukum decennem, qui, si gratia Divina faverit, cum tempore populo huic succurrere possit, nunc in literis nostris et sacris fusius instruitur. Cum Cobanensibus et Crimensibus et Cirkessis, qui hic erant aut mercatores, aut captivi, actum sine fructus alicuius spe: duo captivi Crimenses, qui saepius apud Capitaneum laborabant, magnam erga S<sup>ae</sup> fidem ostendebant propensionem, sed ultra processum non est, Ecclesiam nostram invisit D. Bojarinus Saltikow cum omnibus Colonellis suis et Nobilibus, et Sancto sacrificio adfuit, quorum multi Sacra nostra nunquam viderant, sed nos pares Lutheranis et Calvinis habebant; dilaudabant omnia et meliorem de nobis opinionem concipiebant, similiter Archimandrita et Protopopos, nostrorum sacrorum ignari, ubi in Ecclesia adfuerunt, multum se contentabant. Haec fere sunt, quae per hos decem menses acta sunt.

Caeterum plus pati oportuit et ante proclamatum Pacem esse in multiplici periculo captivitatis, sed Divina manus auxiliatrix semper adfuit.

### DE TARTARIS CALMUKIS.

De regione Calmukorum, adventu in minorem Tartariam, eorumque nomine.

Propria hujus populi Regio incipit post Astracanum, ubi ad Meridiem pro limite habet Truchmen, Reguli cujusdam ditionem, a Septentrione vero Vulgaros, Tartaros et Cosacos, qui a flumine suo Jaiczki vocantur, protenditur dein recta orientem versus, usque ad Tanguth: ita ex ipsis Calmukorum tabulis (nam et his instructi sunt) excerpſi: a latitudinis gradu 48 protenditur usque 52. Haec regio in plures Principellos, sive ut illi vocant Chanos divisa est, ut eorum certus numerus sciri nequeat. Civitas illa nulla, sed solae hordae serviunt diversis Regulis, prout eis placitum est, aliqui Regulum Balchensem, aliqui Jarichanensem adjuvant, plurimi item sub Rege Tibethano militant, migrant de loco in locum, et

rarissime ultra triduum eodem loco suas relinquunt hordas. Proximus Astracano stabat Ajuka Chan cum duobus fratribus junioribus, nempe Mongo-temir-Chan et Selon-Semir-Chan, ac crebra Moscovitis damna inferabant, multos eorum captivantes; frequentissima item bella, sed minus feliciter gerebant contra Vulgaros, quorum Myrsa de illis victor, elapso anno Moscuam venit, Serenissimo Tzaro acceptus multum; quia autem et Bojarinus Princeps Borissius Galetzín facturus erat contra eos vindictam, volente Serenissimo, illi praevenere, et senex Ajuka Chan obviam processit Camissinkam usque, promittens se omnes hostilitates positurum; jurgio autem postmodum exorte inter fratres, uterque cum suo populo abiit sub signis Serenissimi militaturus; quos insecutus Aiuka-Chan a Cosacis male acceptus fuit, multis de suo populo occisis et captis; Mongo-Temir quidem Septentrionalem partem ipsius Sstep, sive deserti campi, in hac Tartaria minore occupavit permittente Serenissimo; Selon-Semir autem vicinorem ad Asoph partem Meridionalem, qui se etiam cum populo suo ad Baptismum obtulit, et duodecim millia baptizati sunt; quia autem postmodum ab huiatibus tractati male fuerunt, una cum suo populo aufugit ad Cobanenses, ita ut vix septingenti remanserint hic, quorum Principales pro securitate semper tenentur in sequestro; remanet igitur solus Mongo-Temir cum triginta millibus gentium etiamnum. Caeterum situm regionis facilius colligere erit ex *Siberiae Tabula* (tab. B)<sup>1)</sup> a quodam Hollando Catholico, in ijs partibus bene practicato, revisa et correcta. Quoad nomen aliquae Tabulae faciunt differentiam, et alios Calmukos, aliquos vero Colmakos nominant, quod ultimum est pure fictum, nunc enim tota illa terra bene nota Colmaki nulli reperiuntur; caeterum nomen Calmuk eorum lingua significat, ita loquendo, „focarium“, qui focum instruit et accendit; forte genti datum est nomen a copiosis ignibus, quos videre est ad eorum hordas; de quo nihil certi habere potui.

## DE FORMA MORIBUSQUE EORUM.

Forma faciei eorum eadem prorsus est, qua Sinenses effigiantur, facie larga, naso plano et simo, ac oculis paulum apertis, pilis ad barbam modicis, quos, licet illis fertiliter crescant, parvula forcipe radicitus evelunt, relictis tantum pauculis; caput tendent integre, relicto tantum ad cervicem capillorum fasce, quem plectunt, ut apud nos mulieres solent, et à tergo defluere permittunt viri; mulieres conjugatae duos fasces plectunt ab utroque humero anteriùs dependentes, virgines circumeirca plurimos parvos plectunt fasciculos. Quia autem ex diversis sunt regionibus oriundi et haereditate ad hos Principes devenerunt, alij Tanguthani, alij ad Turfan

<sup>1)</sup> Die Beilage B (Karte Sibiriens) fehlt im Original; <sup>1)</sup> und U v. *Florovskij*, *Čekl jesuitů na Rusi*, Praha, 1941; die Beilagen L und M, die Proben des kalm. Alphabets bieten, werden hier nicht reproduziert; die Beilage N ist hier in der Anm. auf S. 182 angeführt.



et Camul, alij ad Barontela, alij ad Tibethis partes. In eorum colore ingens est diversitas: aliqui enim coloris nostri sunt, alij, et potior pars, subfusca, alij autem ad terrorem usque horribiles, facie mille rugis complicata, et non alio, quam aethiopico nigro et caeruleo colore conspicua; et non mirer illos dedisse occasionem fabulis, quae hactenus creditae fuerunt de spectris deserti Lop (sive ut illi dicunt Loff); per illud enim frequentes vagantur, ut ex eorum narrationibus habeo. Habitus virorum et plurimarum mulierum fere idem est, ut solum signum differentiae sint illi fascies capillorum, de quibus ante dictum. Nam et mulieres ad modum virorum caligatae incedunt, eodemque modo equis insident, quin et arma tractant, ut in *nulite Calmuko* (tab. C) videndum. Triplex fere eorum vestitus est: *Nobilem*, *Honestiorum* (tab. D) et *Plebejorum* (v. tab. E), quod ex appposito schemate videri potest. Domus eorum *pro fundamento habent crates* (v. tab. F), e ligno tenui, per rotundum dispositis circumponunt pannum (v. tab. H) illum grassum, quem filcz vocamus, et storeas e cannis, quae omnia facile convolvi possunt, et *dum migrare volunt, camelis* (vid. tab. J) imponi vel dromedarijs. Intra hanc domum apud Plebejos nil invenire est, nisi in *medio foculum medio palmo elevatum* a terra (v. tab. K), et circa-circum cumulos cannarum, qui illis pro sedilibus et lectis deserviunt; honestiores autem, intrinsece pannis vestiunt domunculam, et raris selectis tapetibus humum insternunt, et ubi locus lectorum est, more turcico plures tapetes congerunt; quin et grandiora specula gratiose et candelabra argentea e brachiolis pendula cum magna mea admiratione reperi. Myrsae valde divites, uti et *Mongo-Temir-Chan*, habent tentoria a nostris non multum diversa.

Domus struere et componere labor est mulierum, quae in hoc opere sunt dexterrimae, vidique intra mediam horam, et domus, et cistas, et omnia alia sat copiosa ab ijs pauculis in bellum ordinem disposita; eas a viris adjuvari nefas est, uti et togas, mitras, ocreas, totum vestitum conficere mulierum labor est, praeter culinarias occupationes. Viri praeterquam, quod arma conficiunt, et aliqui ex ijs sunt pictores, fabre et musicalia instrumenta conficiunt, vix aliud agunt, quam ut vagentur; mane enim cum aurora se levantes, consensu equis exeunt per vastum desertum, quaerentes, quem devorent, beati, si fera occurrat quaequam; nec minus se arbitrantur felices, si in mortuum equum incidant, e quo vidi eos cum gustu partes carniarum scindere ac domum deferre pro cupedijs; reliquum diem impendunt lustrandis suis gregibus, suos parvulos tempestive docent literas, ita ut magna pars eorum legere sciat et scribere (suntque magna ex parte valde dociles, et curiosi ingenii); hocque potissimum agunt post meridiem; mane more Parentum parvuli per greges vagantur, vesperi ad focum sagittas elaborant. In comedendo hunc observant ordinem, ut Senior domus, sive Paterfamilias (qui etsi Princeps sit, cum omnibus suis famulis simul et semel circa lebetem assidet), ut Paterfamilias inquam primus



accipiat foras partem carnis, ■ quo aliquot bolos amordet, et dat secundo, secundus tertio, et ita dereliquis, donec apud ultimum omnia ossa conveniant: altitia coquunt integra una cum pennis et intestinis, et dum cocta sunt, senior accipit à lebetes, ei ore difflans modicum pennas, ex eo comedit aliquos morsus, ut supra dictum; similiter agunt et alij. Porcinam non comedunt, nec porcos apud se patiuntur, quod universale apud omnes Tartaros, cum quibus egi, licet non sint Mahometani, sed pure gentiles, nec ullus mihi unquam hactenus potuit ex illis dare rationem aliam, quam, quod sint animalia immunda; a cancris item abhorrent summo opere, ut mori malint, quam eos comedere ob rationem infra dicendam de eorum Religione: potissima eorum pars absque pane vivit, terram enim non colunt, pro potu eis servit aqua, solent tamen mane et vesperi dare singulis suis lac vaccinum coctum, scutellam sat magnam: qui honestiores sunt, dant lac equinum crudum; nunquam enim illud coquunt dicentes se habere experientiam, quod, si lac illud coquatur, mamillae accipiunt gangrenam; ex eodem lacte putrefacto et acido conficiunt potum fortissimum, qui eos multum inebriat, neque gustui ingratus est. Caeterum magni sunt Tabacophili, nasalem abhorrent omnimode, fumatoriam autem insane depereunt, et a quo coeperunt nosse nostram Tabacum foliatam, ab eo tempore sua illis displicet; nempe Tabaca majoris Tartariae, quae est instar florum flavorum, colligiturque ad radices arborum, mossi odorem habet; sunt tamen valde moderati, siquidem unus non nisi ter aut quater fumum trahit, mox dat alteri, ita ut una pipa etiam pro viginti sufficiat, potissimum redit ordo. De condimentis ciborum paucissimi, et quidem Nobiles eorum tantum, norunt.

### DE VITIIS ET VIRTUTIBUS EORUM.

Vitia, quae in hoc populo regnant, sunt pauca, ita ut sat apti videantur pro Regno Dei: inter Plebejos fere nullum observandum est vitium, inter Majores potissimum regnat ebrietas. Caeterum licet gentiles sint, una sunt uxore contenti, cui accuratam servant fidem, et adulterium in summo apud eos odio est; si accidat adulterium, mulieri vita quidem parcitur, sed abseinditur ei a marito uterque fascis capillorum, quod summi est opprobrij, adulter autem manu mariti vel vulneribus afficitur, vel occiditur, uti ei placitum est. Licet ad omnes partes excurrant ad praedandum, furtum tamen inter eos morte punitur, si unus furetur alteri; occiditur autem manu ipsius Chani; si quis occidit alium, vel rebellis est Principis, datur ei culter in manum, quo ipse ventrem sibi scindit et moritur. Magnam habent senectutis reverentiam; dum Principelli San-gi-an (qui me frequentius invitabat) uxor in circulo nobis vicino assideret, accidit, ut matercula quaedam senex de plebe infima < veniret >, cui illico cum summa velocitate assurrexit Principissa et primo loco collocavit; cumque rationem peterem, responsum tuli: oportet revereri senes. Foeminae non solent esse

in consortio virorum, sed seorsim viri, seorsim mulieres se in unum componunt circulum, et sua agunt hilaria. Vitia sordida, quod in tanta libertate est mirandum, parum regnant, aul vix. Mox ut juvenis capax est matrimonij, monetur à Parentibus, ut sibi sponsam deligat; qua designata mentem suam insinuat Parentibus, qui cum sponsae Parentibus contractum faciunt, daturque pro dote certus numerus camelorum, boum. Pro contradote sponsus dat domum et numerum pecorum; invitatis amicis sponsus sponsam deducit in suam domum, coram quibus contractus firmatur. Tempore aestivo omnes ambulant usque ad umbilicum denudati, cinctoria tamen semper retinentes; mulieres vero, licet leviori tela vestitae sint, omne tamen servant decorum, ut oculus non offendatur; sola indecentia est circa infantes utriusque sexus, quos usque ad annum 7<sup>imum</sup> et 8<sup>imum</sup> permittunt incedere, ut Deus eos creavit, et hoc faciunt ad conservandas vestes; caeterum ad hoc tollendum difficiles non sunt, dum enim emissam partem telae pro cinctorijs magno suo solatio vidi portare. De reliquo summe in hac gente aestimo (quod mihi dicebat Myrsa Cobanensis, nunc à Ruthenis baptizatus, ego autem non credidi, donec experientia haberem), summe inquam aestimo fidelitatem et gratitudinem; siquidem pro eo, qui eis vel modicum bene fecit, per ignem et aquam ibunt; aestivo tempore saepius ad eorum hordas excurri, tum ut gentem magia experirer, tum ut forte invenirem baptisandum infirmum parvulum aut aliquem ex naturis moribundum; postquam paululum didicissem ab interprete ad salutem, quae sunt necessaria, eorum lingua proponere, accidit, ut loquenti cum illis sagitta, non scio à quo, excussa abaque omni periculo aliquantum propinquius brachio veniret; quod tantum excitavit inter eos tumultum, ut grando pugnorum sequeretur, et nescio, quid secutum fuisset belli, nisi ipse rogando pacificassem; adeo ferventer ulcisci desiderabant et pro me facere vindictam. Accidit, ut initio Novembris cum duobus chyrurgis redirem itinere terrestri ex Taganrok, ubi duos nostrates ex peste laborantes aeternitati transcripsimus. Dum transiremus civitatulam Cosacorum Liuttik nominatam, Cosaci ob pestis timorem res nostras ex hospitio ad nives ejecerunt, quanquam magis putem factum forte ex odio erga Sacerdotem Romanum, siquidem me primum aggressi sunt, ac paulo post reliquos ad se vocarunt, me praetereuntes; tempus erat asperissimum, nivibus et glacie omnia plena, nec habui, quo me reciperem, nisi ab oppido remotum lazarethum infirmorum militum Ruthenorum, ubi paululum de foco erat videre; malui igitur illuc me recipere, cum periculo quidem, sed tamen etiam cum spe (siquidem una vice a bubone venenato jam sanatus eram), quam a frigore, si non perire, certe contrahere infirmitatem, quae me pro tota vita redderet inutilem; disposuit Deus, ut in via me deprehenderet, qui me nesciente vicinam suam habebat hordam, praefatus Myrsa Sangi-an, qui illico, dum ei negotium exponerem, apportavit equos et trahas, quibus me, non sine equorum et proprio periculo, per flumina semiglaciata

usque in Asoph deportavit; atque ita gentilis majorem monstravit Charitatem gratuito, quam ij, qui Christiani nomen jactant, etiam pro oblato pretio. Nolo commemorare reliqua, quod longum esset, eorum servitia, quae per iter praestabant saepius, tum per flumina vehendo, tum (ut variantur semper flumina) indagando vadum, tentando (manibus et pedibus reptantes) firmitatem glaciei. Hanc ab eis benevolentiam impetravi; nugatoria, ita dicendo, beneficentia, transeundo panem eis, quem mecum vehabam, particulatim largitus sum; quod ego comedebam, cum advenientibus, quantum sufficiebat, divisi; si durius habebantur illi vel eorum pecora ab officialibus nostratibus, pro eis intercessi; quae illis videbantur mira, cum ab hujatibus valde dure et contemptim haberentur, et Popae hujates vix illis dignarentur loqui; in veritate dicendo, ita promptum eorum affectum expertus sum, ut re bene et mature perpensa nullo modo dubitarem illis vitam meam concedere.

### DE LITERIS EORUM ET SCIENTIIS.

Modum scribendi habent ut Sinenses à summo deorsum, primam tamen lineam inchoant à sinistris, et quoniam, quantum mihi constat, vix adhuc eorum character in partibus nostris innotuit, eum curiositatis causa hic adjungo. Characterem autem gerunt duplicem, unum vocant *Mongolensem* (tab. L), qui in rebus profanis, alterum *Tanguthanum* (tab. M), qui in libris sacris usui est; credidi primo hunc Tanguthanum esse eundem cum Hanseretico, quem Kircherus ponit in China illustrata, re tamen melius investigata deprehendi, licet nonnihil habeat connexionis, esse diversum. Mathematices scientiam habent et sciunt multi ex eorum Nobilibus et Sacerdotibus, sphaerae fundamenta eadem sunt, quae nostratia, eademque methodo iisdemque fere nominibus in lingua eorum, signa tamen Zodiaci sunt differenti modo nominata: loco Arietis dicunt Chovió uña, id est non plus ultra; Taurus eis nobiscum convenit, dicunt enim ukér, sive bos; pro Geminis ponunt bárs, quod est cervus; pro Cancro tóole, id est lepus; Leonem ponunt item nobiscum, liú; pro Virgine dicunt Moogóé, serpens; pro Libra moriú, equum; pro Scorpio Choin, ovem; pro Sagittario metsebin, ursum; pro Capricorno taká, gallinam; pro Aquario nochóe, canem; pro Piscibus gachae, porcum. Similiter in pixide nautica (quae illis pro directione servit in vastis desertis) est haec differentia, quod eam solum dividant in 8 partes: orientem, quem vocant Emurúm sive Matrem diei, dein post 45 gradus ponunt Barún Emacrum sive meridionalem orientem, post quadrantem Baruntála, meridiem, post 45 Baron Chorú, sive meridionalem occidentem, pro occidente dicunt Choum, quod est procul dies, dein dschiúm chour, sive septentrionalis occidens, pro ipso septentrione dschiúm taalá, sive media nox, post medium quadrantem demum dschiúm Emurín, sive septentrionalis oriens. Horologia aequinoctialia fere passim eis nota sunt, sed alia

solum norunt doctiores. Est illis eadem anni divisio, quae nobis, nempe in Menses 12; observant tamen etiam Embolismum, ita ut multum admiratus fuerim. Annum inchoant à Novilunio Martij, neque alia nomina imponunt mensibus, quam nos, numerando: sic dicunt Chansichan schará, Choir schará, Terebuñ schar, Prima luna, Secunda luna, Tertia luna. Nos numeramus hebdomadas, illi vero ita dicendo Pentades, ita ut post quinque dies < . . . > illis vocatur Negan Chanuk, quartus Goreban Chanuk, quintus Taban Chanuk, qui illis in honore est, ut nobis Dominica. Geometriae notitiam habent, utcumque Logarithmos stupuerunt attoniti et tabulam totam sibi descripsissent, nisi interveniens pestis ulterius prohibuisset commercium. Arithmetica bene norunt, *numeros* (tab. N)\* eorum in adjecta charte apposui. Popae eorum per Arithmetica conficiunt Sigilla Magica planetarum, ut Kircherus habet ea posita in sua Arithmetica. Geographicas chartas item tenent nostro modo, mirabantur autem et curiose investigabant, dum in meis chartis viderent rosas nauticas, sive rhombos ventorum. Portaveram mecum aliqua microscopia et minora vitra ustoria, quae dono dedi honestioribus eorum; notitiam eorum habebant quoad usum, sed modum elaborandi nesciunt: similiter licet picturam sciant sat bene, summè tamen stupuerunt perspectivas et imagines cupro incisas. Libros ex Tauguth et Baruntáula allatos habent typis expressos, ipsi verò typum ignorant: Breviarium meum instar miraculi videbatur. Libros habent duplicis classis, profanos vocant Karábitschik, nigros libros; sacros et de religione tractantes vocant Tschagan bistschik, albos libros. Compacturam librorum in usu non habent, sed sciunt longas schedas, nempe mediani philuram per medium per longum, unam chartam superponunt alteri, et utrique fini applicant assericulum folijs correspondentem, cui annexa est zona, qua assericulos per crucem colligant. Dum scribunt, terrae insidentes chartam apponunt uni genu, et expeditius scripturam faciunt, quam si charta planae tabulae esset imposita. In literis scribendis laeones sunt et caeremonias ignorant; dum Mongo-Temir-Chan huc esset venturus lapsa aestate, Dominum Gubernatorem admonuit de suo adventu literis in hunc tenorem scriptis: „Si sanus es, ego sanus sum, si bonus es, ego bonus sum, si amicus es, ego amicus tuus sum, si vis, ad te veniam his diebus. Mongo-Temir Chan“. Loco sigilli appicta erant animalia, quae portat pro suo insigni. *Muscam item calent* (tab. O), sed non artificialiter sonare sciunt flarpam, ut vocamus, item instrumentum, quod est velut Gallaschon trium tantum chordarum; habent praeterea fistulam longam, quae profundo et strepitoso sonitu fistulas organi imitatur. Voces bene accomodare sciunt unam alteri, à discantu usque ad bassum; varias cantant cantilenas de

\*) 1. Chansichan; 2. Choir; 3. Tereban; 4. Goreban; 5. Taban; 6. Taugan; 7. Dolo; 8. Najeman; 9. Jesan; 10. Arban; 11. Arban Chansichan; 12. Arban Choir; 20. Cori; 30. Otachin; 40. Datschin; 50. Talip; 60. Svitscheran; 70. Dolon; 80. Najgan; 90. Jeren; 100. Scun.



bellis, de animalibus; primaria tamen et nobilis apud eos cantilena est de cervo, quae incipit: *Aldar Schechan*, quam cum melodia sua et interpretatione in charta separata adjeci. Ferrum utcumque elaborare sciunt, ex eo faciunt Deos suos, statuas spectando proportionem non informes, sclopos, hastas. Item è Cupro elaborant fistulas, quibus imponunt parvulum cornu animalis, quod eis servit pro pipa Tabaccaria: è filis aureis, argenteis et sericeo mulieres figuras elaborant in telis ad stuporem usque, integras etiam imagines instar tapetum. De arte item in partibus nostris nota (quam vocamus daschenspiel) norant nonnullas particulas, praesertim partem illam, quae fit absconsione globorum sub pocula. Saltum habent etiam artificialem, qui consistit in certa et ridicula motione manuum ac pedum. Dum interrogarem, unde eis sit notitia Matheseos, responderunt se studuisse in Baruntalâ, ubi magnus aliquis Lamu sive Religiosus est, qui diu studuit huic scientiae in Kithay, sive China, et eam tradidit in Baruntalâ. Aliqui ex illis item habent notitiam de Sacerdotibus Romanis in China, et ex hoc ipso capite mecum libentius agebant, dicentes illos esse maximos et sapientissimos Sacerdotes.

## DE EORUM RELIGIONE ET RITIBUS.

Deos agnoscunt multos, unum tamen primarium, quem vocant generali nomine *Burchan* (v. tab. P). Id est soverum Principem; eius effigiem habet quaelibet horda; est autem statua ex ferro, cui loco oculorum apponunt duos rotundos sat largos orbiculos ex argento; item loco nasi laminam argenteam, ut ex adjecta figura videre licebit. Barbam affigunt longam ex pelle caprina. Tota fusco colore picta est statua, ore paululum hiante; conservatur in cista octangulari, quae vestita est pelle, quasi pro tympano utimur; intra cistam ex utraque parte suspensae sunt campanulae quatuor vel plures. Hunc Deum jam bene, jam male tractant, prout eis vel bene, vel male cedit, quod ab eo optant; vidi certe una vice miserum raptari per terram, scuticis caedi et pedibus conculcari; dum autem rursus bona fortuna redit, mire ei blandiuntur et ex suis cibis, quod est pinguiusimum (hoc enim judicant optimum), ori eius inserunt; hinc fere semper pingui et aordido ore cum invenire est. Sacrificulos suos in tres Classes dividunt. Primi et primarij vocantur *Lamae*, aequivalent Religiosis nostris, austeram vitam ducunt, non sunt uxorati; dum ad majorem veniunt aetatem et senescere incipiunt, multi se ipsos occidunt, seccando ventrem, et se sacrificant. In maxima apud eos aestimatione sunt, et plus reliquis docti. *Magnus Lamam* (v. tab. Q), sive primum eorum Antistitem, qui in Baruntalâ est, non dicunt absolutè Deum Summum, sed Condeastrum dicunt, quod sit immortalis et singulis mensibus alteretur cum Luna: in novilunio est infantulus, primo quadrante juvenis, in plenissimo vir, ultimo quadrante senex. In habitu Lamae parum differunt ab alijs, nisi quod praeter vestem

talarem portent *togam* (v. tab. R) *parvulam, curtam, usque ad genua, et decussatim ante pectus, ita dicendo, Rosurium, in medio pectoris granum pellucidum flavi coloris majus globo ferreo trilibri. Altera Classis est eorum, qui vocantur Manschi, et aequivalent Sacerdotibus nostris (Lamae enim raro sacrificant) communiterque eorum Sacrificia peragunt, quae sic fiunt: Paratur mensa, aut cista aliqua, cui imponitur Burchân, et penes eum pellis leporina, accenduntur quatuor candelae, et apportatur à Calmucis caro et lac. Accipiebat dein Sacrificulus Burchanum ex Altari, et tenens eum in sinistro brachio, dextera manu tundebat fortiter pedes Burchani baculo curto quidem, sed solido, clamans coisa voce: Tschek! Tschek! Reponens dein Burchanum ad Altare, quatuor candelas in rectam collocabat lineam. Mox iterum cum Burchano suo recedens ab Altari, pedes eius tundebat ut ante, ad nauseam usque ropetens eum clamore valido Tschek! Tschek! Tschek! quod significat tundo, tundo, tundo. Addebat deinde aliquot vicibus: Negân Mansché moroije, hoc est: aliquis Sacerdos tibi sacrificans te adorat. Reponens demum post longos clamores Burchanum super Altare ad sinistram eius collocabat pellem leporis, candelas autem quatuor disponebat perfecte in formam crucis, adhuc oculo capiens mensuram, si una alteri bene et accurate corresponderet, dein ex carnibus allatis acindebat quatuor partes, cuiuslibet candelae unam apponens, recedens dein ab altari, dicebat preces, et benedictiones, nunquam stans quiete, sed semper pedes movebat et brachia, quasi ambulans, eodem tamen loco restabat, accipiebat dein, quod erat appositum, lac, eoque carnes conspergebat, et acceptas quatuor illas partes carnum per crucem, unam orientem, alteram occidentem, tertiam meridiem, quartam septentrionem versus deportabat, rogans Burchanum, ut in omni loco illis carnum victum largiretur, aspergillo deinde lac capiens, illud similiter in omnes quatuor partes spargebat, rogans Burchanum, ut illis ubique bonum potum largiatur. Accipiens pellem leporinam rogabat, ut eis bonas feras mittat. Postmodum recolligens illas quatuor carnum partes ori Burchani imponebat, os eius ungens, similiter et lacte, tandem pellem leporinam in minutas acindebat particulas, easque populo distribuit: quas illi conservant pro felicitate venationum: populus dein è carnibus illis et lacte, quisque summens, domum deportabat. Tertia Classis est eorum, qui vocantur Kuratôn: sunt velut exorcistae, qui fugant serpentes et lupos. Facturus exorcismum stat ante Burchanum, manus retrorsum actas collo suo imponit, et motibus ad torporem usque corpus conecit velut à Daemone obaesus, et continuo sonare facit campanulam cervici suae impositam, clamans nescio quid rauca voce; postea arripit bustum ligni adhuc fumigans, illudque circa caput rotans clamat: djua! djua! djua! infinitis vicibus, addens tandem: Kara magõe tschagan nochoë jabudschi, id est niger serpens et albus canis fugiat; et fugiunt illico, et omnes alios fugere faciunt, ut illi dicunt; iidem ad domum vocantur, dum aliquis dolorem, aut infirmitatem sentit, ut eam pellent;*



quando prope domum est, clamat: Kruch! Kruch! Kruch! negán manschi geré Choini goutschi jabudkai! hoc est: infirmitas, infirmitas, infirmitas! Sacerdos jam ambulat in cortili, domunculam intrans, infirmum prope ignem collocat, et si puella est, mater, si puer est infirmus, pater eum hinc inde movet, semper clamans: Kruch! Kruch! Kruch! Dein extenditur linteamen inter infirmum et sacrificium, sive Charactonum, et tunc ille capite in terram prono, movendo illud ex una parte in alteram, semper in motu incipit cantare hoc modo: Kruch! Kruch! Kruch! negán eketaché uggé chalók mini neschét gore; almash dare dschiok coben eté., hoc est: Infirmitas! Infirmitas! Infirmitas! non est hic nutritius, et sic certè malum erit, si morietur (exemplum hic pono, quod audiavi ipsemet, dum mater familias esset infirma) bona mater, nemo providebit prolibus, et si moretur certè, et malum erit certè, amici duo procul abiverunt, in veritate sic est, et sola paupereula mater hic jacet domi infirma, et suspirat. Vervex ambulat foris et quingentae oves, et quis eas curet? Parvulas oviculas occiderunt, et ubique peribunt; musculae devastant omnia, et currit circa domum tenens in manu arcum teneum apposita sagitta, velut hostem persequens, et clamat Insano et minatur Infirmitati; filii et filiolae infirmae matris familias sequebantur ad stuporem currendo et cantando: Sacerdos hic est, jam infirmitas abit, et nostra mater melius habebit. Erat haec occasio bene dicendi de Virtute Sanctae Crucis, sed de hoc infra. Caeterum, si vel infortunium, aut aliud accidens triste, semper vocatur Karáton ad revocandam bonam fortunam et abigendum infortunium, clamant autem quandoque simul plures: siquidem quilibet Karáton plures ministros habet, qui opificium discunt. De reliquo, quando infirmi sunt, aut in aliquo periculo, faciunt etiam vota Deo suo, hic devovet equum, hic bovem, alius camelum. Animal illud oblatum voto per totum annum nemo audet conscendere, aut gravius affligere, finito anno ille, qui fecerat votum, vocat suum Manschi, sive Sacerdotem, dicens ei v(orbi) g(ratia): Hunc equum devovi Deo, nunc tibi dabo tot et tot nummos, Deo autem loco huius dabo feram, dic mihi qualem? Manschi aperit librum, et animal, quod invenit, ei assignat, v. g.: cervum, leporem, vulpem, lupum, et ita contingit saepe bonum cambium, ut optimus equus lepusculo permutetur. Vadit itaque Calmukus, videns, ut animal assignatum venatione aquirat, debet autem animal capere vivum, captum domum apportat; ubi obdurant ei os, et omnia, illudque hoc modo suffocant, suffocato pellem detrahunt, illamque parti telae involvunt, quam circumligant pertica, et penes domum suam collocant, ac quocunque se transferunt, secum portant, ossa à carnibus separant, et ea conservant, dein cum preces suas habent, ossa illa loco incensi cremant; similiter et sordes in animalium stomacho repertas, carnem et sanguinem coquant, et facta per Manschi oblatione comedunt, caventes, ne vel mias supersit; et data sacrificio pecunia, vel alio utili, votum impletum est. Si quis infirmatur, donum

eius ducentis passibus à reliquis collocant, apponentes ei cibum et potum, singulis tamen diebus novum afferunt. De reliquo praeter Charatoni conjunctiones nullam adhibent medicinam. Quando jam advertunt, quod morti vicinus sit, conveniunt amici, et strophijs obturant eius os, aures, nasum, ut cogatur suffocatus mori; dicunt enim, licet moriatur, quod tamen sic anima eius manet intra corpus, et animal, quod deinde corpus eius devorat, devorat et animam, et tenetur pro ea Deo reddere rationem, et Deus illam animam assumit, quia eam facile invenit, animas autem eorum, qui non ale moriuntur, dicunt semper manere vagas, eo quod nemo sit, qui eos ad Burchanum deferat. Post mortem vocatur Mânachi, et consulitur, quid cum corpore faciendum? Hic aperto libro, vel dicit: ené Calmuk unotaché gal, hunc Calmukum vult habere ignis, et sic eum comburunt, dein pulveres colligunt, quos Mânachi collocat in grandiori cochleari argenteo, et jactat in aërem: si pulvis alte et leviter ascendit, dicunt eius animum reversurum in mundum, si gravior apparet pulvis, dicunt non reversurum. Vel dicit Mânachi: ené Calmuk unotaché uschun, hunc Calmukum vult habere aqua, atque ita eum in aquam projiciunt, ubi credunt, quod à canceris omnium animae caplauntur, et deferantur ad Burchanum; hinc eis honorem habent, ut eos neque occidant, neque comedant. Vel dicit: hunc Calmukum vult habere terra, ené Calmuk unotaché Chasár, et sic eum in fossam projiciunt modica terra superposita, ut a quocunque animali facili devorari possit. Singulis autem diebus per septem dies ad eius sepulcrum apportant et defigunt album *Vexillum* (tab. S), cuius rationem aliam mihi non dederunt, quam quod ita scriptum sit in eorum libris. Si moriatur parvulus, Parentes et amici cadaver fustibus et scuticis contundunt, clamantes eum ingratum, scelestum, Burchano inimicum, utpote qui tam cito mortuus sit et eos deseruerit, priusquam posset illis prodesse; cadaver ejiciunt paulo remotius extra hordas, ubi plerumque ab eorum canibus devorantur.

*Quando preces suas habent* (tab. T), separatim conveniunt viri, separatim mulieres, viris Mânachi, mulieribus eius uxor praelegit historias, quas habent de Dijs suis, dein acceptis suis rusarijs, quae vocant erkin, per centum grana quae sunt, cantant: Chonai moitmechóm, Chonai moitmechóm, potens miserere, potens miserere, semper faciendo inclinationem, quam faciunt ita: pedes firmiter conjungunt, dein manum utramque componunt, ut nos orantes solemus, et applicant fronti, atque ita paululum inclinant caput, dein extensis manibus, fronte terram feriunt, ut solent Turcae, e precibus exeuntes multas similes inclinationes faciunt soli, aut si luna est, etiam lunae; dicunt autem se illos non adorare ut Deos, sed ut Ministros Dei. Si infans nascitur, ter eum munde abluunt, ter circa suum Burchanum circumferunt, nomen petunt à Mânachi, qui libro fortuito aperto, illi nomen indit, Poenas et praemia animarum credunt eo modo, quo Poësis tradit, creduntque purgatas ad vitam reverti ad corpora aliorum.

## DE ALIJS TARTARIS. — DE MORDUATIBUS.

Dum ad Taganrok starent 10 milia militum, inter eos inveni aliquot milia Tartarorum ex Mordua; unum ex eis reperi, cum quo loqui poteram. Multas de eis in libris reperi fabulas, in veritate sic inveni: Solem pro Deo adorant, qui quando adoratur, genua flectunt more nostro, et similiter elevant manus, dicentes: Chivel dassiuti, dotoru dassiuti, baluk Chala, ire Chair Chala, hoc est: Sol luce! Deus luce! bonorum miserere et malorum miserere! Scripturam non habent, neque literas; dum interrogarem, eum non?, dixerunt: Sol nobis non dedit literas. Quando est solstitium, vel sunt in aliqua necessitate, sacrificant Soli equum album ligatum albis fascijs (circa caput et lumbos ligatus est etiam Popa albis fascijs, albaque veste indutus). Procidens in genua, ita orat: Sol Deus, offerimus tibi equum bonum, equum valde bonum, conserva nos, Parentes nostros, amicos nostros, proles nostras, filios et filias, domos, ovilia, stabula etc. (omnia minutissima specificant) et concludit: balak Chala ire Chair Chala, bonorum et malorum miserere! Pelle equi distentam in pertica alta collocant, non autem eam adorant, ut false scribitur a quibusdam. Popas suos valde fovent, copiamque esculentorum suppeditant; obligantur tamen Popae ad hospitalitatem erga omnes, etiam erga externos. In tentorio Popae conservatur ignis, et penes eum truncus altior, in quem imponunt donaria: hoc totum eorum templum. Quando infans nascitur, obstetrix accipit eum super ulnas, et domo egreditur observans, quid primo videat; expectat foris, usque dum coctum sit pulmentum, sive casearia e farina; interim congregantur amici, parato pulmento rursus in domum ingreditur, et grandi cochleari pulmentum spargit ad quatuor partes tabulatum versus, deinde cum júbilo proclamat nomen infantis, nempe nomen illius rei, quam primum vidit egrediens: sic si primo vidit canem, infans vocatur canis, si vidit cattum, vocatur cattus, quia autem plures vocantur canis, faciunt differentiam per nomina parentum, v. g. Canis alij filius, vel Canis ligni filius. Fuit hic populus magna parte à Ruthenis baptizatus, sed ob malam instructionem ad idolatriam reversus est: de ijs, an sat apti essent et dispositi pro Sancto Evangelio, judicium ferre non potui. Eandem cum illis linguam et ritum habent Czeromissi, utrique pratenses; sed Lugowi, et montani, St-Nagorni, item Tschubassi Tartari, est gens admodum simplex, sed utcumque fera.

## COBANENSES TARTARI (v. tab. U).

Hos conveni tum in Sstep, sive deserto, tum in Asoph, tum in Cirkass Cosacorum Metropoli. Mahometani sunt, sed praeterea tamen Idolum colunt, cujus schema appositis in chartis videtur (v. tab. W). Dicunt fuisse Regem aliquem (nomen mihi excidit), qui mortuus fuerit, et post triduum se ipsam vivificaverit. Si infortunium habent, salem in ignem projiciunt,

et dicunt fore melius. Gens, quae habitat in tugurijs sicut Calmuki, unica post fluvium Cosa est arte antiqua à Venetis olim extracta, nunc Algè vocatur. Gens dura, ut solent Mahometani, et latrocinijs assuetissima. Duplices sunt: Nagaikij Asopho proxime, et Gorskij in montanis remotioribus.

### CZERKESSI TARTARI.

Venerant cum mercatoribus homines sylvestres et feri; hoc solum de eorum religione intellexi, quod Mahometani non sint. Si quis nascitur, attribuitur ☐ certa arbor, ad hanc solet suspendere spolia, quae praecedente tempore ab inimicis reportat, item ibi sacrificat optima de suis gregibus; si moritur, ad eam arborem sepelitur, et arbor succiditur; an vero arborem pro Deo adorent, sat rescire non potui. Gens est simplicissima.

### ESTILENSES SIVE UT NUNC VOCANT JESTILENSES TARTARI.

Prodigiosus ille Calmaukorum interpres, qui viginti linguas loquitur, inter aliquas etiam Jestilensem, quae fere eadem est cum Hungarica: Isten Deus, ember homo etc. Conveni cum Asophij, qui mihi dicebat Estilenses esse Ethnicos, pauculos tamen Christianos inter eos, ad quantum advertere potui, sunt Christiani Ruthenici ritus. Est gens fere ad initium Sibiriae propinqua ad Metropolim Tobolsko. Non possum nunc ultra dubitare, quin sint illi Hungarorum origo, apud quos ante 400 annos P. quidam Dominicanus fuit, ut eius Relationem accepi a R. D. Hevenesi, cum et lingua et fluvij nomen cum relatione accordet.

### MONGALENSES.

Conveni eos, dum hic esset eorum legatus. Gens avida Christianismi; petierunt Katustas, sive Sacerdotes; an dati sint nescio; utinam nobis licuisset! Lingua eorum multum convenit cum Calmuka.

Deus illuminet omnes et faciat filios Salutis.

# ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DER MUNDART DER BÖHMISCHEN, MÄHRISCHEN UND SLOWAKISCHEN ZIGEUNER.

Vorläufige Ankündigung.

Von

V. Lesný.

Das Studium der Zigeunersprache hat sich im Laufe der letzten 25 Jahre sehr vertieft. Es scheint, daß mehrere Anregungen zu dieser Renaissance der zigeunerischen Studien führten. Sicher waren es die Befürchtungen, daß unter dem Druck der Nivelisation die spärlichen Reste der Sprache verschwinden könnten, denn es wurde festgestellt, daß in einigen Gruppen die alten Zigeuner ihre Kinder nicht mehr die Zigeunersprache lehrten, was besonders in den Ländern zutraf, wo das Gesetz die Zigeuner zwang, sich fest anzulesen und die Kinder zum regelmäßigen Schulunterricht anzuhalten. Den zweiten Anstoß zu diesen Studien gab gewiß die sich in den letzten Jahren immer geltend machende Tendenz zu den alten Sprachprozessen durch Vermittlung einer gleichzeitigen Sprachbildung vorzudringen. Die Zigeunersprache ist die einzige neuindische Sprache, die ein Indologe auch in Europa unmittelbar studieren kann; und eine bedeutende Prozentzahl von Indologen hat sich auch immer verleiten lassen und hat wenigstens mit einem oder zwei Aufsätzen dazu beigetragen, das Problem der Zigeunersprachen zu beleuchten.

Besonders in der letzten Zeit haben einige Namen von gutem Klang die Bibliographie der Zigeunerarbeiten erweitert und neues Interesse geweckt. So möchte R. L. Turner<sup>1)</sup> zu beweisen, daß die Vorfahren unserer Zigeuner die Verbindung mit der Sprachgruppe Mittelindiens schon im 3. Jahrhundert v. Chr. abbrachen, was aber kaum zu glauben ist. Gegen diese Vermutung spricht nämlich nicht nur der große Zeitabstand (in Europa sind ja die Zigeuner erst am Schlusse des 14. Jahrhunderts n. Chr. bezeugt), sondern auch der Umstand, daß die Zigeunersprache von jenem Lautgesetz erfaßt wurde, nach welchem die angeglichenen Konsonanten unter gleichzeitiger Verlängerung des vorangehenden Vokals vereinfacht werden; die Wirkung dieses Gesetzes, das allerdings nur einen Teil der mittelindischen Sprachen betraf, ist später als die Zeit des Königs Asoka (3. Jahrhundert v. Chr.):

<sup>1)</sup> JGLS. V (1926) S. 166 ff.



Al. *jihvā* „Zunge“, Pr. *jibbā*, Hindi *jībā*, Marāṭhi *jībā*, Panjābi *jibbā* : eur. Zig. *čibb*, *čipp*, *čib*, *čib*, as. Zig. *džib*, *džubb* = Zunge, Sprache.

Die Herkunft der Zigeuner hat auch die Beschreibung der Dumāki-sprache beleuchtet.<sup>1)</sup> Die Dumāki sprechenden Dōms oder Berichos sind in Hunza und Nagar, zwei benachbarten kleinen Staaten in Karakoram, im nordlichsten Zipfel Indiens ansässig, wohin sie angeblich vor einigen Jahrhunderten gelangten. Es ist vorläufig nicht zu bedauern, daß im Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde vor Jahren der Band über die Zigeunersprache nicht herausgegeben wurde, welchen damals Ernst Kuhn schreiben sollte, der im Jänner 1917 den Schreiber dieser Zeilen zur Mitarbeit aufforderte.<sup>2)</sup> Jetzt ist gewiß das ganze Problem schon genügend beleuchtet und das Sprachmaterial gehörig klassifiziert, so daß es heute schon möglich wäre mit gutem Gewissen auch an die Herausgabe eines Bandes über die Zigeunersprache im Grundriß der indo-arischen Philologie und Altertumskunde heranzutreten.

Über die Mundart der auf dem Gebiet Böhmens und Mährens ausstüßigen oder sich bewegenden Zigeuner hat bisher Puchmayers Böhlein: Romanč Čib, das ist Grammatik und Wörterbuch der Zigeunersprache nebst einigen Fabeln in derselben von Anton Jaroslav Puchmayer, Prag 1821, informiert, das durch J. Jeřma im J. 1880 und 1882 erweitert worden ist. Den Dialekt der slowakischen Zigeuner hat R. v. Sowa in: „Die Mundart der slowakischen Zigeuner“, Göttingen 1887, beschrieben. Und schon v. Sowa hat darauf aufmerksam gemacht, daß die Zigeuner in Böhmen und Mähren einerseits und in der Slowakei andererseits hauptsächlich ein gemeinsames Merkmal haben, das sie von den anderen Zigeunern Europas unterscheidet: in einsilbigen Worten wird das lange Vokal gekürzt. Es zeigte sich, daß es sich nun empfehlen würde, den Stoff der beiden verdienten Forscher einer Revision zu unterziehen, falls man ihn für den Band über die Zigeunersprache im Grundriß benützen sollte, besonders da es sich bei einer planmäßigen Sammlung von neuem Stoff zeigte, daß die Sprache der Zigeuner der genannten Gebiete reicher ist, als wie sie von Puchmayer oder v. Sowa erfaßt wurde. Als mir nach dem Tode Professor E. Kuhns angezeigt wurde, daß die Herausgeber des Grundrisses die Idee der Herausgabe des Bandes über die Zigeunersprache aufgegeben hätten, gab ich die intensivere Arbeit auf dem Gebiete der Zigeunerdiakktologie auf. Einen neuen Anstoß erhielt ich, als mir vor 5 Jahren dank dem schätzenswerten Verständnis des Herrn Gendarmeriegenerals J. Ježek die Hilfe einiger Gendarmerieposten, in deren Bereich sich Zigeuner aufhielten, versprochen und ausgiebig gewährt wurde. Für die Organisation

<sup>1)</sup> „The Dumaki Language.“ Outlines of the Speech of the „Doms, or Berichos, of Hunza“ by Lt. Col. D. L. R. Larimer. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique IV. Dekker & van de Veegt N. V. Nijmegen 1939.

<sup>2)</sup> Vgl. JGLS. VII. (1928) S. 177.



dieser Arbeit bin ich dem Gendarmeriefahndungsposten, besonders dem Hr. Stabsrottmaster J. Mareš dank schuldig.

Dadurch ist mein Material erfreulich gewachsen, so daß zu seiner Klassifizierung und Niederschrift geschritten werden konnte, wobei mich wieder mit großem Eifer Hr. Oberkommissär F. Kautský unterstützte.

Jetzt fing die Hauptarbeit an: die Provenienz jedes einzelnen Wortes des vorerst überprüften Materials zu erforschen. In jedem Zigeunerndialekt ist nämlich neben dem ererbten indischen Wortschatz eine Reihe von Wörtern, die aus jenen Sprachgebieten übernommen wurden, welche die Zigeuner durchzogen. So z. B. haben die syrischen Zigeuner für den Begriff „Weg“ das alte Wort *pathān* (ai. *pathan-*); die europäischen Zigeuner kennen dieses Wort nicht; alle haben *drom* aus dem griechischen δρόμος. Die europäischen Mundarten der Zigeuner bilden eine geschlossene Spracheinheit in dem Sinne, daß sie viele griechische Elemente enthalten, besonders die Namen einiger Vögel, Metalle, ferner die Ausdrücke für die Zahlwörter 7, 8, 9. Offenbar betraten sie den europäischen Boden zum erstenmal in Griechenland und verweilten daselbst längere Zeit. Längere Zeit lobten sie auch unter den Slaven. Daß die im Protektorat und in der Slowakei lebenden Zigeuner kein so flüchtiges Element waren, zeigt die Bedeutungsapaltung einiger Wörter: so bedeutet z. B. das Wort *agor*<sup>1)</sup> (ai. *agra-*) „Ende“, aber meinem Material zufolge bedeutet es auch „Züpfel“ und auch „Quorfurche“. Und das ist der weitere Gewinn aus diesem vorbereiteten Zigeunerlexikon: neben dem vermehrten Wortvorrat beleuchtet es auch seine Entwicklung.

Als Einleitung zu dem Wörterbuch wird über die Beschäftigung, die Gewohnheiten und den Aberglauben der Zigeuner gehandelt werden, soweit sie neu erfaßt wurden, besonders über die Hinterlassung von besonderen Zeichen und Nachrichten auf Straßen, Kreuzwegen und Haustoren, über die Verteilung der Zigeuner und über die Wege, auf welchen sie sich gewohnheitsmäßig von Ort zu Ort bewegen.

<sup>1)</sup> Vgl. Jeřina s. v. *agor*.

# INSCRIFTEN UND KULTUR DER PROTO-INDER VON MOHENJO-DARO UND HARAPPA

(ca. 2500—2200 v. Chr.). I.<sup>1)</sup>

Ein Entzifferungsversuch

von

*Bedřich Hrozný.*

*Herausgegeben mit Unterstützung des  
Tschechischen Forschungsfonds bei dem  
Nationalen Forschungsrat (Národní rada  
vědecká) in Prag.*

## EINLEITUNG.

Bereits im Jahre 1876 hat der englische General Sir Alexander Cunningham in seinem Berichte *Archaeological Survey of India, Report for the year 1872/3*, Bd. 5, 108, pl. 33, fig. 1 und darnach im Jahre 1877 in seinem *Corpus Inscriptionum Indicarum I. Inscriptions of Asoka* 61, pl. 28 die wissenschaftlichen Kreise auf ein sehr merkwürdiges Siegel aufmerksam gemacht, das von Major Clark in den Ruinen der Stadt Harappa in Panjab, Bezirk Montgomery,<sup>2)</sup> gefunden worden war. Dieses Siegel, dessen Faksimile später in dem *Journal of the Royal Asiatic Society* (= JRAS), 1912, Tafel hinter S. 700, A, und dessen Legende auch von G. R. Hunter, *The Script of Harappa and Mohenjodaro* 8, Nr. 3, veröffentlicht wurde, trug außer dem Bilde eines Stieres eine Inschrift, deren Charaktere nach Cunningham sehr an die der Brahmi-Schrift der Asoka-Inschriften des 3. Jahrhunderts v. Chr. erinnerten. Cunningham las diese

Inschrift. [F] || ∞ Q 'O, indem er Brahmi-Schriftzeichen zum Vergleiche heranzog, in rechtsläufiger — unrichtiger! — Richtung *l-a-chh-m-i-ga*; zu meiner Ergänzung des ersten Zeichens von links, in Wirklichkeit des letzten Zeichens der Inschrift, vergleiche die Inschrift Marshall, *Mohenjo-Daro and the Indus Civilization* III, pl. 106, 77. Eine Umschrift und Übersetzung der Cunninghamschen Inschrift siehe weiter unten S. 207, Nr. 40.

Später kamen weitere derartige Siegel in Harappa zum Vorschein, die gleichfalls JRAS 1912, Taf. hinter S. 700, veröffentlicht worden sind. Dieselbe uralte indische Kultur wurde aber bald auch in den Schutthügeln von

<sup>1)</sup> Mit 10 Tafeln.

<sup>2)</sup> Siehe die Karte Nordwest-Indiens auf Taf. XXIII.

Mohenjo-Daro (= „Ort der Toten“) auf dem Westufer des unteren Indus im Sind festgestellt. Da die ausgedehnteren und teilweise älteren Ruinen von Harappa bereits von der einheimischen Bevölkerung bei der Suche nach Baumaterial sehr durchgraben waren, so haben sich die englischen und indischen Archäologen mehr der Erforschung der besser erhaltenen Ruinen von Mohenjo-Daro gewidmet. Doch auch die Ruinen von Harappa wurden nicht vernachlässigt; siehe über die Ausgrabungen an dem letzteren Orte die Berichte Madho Sarup Vats' und anderer in *Archaeological Survey of India, Annual Reports* 1923—24, 47 ff., 1924—25, 73 ff., 1926—27, 97 ff., 1927—28, 73 ff., 1928—29, 76 ff., 1929—30, 121 ff., 1930—34, 1. 72 ff., 1934—35, 31 f., weiter in *Annual Bibliography of Indian Archaeology for the year* 1937, 12, 1 ff. u. ö. Ein derartiges Siegel mit einer ähnlichen Inschrift ist von N. G. Majumdar im J. 1927/28 auch in Jhukar, 16 Meilen nördlich von Mohenjo-Daro gefunden worden. Weitere zwei Siegel dieser Art sind im Jahre 1930 in Chanhhu-Daro, südlich von Mohenjo-Daro, ausgegraben worden; siehe N. G. Majumdar, *Explorations in Sind* (1934), S. 38, 41, pl. 17, 38 und 44.

Ausführliche Berichte über die großartigen, ja epochalen Ausgrabungen in Mohenjo-Daro sind in zwei monumentalen Werken veröffentlicht worden: in dem dreibändigen Werke Sir John Marshalls, *Mohenjo-Daro and the Indus Civilization* (London, 1931) sind die Ausgrabungen der Jahre 1922 bis 1927, in dem zweibändigen Werke E. J. H. Mackays, *Further Excavations at Mohenjo-Daro* (Delhi, 1937—1938) sind die Ausgrabungen der Jahre 1927 bis 1931 beschrieben worden. Hingegen harren die ebenfalls sehr wichtigen Funde von Harappa noch einer zusammenfassenden Veröffentlichung. Es ist sehr zu bedauern, daß vor allem von den sehr zahlreichen Siegeln und Siegelabdrücken (nach Vats in *Annual Bibliogr. of Indian Archaeol.* 12 [1937], 6 etwa 1000 Stück!), die in Harappa gefunden worden sind, bisher nur ein sehr geringer Teil veröffentlicht worden ist. Sie finden sich zerstreut publiziert in den erwähnten Publikationen von Marshall und Vats, wie auch in einer weiter unten zu erwähnenden Schrift G. R. Hunter's. Auch sonst hat man in dem ausgedehnten Tale des Flusses Indus, in Panjab, Sind und auf der Halbinsel Kathiawar zahlreiche Spuren dieser glänzenden, uralten Kultur Indiens gefunden, die jetzt — wenn auch nicht ganz ebenbürtig — neben die großen Kulturen des Euphrat- und Niltales tritt.

Sorgfältig ausgeführte Bauten aus vorzüglich gebrannten Ziegelsteinen, großartige Bäder und Kanalisationsanlagen, wie auch zahlreiche Siegel, bedeckt — nebst ausgezeichneten Bildern von heiligen Tieren und a. m. — mit einer eigentümlichen, hieroglyphischen Schrift, sind die augenfälligsten Kennzeichen dieser uralten indischen Kultur aus dem III. Jahrtausend v. Chr. Das Datum dieser Kultur kann auf Grund der in Babylonien oder in Elam gefundenen proto-indischen Siegel festgestellt

worden, die aus den sargonischen oder vorsargonischen (?)<sup>1)</sup> Schichten stammen. Siehe hierzu C. J. Gadd, *Seals of Ancient Indian Style, found at Ur in Proceedings of the British Academy*, Bd. 18 (1933) und H. Frankfort, *The Indus Civilization and the Near East in Annual Bibliography of Indian Archaeology for the year 1932*, VII. 1 ff. Da wir jetzt den berühmten König Sargon mit Albright erst in das 25. oder gar mit Ugnad in das 24. Jahrhundert v. Chr. (vgl. *Archiv f. Orientforschung* 13, 146 u. 203) setzen müssen, so werden wir die proto-indische Kultur des Indus-Gebietes vermutlich etwa in die Zeit zwischen 2600, bzw. 2500 und 2300, bzw. 2200 v. Chr. zu setzen haben. Siehe im übrigen zu dieser Kultur die oben genannten Schriften, wie auch die kleine, sehr informative Schrift E. Mackaya, *The Indus Civilization* (London, 1935), deutsch *Die Induskultur. Ausgrabungen in Mohenjo-Daro und Harappa* (Brockhaus, Leipzig, 1938).

Schon auf den ersten Blick bemerken wir an dieser Kultur bestimmte Einflüsse der westlichen Kulturen: Bauten aus gebrannten Ziegelsteinen, Konsolenbogen, bemalte Keramik, Benützung von Töpferscheibe, Kunst-motive wie das Doppeldreieck, das Hakenkreuz, das göttliche Dreiblatt, die sich kreuzenden Kreise, Hörner als Kennzeichen der Götter, den Kult der Göttin-Mutter, mythische Gestalten, die mit dem babylonischen Helden Gilgames und dem Stiermenschen Engidu, Freund und Genossen des Gilgames, nahe verwandt sind, Stierkämpfe wie in Babylon (Gilgames und Enkidu), Kreta<sup>2)</sup> und Spanien, sehr charakteristische, dreiteilige Toilette-necessaires, die aus Zange, spitzem Messer und Löffelchen zur Reinigung von Ohren bestehen, und anderes mehr.

Welchen Ursprungs ist nun diese rätselhafte Kultur? Diese Kultur kann nicht altindischen Ursprungs sein, sie kann nicht jenem Volke angehören, das die indoeuropäische altindische Sprache, das sogenannte Sanskrit, gesprochen hat, da das Sanskritvolk nach Indien erst etwa 1000 Jahre später als das Volk von Mohenjo-Daro gekommen ist.<sup>3)</sup> Öfters wurde der Gedanke ausgesprochen, daß diese Kultur in einem bestimmten Zusammenhang mit der sumerischen Kultur steht. Doch abgesehen der sumerische Einfluß auf diese proto-indische Kultur deutlich ist, von einem direkten Zusammenhang derselben mit der sumerischen Kultur kann wohl keine Rede sein: vgl. hierzu auch W. Wüst in *ZDMG* N. F. 6, 272 f. Der Schlüssel zu dem proto-indischen Rätsel liegt zweifellos in den etwa 2500 bisher entdeckten Siegeln, Siegelabdrücken, Amuletten und Gefäßinschriften, deren Verständnis leider durch keine Bilinguis erleichtert wird.

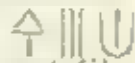
Die bisherigen Versuche, die Schrift der proto-indischen Inschriften und sodann auch ihre Sprache zu entziffern, sind fehlgeschlagen. Es miß-

<sup>1)</sup> Das Fragezeichen stammt von mir. Die proto-indischen Siegel stammen m. E. frühestens aus der Sargon-Zeit.

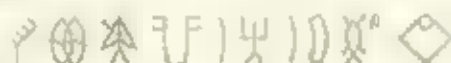
<sup>2)</sup> Vgl. C. L. Fabri in *Ann. Rep. of the Arch. Survey of India* 1934—1935, 93 ff.

<sup>3)</sup> Doch vgl. auch weiter unten S. 258 f.

lang der Versuch S. Langdons in Marshall, Mohenjo-Daro and the Indus Civilization II. 433 ff., wie auch der G. M. Hunters, The Script of Harappa and Mohenjodaro and its Connection with other Scripts (London, 1934), die proto-indische Schrift mit der Brahmi-Schrift in Zusammenhang zu bringen, die vielmehr mit der phönizischen Schrift genetisch zu verbinden ist. Es bewährte sich ferner nicht der Versuch C. J. Gaddes in Marshall,

I. c. 406—414, das häufige Wort der proto-indischen Inschriften  (siehe z. B. Marshall, I. c. III. pl. 119, VI und VII) linksläufig *pu-tr(i)-a* zu lesen und mit dem Sanskritworte *putrah* „Sohn“ zu identifizieren. Dieser Versuch scheitert bereits an der Tatsache, daß dieses Wort, wie wir später (s. einstweilen weiter unten S. 217 f.) sehen werden, zweifellos ein Eigenname (vermutlich ein Gottesname!) ist, der in den Inschriften immer ganz allein, ohne einen weiteren Namen (X, Sohn von Y), steht, wie z. B. in den Harappa-Inschriften H. 28 und H. 379 in Marshall, I. c.

Methodisch sehr anfechtbar ist der Entzifferungsversuch des spanischen Forschers P. H. Heras S. J., der in den Aufsätzen Light on the Mohenjo-Daro-Riddle (in The New Review, 1936, Juli-Nummer), The Religion of the Mohenjo Daro People according to the Inscriptions (in Journal of the University of Bombay 1936, V/1, 1 ff., Mohenjo Daro, the People and the Land (in Indian Culture 1937, III. 707 ff.) und La escritura proto-indica y su desciframiento (in Ampurias, Nr. 1, S. 5—81, Barcelona, 1940) u. a. das Proto-Indische für eine uralte dravidische Sprache hält, die er als Proto-Dravidisch bezeichnet. Er teilt den einzelnen proto-indischen Schriftzeichen die dravidischen Namen der Gegenstände zu, die durch das betreffende Zeichen dargestellt sind, ohne sich darüber Gedanken zu machen, ob auch sonst etwas für die vorgeschlagenen Lesungen spricht. So kommt er zu ganz aus der Luft gegriffenen Lesungen, für die er noch fantastischere Übersetzungen vorschlägt. So liest und übersetzt er z. B. in Journal of the University of Bombay V/1, 14 die Inschrift Marshall, I. c. III. pl. 103, 11:





*Vittil ikra Min ottirkra ellâ kadavul-adu kavai kâkalukâr maram.*


„The tree of the canalized united countries of the Kavala of (dedicated to) all the gods, whom Mina who was in the house has reached“. Man bemerke, daß Heras alle proto-indischen Schriftzeichen durchwegs als Ideogramme auffaßt.

Gleichfalls völlig unwissenschaftlich ist der Entzifferungsversuch L. A. Waddells, The Indo-Sumerian Seals deciphered (London, 1926), der sumerische Keilschriftzeichen in willkürlicher Weise zum Vergleiche heranzieht und das so entzifferte „Indo-Sumerisch“, ähnlich wie auch das Sumerische (!) selbst für eine arische Sprache erklärt.



Für einen Irrweg halte ich auch den Versuch P. Meriggis „Zur Indus-Schrift“ in der Zeitschrift d. deutsch. Morgenl. Ges. N. F. 12 (1934), 198 ff. Meriggi hält die Zeichen der Indus-Schrift fast ausnahmslos für Ideogramme, die er überdies in ziemlich willkürlicher Weise deutet: so

ist z. B. nach ihm (l. c. 234 ff.) das Zeichen  das Bild eines Mühlsteines und daher ein Ideogramm für „Mühle“, weiter das Zeichen , das ursprünglich vermutlich ein Siegel mit der Schnur darstellt (vgl. S. 213),

das Bild einer Hülsenfrucht (l. c. 211, 236 ff.) oder das Zeichen  ein Bild des Pferdes (l. c. 220). So erhält Meriggi Stempel ohne Personen-, Götter- oder Städtenamen und mitunter Übersetzungen wie „Stempel des Pferde-Gabel-Mannes“ (l. c. 231). Es sei hier noch notiert, daß Meriggi in Geistige Arbeit 4, Nr. 5 vom 5. März 1937, S. 10, die — m. E. sehr unwahrscheinliche — Vermutung äußert, daß das Proto-Indische ein Ur-Brahui-Dravidisch repräsentiert.

Es seien hier noch die Aufsätze W. von Hevesys Sur une Écriture Océanienne in Bulletin de la Société Préhistorique Française 1933, Nr. 7—8 und Osterinselschrift und Induschrift in OLZ 1934, 665 ff. angeführt, in denen der Verfasser die proto-indische Schrift mit der hieroglyphischen Schrift der Holztäfelchen aus der Osterinsel im Stillen Ozean zusammenstellt und hier einen Zusammenhang vermutet. Ich habe indessen bereits in meiner Schrift Die Älteste Völkerwanderung und die proto-indische Zivilisation (Prag, 1939) 23 (vgl. ibid. Taf. 19) auf Grund meines Studiums der beiden Schriftarten der Überzeugung den Ausdruck verliehen, daß zwischen ihnen kein Zusammenhang besteht.

So wurde bis zum Jahre 1939 die Lesung keines einzigen Zeichens der proto-indischen Schrift festgestellt. Das Problem ist auch angesichts des vollständigen Fehlens einer Bilinguis in der Tat äußerst schwer.<sup>1)</sup> Die Geschichte der Entzifferungen unbekannter Schriften und Sprachen lehrt uns, daß beim Fehlen einer Bilinguis die beste Hilfe bereits bekannte Eigennamen bieten, die es gelingt, in der unbekannten Schrift zu identifizieren. Wie können wir aber hoffen, auf Siegelsteinen, die aus einer so

<sup>1)</sup> So schreibt Joh. Friedrich in seiner Schrift Entzifferungsgeschichte der hethitischen Hieroglyphenschrift, 6 f.: „Die Erschließung einer unbekannten Sprache in bekannter Schrift, wie es das Keilschrift-hethitische, das Etruskische oder das Uraräische sind, oder einer bekannten Sprache in unbekannter Schrift, z. B. des Griechischen in kyprischer Silbenschrift, ist von vornherein viel aussichtreicher als die Entzifferung einer unbekannten Schrift und Sprache, wie es beim Hieroglyphen-hethitischen oder Kretischen der Fall ist. Gewisse Anknüpfungspunkte sind allerdings für jede Schriftentzifferung erforderlich; aus nichts kann nichts entziffert werden. Wo jede Möglichkeit der Anknüpfung fehlt, wie einstweilen bei der Induschrift von Mohenjo-daro (3. Jahrtausend v. Chr.) oder bei der Schrift der Osterinsel, kann nur der Dilettant und Phantast auf Erfolg hoffen“.



fernen Zeit, wie es das 25. oder 24. Jahrhundert v. Chr. ist, und zwar aus dem sehr entlegenen Indien stammen, uns bekannte Personen-, Götter- oder Ländernamen aufzufinden und zu erkennen?

Angesichts dieser verzweifelten Lage bedeutete es zweifellos ein nicht geringes Wagnis, als ich im Herbst des Jahres 1939 mit einem eigenen Versuch, die proto-indischen Inschriften zu entziffern, hervorgetreten bin. In meiner tschechischen Vortragschrift *O nejstarším stěhování národů a o problému civilizaace proto-indické* (Prag, 1939; eine Neuedition im J. 1940), wie auch in der deutschen Übersetzung, die unter dem Titel *Die älteste Völkerwanderung und die proto-indische Zivilisation (= AVPZ)* gleichfalls in Prag im Jahre 1939 erschienen ist, versuchte ich eine Lösung des proto-indischen Problems zu geben unter Zugrundelegung des einzigen proto-indischen Siegels, das in Ur in Babylonien gefunden, eine Keilinschrift von drei Zeichen wohl aus der Sargon-Zeit<sup>1)</sup> bietet, weiter unter Heranziehung einzelner Schriftzeichen der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift, die mir verwandt schienen. Diese Schrift gipfelte in einer selbstverständlich noch unvollständigen Liste der Lautwerte der wichtigsten proto-indischen Zeichen, wie auch in der Vorlage einer Transkription und Deutung einer Anzahl proto-indischer Inschriften.<sup>2)</sup> Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziele, in dieser Entzifferungsarbeit fortzufahren: eine Revision der ersten vorläufigen Mitteilung durchzuführen und die Entzifferung systematisch weiter auszubauen.

Ich hoffe zeigen zu können, daß sich mein Entzifferungsversuch im Großen und Ganzen, trotz aller nicht geringen Schwierigkeiten, auf gutem Wege befindet. Ich möchte hier noch andeuten, worin ich die Hauptschwierigkeiten der Entzifferungsarbeit an den proto-indischen Inschriften sehe. Es ist dies vor allem die enge Textbasis, die uns zur Verfügung steht. Es sind ausnahmslos sehr kurze Inschriften, vor allem Siegel- und Amulettinschriften, die naturgemäß fast nur Eigennamen enthalten. Es gibt keinen großen Kontext, der ein reicheres Deutungsmaterial böte. In

<sup>1)</sup> Vgl. oben S. 194, Anm. 1.

<sup>2)</sup> Vergleiche einige Rezensionen dieser meiner Schrift, soweit ich sie zu Gesicht bekam: Emil Abegg in *Neue Zürcher Zeitung* vom 29. September 1940, Nr. 1408, Beilage („Die Induschrift entziffert?“, „... Falls Hroznýs Entzifferungsversuch sich bewährt und wenn insbesondere der indogermanische Charakter der Indussprache sich mit Sicherheit ergeben sollte, so wäre seine Entdeckung für die alte Völkergeschichte von weittragender, ja geradezu umwälzender Bedeutung...“), ferner W. F. Albright in *Bulletin of Amer. Schools of Orient. Research* 78, 37 f. („... While acknowledging Hrozný's brilliancy as a decipherer, one cannot help feeling that he has tackled too difficult a task“, weiter V. Plesner in *Archivio glottologico italiano* 32 (1940), 142 f. („... Le identificazioni dei segni mi paiono, in parte almeno, degne di nota, e in generale credo che il Hrozný sia per questo lato sulla via giusta. Ma di qui a concludere per la indoeuropeicità dei »Protoindiani« il passo è ancora un po' lungo“), und B. Celada in der neuen bedeutenden spanischen orientalischen Zeitschrift *Sefarad* I, 208 und in *Ciencia Tomista* 61 (Madrid, 1941), 213.

dem unüberschaubaren Siegelmaterial von Mohenjo-Daro und Harappa gibt es außerdem sehr viele Repliken, was das vorhandene Material wiederum stark reduziert. Besonders aber ist der Umstand dem Verständnis der Texte sehr abträglich, daß das Proto-Indische, im Gegensatz zum Babylonischen, Hieroglyphisch-„Hethitischen“ und Ägyptischen (mit nur einer einzigen Ausnahme?) keine Sinndeterminative kennt, die uns die Bedeutungskategorie eines Wortes angeben würden, sodaß wir nicht selten nicht wissen, ob es sich um einen Personennamen oder vielmehr um einen Gottes- oder um einen Landes-, bzw. Stadtnamen handelt. Endlich ist in dieser Beziehung das Faktum erschwerend, daß das Proto-Indische keinen wirklichen Worttrenner kennt, sodaß wir nicht selten nicht sagen können, ob ein Zeichen zu dem vorhergehenden oder zu dem folgenden Worte gehört.

Mein aufrichtigster Dank gebührt dem Nationalen Forschungsrat (Národní rada badatelská) in Prag für die freundliche Gewährung einer Subvention, weiter dem Orientalischen Institut in Prag für die großzügige Bereitwilligkeit, mit der es trotz seiner bescheidenen Mittel erste Typen der proto-indischen Schrift hat gießen lassen.<sup>1)</sup> Die Druckerei des Protektorates Böhmen und Mähren kann sich jetzt rühmen, die Schriften der Hieroglyphen-„Hethiter“, der Proto-Indier und bald auch der Kreter in ihrem Schriftenvorrat zu besitzen.<sup>2)</sup>

Meinem Kollegen, Hrn. Prof. Dr. V. Leány, sei auch hier für das freundliche Mitlesen der Korrektur, wie auch für seine sonstige Hilfe mein herzlichster Dank ausgesprochen.

### I. Das Land und der Gott Kušī.

In meiner Schrift *Älteste Völkerwanderung und die proto-indische Zivilisation*, Taf. XII 1, habe ich das wichtige proto-indische Siegel aus Ur mit der keilschriftlichen Legende nach der Erstedition Gadd's in seinem Aufsatz *Seals of ancient Indian style found at Ur*, pl. 11, veröffentlicht. Ich las dessen Inschrift mit großer Wahrscheinlichkeit *ŠAG Ku-šī*, das ich mit „Häuptling (oder Chef oder Fürst) des Landes Ku-šī“ übersetzte. Als einigermaßen unsicher schien mir das Zeichen *šī*, das vielleicht auch die Lesung *en* zuliess; vgl. hierzu auch Gadd bei Marshall, l. c. II, 413. Es gelang mir aber von dem Kollegen Prof. Dossin von Lüttich eine neue Photographie dieses Siegels zu erhalten, die ich hier auf Taf. XXIV wiedergebe. Besser als diese Reproduktion läßt indessen das Original der Photographie das letzte Zeichen mit Sicherheit als *šī* erkennen.


Es ist ein sehr glücklicher Zufall, daß wir durch dieses Siegel den oder einen Namen des proto-indischen Gebietes erhalten. Nebenbei be-


<sup>1)</sup> Selbstverständlich konnten hierbei nicht alle oft sehr subjektiven Varianten der einzelnen proto-indischen Zeichen berücksichtigt werden.


<sup>2)</sup> Unnötig zu bemerken, daß diese Typen, die der Protektoratsdruckerei und dem Orientalischen Institut Prag gemeinsam angehören, auch anderen Fachkollegen zur Verfügung stehen.

merkt, enthält auch das oben S. 192 erwähnte, von Cunningham veröffentlichte proto-indische Siegel, wie wir bald sehen werden, vermutlich denselben Namen, geschrieben in proto-indischer Schrift *Ku-šī-a-e*. Und auch das einzige bisher in Jhukar gefundene Siegel trägt diesen Namen; siehe S. 193 u. 201 Nr. 2. Über die weitreichende Bedeutung dieses Namens, der zu den zahlreichen *Kuš*- oder *Kaš*-Namen des Altertums gehört und dieses Land in einen Zusammenhang mit den *Kuš*- oder *Kaš*-Ländern, d. h. zu den kaspischen Ländern bringt, siehe meine Bemerkungen in AVPZ 7 ff., weiter meinen Aufsatz *Sur les peuples caspiens* in *Archiv Orientalni* XI. 203 ff., wie auch meine Ausführungen in *Älteste Geschichte Vorderasiens*, 50 ff.





Man konnte selbstverständlich erwarten, daß dieser Landes- oder Stadtnamen in den eigentlichen proto-indischen Inschriften gleichfalls erscheinen werde. Bei dem Absuchen der proto-indischen Siegel nach einem hierfür geeignetsten Namen fiel mir besonders die Zeichengruppe


 bei Marshall, l. c. III, pl. 110, 317 (bessere Photographie in *Ann. Report of Archaeol. Survey of India* 1925—26, pl. 45, 16), wohl = Hunter, l. c. pl. 24, 460 (s. hier Taf. XXVI) auf. Die proto-indischen Inschriften sind in der Regel linksläufig. Das erste Zeichen von rechts ist das Bild eines Stempels, das ja bereits vorher von Meriggi in *ZDMG* N. F. 12, 205 erkannt worden ist. In der folgenden Zeichengruppe fällt vor allem


das Bild eines Hügels, , arab. Tell („Ruinenhügel“) genannt, auf, das, auch aus der „hethitischen“ Bilderschrift bekannt, dort den Städtenamen nachgesetzt, sie oben als Städtenamen determiniert; die altorientalischen Städte waren ja in der Regel auf Hügeln erbaut, die sehr oft Ruinenhügel waren. Ein ähnlicher Gebrauch dieses Zeichens scheint auch hier nicht ausgeschlossen zu sein, sodaß wir es auch in unserem Falle mit einem Städtenamen zu tun hätten.

Doch auch wenn das Zeichen  hier nicht die Funktion eines Determinativs, sondern vielmehr eine phonetische Lesung hätte — wir werden weiter unten sehen, daß es phonetisch wahrscheinlich *i<sub>1</sub>*<sup>1)</sup> zu lesen sein

<sup>1)</sup> Die proto-indische Schrift bildet in ihrem jugendlichen Ungestirn so viele hybriden Formen und Varianten, deren gegenseitiges Verhältnis oft erst aufzuhellen ist, und die nicht selten nur eine graphische Bedeutung haben, daß es mir unmöglich erscheint, bereits jetzt ein alle graphischen Nuancen berücksichtigendes und daher sehr kompliziertes und kostspieliges Transkriptionssystem vorzulegen. Bei meinem vorläufigen Umschriftsystem benütze ich als Koeffizienten teils Akzente (a, á, â), teils niedriger gestellte Ziffern (a<sub>1</sub>, a<sub>2</sub>); hierbei fasse ich weniger abweichende Varianten nur graphischen Charakters in einer Umschrift zusammen: es umschreibe ich z. B.

das Zeichen  mit e, die Zeichen , , , + hingegen alle mit i. Siehe im Kapitel III meine vorläufige Liste der proto-indischen Schriftzeichen. Eine vollständige Schrifttafel mit allen Lautwerten wird dieser Arbeit später beigegeben werden.

wird — so läßt es sich wohl zeigen, daß unser Wort doch eine berechnete Aussicht hat, mit dem Namen *Kuši* identifiziert zu werden. Das letzte Zeichen dieses Wortes, das erste links, , erinnert mich an das „hethi-

tisch“-hieroglyphische Zeichen  für *e*, von dem es sich nur dadurch unterscheidet, daß es wohl der Symmetrie wegen, die in der proto-indischen Schrift eine große Rolle spielt, mit den kurzen Querlinien auch an der anderen Seite versehen wurde. Bereits bei dieser ersten Inschrift konnte ich eine gewisse Ähnlichkeit der proto-indischen Schrift mit der „hethitischen“ Bilderschrift bemerken.<sup>1)</sup> Wir werden weiter unten sehen, wie sich mir diese Beobachtungen im Laufe der Zeit bestätigten und in beträchtlicher Weise vermehrten. Auch in linguistischer Hinsicht wird das auslautende *e* unseres Namens am besten vielleicht unter Vergleich der hieroglyphisch-„hethitischen“ hervorhebenden, enklitischen Partikel *-e* zu erklären sein. Vergleiche zu der letzteren meine *Inscriptions hittites hiéroglyphiques*, S. 94. Sehr häufig sind auch eurrische Eigennamen auf *-e* in den Inschriften von Nuzi. Siehe z. B. die Namen *O-na-ab-še*, *A-ar-ta-e*, *A-kah-ta-e*, *A-lu-ub-ta-e*, *Ar-ta-ta-e*, *E-ni-iš-ta-e*, *E-ni-iš-da-e*, *O-na-ab-ta-e*, *Et-ta-ab-ta-e* usw. bei Gustava, Namenreihen aus den Kerkuk-Tafeln S. 24 f., 30 f. In den proto-indischen Inschriften ist diese Partikel so häufig und scheint mit den Namen so verwachsen zu sein, daß sie fast zum festen Wortbestandteil geworden ist und noch weitere Suffixe, wie *-ia* annehmen kann. Wir berücksichtigen diese Partikel in der Regel nur in Wörtern, in denen auf sie mitunter noch ein Suffix folgt.

Indessen, um unser Wort nach allen Richtungen hin beleuchten zu können, wird es sich wohl empfehlen, zuerst in einer Übersicht seine sämtlichen Belege in ihren verschiedenen Schreibungen vorzuführen. Einleitend bemerke ich, daß ich bei der Umschrift und Übersetzung einer proto-indischen Siegelinschrift jeweils auch die diese begleitende bildliche Darstellung kurz erwähnen werde, da diese gegebenenfalls für die Beurteilung der Inschrift selbst nicht ohne Bedeutung sein dürfte. Meine Umschriften und Übersetzungen der proto-indischen Texte werde ich fortlaufend numerieren, um ihre Zitierbarkeit zu erleichtern, was angesichts der unerschwinglichen englischen Originalausgaben nicht unwichtig sein dürfte.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Auch von anderen Autoren wurden gelegentlich Vergleiche mit einzelnen Zeichen der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift, wie auch mit Zeichen anderer Schriften, gezogen (vgl. z. B. G. A. Barton in *Annals of the Amer. Schools of Oriental Research* 16, 1930, 80 ff. und P. Meriggi, l. c. 200 ff.). Doch wurden diese eventuellen Zusammenhänge von den betreffenden Autoren nicht weiter beachtet.

<sup>2)</sup> Ich benütze diese Gelegenheit, um der Bibliotheksverwaltung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für die gütige Verleihung des Mackay'schen Werkes auch an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank abzustatten.

Es mögen hier zuerst die Belege für die häufigste Schreibung unseres Wortes, für die ich die Lesung *Ku-šī-e* vorschlagen möchte, angeführt werden:

1.



ŠI<sub>11</sub> "Ku-šī<sub>11</sub>-e"  
„Siegel Kušī'e's“;<sup>1)</sup>

(bildliche Darstellung: Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 107, 134 (siehe hier Taf. XXV), Mackay,  
pl. 96, 498.

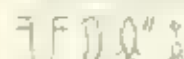
2.



ŠI<sub>11</sub> "Ku-šī<sub>11</sub>-e"  
„Siegel Kušī'e's“.

(Einhorn mit Krippe):  
Ann. Rep. of the Arch. Survey of India 1927/28, pl. 28, 11  
(aus Jhukar).

3.



ŠI<sub>11</sub> "Ku-šī<sub>11</sub>-e"  
„Siegel Kušī'e's“.

(brahmanischer Stier):  
Marshall, pl. 111, 330.

4.



A-šī<sub>25</sub>-tā<sub>1</sub> "Ku-šī<sub>11</sub>-e"  
„Siegel Kušī'e's“.

(Einhorn);  
Mackay, pl. 86, 174 (siehe hier Taf. XXV).

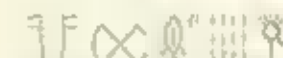
5.



Šī<sub>11</sub>-tā-tā<sub>1</sub> "Ku-šī<sub>11</sub>-e"  
„Siegel Kušī'e's“.

(Einhorn mit Krippe):  
Marshall, pl. 104, 33 (siehe hier Taf. XXV).

6.



Šī<sub>25</sub>-n(a)tā<sub>1</sub> "Ku-šī<sub>11</sub>-e"  
„Siegel Kušī'e's“.

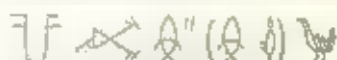
<sup>1)</sup> Diese zusammenhängende Umschrift (oder etwa *Kušīe*?) scheint durch die Schreibung der Nr. 24 (vgl. auch 25) empfohlen zu sein.

<sup>2)</sup> Oder *šin<sub>25</sub>-nta*?



(Einhorn mit Krippe);  
Mackay, pl. 97, 584 (siehe hier Taf. XXV).

7.



ʃi, ũ-ku/da(?) 'Ku-šī, -r

„Siegel Kušī's“.

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 98, 593 (siehe hier Taf. XXV).

8.



{ʃi,}-š(a), Ku-šī, -r

„[Sie]gel Kušī's“.

(Nashorn);

Mackay, pl. 88, 309 (siehe hier Taf. XXV).

9.



{ʃi,}-šī, -r 'Ku-šī, -r

„Siegel Kušī's“.

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 99, 646.

10.



tā šī, -šī-jā-tā Ku-šī, -r

„Da (sind) Abgaben (für?) Kušī“.

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 84, 99 (siehe hier Taf. XXV).

11.



va-a-tu-jā 'Ku-šī, -r

„Orakelvögel (??) des Kušī“.

(brahmanischer Stier);

Mackay, pl. 89, 366 (siehe hier Taf. XXV).

12.



tā 'Ku-šī, -r








„Da (ist) Kušī“.

(auf einem Stuhl sitzender Gott; siehe S. 244);

Mackay, pl. 87, 222 (siehe Taf. XXV).

<sup>1)</sup> Zu lesen wohl šī, -šī-jā; siehe hierzu weiter unten.



13.   
Tā 'Ku-si<sub>3</sub>-e  
„Da (ist) Kušī“,  
(Einhorn mit Krippe);  
Mackay, pl. 87, 243.
14.   
Tā 'Ku-si<sub>3</sub>-e  
„Da (ist) Kušī“,  
(Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 106, 95 (siehe hier Taf. XXV).
15.   
Jā-é Ku-si<sub>11</sub>-é  
„Hier (ist) Kušī“,  
(Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 107, 107 (siehe hier Taf. XXV).
16.   
Ku-si<sub>3</sub>-e  
„Kušī“,  
(Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 109, 208.
17.   
Ku-si<sub>4</sub>-e  
„Kušī“,  
(kurzhörniger Stier mit Trog);  
Mackay, pl. 94, 109 (siehe hier Taf. XXV1).
18.   
.... Ku[-si<sub>7</sub>-e)  
.... „Kušī“,  
Hunter, pl. 37, 217 (Harappa).
19.   
... Ku-si<sub>11</sub>-e  
.... „Kušī“;  
Hunter, pl. 8, 157.

<sup>1)</sup> Es ist unsicher, ob hier der senkrechte Strich ein Bindestrich ist oder vielleicht die Länge des vorangehenden Vokals bezeichnen soll. Siehe noch weiter unten S. 256 f.

Es ist unsicher, ob dieser Name, teilweise zerstört, auch Mackay, pl. 99, 671 vorliegt.

Hierher werden vermutlich auch die folgenden Schreibungen gehören:

20.



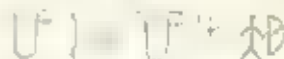
*Si, Kū-ši, -e*

„Siegel *Kūšī's*“.

(kurzhörniger Stier mit Trog):

Marshall, pl. 110, 311 (siehe hier Taf. XXVI).

21.



*Si, t-e Kū-ši, -e*

„Siegel *Kūšī's*“.

(Einhorn mit Krippe):

Marshall, pl. 106, 92.

22.



*Ta Kū-ši, -e*

„Da (ist) *Kūšī's*“:

Harappa 125 bei Marshall, pl. 119, XI.

23.



*Kū-ši, -e*

„*Kūšī's*“;

Ann. Rep. of Archaeol. Survey of India, 1924/25, pl. 22, a 11 (Einhorn mit Krippe), Marshall, pl. 113, 460 (siehe hier Taf. XXVI), pl. 119, XI Harappa 4, Mackay, pl. 94, 381 (Einhorn mit Krippe) und wahrscheinlich auch Mackay, pl. 99, 659. Vergleiche weiter unten noch die Schreibung *Ku-u-ši-e*.

Weitere Schreibungen dieses Namens sind:

24.



*Ē-nu-ja-ja, (?) Ši, Kū-ši, -e*

„Göttliches(?) Siegel *Kūšī's*“:

Mackay, pl. 88, 325 (siehe hier Taf. XXVI).


25.



*Si, Kū-ši, -e*

„Siegel *Kūšī's*“.

(kurzhörniger Stier mit Trog):

Marshall, pl. 110, 317 = Ann. Rep. of Archaeol. Survey of India 1925/26, 45, 16 (s. hier Taf. XXVI) = Hunter, pl. 24, 460 (siehe hierzu bereits oben S. 199, wo auch die Möglichkeit erwähnt wird, daß hier das Zeichen  eventuell als Stadtdeterminativ aufzufassen ist, und vgl. weiter unten S. 223 f.).

26.



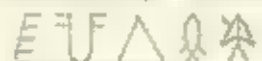
*Ku-šī<sub>1</sub>-ē-e-šī<sub>11</sub>-ē-ē.*

„Siegel *Kuši*’s“.

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 103, 4 (siehe hier Taf. XXVI).

27.



(in der Edition rechtsläufig)

*Jā Ku-šī<sub>2</sub>-e-i.*

„Hier (ist) *Kuši*“;

Mackay, pl. 95, 482

(rechtsläufiger Abdruck; siehe Mackay, I. 326 und vgl. hier Taf. XXVI).

28.



*Šī<sub>1</sub> Ku-šī<sub>11</sub>-i*

„Siegel *Kuši*’s“.

Marshall, pl. 113, 167 (siehe hier Taf. XXVI).

29.



*Ku-šī<sub>13</sub>-i.*

„*Kuši*“;

Marshall, pl. 113, 409 (siehe hier Taf. XXVI).

30.



*Ku-šī<sub>10</sub>-i.*

„*Kuši*“;

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 86, 196 (siehe hier Taf. XXVI).

31.



*A-š(i)<sub>1</sub>-šī<sub>1</sub>-šī<sub>10</sub>*

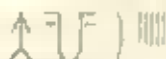
*Ku-šē-e-ja<sub>1</sub>.*

„Siegel *Kušeja*’s“.

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 96, 519 (siehe hier Taf. XXVI).

32.



$Kū-še_4-r-ja_1$ .

„*Kušeja*“.

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 87, 254 (siehe hier Taf. XXVII).

33.



$Kū-še_4-c-ja_2(?)$ .

„*Kušeja*“.

Ann. Bibliogr. of Ind. Archaeol. 12, pl. 2 b, 3 (Harappa).

34.



$Št_1$  „*Ku-ši\_1-ja\_2*“.

„Siegel *Kuši'a*“.

Hunter, pl. 36, 180.

35.



$Št_1$  „*Ku-ši\_1-š(d), (?)*“.

„Siegel *Kuši'd*“.

(brahmanischer Stier);

Marshall, pl. 111, 332.

36.



$[Št-]š_6$  „*Ku-ši\_1-yu\_2*“.

„[Sie]gel *Kuši'a*“.

Harappa 147 bei Marshall, pl. 122, 103.

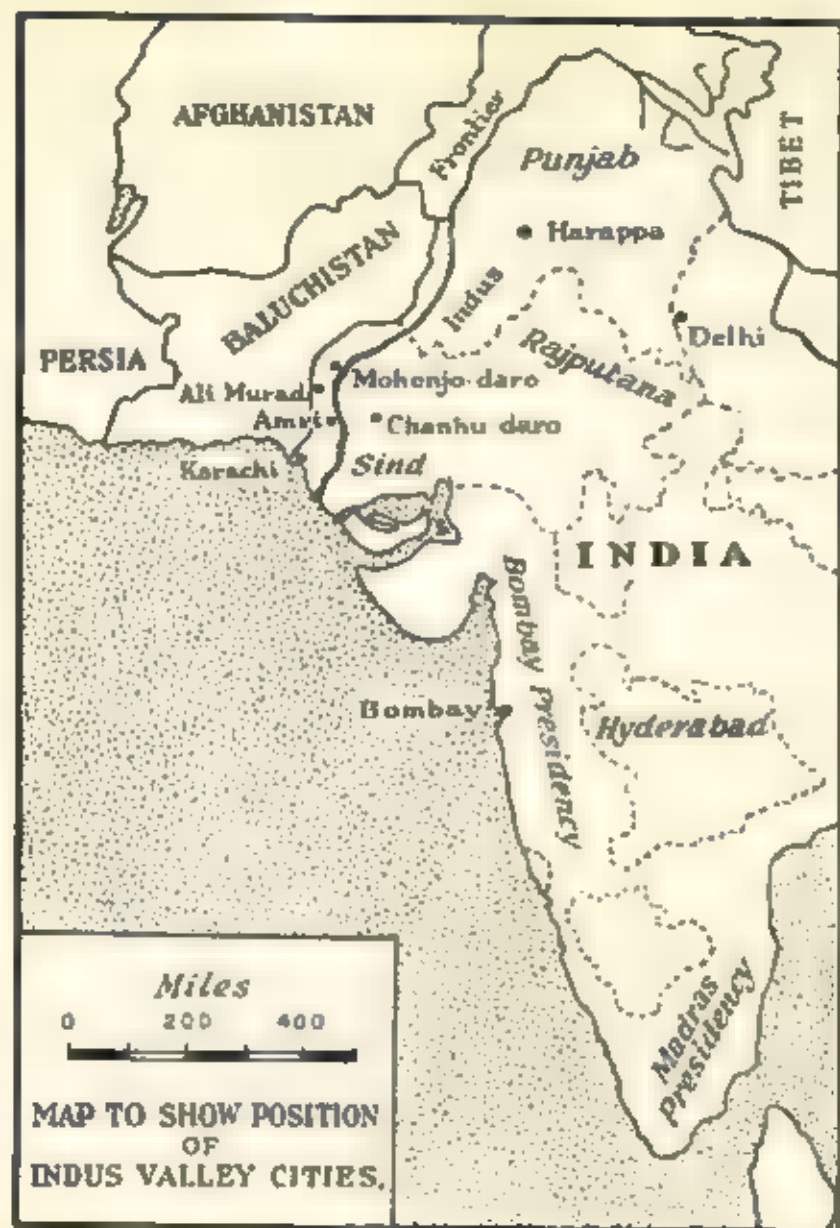
37.



$Kū-ši_{107}-ja_2$  „*i*“.

„*Kuši'a*“.

<sup>1)</sup> [Das Marshall, l. c. ein wenig zerstörte Zeichen ist wohl klarer auf der Photographie ■ Ann. Rep. of Archaeol. Survey of India 1923/24, pl. 19, 7: ]. Ich reihte diese Stelle hier ein, da ich mit Rücksicht auf die allerdings ein wenig zerstörte Form dieses Zeichens in Marshall, pl. 103, 16 früher der Ansicht war, daß es vielleicht ja zu lesen ist. Doch möchte ich jetzt eine Lesung wie  $š(d)$  vorziehen, da sich dieses Zeichen wohl aus dem Zeichen „*š*“ + dem Zeichen „*d*“ zusammensetzt. Korr.-Zusatz.]



Druckort: des Protokollens: Bohnen und Mohren.

Archiv des österröschischen Instituts.

Karte von Nordwest-Indien (E. Mackay, *The Indus Civilization*).



Fig. 1. Figur eines Proto-Inders (aus Harappa) und Malles.

Marshall Pl. XI

Fig. 2. Figur eines Proto-Inders (aus Mohenjodaro).

Marshall Pl. XI

21

Statuette der tanzenden proto-indischen Göttin Nataraj, Nataraj, des späteren Nataraj (siehe S. 217 f.). — In der Mitte das keltisch-indische Siegel des Fürsten von Koro, gefunden in U' in Kalyandari (siehe S. 197 und 198).





1



4



5



6



7



8



10



11



12



14



15

Druckerei des Kaiserlichen Museums, Tokio (nach M. Henszlg).

Archiv des Orientalischen Instituts.

### Proto-indische Siegel und Amulette.

Die Zahlen sind die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften im Texte behandelt worden sind. Dort finden sich auch nähere Quellenangaben über diese Abbildungen.



17



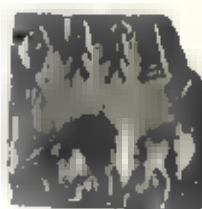
20



23



24



25



26



27



28



29



30



31



32



37

Abdruck des Proto-Indischen Textes und Bildes.

Archiv des Orientalischen Instituts.

# Proto-indische Siegel und Amulette.

Die Zahlen sind die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften im Texte behandelt worden sind. Dort finden sich auch nähere Quellenangaben über diese Abbildungen.



42



43



47



48



52



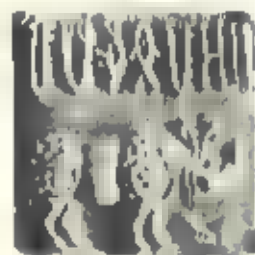
53



54



55



56

Gezeichnet von Prof. Dr. K. Hrozný, nach Originalen.

Gezeichnet von Prof. Dr. K. Hrozný, nach Originalen.

# **Proto-indische Siegel und Amulette.**

Die Zahlen sind die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften  
im Texte behandelt worden sind. Dort finden sich auch nähere Quellenangaben über  
diese Abbildungen.



Probleme des Proto-Indo-Iranien und Äthiopien

Probleme des Proto-Indo-Iranien und Äthiopien

### Proto-Indo-Iranische Siegel und Amulette.

Die Zahlen sind die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften im Texte behandelt werden sind. Dort finden sich auch nähere Quellenangaben über diese Abbildungen.



73



74



75



77



79



81



82



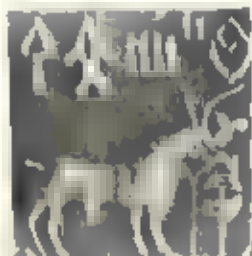
83



84



86



87

Zeichener des Protosindischen Hucmpu und Mithsch.

Zeichener des Urvatwischen Indisches.

#### Proto-indische Siegel und Amulette.

Die Zahlen sind die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften  
im Texte behandelt worden sind. Dort finden sich auch nähere Quellenangaben über  
diese Abbildungen.



88



89



90



91



92



93



95



97



99

Fig. 88 bis 94. Proto-Indien (Harappa und Mohenjodaro).

Fig. 95 bis 99. Proto-Indien (Harappa und Mohenjodaro).

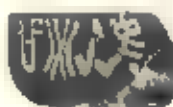
### Proto-indische Siegel und Amulette.

Die Zahlen und die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften im Texte behandelt werden, sind dort finden sich auch andere Quellenangaben über diese Abbildungen.





100



102



104



105



107



109



110



111



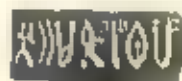
112

Druckerei der Prehistorischen Abteilung des Museums.

Archiv des Orientalischen Instituts.

# Proto-indische Siegel und Amulette.

Die Zahlen sind die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften  
 im Texte behandelt worden sind. Dort finden sich auch nähere Quellenangaben über  
 diese Abbildungen.



115



A (S. 235 f.)



119



120



124



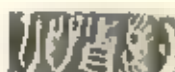
125



127



128



131



130



135



136

Druckerei des Protokollanten: München und Nürnberg

Verlag des Herausgebers: Leipzig, Göttingen

## Proto-indische Siegel und Amulette.

Die Zahlen sind die fortlaufenden Nummern, unter denen die betreffenden Inschriften im Text behandelt worden sind. Dort finden sich auch nähere Quellenangaben über diese Abbildungen.

(Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 105, 51 (siehe hier Taf. XXVI). Vgl. unten  
S. 225 und 241.

38. 

*Ku-ši<sub>11</sub>-ja<sub>2</sub>*.  
„Kušija“;  
Hunter, 11, 38.

39. 


*Ku-ši<sub>1</sub>-ja-e*.  
„Kušija“;  
Mackay, pl. 98, 637.

40. 


*ŠI<sub>2</sub> · Ku-ši<sub>12</sub>-a[-e]*  
„Siegel Kušia's“;  
(Einhorn mit Krippe);  
Hunter, 8, 3 (Harappa), die Cunninghamsche Inschrift  
(siehe S. 192).

41. 

*ŠI<sub>2</sub> · Ku-ši<sub>12</sub>-a-e*  
„Siegel Kušia's“;  
(Elephant mit Trog);  
Hunter, pl. 1, 478.

42. 

*Ta ŠI<sub>2</sub>-ši<sub>12</sub>-ū · Ku-ši<sub>12</sub>-a-e*  
„Da (ist) Siegel Kušia's“;  
(Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 106, 77 (s. hier Taf. XXVII: cf. Hunter,  
pl. 12, 225).

43. 

*Ku-ši<sub>12</sub>-a-e*  
(kurzhörniger Stier mit Trog),  
*Ku-š(i)<sub>11</sub>-ši<sub>11</sub>-ja<sub>2</sub>*  
(Nashorn mit Trog),

„*Kušia—Kušija*“;

Marshall, pl. 116, 28 (siehe hier Taf. XXVII), pl. 118, 8;  
vgl. *ibid.* II, 396 f.

44.



*Ku-š(e)-ši-e*

„*Kušie*“;

Hunter, D, 17.

45.



*Ši, Ku-ši*

„*Siegel Kušis*“;

(brahmanischer Stier);

Mackay, pl. 95, 411.

Ein Gefäß von Harappa ist gesiegelt mit den Worten:

46.



*Ši, Ku-ši*

„*Siegel Kušis*“;

Harappa 2779 bei Marshall, pl. 122, 99.

47.



*Ku-ši, š(e)-i-i*

„*Siegel Kušis*“;

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 95, 460 (siehe hier Taf. XXVII).

48.



*Ku-ši*

„*Kuš*“;

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 97, 585 (siehe hier Taf. XXVII).

49.

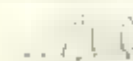


*Ku-ši*

„*Kuš*“;

Mackay, pl. 88, 303.

50.



*Ku-ši*

Harappa 127 bei Marshall, pl. 127, 331.

51.



$\dot{S}i_{11}$ - $\dot{s}_6$  Ku- $\dot{u}$ - $\dot{s}i_4$ - $\dot{e}$ - $\dot{e}$

„Siegel *Kūsi*’s“;

Harappa-Inschrift Ann. Rep. of Arch. Survey India  
1930—34, II. pl. 32, d 4.

52.



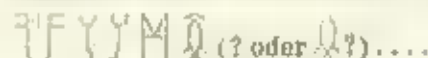
$\dot{S}i_{11}$ - $\dot{s}_{11}$  Ku- $\dot{u}$ - $\dot{s}i_4$ - $\dot{e}$

„Siegel *Kūsi*’s“;

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 83, 20 (siehe hier Taf. XXVII).

53.



[ $\dot{S}i$ ] Ku(?) -  $\dot{u}$ - $\dot{s}i_4$ - $\dot{e}$

„[Siegel ?] *Kūsi*’s (?)“

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 106, 89 (siehe hier Taf. XXVII).

54.



$\dot{S}i_{11}$ - $\dot{s}_{11}$  Ku- $\dot{u}$ - $\dot{s}i_4$ - $\dot{e}$

„Siegel *Kūsi*’s“;

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 83, 22 (siehe hier Taf. XXVII).

55.



$\dot{S}i_{11}$  Ku- $\dot{u}$ - $\dot{s}i_4$ - $\dot{e}$

„Siegel *Kūsi*’s“;

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 108, 188 (siehe hier Taf. XXVII).

56.



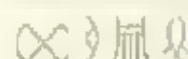
A- $\dot{s}i_{20}$ - $\dot{e}$  Ku- $\dot{u}$ - $\dot{s}i_4$ - $\dot{e}$

„Siegel *Kūsi*’s“;

(Nashorn mit Trog);

Marshall, pl. 111, 342 (siehe hier Taf. XXVII).

57.



Ku- $\dot{u}$ - $\dot{s}i_4$   $\dot{S}i_{11}$

„Siegel (?) *Kūsi*’s“;

Marshall, pl. 114, 497.

58.

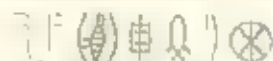
*Si(?)<sub>23</sub> Ku-ā-si-t-s<sub>2</sub>**Ši-sa<sub>2</sub> Šv-e-jā* (? Oder: *Si-sa<sub>2</sub> si-sa<sub>2</sub>-e-jā*?)

„Siegel Kuśi's“

Siegel *Siśja*'s (? Oder: der Abgaben?)“;

Mackay, pl. 102, 7 (siehe hier Taf. XXVIII) und 13.

59.






*Si<sub>11</sub> Ku-si-n-e*

„Siegel Kuśi's“

(Einhorn mit Krippe);


Mackay, pl. 97, 576 (siehe hier Taf. XXVIII).



Weitere Belege für die Namen *Kuśi*, *Ikuśi* u. ä. s. unten S. 231 ff. Nrn. 101, 105—125.


Unsichere Belege wie z. B.     , Marshall, pl. 113, 447, *Si-sa<sub>2</sub> Ku-si-ja<sub>2</sub>* oder aber *Si<sub>11</sub> Sa-sa<sub>2</sub>-ku-si-ja<sub>2</sub>* (vgl. für den letzteren Namen z. B. Marshall, pl. 107, 110, pl. 113, 470) zu lesen, lassen wir hier einstweilen beiseite.


## II. Kommentar zu den Inschriften Nr. 1—125.


Wir haben im Vorhergehenden die dort mitgeteilten etwa 64 Belege dieses proto-indischen Wortes bereits transkribiert und übersetzt; hier soll in knapper Form die Begründung dieser Umschrift und Übersetzung folgen.

Über das in der proto-indischen Schrift sehr häufige Zeichen , das wohl ein Vokalzeichen, und zwar sicher = *v* ist, siehe bereits oben S. 200. Die vorangehende, mittlere Silbe dieses Wortes ist durch die verschiedensten Zeichen ausgedrückt. Ich finde hier die Zeichen

  in Nr. 1, 4, 6, 16, 19, 38, 43, 46, 48, 57,

 in Nr. 5,

 in Nr. 34, 36,


 in Nr. 7,


 in Nr. 40, 41, 42, 43,

 in Nr. 28, 29,





   in Nr. 2, 8, 14.


 in Nr. 30, 35.


 in Nr. 17.


 in Nr. 48.


 in Nr. 59.

 in Nr. 38.


 in Nr. 51, 52, 57.


 in Nr. 20, 21, 22, 23, 32, 54, 55.



 in Nr. 8, 16.


 in Nr. 12.

 in Nr. 13, 26, 47.


 in Nr. 25, 45.




 in Nr. 37.



  in Nr. 24, 39, 44, 49.

 in Nr. 11, 50.












  in Nr. 9, 27.

 in Nr. 58.

   in Nr. 10, 31, 53, 56.

  in Nr. 18, 44.

Es ist eine verwirrende Reihe von Zeichen und Zeichenvarianten verschiedener Gestalt, 25 an der Zahl, die uns hier entgegentritt und die wohl einen und denselben Lautwert haben. Diesen Lautwert eindeutig zu bestimmen, hilft uns meines Erachtens vor allem das vorletzte Zeichen

dieser Reihe, das Zeichen    , das ich mit dem häufigen Zeichen        der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift zusammenstellen möchte. Es ist das auf den Kopf gestellte hiero-


glyphisch-„hethitische“ Zeichen . Auch das proto-indische Zeichen

wird höchstwahrscheinlich einen *š*-Lautwert haben; *šā*, *šā*, *šā*, *šā*, *šā*; schon mit Rücksicht auf das keilschriftliche *Ku-šā* ziehe ich bei den Zischlauten einstweilen die Umschrift mit *š* (nicht *s*) vor (vgl. auch die Umschrift des Keilschrift-Hethitischen).<sup>1)</sup> Dieser Lautwert wird uns noch von einer anderen Seite her bestätigt. Das proto-indische Zeichen


 

der obigen Liste möchte ich mit dem hieroglyphisch-„hethitischen“

Zeichen  zusammenstellen, das meines Erachtens den Lautwert *ša*, *š* usw. (siehe meine IHH 362, Anm. 11) hat. Weiter möchte ich hier an den süd-

arabischen Buchstaben  \* erinnern. Höchstwahrscheinlich hat somit




auch das proto-indische Zeichen   die Lautwerte *ša*, *šā*, usw. Speziell

den Lautwert *šā*, wird vermutlich das proto-indische Zeichen  haben, das anscheinend vor allem um ein *i*-Zeichen vermehrt wurde; vgl. das

hieroglyphisch-„hethitische“ Zeichen   = *i*, und weiter unten noch das



proto-indische Zeichen  *šā*.

Damit ergibt sich uns mit einem Schlage für alle die 25 miteinander abwechselnden Zeichen der obigen Liste mit großer Wahrscheinlichkeit zumindest der Lautwert *šā*, doch daneben vermutlich zumeist auch der Lautwert *ša*, *š* usw. Wir werden nun die einzelnen Zeichen einstweilen, wie folgt, umschreiben, indem wir uns hier zunächst auf die *i*-haltigen Lautwerte beschränken.



   = *šā*. Ein sehr großer Teil der proto-indischen *šā*- und *š*-Zeichen stellte ursprünglich meines Erachtens Siegel dar. Wie verschiedentlich die proto-indischen Siegel aussahen, zeigen uns die Tafeln Marshall, I. pl. 12 und 13, III. pl. 102 ff., Mackay, II. pl. 82 ff. Unser Zeichen stellt wohl ein Siegel mit der Schnur, wohl schwerlich eine Axt oder Doppelaxt dar. Wir müssen hieraus, wie auch aus den sonstigen proto-indischen Zeichen für „Siegel“, die gleichfalls den Lautwert *šā* haben, schließen, daß das proto-indische Wort für „Siegel“ vor allem *šā*, *šā*-*i* lautete. Dieses proto-indische Wort ist eine neue wichtige, diesmal lexikalische Berührung mit der hethitischen Kulturwelt. Wie ich bereits in ÄVPZ 16 ausgeführt habe, hängt es mit der bekannten keilschrift-hethitischen (auch vielleicht hieroglyphisch-„hethitischen“?) Wurzel *šāi*-, *šāi*- „drücken, versiegeln“, *šāi*atar, Gen. *šāi*annaš „Siegel“, *šāi*er *šāi*anzi „sie versiegeln“, *šāi*an „versiegelt“ usw. zusammen. Dieses Wort, mit unserem Zeichen geschrieben,

























<sup>1)</sup> Vgl. noch weiter unten S. 239 und Anm. 1.









liegt z. B. in den obigen Inschriften Nr. 35, 51, 55 und wahrscheinlich auch 57 vor. Da es indes auch, wie wir weiter unten sehen werden, verschiedene Derivata dieses einfachsten proto-indischen Wortes für „Siegel“ gibt, ziehe ich vor, dieses Zeichen in der Bedeutung „Siegel“, falls seine genaue Lesung nicht durch ein weiteres Zeichen angedeutet wird, als Ideogramm in der Regel mit Majuskeln zu umschreiben:  $\dot{S}I_{11}$ . Es sei bei dieser Gelegenheit auch bemerkt, daß die hinzugefügte Ziffer sich zunächst nur auf den Konsonanten  $\dot{s}$ -bezieht. Eine Umschrift wie z. B.  $\dot{S}i_{26}$  besagt somit nicht, daß es das 26. Zeichen der proto-indischen Schrift für die Silbe  $\dot{s}i$  ist, sondern nur, daß dieses 26. Zeichen für  $\dot{s}$ - die Lesung  $\dot{s}i$  hat. Diese provisorische Rahmenumschrift für die sehr zahlreichen  $\dot{s}$ - und  $s$ -Zeichen der proto-indischen Schrift wird uns ermöglichen, den etwa neu auftauchenden Lautwerten sofort eine klare und eindeutige Umschrift zuzuteilen.

 (Mackay, pl. 96, 496).  (l. c. pl. 95, 484) =  $\dot{S}i_{11}$ . Der diesem Zeichen oben oder unten hinzugefügte kurze Strich erinnert an den sogenannten „Dorn“ der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift, der mitunter den Konsonanten  $r$ , häufiger jedoch die Länge des Vokals des betreffenden

Zeichens, ausdrückt. Siehe z. B. die „hethitischen“ Zeichen  $\dot{T}$ ,  $\dot{i}$  und  $\dot{P}$ ,  $\dot{i}'' = \dot{i}$  und vgl. IIII 24, Anm. 1. Freilich scheint diese Erscheinung in der proto-indischen Schrift noch nicht so allgemein, wie in der „hethitisch“-hieroglyphischen Schrift zu sein. Siehe hierzu noch weiter unten S. 214 f.

 =  $\dot{S}i_{11}$ . Dieses Zeichen ist vor allem wohl um das Zeichen  vermehrt, das sonst häufig die  $\dot{s}i$ -Zeichen verlängert und das daher höchstwahrscheinlich den Lautwert  $i$  haben wird. Siehe zum Beispiel

chen für „Siegel“; vgl. oben z. B. Nr. 28. weiter      $Si_1$  Ku-jā-i, Marshall, pl. 108, 173 u. ö. Für das eingeschriebene   i vergleiche z. B. das hieroglyphisch-„hethitische“ Zeichen   „Denkmal, Stele, Altar(?)“ IIIH 259, Anm. 5, 407, Anm. 1 u. a. Trotz des eingeschriebenen i scheint aber unser Zeichen auch die Lesung  $sa_1$  zu haben, wie z. B. die Inschrift

60.




$Si_1$ , „ $Sa_1$ -a-ku-u-n<sub>1</sub>-tā-jā-e

„Siegel Sakuntaja's“;

Harappa 39 bei Marshall, pl. 120, 89.

zeigt, wo dieses Zeichen durch ein , a verlängert erscheint.

$Si_1 = \hat{a}_1$ . Die vier Striche, die hier das Zeichen  in seiner phonetischen Lesung  $\hat{a}_1$  umfassen, können schwerlich eine andere Bedeutung als die Länge des Vokals dieses Zeichens haben. Man beachte auch die folgenden beiden Inschriften:

61.



$\hat{a}_1(?)$ -jā(?) „ $Sa_1$ -ku-n-ta- $\hat{a}_1$ -jā-e

„Siegel Sakuntasija's“)

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 86, 197;

62.





$Si_{42}$ - $\hat{a}_1$ -ē Sa-ku-nta- $\hat{a}_1$ -ja<sub>2</sub>


„Siegel Sakuntasija's“);

(kurzhörniger Stier mit Trog);


Mackay, pl. 85, 129.

In diesen Inschriften wechselt in einem und demselben Namen das Zeichen ,  $\hat{a}_1$ , mit den vier begleitenden Strichen mit dem Zeichen ,  $\hat{a}_1$ , ab, in dem wohl der beigefügte Strich, der sogenannte „Dorn“, ähnlich wie in den „hethitischen“ Hieroglyphen, wohl die Länge des i zum Ausdruck bringt. So stützen einander unsere Erklärungen der beiden Er-

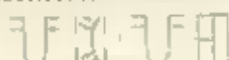
\*) Ist Sakuntasija trotz der Länge(?) des i ein Genitiv Sg. der indo-europ. a-Stämme auf -aja (zu einem Nominativ \*Sakuntas?), ähnlich den Fällen wie altind. *vykasya*? Zu diesem proto-indischen Namen (Gottesnamen?) vergleiche das altindische Wort *śakunā*, *śakunī*, *śakuntā*, *śakuntī* m. „eine Art größeren Vogels; ein Orakelvogel“, das wohl aus dem Proto-Indischen entlehnt ist. Vgl. auch den Namen der Nymphe *Sakuntalā*, die nach den Vögeln (*śakunta*), die sie ernährt haben, benannt wurde; cf. v. Glueckapp, *Hindulismus* 108. Siehe zu diesem Namen noch weiter unten.

scheinungen und werden fast zur Sicherheit. Ganz analog wird in Nr. 48 wiederum das Zeichen  in vier Striche eingefasst, sodaß sich uns dort die Lesung  $Kû-si_{11}$  ergibt. Dieselbe Bedeutung scheinen in der proto-indischen Schrift auch sechs, bzw. sieben oder acht begleitende kurze Striche, wie auch längere Klammern zu haben; siehe hierzu weiter unten S. 223 und 255. Siehe im Übrigen zu diesen Inschriften noch weiter unten S. 230 f.

, wie auch das einfachere   , ist =  $si_1$ . Es ist gleichfalls das Bild eines Siegels. Siehe dieses Zeichen in der ideographischen Bedeutung „Siegel“ z. B. hier Nrn. 2, 20, 25, 34, 40, 41, Marshall, pl. 103, 14, pl. 104, 19, 22 und passim.

 =  $si_{10}$ . Die Lesung  $si_{10}$  ergibt sich für dieses Zeichen auch aus der folgenden Inschrift, in der es in dem Worte für „Siegel“ steht:

63.



$Si_{10}-e'-e'-e'$

„Siegel . . . e's“,

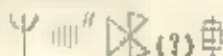
(Einhorn mit Trog);

Marshall, pl. 107, 122 (siehe hier Taf. XXVIII).

Dieses Zeichen stellt offenbar eine Art Trog oder Krippe dar. Man beachte, daß dieser Gegenstand auf dem Siegel Marshall, pl. 116, 550 (vgl. auch Mackay, pl. 88, 279) die sonstige Krippe zu vertreten scheint. Vgl. auch Mackay, I, 338.

 =  $si_{13}$ . Es stellt ein viereckiges Siegel mit der Schnur dar. Siehe z. B. die folgende Inschrift:

64.







$Si_{13}-i_2 (?) Kû-i$

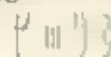
„Siegel Ku's“,

(Nashorn mit Trog);

Marshall, pl. 111, 346 (siehe hier Taf. XXVIII).

 (Har. 128 bei Marshall, pl. 120, 46a), , ,  =  $si_4$  stellt wohl wiederum ein Siegel mit Schnur dar. Als Ideogramm für „Siegel“ kommt es z. B. in der folgenden Inschrift vor:

65.












$Si_4 Ta-i$







„Siegel Tai's“,






(ein Gavial = fischfressendes Krokodil);









Marshall, pl. 111, 361 (siehe hier Taf. XXVIII).








Es ist sehr fraglich, ob zu der vereinzelt Form  dieses Zeichens das sabäische  $\delta$ -Zeichen , das auch im altthamudischen Alphabet vorzuliegen scheint (cf. Jensen, Die Schrift 234, Abb. 265), verglichen werden darf. Man beachte für die Zeichenform  vielleicht auch das Profil des Siegels Mackay, pl. 87, 223, pl. 89, B und C, obgleich diese Form des Siegels eher eine Ausnahme sein dürfte (vgl. auch Mackay, I. 342).

 (Marshall, pl. 113, 434), ,  (Marshall, pl. 113, 419),  =  $\delta i_2$ . Es ist unsicher, ob wir dieses Zeichen mit dem hieroglyphisch-„hethitischen“ Zeichen ,   $\delta a$ ,  $\delta$ , vergleichen dürfen. Siehe auch das folgende Zeichen.

,  (z. B. Marshall, pl. 103, 17) =  $\delta i_2$ . Bildet dieses Zeichen etwa eine Zwischenform zwischen dem vorhergehenden Zeichen ,  und dem hieroglyphisch-„hethitischen“ Zeichen ? Sehr auffällig ist indes die Ähnlichkeit dieses Zeichens mit dem ägyptischen Zeichen  =  $\delta$  (vgl. S. 221).

,  (Nr. 63),  =  $\delta i_2$ . Daß das Zeichen  nur eine Variante des Zeichens  ist, zeigen z. B. die folgenden Inschriften:

66.      
 $\delta i_2$  I-ku-já  
 „Siegel Ikuja's“,  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Marshall, pl. 110, 277 (siehe hier Taf. XXVIII).
67.      
 $\delta i_2$  I-ku-já  
 „Siegel Ikuja's“,  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Marshall, pl. 109, 198.

Dieses Zeichen wird öfters wegen seiner Ähnlichkeit mit dem Zeichen , ,  verwechselt, das wohl  $ku$  zu lesen ist; siehe hierzu weiter unten. Es ist unsicher, ob wir zu diesem proto-indischen Zeichen die kretischen Zeichenformen , , ,   $\delta a$ ,  $\delta i$  vergleichen dürfen; siehe



hierzu meine in Vorbereitung befindliche Arbeit über die kretischen Inschriften.

$\hat{A}_{10} = \hat{si}_{er}$ . Dieser Lautwert wird für dieses Zeichen, das wohl eine Hacke mit Schollen darstellt (vgl. bereits Meriggi in *ZDMG* N. F. 12, 226), auch dadurch nahegelegt, daß es z. B. in der Inschrift Mackay, pl. 84, 68 als ideographisches Zeichen für „Siegel“ verwendet wird:

68.



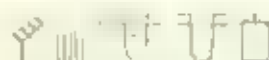
$\hat{si}_{er}$   $\hat{se}_{er}$   $\hat{si}_{er}$

„Siegel der Abgaben“,  
(Einhorn mit Krippe).

Hier wie auch sonst gelegentlich, fehlen die Schollen.

$\hat{A}_{10} = \hat{si}_{er}$ . Siehe hierzu oben S. 212. Bestätigt wird diese Lesung dadurch, daß dieses Zeichen auch in dem Worte für „Siegel“ vorkommt. Siehe z. B.

69.



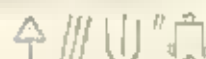
$\hat{si}_{er}$   $e-d$   $Ku-i$

„Siegel *Ku's*“;

Marshall, pl. 112, 402 (siehe hier Taf. XXVIII).

$\hat{A}_{10} = \hat{si}_{er}$ ; siehe oben S. 212. Auch hier wird die Lesung  $\hat{si}_{er}$  (d. i.  $\hat{si}$ ) durch die Tatsache bestätigt, daß dieses Zeichen als phonetisches Zeichen für das proto-indische Wort für „Siegel“ gebraucht wird. Man beachte die beiden folgenden Inschriften:

70.



$\hat{si}_{er}$   $Na-ta-jd$

„Siegel *Nataja's*“;

Mackay, pl. 94, 391 (siehe hier Taf. XXVIII).

71.







$\hat{si}_{er}$   $Na-ta-jd$


„Siegel *Nataja's*“.

(mythisches Mischtier mit Menschengesicht und Elefantendrüse);

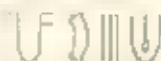
Mackay, pl. 94, 411 (siehe hier Taf. XXVIII; cf. Mackay I. 333).

Es verdient hervorgehoben zu werden, daß auch in dem hieroglyphischen „Hethitisch“ der Name  $\hat{A}_{10}$   $Na-ta-ja$  (vgl. zu demselben oben S. 195) nicht anders als  $\hat{A}_{10}$   $Na-ta-ja$  geschrieben werden konnte. Alle drei Zei-

ehen sind in beiden Schriften völlig oder fast völlig identisch. Was das „hethitisch“-hieroglyphische Zeichen ,  betrifft, so habe ich IIII 300, Anm. 5 die von Meriggi. Bauinschriften in „heth.“ Hieroglyphen 3 und 5 für das Zeichen ,  vorgeschlagene Lesung *tar* (vgl. zu *tar* den indoeuropäischen Stamm für „drei“) in *tā* modifiziert. Für das proto-indische

Zeichen  kommt, soweit ich sehe, nur die Lesung *ta* in Betracht. Es sei hier weiter bemerkt, daß der häufige Name *Nataja*, *Na-ta-ši-e*

72.



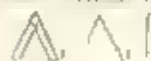
*Na-ta-ši-e*





„*Natas*“;

(Elefant mit Trog);

Kupfertäfelchen, Marshall, pl. 117, 11 (siehe Taf. XXVIII)

an den Namen *Nata-rāja* („König des Tanzes“), *Nateša*, das tanzenden, jugendlichen *Siva* erinnert, der möglicherweise auch durch eine in Harappa gefundene tanzende, männliche ursprünglich dreiköpfige (?) Statuette, Marshall, l. c. I, pl. 11 (siehe *ibid.* 46 und Vats in Ann. Bibliogr. of Indian Archaeol. 12, 4) — siehe hier Taf. XXIV. — dargestellt wird. Vergleiche das altind. *ṛtyati* „tanzt“, *ṛti-h* „Tanz, Spiel“, *nāṣati* „tanzt“, *nata-h*, *nātaka-h* „Schauspieler“ (cf. Walde-Pokorny, Vgl. Wörterbuch d. idg. Sprachen II, 335) usw. Der Lautübergang *rt > t* ist zwar mittelindisch, doch könnte er durch unseren Namen wohl auch bereits für die Zeit zwischen 2500 bis 2200 v. Chr. belegt sein. Der Schwund des *r* nach einem Vokal ist auch für die hethitischen Sprachen gut belegt; vgl. auch die englische Aussprache eines Wortes wie *hard*.<sup>1)</sup>

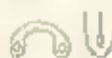


 = *ši*. Dieses Zeichen scheint nur eine Variante des Zeichens  zu sein, zu dem man im Vorhergehenden vergleiche. Das Zeichen  könnte allerdings vielleicht auch als eine Vereinfachung des Zeichens  betrachtet werden.



= *ši*; siehe hierzu oben S. 211 f. Eine andere Variante dieses proto-indischen Zeichens liegt z. B. in den Inschriften der folgenden Siegelabdrücke vor:

73.



*Na-ta*

„Großes Haus (Tempel?)“;





(mythisches Mischtier mit Elefantenrüssel);

<sup>1)</sup> Hierzu macht mich Herr Prof. Lesný darauf aufmerksam, daß Prakritismen auch bereits im Rigveda vorkommen; vgl. J. Wackernagel, Altindische Grammatik S. XVIII ff.

Marshall, pl. 116, 3 (siehe hier Tafel XXIX; vgl. Marshall, II. 389 und 394).

Mackay, pl. 90, 15a (cf. b), pl. 101, 9 ab.

Genau dieselben Zeichen könnten auch in einem „hethitischen“ Hieroglyphentexte stehen und müßten in gleicher Weise gelesen werden: „heth.“-

hierogl.  , *na-ša*. Für proto-ind.  = „heth.“-hierogl.  = *na* siehe auch bereits oben S. 217. Man beachte weiter die folgende Inschrift:

74.



      

A-ši, -a *na-ša-e*

„Siegel des großen Hauses (Tempels?)“.

(Einhorn [mit Krippe?]);

Marshall, pl. 104, 26 (siehe hier Taf. XXIX).


Hier wechselt das Zeichen , *ša*, mit dem Zeichen , *ša* ab, das eine ältere Variante desselben Zeichens zu repräsentieren scheint. Siehe im Übrigen zu dem Worte *našaš*, *naša-e* „großes Haus; Tempel(?)“, das ich zu der indoeuropäischen Wurzel *ues-* „wohnen, Wohnung“, zu dem griechischen *νῶς*; „Gotteshaus, Tempel“ und *νῶς*, Futurum *νῶσονται* »wohnen« stelle, bereits meine Schrift *Älteste Völkerwanderung und proto-indische Zivilisation*, S. 14f. und noch weiter unten.



[||]


[||] = *še*, *ši*. Diese sieben vertikalen Striche haben ihren Lautwert *ši*, vielleicht von dem indoeuropäischen Zahlwort *septm*, lat. *septem*, ukrl. *sedm*, altind. *saptá* usw.



Mit dem auf S. 210—219 gesammelten Material wäre die zweite Silbe unseres Namens *Ku-ši-e* eindeutig als *ši* bestimmt.

Was die erste Silbe dieses Namens betrifft, so helfen uns meines Erachtens die Nrn. 51 bis 58 zunächst ihren Vokal zu bestimmen. Das















Anfangszeichen des Namens  - *ši-e* wird in diesen Fällen nämlich jeweilig von einem Zeichen gefolgt, das an allen übrigen Stellen fehlt und das somit höchstwahrscheinlich den Vokal dieser ersten Silbe ausdrückt:

  *ši*, (-e), Nr. 51, 52 und 57.

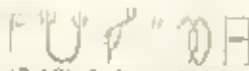
 (  )  - *ši-e*, Nr. 52,

  - *ši-e*, Nr. 51 und 55.


  - *ši-e* bzw.   - *ši-e*, Nr. 56, bzw. 58.

Nun erinnert das Zeichen , ähnlich wie das damit wohl identische, auf den Kopf gestellte Zeichen , an das altägyptische Zeichen , das ein Huhn darstellt und *g* gelesen wird. Weiter möchte ich hier das kratische Zeichen  zum Vergleiche heranziehen, das, wie ich in meiner Arbeit über die kratischen Inschriften darlegen werde, höchstwahrscheinlich den Vokal *u* ausdrückt. Ich möchte vermuten, das auch die proto-indischen Zeichen ,  ursprünglich ein Huhn, oder allenfalls einen jungen Vogel darstellen und den Lautwert *u* haben. Dies wird auch von einer anderen Seite her bestätigt (vgl. übrigens auch S. 230). In unserem Namen wechselt mit diesem Zeichen das Zeichen , , das meines Erachtens nichts anderes ist als eine Stilisierung des Stierkopfes des „hethitischen“ Hieroglyphenschrift; das „hethitisch“-hieroglyphische ,  hat den Lautwert *nu*, ohne Querstriche, , , hingegen den Lautwert *u* (siehe Meriggi in *Rev. hitt. et asian.* 27, 82 und meine *HH* 110). So dürfte das Zeichen ,  in unserem Namen den Lautwert *u* haben. Für das Abwechseln mit dem Vogel-, bzw. Huhn-Zeichen siehe auch z. B. die folgenden zwei Inschriften:


75.

  
*St<sub>1</sub>(?A?) - ā(i)<sub>15</sub> 'U-āl-e*  
 „Siegel Uāl-e“  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Mackay, pl. 85, 141.

76.

  
*U-āl-e*  
 „Uāl-e“  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Mackay, pl. 85, 144 (siehe hier Taf. XXIX).

Die Zugehörigkeit des Zeichens *-u* zu dem Namen, bzw. Worte *uāl* beweist und zugleich eine Variante des proto-indischen Stierkopfzeichens

 bietet die folgende Inschrift:

<sup>1)</sup> Der monumentale Charakter der proto-indischen Siegelschrift zwingt den einzelnen Zeichen die vertikale Stellung auf.

<sup>2)</sup> Oder *Uāl-e*?



<sup>3)</sup> Oder *Uāl*?





77.




Ši<sub>10</sub> U-šī-e-ja„Siegel Ušēja's“<sup>1)</sup>




(Nashorn mit Trog);






Mackay, pl. 85, 131 (siehe hier Taf. XXIX).

Man beachte die Ähnlichkeit des Zeichens  mit dem „hethitisch“-hieroglyphischen Zeichen .

Auch das dritte, hier vorkommende Zeichen, , wird einen Lautwert *ā* haben. Es scheint nicht ausgeschlossen zu sein, daß dieses Zeichen mit dem hieroglyphisch-„hethitischen“ Zeichen ,  zusammenhängt, das neben *hā*, *hē* anscheinend auch die Lesung *u* hat; siehe meine IIII 137. Auch das noch nicht genügend aufgeklärte , *u* des sabäischen Alphabets finde hier einen guten Anschluß, ähnlich wie z. B. das sabäische

Zeichen , *u* bei dem hieroglyphisch-„hethitischen“ Zeichen ,  Ši<sub>1</sub>. Da, wie ich annehme, die Proto-Indier vorderasiatischen, nordsyrisch-kappadokischen Ursprungs sein dürften, so sind Beziehungen der proto-indischen Schrift zu den Schriften des vorderasiatisch-ägyptisch-kretischen Kulturkreises sehr wohl möglich. In dem Huhn-Zeichen der Proto-Indier, das den Lautwert *u* hat, sehe ich eine wichtige Berührung der proto-indischen Schrift mit der altägyptischen Hieroglyphenschrift.

Beachte weiter die große Ähnlichkeit des proto-indischen ,  Ši<sub>10</sub> mit dem altägyptischen *š*-Zeichen  (siehe S. 216). Ich möchte ferner in diesem Zusammenhang an die Siegelabdrücke Marshall, pl. 116, 5 und 8, pl. 118, 9, Hunter, pl. 1, 18 c erinnern, die einen religiösen Umzug mit Standarten darstellen; man vergleiche hierzu die ägyptischen Umzüge mit den Standarten der Nomoi u. ä. (vgl. bereits Marshall I. 69). Es gab vermutlich eine ägyptische Komponente in der damaligen Bevölkerung des Indusgebietes. Wir werden auf diese Frage weiter unten zurückkommen.

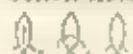
Wir erhalten so die Lesung -u-šī-e unseres Namens und zu der Lesung Ku-u-šī-e ist nunmehr ein ganz kleiner Schritt, umso mehr als wir das proto-indische Zeichen , ,  ku, *k* meines Erachtens zu dem kretischen Zeichen , das wohl ein menschliches Gesicht wiedergibt und mei-



Hunter, pl. 1, 18 c.

<sup>1)</sup> Oder Ušēja's?

ner Ansicht nach *ku* zu lesen ist, und weiter zu dem phönizisch-griechischen Zeichen  $\text{Ⓢ} = q$  stellen können. Auch das proto-indische *ku*-Zeichen



geht wohl auf das Bild des menschlichen Gesichtes zurück und hat somit nichts mit dem so sehr ähnlichen Zeichen  $\text{Ⓢ}$   $\text{Ⓢ}$   $\text{śa}$ ,  $\text{śi}$  zu tun. Allerdings ist die große Ähnlichkeit dieser Zeichen schuld daran, daß sie nicht selten von den Schreibern, bzw. Siegelerzeugern verwechselt werden; siehe z. B. oben Nr. 7 und noch weiter unten. Wir können somit als Laut-

werte der Zeichen  $\text{Ⓢ}$ ,  $\text{Ⓢ}$ ,  $\text{Ⓢ}$  die Silben oder Laute *ku*, *k* — durch Verwechslung auch —  $\text{śa}$ , (?)  $\text{śi}$ , (?) ansetzen.

Mit dem Zeichen  $\text{Ⓢ}$  *ku* wechselt in unserem Worte, wie die Nrn. 20 bis 23 zeigen, das Zeichen  $\text{Ⓢ}$  ab, das wir somit mit *ku* werden umschreiben dürfen. Ähnlich wechselt das Zeichen  $\text{Ⓢ}$  mit dem Zeichen  $\text{Ⓢ}$  in den folgenden Inschriften ab:

78.

*Śi<sub>10</sub> Ku-i*„Siegel *Ku*'s“.

(kurzhörniger Stier mit Trog);

Mackay, pl. 9-1, 385.

79.

*Kū-i*„*Ku*“.

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 86, 215 (siehe hier Taf. XXIX).

siehe auch oben S. 217, Nr. 69, und S. 215, Nr. 64.













80.




*Kū-i*„*Ku* —4 Vorratsgefäße“;<sup>1)</sup>





Hunter, pl. 28, 82; Marshall, Har. 250 bei pl. 125, 269.

<sup>1)</sup> Siehe zu diesem Ideogramm, das für die Deutung der Siegel- oder Amulettinschriften der Proto-Indier sehr wichtig ist, weiter unten.



In diesen Inschriften wechseln außerdem die Zeichen  (Nr. 64),  und  miteinander ab, wodurch auch für die Zeichen  bzw.  der Lautwert *i*, bzw. *i* festgestellt wird (vgl. oben S. 213). Beachte auch das Abwechseln der Zeichen  und  in den Inschriften Nr. 27 bis 30 oben S. 205. Es sei schon hier konstatiert, daß im Anlaut des Wortes das Zeichen , *i*, im Auslaut des Wortes dagegen das Zeichen , *i* bevorzugt wird; vgl. bereits AVPZ 16. Besonders das Zeichen  scheint ursprünglich ein Bild der Hand mit den fünf Fingern gewesen zu sein, trotzdem es häufig nur vier (siehe z. B. Marshall, pl. 110, 330), ein andermal aber bis zu acht „Fingern“ (siehe ibid. pl. 112, 399) hat. Ähnlich hat auch das Zeichen  vier bis acht „Finger“; siehe Marshall, pl. 125 f., 264—272. Diese Zeichen erinnern an das kretische Zeichen , für welches ich in meiner Arbeit über die kretischen Inschriften den Lautwert *i* nachweisen werde. Vielleicht geht dieser Lautwert *i* auf das semitische Wort *jad*, *babyl. idu* „Hand, Arm“ zurück.

Ein Vergleich der Inschrift Nr. 80 mit dem Namen  () der Inschrift Hunter, pl. 37, 240 lehrt uns, daß die „Klammern“ () in der proto-indischen Schrift dieselbe Bedeutung haben, wie die vier kurzen, senkrechten Linien, die ein Zeichen begleiten, daß sie nämlich die Länge des betreffenden Vokals zum Ausdruck bringen; siehe oben S. 214.<sup>1)</sup>

Was noch den Auslaut des Namens *Ku-äi-e* betrifft, so könnte man aus dem Wechsel der Zeichen  und  in diesem Namen in den Nrn. 24 und 25 vielleicht den Schluß ziehen, daß das Zeichen  die Lesung *i* hat (vgl. oben S. 199). Der Lautwert *i* des Zeichens  wird auch z. B. durch die folgenden Inschriften befürwortet:

81.



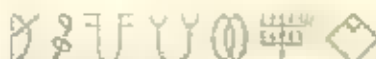
*Si-ti äi-äi-jä -ta*

„Siegel der Abgaben“;

Mackay, pl. 88, 297 (siehe hier Taf. XXIX):

<sup>1)</sup> Auch zwei gerade, senkrechte Linien, wie z. B. weiter unten S. 236, haben wohl dieselbe Bedeutung.

82.

Ši, 'I, š<sub>1</sub>-š<sub>1</sub>-š<sub>1</sub>-e-já-š<sub>1</sub>

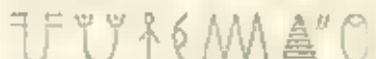
„Siegel des Išišējaš

(oder: der Abgaben? Vgl. S. 239)“,

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 86, 178 (siehe hier Taf. XXIX);

83.


Ši, 'I, š<sub>1</sub>-š<sub>1</sub>-š<sub>1</sub>-e-já-š<sub>1</sub>-e

„Siegel des Išišējaš

(oder: der Abgaben? Vgl. S. 239)“,

(kurzhörniger Stier mit Trog);

Mackay, pl. 88, 290 (siehe hier Taf. XXIX).

Die Lesung des Wortes  „Siegel“ in Nr. 81 als š<sub>1</sub>-i, wird z. B. durch die Schreibung š<sub>1</sub>-i-i in Nr. 47 auf S. 208 und die folgenden Inschriften nahegelegt:

84.

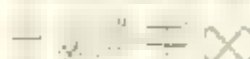
Ši, i š<sub>1</sub>-š<sub>1</sub>-e

„Siegel Išī's“,

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 88, 300 (siehe hier Taf. XXIX);

85.









Ši, 'i, Tá-ku-já

„Siegel Takuja's“,

(kurzhörniger Stier mit Trog);

Marshall, pl. 110, 314.

Das Zeichen  der Inschrift Nr. 85, das sich aus zwei übereinander gesetzten Zeichen  (siehe S. 223) zusammensetzt, wird vermutlich etwa eine Aussprache wie i haben; wir werden es mit i, umschreiben, da wir die Längebezeichnung für andere Fälle (siehe hierzu weiter unten) brauchen werden. Dieses Zeichen i, wechselt in den Inschriften Nr. 82 und 83 ebenfalls mit dem Zeichen , i, ab. Der Name   , Tá-ku-já ist mit dem Namen der Inschrift

86.



Ši, 'i, Tá-ku-já

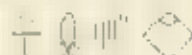
„Siegel Takuja's“,

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 105, 41 (siehe hier Taf. XXIX),

wie auch mit dem Namen der Inschrift

87.



81, „Ta-ku-ja“

„Siegel Takuja's“,

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 104, 19 (siehe hier Taf. XXIX)





identisch. Daraus ergibt sich für uns die Gleichung  $\text{|||}$ , ta =  $\text{|||}$ , ta =  $\text{|||}$ , tá, die, wie wir weiter unten (S. 254) sehen werden, auch z. B. durch die Schreibungen des Namens *Ta-i* bestätigt wird. Den Namen *Takuja* vergleiche ich mit dem churritischen Namen *Takuja* der babylonischen Inschriften von Nuzu in dem Zagros-Gebirge in *The Annual of the American Schools of Oriental Research* 16, 163, *Babyloniaca* 9, 189; cf. auch den Namen *Ta-gu-ú-a* in den babylonischen Texten aus der Kassiten-Zeit, wie auch andere Derivata der churritischen Wurzel *tak-* (vgl. zu dieser Wurzel Götze in *Rev. Hitt. et Asian.* 35, 106, Anm. 18, und Friedrich in *Wr. Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenl.* 47, 213) aus Kappadokien, Syrien, Palästina, Babylonien und dem Zagros-Gebirge bei Oppenheim in *Revue Hitt. et Asian.* 33, 17 und bei Ungnad, *Subartu* 159. Auch andere Namen der proto-indischen Inschriften aus Mohenjo-Daro und Harappa sind churritischen Ursprungs und empfehlen die Annahme, daß ein wichtiger Teil der proto-indischen Bevölkerung des Indus-Gebietes churritischer oder — wohl genauer — subaräischer Herkunft war. Siehe hierzu bereits meine *ÄVPZ.* 20ff.<sup>4)</sup>

Das Zeichen  $\gamma$ ,  $\text{||}$  u. ä. der Inschriften Nr. 85, 86, 87 und passim, das fakultativ hinter dem, bzw. den Zeichen für „Siegel“ (aber auch sonst hinter dem ersten Worte der Inschrift; vgl. z. B. oben S. 202, Nr. 11 und S. 204, Nr. 24) zu stehen pflegt, verbindet dieses Wort mit den folgenden Namen oder Worte. Häufig verbindet es auch einzelne Teile des Wortes für „Siegel“ miteinander, wie z. B. gerade in unserer Nr. ■ und auch sonst; mitunter, wie z. B. in Nr. 52 und 54 auf S. 209, wird auch nur ein Strich verwendet. In Nr. 37 auf S. 206 f. scheint mittelst der beiden kurzen Striche

dem Namen *Ku-ši<sub>xt</sub>-ja<sub>2</sub>* eine enklitische Partikel -  $\text{||}$  -i angehängt zu sein, die vermutlich nur eine lautliche Variante der uns bereits bekannten hervorhebenden, enklitischen Partikel -e des Proto-Indischen sein wird. Vergleiche auch die Partikel -i neben -e, -ä im hieroglyphischen „Hethitisch“; siehe meine *IHH* 94, 355, Anm. 10 und *Archiv Orientalní* 11 (1939), 4, Anm. 2. Das

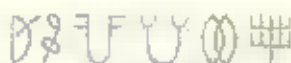
<sup>4)</sup> Vgl. noch den Nachtrag auf S. 258 f.

„Dächlein“ oberhalb des Zeichens möchte ich unter Reserve für Andeutung der Vokallänge halten; siehe hierzu noch weiter unten S. 232. Das

graphische Zeichen , der proto-indischen Schrift, für das ich die Bezeichnung „Krampe, Klammer“ vorschlagen möchte, scheint im Zusammenhang mit dem Zeichen , ,  der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift zu stehen, das in einer ähnlichen Weise Worte im Satze verbindet; siehe Ferrer, Heth. Bilderschrift 3f. und meine Inscriptions hittites hiéroglyphiques, S. 124, Anm. 1.

Wir kehren noch zur Besprechung der Inschriften Nr. 81 bis 83 zurück. Zu dem Worte  $\delta i_0 \delta i_1 \text{-} j\ddot{a} \text{-} t_a$ , das meines Erachtens „Abgaben“ bedeutet, siehe weiter unten. Auch hier wird der kurze Strich hinter  $j\ddot{a}$  vielleicht die Verknüpfung des folgenden Suffixes  $-t_a$  mit dem vorangehenden  $\delta i_1 \text{-} j\ddot{a}$  bedeuten.

Wichtig ist ein Vergleich der Schreibung der beiden Namen, bezw. Worte:



$I_1 \text{-} \delta i_{12}^1) \text{-} \delta \delta \text{-} e \text{-} j\ddot{a} \text{-} \delta_{12}$ , Nr. 82 und

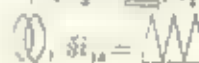


$I_1 \text{-} \delta i_{22}^2) \text{-} \delta \delta \text{-} e \text{-} j\ddot{a} \text{-} \delta \delta \text{-} e^2)$  Nr. 83 miteinander.

Es ergeben sich aus ihm die Gleichungen:



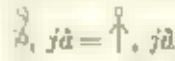
$i_1 = \text{triangle with 3 lines}$ ,  $i_1$  (siehe bereits S. 224),



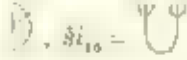
$\delta i_{12} = \text{triangle with 4 lines}$ ,  $\delta i_{22}$  (vgl. auch oben S. 201, Nr. 4),

















$\delta \delta$ ,  $\delta i = \text{triangle with 5 lines}$ ,  $\delta e$ ,  $\delta i$ , (siehe oben S. 211 f. und 215 f.),
















$j\ddot{a} = \text{triangle with 6 lines}$ ,  $j\ddot{a}$ ,





$\delta i_{10} = \text{triangle with 7 lines}$ ,  $\delta \delta$ ,  $\delta i$ .






Das proto-indische Zeichen  erinnert an das sehr hybride, hieroglyphisch-„hethitische“ Zeichen , , , , , , , ,  u. a., für das ich 1111f 37 ff. und 105 die Lesung  $j\ddot{a}$  festgestellt habe. Einer anderen Variante dieses proto-indischen Zeichens, , sind wir oben S. 216 in den Nrn. 66 und 67 in dem Namen   ,  $I \text{-} ku \text{-} j\ddot{a}$ , S. 217 in den Nrn. 70

<sup>1)</sup> Oder bloß  $\delta(i)_{12}$ ? — <sup>2)</sup> Oder bloß  $\delta(i)_{22}$ ? — <sup>3)</sup> Das auslautende  $-e$  ( $-e$ ) ist hier die oben erwähnte hervorhebende, enklitische Partikel  $-e$ ,  $-e$ .








und 71 in dem Namen   , *Na-ta-ja* und S. 224 f. in den Nrn. 85, 86 und 87 in dem Namen   , *Ta-ku-ja* begegnet. Andere Varianten dieses proto-indischen Zeichens,    u. d., werden wir weiter unten kennen lernen. Von großem Interesse ist das Faktum, daß es uns gelungen ist, analoge Zeichen auch in den kretischen Zeichen    mit derselben Lesung *ja* festzustellen; siehe meine Bearbeitung der kretischen Inschriften und vgl. einstweilen meine *Älteste Geschichte Vorderasiens*, S. 150 f. Aus unserer Gleichung ergibt sich uns jetzt auch für das proto-indische Zeichen  der Lautwert *ja*.

Vollständiger als das Zeichen  - *si<sub>12</sub>*, *ś<sub>12</sub>* ist das Zeichen , für welches auch bereits durch die Inschrift Nr. 21 auf S. 204 gleichfalls die Lesung *śi<sub>12</sub>* gefordert wird.

Wir kehren nun zur Besprechung des Auslauts des Namens *Ku-śi-r* (siehe S. 228) zurück.

In Nr. 26 begegnen wir der Schreibung    , *Ku-śi-r-e*. Die Lesung des Zeichens  als *é* ergibt sich uns aus Nr. 69 auf S. 217 und den folgenden Inschriften:

88.


      

*Si<sub>12</sub>-e-é-ś<sub>12</sub> Sa-nta-śi<sub>12</sub>-e*

„Siegel des *Santaś*“;

Marshall, pl. 112, 404 (siehe hier Taf. XXX);






89.

*Si<sub>12</sub>-é-é-ś<sub>12</sub> Ja-ja*

„Siegel *JaJa's*“;

Marshall, pl. 113, 457 (siehe hier Taf. XXX).

In diesen Inschriften wechselt in dem Worte für „Siegel“ das Zeichen , eig. „Haus“, mit dem Zeichen , *e* ab, woraus sich für das erstere Zeichen die Lesung *é* ergibt. Dieser Lautwert erinnert an den Lautwert *é* (*sumur*, *é* bedeutet „Haus“) des alt-sumerisch-babylonischen Zeichens für „Haus“, , das ja auch äußerlich dem proto-indischen Zeichen sehr ähnlich ist: es ist in beiden Fällen der Grundriß eines großen Hauses. Man kann kaum daran zweifeln, daß das proto-indische Zeichen  , *é* aus

dem sumerischen Zeichen , é „Haus“ entlehnt ist. Auch diese Anleihe wird in Nordsyrien stattgefunden haben.

Unser Zeichen liegt auch in dem Worte šī, -ā-ē „Siegel“ der Nr. 26 vor, diesmal ähnlich wie in Nr. 69, und zum Unterschied von Nr. 88 und 89, ohne das nominativische -š.

Was die Namen der Inschriften Nr. 88, 89 und 69 betrifft, so ist der Name *Sa-na-ši*, -e, der Inschrift Nr. 88, wie auch z. B. der Name *Sa<sub>n</sub>-n-la-ja-e* der Inschrift Mackay, pl. 94, 428, zweifellos mit dem bekannten hethitischen Gott *Santaš*, *Santajaš*, griechisch *Sandon*, zu identifizieren; siehe darüber bereits ÄVPZ 19 f. und ausführlicher noch weiter unten. Hier nur noch die Bemerkung, daß mir der Name des Gottes *Santajaš* auch in der Mythologie der altindischen *Īṣṇas* vorzukommen scheint, und zwar als der Name *Sānti* eines der „fünf älteren *Indras*“, die dem wirklichen *Indra* vorangingen und die nun machtlos sind; siehe zu diesen Vorgängern *Indras* E. W. Hopkins, *Epic Mythology* 156 und vgl. auch den Personennamen *Sānta* *Ibid.* 176, 171. Nebenbei sei hier noch weiter bemerkt, daß ein anderer „älterer *Indra*“ *Viśvabhuj* hieß, was wiederum einigermaßen an den churritischen Gottesnamen *Pīša(i)šap̄hi*, *Višaišap̄hi*, in den Ras-Samra-Inschriften *Pīšp̄h* (vgl. unten S. 238), anklingt; siehe zu dem letzteren Namen Hrozný in *Archiv Orientalní* 4 (1932), 120 und v. Brandenstein *ZDMG* Neue Folge 16, 563. Ob unter dem Namen *Ja-ja* der Nr. 89, wie auch unter dem häufigen *Ja-e*, *Ja-i*, *Ja-š*, *Ja-ā*, *Ja-ū-e* (z. B. Marshall, pl. 105, 58) u. ä. der proto-indischen Texte der ursprünglich westsemitische Gott *Jau* (vgl. auch den alttestamentlichen *Jahu*, *Jahve?*), weiter ob in dem *Kū-i*

der Inschrift Nr. 69 und passim, wie auch in dem *Ku-e-ja*, *Ku-n-ja-s*, *Ku-ja-s*, der Inschriften Mackay, pl. 94, 426 (das Relieffchen stellt eine dreigesichtige Gottheit inmitten der Tiere dar) 430, Marshall, pl. 112, 387 (cf. 386) u. ä. ein Prototyp des Gottes *Siva* als Vernichters zu erblicken ist und ob sein Name *Kuejaš*, *Kujaš*, *Kui* u. ä. etwa zu der hethitischen Verbalwurzel *kuen-*, *kue-*, *ku-*, „schlagen, töten“ (vgl. Hrozný, *Heth. Keilschrifttexte aus Boghazköi* 73, Anm. 8, Sturtevant, *Hitt. Grammar* 123), indoeur. \**gʷhōn-* als „der Töter“) zu stellen ist, lassen wir hier einstweilen dahingestellt; siehe zu diesen Fragen weiter unten.





In Nr. 27 haben wir es in dem -e-i des Namens *Ku-ši-e-i* wiederum mit der hervorhebenden enklitischen Partikel -e, -ē, -et, -i (vgl. S. 225) zu tun.





<sup>1)</sup> Ist *Ku-n-ja-s*, *Ku-ja-s* ein Verbaladjektiv auf -go-, gebildet von der abgekürzten Wurzel *kue-*, *ku-* aus, mit ausnahmsweise aktiver Bedeutung, wie *ahd. luggi*, *lukkī*, *ahd. lēz*, „lügenrisch“, *ahd. vōlta* „wissend, kundig“ (Brugmann, *Grundr. d. vgl. Grammatik der idg. Sprachen*, 2. Aufl., 24, 183 f.)?









In den Siegelinschriften Nr. 31 bis 34 und 36 bis 39 liegen die folgenden Schreibungen vor:





   , Ku-še-e-ja, Nr. 31,




   , Ku-še-e-ja, Nr. 32,





   , Ku-še-e-ja(?) , Nr. 33,









  , Ku-še-e-ja, Nr. 34 und 36,








  , Ku-še-e-ja, Nr. 38,





   , Ku-še-e-ja, Nr. 37,



  , Ku-še-e-ja, Nr. 39.
























Hier fällt vor allem der Wechsel der Zeichen ,  und  auf. Der Lautwert ja dieser Zeichen und vor allem des Zeichens  wird durch die folgenden Inschriften bestimmt:







90.          
 Ši<sub>20</sub>(?)-ā<sub>2</sub> A-ku-še-n-ta-ja  
 „Siegel Akusantaja's“,  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Marshall, pl. 103, 8 (siehe hier Taf. XXX);

91.         
 Ši<sub>20</sub>, „A-ku-še-n-ta-ja,  
 „Siegel Akusantaja's“,  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Marshall, pl. 103, 79 (siehe hier Taf. XXX).


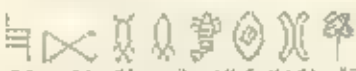
Das Zeichen , dem wir bereits oben S. 192, 201, Nr. 4, S. 202, Nr. 9 und 11, S. 205, Nr. 31, S. 207, Nr. 40—43, S. 209, S. 209, Nr. 58, S. 213, 214, 219, Nr. 74 begegnet sind, ist zweifelsohne ein Vokalzeichen, und zwar ein Zeichen für den Vokal a. Ich stelle es mit dem hieroglyphisch-„hethitischen“ Zeichen , , a. weiter mit dem entsprechenden sumerisch-babylonischen Keilschriftzeichen , a zusammen, das der letzte Urtypus dieses Zeichens sein und wohl einen Tropfen Wassers (sumerisch a) darstellen mag. Sumerisch-babylonische (vgl. auch S. 227 f.) und ägyptische

Einflüsse (S. 216 und 220) haben sich bei der Entstehung der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift und damit auch der proto-indischen Schrift geltend gemacht. Auch die kretischen *a*-Zeichen, die ich in meiner Arbeit über die kretischen Inschriften festzustellen hoffe, die Zeichen , *a* und , *a* gehen vielleicht auf dasselbe Prototyp zurück.

Sehr wichtig ist das Abwechseln der Zeichen  , *n(a)-ta-* mit dem Zeichen , das auch z. B. durch die Inschriften Nr. 61 und 62 auf S. 214 belegt ist und durch das der Lautwert *nta-*, bzw. *-nata-* auch für das Zeichen  empfohlen wird; man beachte auch die Schreibung des Gottesnamens *Šantaš-e* Gen. unter Benützung dieses Zeichens in der Inschrift Nr. 88 auf S. 227. Bei dieser Gelegenheit sei hier noch bemerkt, daß die Silben *-kunta-* des Wortes *Šakuntašija(-e)* in der Inschrift Nr. 61 auf S. 214 durch   , *-ku-n-ta-*, in Nr. 62 (ibid.) durch  , *-ku-nta-*, in Nr. 60 hingegen durch    , *-ku-u-n,-tā-* wiedergegeben werden. Hieraus ergibt sich uns wohl für das Zeichen  der Lautwert *u* (vgl. oben S. 220), für das Zeichen  der Lautwert *n*, und für das Zeichen  der Lautwert *tā*. Die Form des proto-indischen Zeichens  (z. B. Marshall, pl. 111, 333),  (z. B. ibid. pl. 106, 100),  (z. B. ibid. pl. 106, 87),  (z. B. ibid. pl. 108, 179) u. ä., das den Lautwert *tā* hat, erinnert sehr an das phönizische Zeichen , *+ = t*, während das proto-indische Zeichen , *n*, dem phönizischen Zeichen , *n* und dem griechischen *N* ähnelt.

In den beiden Namen, für deren subaräisch-hieroglyphisch-„hethitische“ Vorstufen man einstweilen AVPZ 20 f. vergleiche, wechselt endlich auch das Zeichen , *jā* mit dem Zeichen , *ab*, für welches sich somit der Lautwert *ja*, ergibt. Auch für die Zeichen  und , die in dem Namen *Kudija* mit , *ja*, abwechseln, ergeben sich hiermit die Lautwerte *ja*, bzw. *ja<sub>2</sub>*, die überdies auch von einer anderen Seite her bestätigt werden. In den Inschriften Nr. 60, 61 und 62 auf S. 214 wechselt das Zeichen , *jā* in dem

Namen *Sakuntasija*-(e) und *Sakuntaja*-r mit dem Zeichen  $\equiv$ ,  $ja_2$  und dem Zeichen  $\uparrow$ ,  $ja^1$ ) ab. Beachte weiter die Inschriften:

92.   
*Jā-t(ā) šī-śe-e-ja*  
 „Dies (sind) Abgaben“,  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Mackay, pl. 82, 694 (siehe hier Taf. XXX);
93.   
*Jā-t(ā) šī-u-ku(?) šī-śe-e-ja*  
 „Dies (ist) ein Siegel der Abgaben“,  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Mackay, pl. 83, 52 (siehe hier Taf. XXX).







Hier wechsell in dem Worte *śikāja*, etwa „Abgaben“ (siehe hierzu weiter unten), das Zeichen  $\equiv$ ,  $ja_2$  mit dem Zeichen  $\uparrow$  ab, für das wir die Umschrift *ja* vorschlagen. Zu dem Pronomen demonstrativum Neutr. *jat* indoeuropäischen, bzw. indogermanischen Ursprungs siehe gleichfalls weiter unten. Das Zeichen  $\equiv$ ,  $\diamond$  (z. B. Marshall, pl. 113, 147; siehe hier S. 210) setzt sich vielleicht aus dem Zeichen  $\uparrow$ , *i* und dem einfachen Strich  $|$  zusammen, der nitunter als eine Vereinfachung des Zeichens  $||$  = *a* erscheint. Vgl. z. B. Hunter, pl. 34, 154 ( $\uparrow$   $|$   $||$  = *A-hu-e?* Ein semitischer Name, eig. = Bruder?)<sup>1)</sup> mit ibid. 153 ( $\uparrow$   $|$   $||$  = *A-hu-e?*); für  $\uparrow$  = *hu(?)* cf. vielleicht das kretische, von mir festgestellte  $\uparrow$  = *hu*, das sabäische  $\uparrow$ , *h* usw. (Näheres hierzu an anderem Orte).

Die Namensform *Ku-śi-a-e* der Inschriften Nr. 40 bis 43 ist wohl nur eine andere Schreibung der Form *Ku-śi-ja-e*; siehe hierzu noch weiter unten. Die kürzeste Form ist *Ku-śi*, *Ku-ā-śi*, der Inschriften Nr. 45 bis 49 und 57. In der Inschrift Nr. 57 geht der Genitiv *Ku-ā-śi*, dem Nominativ voraus, wie auch sonst häufig.

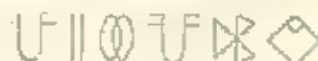
<sup>1)</sup> Dieses Zeichen ist vielleicht mit dem Zeichen  $\uparrow$ , *ja* (vgl. oben S. 226f.) graphisch verwandt, daher die Umschrift.

<sup>2)</sup> Zu lesen wohl *śi-u-ku*; siehe hierzu weiter unten.

<sup>3)</sup> Vgl. den Namen *A-hu-iu* in dem churrischen Namengebiet z. B. Annual of the Amer. Schools of Or. Research 16, 22, Nr. 20, 18, Nr. 21, 5.

In der Namensform     ,  $K\bar{u}-\bar{u}-\bar{s}i_3-i_1(?)-\bar{s}_8$  der Inschrift Nr. 58 hat das Zeichen  vermutlich den Lautwert  $i_2$ . Dafür spricht nicht nur unsere Stelle, sondern auch z. B. die Inschrift

94.




$\bar{s}i_3-i_2-o \bar{s}i_{12}-a-e$

„Siegel  $\bar{s}ia's$ “;

Hunter, pl. 11, 223.

Vergleiche mit der Schreibung  $\bar{s}i_3-i_2-e$  des proto-indischen Wortes für „Siegel“, zu dem man im Übrigen noch weiter unten nachlese, z. B. oben S. 204, Nr. 21 ( $\bar{s}i_3-i_2-e$ ), S. 208, Nr. 47 ( $\bar{s}i_3-i_2-i$ ), S. 213 ( $\bar{s}i_3-i_2-e$ ) u. ö. Daß hier nicht etwa die Schreibungen  $\bar{s}i_{12}-a-e$ ,  $\bar{s}i_3-e-e$  von S. 213 und S. 217,

Nr. 69 herangezogen werden sollen und daß das Zeichen  daher nicht etwa =  $\bar{u}$  oder  $e$  ist, sondern nur eben =  $i_2$ , zeigen Inschriften wie

95.



$\bar{s}i_{11}-i_2-ja-e$

„Siegel  $Ijae's$ “;

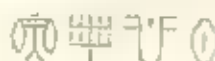
(Einhorn mit Krippe).

Mackay, pl. 86, 168 (siehe hier Taf. XXX);

(kurzhörniger Stier mit Trog),

Marshall, pl. 110, 318;

96.



$\bar{s}i_3-e I_2-ja_{11}$

„Siegel  $Ija's$ “;

Hunter, pl. 26, 496;




97.





$\bar{s}i_{11}-I_2-ja-e$

„Siegel  $Ijae's$ “;

Marshall, pl. 112, 405 (siehe hier Taf. XXX).

Aus diesen Inschriften geht hervor, daß das Zeichen  den Lautwert  $i_2$  und das Zeichen  wohl ein langes  $i_2$  ausdrückt. Vergleiche, daß dieses Zeichen in Nr. 96 mit  =  $i_2$  = wohl  $\bar{i}$  abwechselt; weiter zu dem „Düchlein“, das vermutlich die Länge des Vokals andeutet, siehe oben S. 225.

Was das Zeichen  betrifft, für das ich AVPZ 19 fragend die Lesung *te* (?) vorgeschlagen habe, so glaube ich jetzt, daß dieses Zeichen nur eine graphische Variante des oben S. 230 f. besprochenen Zeichens  ist.<sup>1)</sup> Beachte vor allem die Inschrift

98.



*Ku-ja-e*, „*Kujai*“;  
Mackay, pl. 101, 8a.


Dieser so geschriebene Name *Ku-ja-e* ist wohl mit dem sonst sehr häufig vorkommenden Namen *Ku-ja-e*, *Ku-jaš* u. ä. identisch; vgl. einstweilen oben S. 228. Siehe weiter die Inschriften

99.






*Ku-ja-e-ja*, „*Kujašja*“;  
(Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 110, 295 (siehe hier Taf. XXX), und


100.



*Si-a (?) Ku-ja-e-ja*  
„Siegel *Kujašja*'s“;  
(Einhorn mit Krippe);  
Marshall, pl. 109, 214 (siehe hier Taf. XXXI).

Hier wechselt das Zeichen  mit dem Zeichen , das den Lautwert *ja* hat. Zu  = *a* (?) siehe S. 231.

Die Namensform *Ku-ja-e-ja*, *Ku-ja-e-ja* der Inschrift Nr. 98 ist wohl ein Genitiv mit der Endung *-ja*.

Endlich möchte ich die Form , *Ku-ja-e* als ein babylonisches Gentilizium auf *-ja* (aus *-i-ja*) auffassen, das von dem Landes- oder Stadtnamen *Kuši* abgeleitet (cf. z. B. *Aššūrū* „Assyrer, assyrisch“) und dem die enklitische Partikel *-e* angehängt ist. *Kuši* würde somit etwa „der von *Kuši*“, „der kušitische (scil. Gott?)“ bedeuten. Wir werden auch sonst nicht selten babylonische Einflüsse auf die Indus-Kultur feststellen können.

Doch auch die Namensform *Kuša-ja*, *Kuša-ja* wird vielleicht als „der von *Kuši*“ zu deuten sein. Man beachte einerseits den Gebrauch des Suffixes *-ia* für die indoeuropäischen Gentilizen, andererseits wiederum das damit vermutlich urverwandte, semitische Suffix *-ij*. Die übrigen Formen wie *Kuša*, *Kuši* sind wohl aus *Kuša-ja* abgekürzt. Schwerlich wird das Suffix *-ia* dieses Namens identisch sein mit dem sonstigen gleichlautenden

<sup>1)</sup> Damit fällt auch meine frühere Lesung *A-k-ka-te(?)* (= *Akkad*?) der Inschrift Marshall 408 (AVPZ 19); ich lese jetzt *A-k-ku-ja-e* und vergleiche den churritischen Eigennamen *Akkaja* (AVPZ 20).

Suffix der proto-indischen Namen. Für das Suffix *-ia* der churrischen und auch der babylonischen Personennamen vergleiche Gustava, Namenreihen aus den Kerkuk-Tafeln 57 f.

Ich möchte nun vermuten, daß diese so zahlreichen *Kušija*-Siegel, die aus allen drei Fundstätten, aus Mohenjo-Daro, Harappa und Jhukar stammen, wohl vor allem oder ausschließlich den Namen eines Gottes tragen, der hier nach dem Lande, bzw. nach der Hauptstadt benannt ist. Ähnlich, jedoch nicht ganz analog ist der Fall der Stadt, des Landes und des Gottes *Aššur*, da in diesem Falle der Gottesname *Aššur* ein Eigenname, nicht ein Gentilizium ist. Ich erinnere hier an den Namen des subaräisch-churrischen Mondgottes *Kūšu(h)*, *Kūšah*, *Kūšši*, der in den Boghazköi- und besonders in den Nuzu-Inschriften<sup>1)</sup> genannt wird; siehe zu demselben v. Brandenstein in ZDMG N. F. 16, 566, Anm. 1, L. Oppenheim in Arch. f. Orientforschung 12, 33 und Friedrich, Kleine Beiträge zur churritischen Grammatik 47.<sup>2)</sup> Auch bei den Kassiten Babyloniens gab es einen Gott *Kāšši*, der uns aus den mit ihm zusammengesetzten Eigennamen (vgl. Clay, Pers. names of the Cassite period 97) bekannt ist. Im Subaräisch-Churrischen drückt das Suffix *-h* gleichfalls die Herkunft aus: „der von *Kūšu*“. Zweifellos war der Mondgott *Kūšu* einer der Hauptgötter der Subaräer-Churriter. Sein Name ist vermutlich eine Erinnerung an ihre Heimat am Kaspischen Meere; vgl. meine AVPZ 7 ff., meine Ält. Gesch. Vorderasiens 50 ff. und Archiv Orient. 11, 203 ff.

Daß auch in dem Indusgebiet *Kuši* ein Gottesname ist,<sup>3)</sup> zeigt die Inschrift

101.



St<sub>1</sub><sup>1</sup>-š<sub>1</sub>-š<sub>1</sub> Ku-š<sub>1</sub>-u-n<sub>1</sub>-tā-e

„Siegel *Kuši-untā's*“:

Harappa 47 bei Marshall, pl. 120, 47

= Hunter, pl. 35, 189.

in deren Namen *Ku-ši* wohl sicher einen Gottesnamen repräsentiert. Für dessen zweiten Bestandteil *-untā-e* vgl. z. B. den Namen

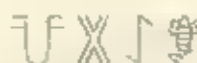
<sup>1)</sup> Der Stadtherr von Nuzu heißt z. B. *Kūšši-Harba*; siehe z. B. Ann. of Amer. Schools of Orient. Res. 16, 59 ff.

<sup>2)</sup> Es wäre wohl sehr schwierig, in unserem *Kušija* einen Personennamen zu erblicken, trotz der churritischen Personennamen *Kūššija*, *Kūššia*, *Kūšaja* aus Nuzu in Ann. of Amer. Schools of Orient. Res. 16, 156, die übrigens Kurznamen aus längeren Namen wie *Kūšši-Harba* u. ä. sind.

<sup>3)</sup> Ob der Name *Kuś*, *Kuśi* nicht im letzten Grunde auch noch in den Namen gewisser Gestalten der indischen Mythologie steckt, wie z. B. in den Namen der heiligen Seher *Kuśika* (einer Indra-Gestalt; siehe Hopkins, Epic Mythology 3, 182 f.; vgl. den Namen des heiligen Flusses *Kauśiki* ibid. 5, 123) und *Kaśyapa*, des „Stammvaters der meisten Götter, Menschen und Tiere“ (ibid. 177, v. Glasenapp, Hinduismus 96; vgl. den Namen *Kaśyapī*), weiter in dem Namen *Kuśa's*, des Sohnes *Rama's* (v. Glasenapp, l. c. 126 f.) u. a., lasse ich hier dahingestellt. Beachte andererseits bei Macdonell, Vedic Mythology 168 eine totemisierende Erklärung der ersten Namen.



102.



*U-n<sub>1</sub>-tā-e*

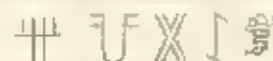
„Untaë“;

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 103, 13 (siehe hier Taf. XXXI).

Vergleiche weiter die Inschrift




103.



*U-n<sub>1</sub>-tā-e'-ja<sub>3</sub>*

„Untaëja“;

Mackay, pl. 89, 369.

Hier setzt sich das Zeichen  wohl aus den Zeichen  , i und  , a zusammen und hat die Lesung *ja<sub>3</sub>*, die auch an anderen Stellen paßt. Einen weiteren, hierher gehörigen Eigennamen bietet die Inschrift

104.



*Tā " U-n<sub>1</sub>-tā-e-tā " Stā-e-*

*š<sub>15</sub>-jā-š<sub>15</sub>*

„Da (ist) Untaëta's Sie-  
gel“;

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 103, 12 (siehe hier Taf. XXXI).

Sind zu den proto-indischen Namen *Kuši-untaë*, *Untaë*, *Untaëja* und *Untaëta* etwa die churritischen Eigennamen *Untaja*, *Unnuteja* und der Frauennamen *Untuja* der Nuzu-Texte (siehe Gustavs, Namenreihen aus den Kerkuk-Tafeln 44, Contenau in *Babyloniaca* 9, 190) zu vergleichen? An elamitische Namen wie *Untaš*-*«GAL*, d. i. „Der Gott *GAL* hat gemacht, erschaffen“ (*un-ta-š* ist nach Scheil, *Mémoires de la Délég. en Perse* III, 3 f. eine Perfektform von dem elamitischen Verbalstamme *ta-* „machen“ = etwa babyl. *ihui*) ist wohl schwerlich zu erinnern.

Wichtig ist nun Folgendes: Mit dem Namen *Kuši-untaë* sehr nahe verwandt, ja vermutlich identisch ist der Name der beiden folgenden Inschriften:


105.



*Stā-e-š<sub>15</sub> l-ku-š<sub>15</sub>-u-n<sub>1</sub>-tā-e*

„Siegel *lkuši-untaë's*“;

Mackay, pl. 96, 527 (siehe hier Taf. XXXI), und

106. 

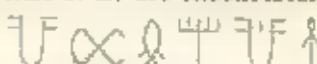
$\dot{S}I_1 I\text{-}ku\text{-}\dot{u}\text{-}\dot{s}i_2\text{-}u\text{-}n_1\text{-}\dot{u}\text{-}\dot{s}i_1\text{-}i\text{-}e$

„Siegel des *Ikuši-untāš*“;

Hunter, pl. 37, 232.

Hier sind die Formen *Ikuši-untāš* und *Ikuši-untāš* Genitive Sg., die eine mit der Endung *-š*, die andere anscheinend endungslos. Hierbei scheint *Ikuši* = *Kuši* zu sein.<sup>1)</sup>

Indessen kommt der Name *Ikuši*, *Ikušija*, *Ikuši-e* u. ä. nicht selten auch allein vor. Siehe z. B. die Inschriften:

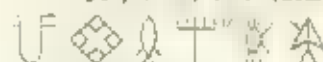
107. 

$J\dot{u}\text{-}\dot{e} I\text{-}ku\text{-}\dot{s}i_{11}\text{-}e$

„Dies (ist) *Ikušie*“.

(Einhorn mit Krippe);

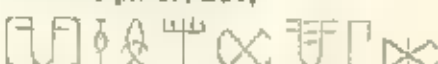
Mackay, pl. 86, 207 (siehe hier Taf. XXXI);

108. 

$J\dot{u} \dot{S}I_{24} I\text{-}ku\text{-}\dot{s}i_4\text{-}e$

„Dies (ist) das Siegel *Ikušie's*“;

Hunter, pl. 13, 264;


109. 

$\dot{S}I_{11}\text{-}\dot{s}i_5\text{-}\dot{e}\text{-}\dot{s}_{11} I\text{-}ku\text{-}\dot{s}i_{22}\text{-}[-e\text{-}!]$

„Siegel *Ikuši[e]s*“.

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 103, 17 (siehe hier Taf. XXXI);

110. 

$\dot{S}i_9\text{-}\dot{s}_{11} I\text{-}ku\text{-}\dot{u}\text{-}\dot{s}i_4\text{-}e$

„Siegel *Ikušie's*“;

Mackay, pl. 86, 206 (siehe hier Taf. XXXI);

111. 

$O\text{-}\dot{s}i_1\text{-}\dot{e}\text{-}\dot{s}_0 I\text{-}ku\text{-}\dot{s}i_{22}\text{-}i$

„Siegel *Ikuši's*“;

Mackay, pl. 98, 599 (siehe hier Taf. XXXI);

112. 

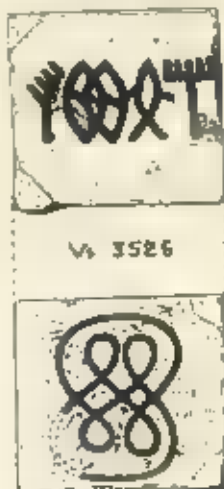
$E\text{-}\dot{s}i_1 I\text{-}ku\text{-}\dot{s}i_{11}\text{-}i$

„Siegel *Ikušis*“;

<sup>1)</sup> [Siehe jetzt zu den vermutlichen Doppel-Götternamen *Kuši(-)Untāš* und *Ikuši(-)Untāš*, *Ikušie(-)Untāš* den Nachtrag S. 258, Anm. 2, Korr.-Zusatz.]

Marshall, pl. 113, 458 (s. hier Taf. XXXI) = Annual Report of the Archaeol. Survey of India 1925—26, pl. 45, 3;

113.



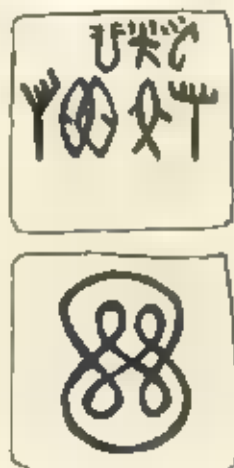
*I-ku-ki<sub>13</sub>-i*

„Ikušī“.

(Geflecht in der Gestalt einer Acht mit analogen Verzierungen);

Kupfertäfelchen Marshall, pl. 118, 5;

114.



*I-ja-e*

*I-ku-ki<sub>13</sub>-i*

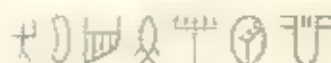
„Ijaē“.

*Ikušī“.*

(Geflecht in der Gestalt einer Acht mit analogen Verzierungen);

Kupfertäfelchen Mackay, pl. 93, 4;

115.



*E-si<sub>10</sub> I-ku-ü-si<sub>3</sub>-ja*

„Siegel *Ikušija*“;

Marshall, pl. 113, 419 (siehe hier Taf. XXXII);

116.



*I-ku-ü-si<sub>3</sub>-ja*

„*Ikušija*“;

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 108, 176, Mackay, pl. 85, 143;

117.



*ŠI<sub>9</sub> I-ku-si<sub>3</sub>-ja*

„Siegel des *Ikuš*“;

Harappa 46 bei Marshall, pl. 120, 26 = Hunter, S. 11, 34

= Annual Rep. of Archaeol. Survey of India 1924—25,

pl. 28, 2 (Photographie);

118.



*ŠI<sub>11</sub> I-ku-s[i<sub>11</sub>(... ?)]*

„Siegel *Ikuš*[*i*(... ?)]‘s“;


Hunter, S. 9, 8 = Ann. Rep. of Arch. Survey of India 1923—24, pl. 19, 6 (Photographie).


Die Form *Ikuš* der Nr. 117 ist eine Genitivform mit der Endung *-š*; vgl. auch oben S. 210 und 232 die Form *Kuš* der Nr. 58.

In der Inschrift Nr. 114 werden zwei Namen genannt, neben *Ikuš* noch *I-ja-e*. Dieses kupferne Siegel — wie vielleicht die meisten (oder alle?) Siegel der Proto-Indier — diente vermutlich zugleich oder vor allem als Amulett. Daher auch die Zeichnung eines Geflechtes in der Form einer verzierten Acht. Diese geschlossene Geflechtlinie bedeutet wohl eine magische Bindung eines Unheils, einer Krankheit, eines Dämons. Dasselbe ist auch in der Inschrift Nr. 113 der Fall, wo sich dieses Geflecht bloß neben dem Namen *Ikuš* allein befindet. Vgl. weiter das Bild A auf Taf. XXXII (Mackay, pl. 92, 3), wo wir neben einem ähnlichen Geflecht noch ein Sva-

<sup>11</sup> Mackay, pl. 85, 143 bietet hier das Zeichen

stika, wohl gleichfalls als Symbol des Schutzes oder der Abwehr bemerken. Ein verwandtes, noch verwickelteres Motiv finden wir auf dem Amulett Mackay, pl. 90, 23 und 24, wo es mit dem Namen der vermutlichen Gottheit

, d. i. *Jā-i* (vgl. zu dieser Gottheit einstweilen oben S. 228) verknüpft wird. Ähnliche Geflechte sind uns auch aus Babylonien und Ägypten belegt. Als ihre Heimat ist vielleicht Sumer zu betrachten; vgl. Marshall, I. 100 und Mackay, I. 364 f.

Ich möchte nun die Proportion *Kuši* : *Ikuši* = *Jā-e* : *I-ja-e* (vgl. auch die Inschriften Nr. 95—97) aufstellen und annehmen, daß den beiden Götternamen hier ein Präfix *i-* vorgeschlagen wurde, in dem vielleicht eine etwa mit dem Pronomen *is* zusammenhängende Demonstrativpartikel (?) *i* (vgl. Walde-Pokorny, Vgl. Wörterbuch d. idg. Sprachen I. 96 ff.) zu erblicken sein wird. Dieses *i-* liegt vielleicht auch z. B. in den Inschriften Nr. 82 und  auf S. 224 in dem Worte *išišējaš* vor, falls dieses wirklich mit dem sonst sehr häufig vorkommenden, doch erst weiter unten zu besprechenden proto-indischen Worte *šēšiš*, *šišiš* wohl „Abgabe“, in Zusammenhang zu bringen ist. *I-šišējaš* wäre dann ein Genitiv Pl. nach der Art des Keilschrift- und auch des Hieroglyphisch-„Hethitischen“ (siehe meine Sprache d. Hethiter 89 f., IHH 77 ff. und Sturtevant, Hitt. Grammar 177). Das präfigierte *i-*, *i-*, wenn richtig gedeutet, würde fast den Eindruck eines Artikels machen. Doch ist dies alles sehr unsicher (vgl. noch S. 241).

Wichtig wäre es, wenn sich mir die Beobachtung bestätigte, daß sich Vorbilder dieser und anderer proto-indischen Gottheiten in einem churrischen Texte aus — *Ras Schamra*, dem alten *Ugarit* bei Lattakie an der nordsyrischen Küste, finden. Dieser churrische Text des 14. Jhd. v. Chr., der in der alphabetischen Keilschrift geschrieben ist, wurde von Virolleaud in Syria 10, pl. 64 veröffentlicht und von C.-G. v. Brandenstein in ZDMG N. F. 16, 555 ff. behandelt. Unter den churrischen Gottheiten dieses hochinteressanten Textes, der Rev. 35 und 37 auch die Gottheit *Pššph*, *Pšša(i)šaphi* (siehe oben S. 228) nennt, finde ich nun in Z. 15 (ZDMG I. c. 556) die Namen *ikūš* *ij-m*, die ich unter Vergleich mit unseren zwei Götternamen aus Nr. 114 *Ikuši* *Ija-ma* lesen möchte. Das *š*-Zeichen gibt auch sonst ein keilschriftliches *š* wieder, wie z. B. in dem Namen der churrischen Göttin *Sauška* (= *Ištar*), des churrischen Sonnengottes *Šimegi* u. a. (cf. v. Brandenstein, I. c. 570) <sup>1)</sup> das dem zweiten Namen angehängte

<sup>1)</sup> Die Umschrift der churrischen Wörter, besonders des Namens *Ikuši* in der Ras-Schamra-Inschrift erweckt fast den Eindruck, daß das mit *š* umschriebene Schriftzeichen etwa ein *i* wiedergeben soll, so daß wir diesen Namen besser *Ikuši* zu umschreiben hätten. Dieses *i* erschien dann in der Keilschrift als *š*. Dies wäre wichtig auch z. B. für das Keilschrift-Hethitische, in dem das keilschriftliche *š* anscheinend sehr häufig ein indoeur. *š* < ursprüngl. *s* repräsentieren würde. Doch können wir an dieser Stelle auf diese verwickelte Frage nicht näher eingehen.


-ma ist eine churrische Partikel wohl mit der Bedeutung „und“. Indessen ist dies nicht alles. In der Zeile 44 (ZDMG l. c. 557) wird der Gott *Ant amrn*, d. i. „*Santa* (besser *Šanta*? Siehe S. 239, Anm. 1) von *Amurnu*“, der bekannte Gott *Šantaš* (gr. Sandon) der „hethitischen“ hieroglyphischen Inschriften genannt; vgl. v. Brandenstein, l. c. 565. Endlich werden in der Zeile 38 (ibid.) die churrischen Götter *šmg kiy ntš-d*, zu lesen etwa *Šinigi kiy Nataš-da*, und zu übersetzen wohl „*Šimegi* (*Šimegi*?) nebst *Nataš* (*Nataš*?)“ erwähnt. Hier finden wir wiederum den proto-indischen Gott *Nataš*, *Nataja*, den wir oben mit *Nata-rāja* („König des Tanzes“), *Nateša*, dem tanzenden *Šiva* zusammengestellt haben.

So finden wir — scheint es — gleich vier Gottheiten der Proto-Inder in dem subaräisch-churrischen Texte von Ras Schamra. Ich möchte daraus schließen, daß vor allem Nord-Syrien das Mutterland der Proto-Inder gewesen ist. Eine subaräisch-churrische (*Kuši*, *Ikuši*), eine westsemitische (*Jau*, *Jaš*, *Jai*, *Jaē*, *Ijai* u. ä.), eine hieroglyphisch-„hethitische“ (*Šantaš*, *Šantajaš*) und eine anscheinend arische, altindische (*Nataš*, *Nataja*) Gottheit haben wir als wichtigste Gottheiten des proto-indischen Pantheons mit ziemlich großer Wahrscheinlichkeit festgestellt. Sie alle finden sich auch in dem Pantheon der Subaräer-Churriter von Ras Schamra. Die arische Gottheit *Nataš*, *Nataja* mag dort irgendwie bereits die späteren arischen Mitannier ankündigen. Hinzu kommen auch Berührungen der proto-indischen Schrift, Sprache und Kultur mit Westasien, Nordsyrien, Kappadokien, Kreta und Ägypten, wie wir oben S. 200, 211 f., 213, 214, 216, 217 ff., 220 ff., 223, 225 ff., 228 ff., 231, 233 f., 235, 239 gesehen haben und noch weiter unten sehen werden. Diese vielfachen Kulturbeziehungen der proto-indischen Bevölkerung, die vor allem aus den hieroglyphischen „Hethitern“ oder einem mit diesen nächstverwandten Volke und den Churritern bestanden zu haben scheint, die aber auch eine starke Vermischung mit babylonischen, westsemitischen und ägyptischen Bevölkerungsteilen aufweist, erklären sich besonders angesichts der Gemeinsamkeit der Kulte des Indus und des Ras-Schamra-Gebietes am besten durch die Annahme, daß das Gros der proto-indischen Bevölkerung nach dem Indus-Gebiet im III. Jhdt. v. Chr. aus Nordsyrien gekommen ist. Auch die ägyptischen Einflüsse erklären sich wohl am besten durch die Einwirkung von ägyptischen, nordsyrischen Küstenansiedelungen, wie wir sie aus Byblos und aus späterer Zeit auch aus Ugarit (Ras Schamra) kennen. Es ist bekannt, daß Palästina und Syrien mindestens seit Pharao Snofru's Zeit (etwa 29. Jahrhundert v. Chr.?) unter der Souveränität Ägyptens gestanden sind.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Nebenbei bemerkt, bringt uns der churrische Text aus Ras Schamra, der die den Churritern und den Proto-Indern gemeinsamen Gottheiten nennt, in die unmittelbare Nachbarschaft des Gebietes der Stadt *Palš*, die ich in Nordsyrien bei Antiochien suche; siehe zu dieser Stadt meinen Aufsatz in *Archiv Orientalní* 7, 174 ff. und die Karte ibid. auf pl. XXVIII. Ist die hieroglyphisch-„hethitische“ Sprache vielleicht doch palästisch zu nennen? Vgl. meine *HH* 505.



Jedenfalls scheinen mir die ursprünglichen Sitze der Proto-Indier durch den subaräisch-churrischen religiösen Text aus Ras Schamra ziemlich genau fixiert worden zu sein. [Vgl. zu dieser Frage auch noch den Nachtrag auf S. 258 f. Korrr.-Zusatz.]

Erst während der Niederschrift dieses Aufsatzes ist es mir gelungen, den richtigen Lautwert *ja* des Zeichens , das ich früher (siehe AVPZ 19) *fef* (?) las, festsustellen (s. S. 233). So ergaben sich mir noch einige weitere Belege für den Namen *Kuṣija*, *Kuṣṣija*, die hier kurz nachgetragen werden mögen.

119.



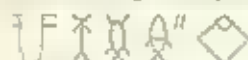
$\dot{S}i_4$  "é *Ku-ṣi<sub>4</sub>-ja-e*

„Siegel *Kuṣija*'s“,

(Einhorn mit Krippe);

Marshall, pl. 104, 24 (siehe hier Taf. XXXII).

120.





$\dot{S}I_2$  "Ku-ṣi<sub>4</sub>-ja-e-

$i_4$  (?)

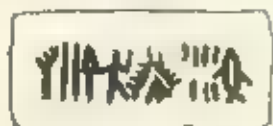
„Siegel *Kuṣija*'s“,

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 84, 83 (siehe hier Taf. XXXII).

Ein Vergleich dieser Inschrift mit der Inschrift Nr. 37 auf S. 200 f. (hier *Ku-ṣi<sub>21</sub>-ja*  = -*i*) lehrt wohl, daß das Zeichen  etwa den Lautwert  $i_4$  (?) hat; man vergleiche zu der Partikel -e- $i_4$  oben S. 225. Ist diese Partikel am Ende identisch mit der präfigierten deiktischen Partikel *i*- des Proto-Indischen (vgl. S. 239)?


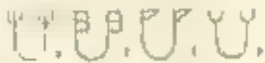


121.



$\dot{S}i_1\text{-}\dot{S}_{21}$

*Ku-ṣi<sub>1</sub>-ṣi<sub>1</sub>-ja ja-a-i*

„Siegel  
des *Kuššija* (und) *Jái*“;  
Kupfertäfelchen Mackay, pl. 93, t.

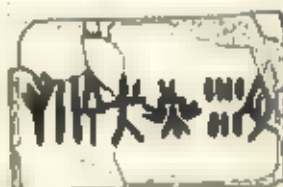
Für das Zeichen , das wohl zu dem Zeichen ,  
*šī* zu stellen ist und in das das Zeichen , *šī*, rebusartig eingeschrieben  
ist, vergleiche auch das Zeichen , *šī*, der Inschrift Mackay, pl. 93, 3,  
das gleichfalls die Bedeutung „Siegel“ hat.

Ich fasse die zweite Zeile dieser Inschrift, ähnlich wie die Inschrift  
Nr. 114, als zwei Götternamen, *Kuššija* und *Jái* auf. Dieses Siegel und  
Amulett stellt alles mit ihm Gesiegelte wohl unter den Schutz der Gott-  
heiten *Kuššija* und *Jái*; zu der letzteren, hochinteressanten, vermutlich  
ursprünglich westsemitischen Gottheit, der wir demnächst ein ganzes  
Kapitel widmen werden, siehe einstweilen oben S. 228. Siehe auch die  
folgenden Inschriften und vgl. hierzu noch weiter unten.

122.



Nr 4337



*Ku-šī-ke-ja Jái-a-i*

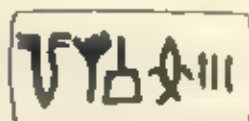
„*Kuššija* (und) *Jái*“;

(ein Tier mit Ziegenhörnern (?), mit Abbildung des Her-  
zens in der Leibgegend des Tieres und mit Trog; siehe  
Mackay, I. 366);

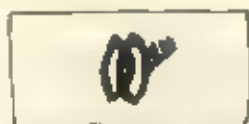
Kupfertäfelchen Marshall, pl. 118, 3, Mackay, pl. 93, 11;  
vgl. auch Hunter, pl. 3, 47, 48, 49.

Weiter seien hier die folgenden Inschriften nachgetragen, in denen  
ich früher *Ta-ku-šī-i-e* las:

123.






Ta Ku- $\delta i_1$ -i-e.  
„Da (ist) Ku $\delta i_1$ je.“



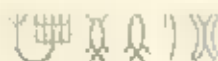
$\delta i_{1u} + i_1$ .  
„Siegel“.

Kupfertäfelchen Mackay, pl. 93, Nr. 2, hier wiedergegeben. Bloß die linke Inschrift befindet sich auch auf dem Siegel *ibid.* pl. 93, 594 (Einhorn mit Krippe).




Das Zeichen  setzt sich aus den Zeichen ,  $\delta i_{1u}$  (siehe S. 213) und ,  $i_1$  (siehe *ibid.*) zusammen.

Ferner sei hier noch die folgende Inschrift nachgetragen:

124.

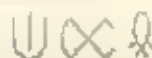


Ta "Ku- $\delta(i)_u$ - $\delta i_1$   
„Da (ist) Ku $\delta i_1$ “,  
(Einhorn mit Krippe);  
Mackay, pl. 97, 247 (siehe hier Taf. XXXII).

Das Zeichen  setzt sich wohl aus den Zeichen   $\delta i_1$  +   $i_1$  zusammen; wir werden es mit  $\delta i$  umschreiben.

Endlich sei hier noch der Vollständigkeit halber die folgende unklare Inschrift wiedergegeben:

125.



Ku- $\delta i_{11}$ -na;  
Hunter, pl. 4, 58.


Möglicherweise ist Ku- $\delta i_{11}$ -na ein anderes, seltenes Gentilizium von dem Landesnamen Ku $\delta i$ , mit der Bedeutung „der (Gott) von Ku $\delta i$ “. Vgl. zu dieser Form noch weiter unten.

Laß uns zum Schluß noch einen raschen Blick auf die bildlichen Darstellungen der hier behandelten etwa 88 proto-indischen Siegel werfen, die den Namen Ku $\delta i$ , bzw. Ku $\delta i$  nennen.

Die größte Anzahl von diesen 84 Siegeln, nämlich 36 Stück, somit fast die Hälfte davon, wiedergibt das sogenannte Einhorn mit Krippe (und Raufe), d. h. ein „einhörniges“ Rind, genauer nach Friederichs, Zur

Kenntnis der frühgeschichtlichen Tierwelt Südwestasiens 7 ff. den *Bos primigenius*, den Ur- bzw. den *Bos namadicus*, deren zweites Horn im Profil von dem ersten verdeckt ist. Das sog. Einhorn ist überhaupt die häufigste bildliche Darstellung der proto-indischen Siegel; 318 von den Marshall-Siegeln (siehe Marshall, II. 382) und 388 von den Mackay-Siegeln (siehe Mackay, I. 326) tragen sein Bild, das die verschiedensten Eigennamen begleitet. Je viermal wird neben unserem Namen der brahmanische Stier (Zebu) und der kurzhörnige Stier, dreimal das Nashorn, zweimal ein Tier mit Ziegenhörnern (?) und mit Abbildung des Herzens in der Leibgegend des Tieres und einmal der Elefant abgebildet. Zweimal wird dieser Name von der Zeichnung eines magischen Geflechtes begleitet. Dürfen wir aus dieser Statistik zumindest den Schluß ziehen, daß der Gott *Kuši*, *Ikuši* in erster Linie ein Stiergott war?



Am interessantesten ist das Steatitsiegel Nr. 12 auf S. 202 u. Taf. XXV, wo möglicherweise der Gott *Kuši* selbst abgebildet erscheint. Es ist das Siegel Mackay, pl. 87, 222, das einen Gott mit drei Gesichtern und einer Hörnerkrone, wie auch einem Zweig auf dem Kopfe, auf einem Schemel sitzend, darstellt. Der Gott, der in sitzender Pose die Fersen aneinander preßt, scheint in dem Zustand des *Yoga*, der Meditation und Versenkung, begriffen zu sein. Siehe hierzu Mackay, I. 335 und desselben Verfassers Die Induskultur 56 f. Der Schemel, auf dem der Gott sitzt, hat Stierfüße. Ähnliche Gottesdarstellungen bringen auch die Siegel Mackay, pl. 87, 235 und pl. 94, 420. Marshall, I. 52 ff. und Mackay, II. cc. haben in ihnen das Prototyp des Gottes *Siva* erblicken wollen. Und tatsächlich scheint es, daß der Gott *Kuši* hier gewisse Züge des späteren Gottes *Siva* trägt, der auf einem Stier reitet. Allerdings scheint der Gott des Siegels Mackay 420 den

Namen , *Ku-e-ja*, vielleicht „der Töter“ (siehe S. 228), zu tragen. Vielleicht ist der Gott *Kuśjaś* nur eine Nebenform der Hauptgottheit *Kuši* des indischen *Kuši*-Landes. Andererseits ist die Frage noch nicht genügend geklärt, inwiefern die bildlichen Darstellungen der proto-indischen Siegel mit den sie begleitenden Legenden zusammenhängen (vgl. Mackay, Induskultur 62 f.). Meinem bisherigen Eindruck nach sind die Legende und die bildliche Darstellung miteinander oft nicht koordiniert, sondern sollen möglicherweise nicht selten einander ergänzen; die erstere mag die eine, die letztere hingegen eine andere Gottheit repräsentieren: dadurch wäre das Amulett unter den Schutz zweier Gottheiten gestellt (vgl. Nr. 114, 121, 122 und auch 58?). Wir werden auf diese Fragen später zurückkommen. Auf jeden Fall weisen manche Züge des indischen Gottes *Siva* nach dem „Stiergebirge“ Taurus als der Urheimat dieses Gottes hin; vgl. meine Älteste Geschichte Vorderasiens 104 f.

### III. Vorläufige Liste der wichtigsten Zeichen und Lautwerte der proto-indischen Schrift.

Um den Fachgenossen eine Kritik meiner Entzifferungsarbeit und auch Weiterarbeit zu ermöglichen, fasse ich die von mir in diesem Aufsatz bestimmten Lesungen der proto-indischen Schrift in der folgenden vorläufigen Zeichenliste zusammen, in die ich noch einige weitere Zeichen oder Varianten einfüge, die ich bisher noch nicht besprechen konnte. Es ist wohl nicht notwendig, den provisorischen Charakter dieser Liste hervorzuheben. Nicht nur sind noch nicht alle Laute in dieser Liste vertreten, sondern auch alle vorgeschlagenen Lautwerte sind nicht in gleicher Weise gesichert, ferner trägt auch ihre Umschrift einen gänzlich provisorischen Charakter. Eine definitive Umschrift wird man zweifelsohne erst nach Feststellung der Lautwerte aller vorkommenden Zeichen dieser Schrift vorschlagen können. Auffällig konnte die Hypertrophie der *ṣ*-, bzw. *s*-Zeichen und andererseits das Fehlen gewisser Laute oder Silben (*pa*, *ma* usw.) erscheinen. Doch beides erklärt sich meines Erachtens durch die enge Textbasis (fast ausschließlich Siegel- und Amulettinschriften), die uns zurzeit zur Verfügung steht, weiter durch den Umstand, daß die beiden in diesen Siegelinschriften häufigst vorkommenden Wörter, das Wort für „Siegel“, *ṣiṣ*, *ṣiṣaṣ*, *ṣiṣa* usw., wie auch das Wort für „Abgabe“, *ṣṣiṣ*, *ṣṣiṣa* (siehe zu diesen Wörtern weiter unten) fast nur aus *ṣ*-Lauten bestehen. Hinzu kommt das offenkundige Bestreben der proto-indischen Siegelgraveure, die einzelnen Siegel durch graphische Variation der Legenden von einander zu differenzieren. Dies wurde besonders durch Bildung einer langen Reihe von Ideogrammen, d. h. Bildern, von Siegeln erreicht, die dann später auch zu phonetischen Zeichen für die Silbe *ṣi* (auch *ṣa*), wie auch für den Konsonanten *ṣ* allein geworden sind.<sup>1)</sup>




























































1. || a; vgl. sumerisch-babylonisches Keilschriftzeichen ||, sumerisch *a* „Wassertropfen, Wasser“, weiter das Zeichen ||, || *a*, der „hethitischen“ Bilderschrift (IHH 101), endlich vielleicht auch das kretische

 *a*,  *a* (cf. S. 229 f.).<sup>2)</sup>



































2. | 4(7): Vereinfachung des vorhergehenden Zeichens. Vgl. oben S. 231 und 233.








<sup>1)</sup> Es sei hier bemerkt, daß die im Folgenden gegebenen Silbenlautwerte nicht selten auch ohne Vokal gebraucht wurden. Für Belegstellen für einzelne Zeichenvarianten, soweit sie nicht in dieser Arbeit gegeben werden, siehe einstweilen die Schrifttafeln bei Marshall, pl. 119 bis 129 und bei Hunter, S. 131 bis 190.

<sup>2)</sup> Für eine Vergleichung der kretischen Schriftzeichen mit den phönizischen und griechischen siehe meine Arbeit über die kretischen Inschriften.

3.  *r*; vgl. „hethitisch“-hieroglyphisches   (JHII 102) und oben S. 200.
4.    *é*; vgl. das vorhergehende Zeichen und oben S. 199, Anm. 1.
5.        (Marshall, pl. 112, 406) u. ä. *é*; vgl. numerisch  *é* „Haus“ und oben S. 227 f.
6.  *hu(?)*; vgl. kretisch  *hu*, sabäisch  *h* und oben S. 231?
7.    *i*, vor allem am Anfang des Wortes. Ursprünglich wohl das Bild einer Hand; vgl. einerseits sem. *jad*, babyl. *idu* „Hand, Arm“, andererseits kret.  *i?* Siehe oben S. 223.
8.  *i<sub>2</sub>*, eigentlich *i + i*, auszusprechen wohl *i*; siehe oben S. 224.
9.    *i*; vermutlich nur eine Variante des Zeichens Nr. 7. Siehe oben S. 213 und 223.
10.  *f*; siehe hierzu oben S. 225 f. und 232.
11.     (Marshall, pl. 107, 118) *i*, vor allem am Ende des Wortes; vermutlich nur eine Variante der Zeichen Nr. 7 und 9. Vgl. oben S. 223.
12.  *i<sub>3</sub>*; vgl. oben S. 199, 223 f. und 226.
13.  *i<sub>4</sub>*, z. B. Marshall, pl. 105, 49; zu dem „Düchlein“ als vermutlichem Ausdruck für die Länge siehe oben S. 225 f. und 232.
14.  *i<sub>5</sub>*; vgl. oben S. 232.
15.  *i<sub>6</sub>*; vgl. oben S. 232.
16.  (z. B. Marshall, pl. 106, 78),    (S. 202, Nr. 11),  und bes.  *ja*; siehe oben S. 228 f., 230 f., 233, 241.
17.  *jä* (z. B. S. 239); zu der Länge siehe oben S. 214 f. und 223.
18.        u. ä. *jä*; vgl. „hethitisch“-hieroglyphische Zeichen         u. ä. (JHII 105), weiter kretische Zeichen    u. ä., die gleichfalls alle ein *jä* ausdrücken, und siehe oben S. 217, 226 f., und 230.





















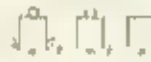



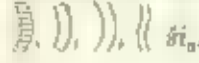

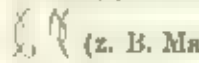




19.   *jā*; vgl. S. 226 f., 230 f., 233. Cf. vielleicht das „hethitisch“-hieroglyphische   (IHH 105)?
20.   *ja<sub>1</sub>*; vgl. oben S. 229, 230.
21.   *ja<sub>2</sub>*; wird besonders im Auslaut des Wortes gebraucht. Es setzt sich vielleicht aus dem Zeichen  *i* +  *a* (?) (siehe oben Nr. 9 und 2) zusammen; vgl. oben S. 229 f. und 231.
22.  *ja<sub>3</sub>*. Das Zeichen setzt sich wohl aus den Zeichen  *i* und  *a* zusammen; vgl. oben S. 335.
23.  *ja<sub>4</sub>*. Siehe z. B.   *Jā-é*. Hunter, pl. 29, 60 f. das ibid. 58 f. 59 f. u. ä. mit   *Jā-e* abwechselt.
24.  *ja<sub>5</sub>*, weniger wahrscheinlich *ja*. Für Belege dieses Zeichens, das sich offenbar aus dem Zeichen Nr. 20,  *ja* + dem Zeichen  *a* zusammensetzt, siehe z. B. Marshall, pl. 129, Nr. 387 und 388.
25.    *ku, k*, durch Verwechslung mit   (Nr. 42) auch *ka<sub>2</sub>* (?), *ki<sub>2</sub>* (?). Vgl. das kretische Zeichen  *ku* und das phönizisch-griechische  = *q* und siehe oben S. 221 f.
26.  *kū*; siehe oben S. 222.
27.  *u* (?). Vgl. vielleicht das „hethitisch“-hieroglyphische Zeichen     *u* (in dem Namen *E<sub>11</sub>-u-tā-m-na-s*, in meinen IHH 110, 352, Anm. 4 und 503). Cf. den proto-indischen Namen



        
*Sa<sub>1</sub>-n-ta-ki<sub>1</sub>-i-li-i*.











d. i. *Santaš-ih* „*Santaš* (ist) mein Gott“ der Kupfertäfelchen Marshall, pl. 117, 5 und 6. Ist dieser Name richtig gelesen, so zeigt er, daß es in der proto-indischen Bevölkerung sowohl hieroglyphische „Hethiter“ (cf. den Gottesnamen *Santaš*), als auch Babylonier (cf. *ih*) gegeben hat!).


<sup>1)</sup> Darf man hier an den Namen *Sagfili* der Mutter Agnäs (Hopkins, *Epic Mythology* 10) erinnern, dessen Endsilbe allerdings wohl anders als als das *-ih* des proto-indischen Namens zu erklären sein wird?




28.  nu, na, n; vgl. das „hethitisch“-hieroglyphische Zeichen  nu, nā, n (IHH 111) und oben S. 217ff., 228 und 230.
29.  nā; dieses Zeichen, das z. B. Marshall, pl. 107, 128 vorkommt, setzt sich aus dem vorhergehenden Zeichen und dem Zeichen  i zusammen.
30.  nā, a; vgl. das phönizische  n, griechische Ν? Siehe oben S. 230.
31.  nta, nata; siehe hierzu oben S. 230.
32.  ša, šī; vgl. das „hethitisch“-hieroglyphische Zeichen  ša, šī (IHH 113) und siehe oben S. 211f. und 218f.
33.  šā, šī, š(i); vgl. zu dem vorhergehenden Zeichen.
34.  šī. Dieses Zeichen setzt sich aus  šī +  i, zusammen; siehe oben S. 243.
35.  šī, z. B. Marshall, pl. 110, 286. Das Zeichen setzt sich aus dem Zeichen  šī und dem Zeichen  šī, (hier Nr. 55) zusammen.
36.  šī, (z. B. Marshall, pl. 109, 190).  šī, š(i). Vgl. „hethitisch“-hieroglyphisches Zeichen  ša, š (siehe meine IHH 362, Anm. 11) und südarabisches Zeichen  š und siehe oben S. 212 und 217.
37.  šī; vgl. oben S. 212 und 217.
38.  šī; dieses Zeichen scheint Variante des Zeichens Nr. 36 zu sein. Das Zeichen  könnte aber auch zu dem Zeichen  (Nr. 68) gehören. Siehe oben S. 218.
39.  šī. Zugehörigkeit dieses Zeichens zu dem „hethitisch“-hieroglyphischen Zeichen  ša, š, ist zweifelhaft; siehe oben S. 216.
40.  šī, (z. B. Mackay, pl. 98, 611),  šī, šī. Es ist wohl das Bild eines Siegels (= šī) mit Schnur, dann auch (vgl. auch die meisten folgenden Fälle), phonetisches Zeichen für die Silbe šī und ver-



einzelnt auch für den Konsonanten  $\bar{s}$ , allein; vgl. das sabäische Zeichen   $\bar{s}$ ?? Siehe oben S. 215 f.






41.   $\bar{s}$ , Vgl. vielleicht das altägyptische Zeichen   $\bar{s}$  und oben S. 216.




42.   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$  (Marshall, pl. 112, 395)  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ; durch Verwechslung mit dem Zeichen   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$  (Nr. 25) auch  $\bar{s}$  (?). Vgl. vielleicht die kretischen Zeichenformen   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$  und siehe S. 216 f.


43.   $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ . Hängt dieser Lautwert des aus sieben senkrechten Strichen bestehenden Zeichens vielleicht mit dem indoeuropäischen Zahlwort \*septm „sieben“ zusammen? Siehe oben S. 219.








44.   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ; Bild und Ideogramm für „Siegel“ ( $\bar{s}$ ), dann auch phonetisch für  $\bar{s}$ , wie auch vereinzelt für  $\bar{s}$ , Siehe oben S. 216.





45.  (z. B. Harappa 44 bei Marshall, pl. 123, 117)  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ; das Zeichen  mit hinzugefügtem, wegen der Symmetrie doppeltem  $\bar{s}$ .

46.   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$  (Marshall, pl. 104, 35),  (i. e. pl. 106, 84) u. a.  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ; ein Bild des Siegels mit eingeschriebenem Zeichen  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ; siehe oben S. 218 f. und vgl. noch im Folgenden Nr. 49.




47.  (z. B. Marshall, pl. 112, 387)  $\bar{s}$  (auch  $\bar{s}$ , ?); das Zeichen  mit eingeschriebenem Zeichen  (Nr. 55), einem Bild des runden Siegels.


48.  (z. B. S. 221, Nr. 77)  $\bar{s}$  (auch  $\bar{s}$ , ?).


49.   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$  (z. B. Mackay, pl. 91, 651),  (z. B. Mackay, pl. 94, 420)  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ ,  $\bar{s}$ . Ursprünglich vielleicht das Bild eines Siegels mit Schnur, schwerlich einer Axt oder Doppelaxt; siehe oben S. 212 f.




50.   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ . Es ist das vorhergehende Zeichen, versehen anscheinend mit dem sogenannten „Dorn“ = Länge des Vokals, eine Erscheinung, die uns aus der „hethitischen“ Bilderschrift wohlbekannt ist. In den Nrn. 61 und 62 wechselt dieses Zeichen mit dem Zeichen  =  $\bar{s}$ , ab. Siehe oben S. 212 f.


51.   $\bar{s}$ ,   $\bar{s}$ . Es ist das Zeichen  (Nr. 49), versehen links noch




mit dem Zeichen  i und mit je drei ähnlichen Strichen an den beiden Enden: das Zeichen  kann aber auch fehlen: . Siehe oben S. 213.

52.   $\dot{S}l_{10}$ ,  $\dot{S}l_{12}$ , z. B. Mackay, pl. 87, 233, eine Weiterbildung des Zeichens Nr. 49.


53.   $\dot{S}l_{10}$ ,  $\dot{S}l_{12}$ ,  $\dot{S}l_{13}$ , ursprünglich wohl das Bild eines Siegels mit verbundener Schnur; siehe oben S. 213.





54. . Mackay, pl. 93, 2 b (hier S. 243, Nr. 123), zu lesen wohl  $\dot{S}l_{10}$  oder  $\dot{S}l_{13} + i =$  „Siegel“; eine Ligatur aus   $\dot{S}l_{13} +$   i

55.   $\dot{S}l_{10}$ ,  $\dot{S}l_{13}$ ,  $\dot{S}l_{14}$  (z. B. S. 209). Das Zeichen stellt ein rundes Siegel dar.

56.  (z. B. Nr. 21),  (z. B. Nr. 42),  (z. B. Mackay, pl. 85, 148)  $\dot{S}l_{10}$ ,  $\dot{S}l_{13}$ , kommt sehr oft in dem proto-indischen Worte für „Siegel“ vor. Siehe auch oben S. 226 f.

57.   $\dot{S}l_{10}$ ,  $\dot{S}l_{13}$ . Das Zeichen stellt unscheinend eine Art Trog dar; siehe oben S. 215.

58.   $\dot{S}l_{10}$ ,  $\dot{S}l_{13}$ ,  $\dot{S}l_{14}$  wohl das Bild des Profils eines Siegels. Es kommt z. B. in den folgenden Inschriften vor:

126.    

$\dot{S}l_{10}$   $\dot{S}l_{13}$   $\dot{S}l_{14}$

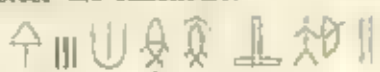
„Siegel der Abgabe(n)“;

Mackay, pl. 83, 51 (siehe hier Taf. XXXII).


Das häufige proto-indische Wort  $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ , das — mit seinen Derivaten — z. B. auch in den Inschriften Nr. 58 auf S. 210 ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $c-jā?$ ), Nr. 10 auf S. 202 ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $jā-tā$ ), Nr. 68 auf S. 217 ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $e$ ), Nr. 81 auf S. 223 ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $jā-tā$ ), S. 226, Nr. 92 auf S. 231 ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $c-jā$ ), Nr. 93 ibid. ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $jā$ ), vielleicht auch in den Inschriften Nr. 82 auf S. 224 und 239 ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $\dot{S}l_{14}$ - $c-jā$ - $\dot{S}l_{13}$ ?) und Nr. 83 ibid. ( $\dot{S}l_{10}$ - $\dot{S}l_{13}$ - $\dot{S}l_{14}$ - $jā$ - $\dot{S}l_{13}$ - $e$ ) vorkommt, scheint etwa die Bedeutung „Abgabe(n)“ zu haben. Ich stelle dieses Wort mit dem keilschrift-hethitischen Wort  $\dot{S}c$ - $\dot{S}c$ - $\dot{S}i$ - $iu(?)$ - $au(?)$  zusammen, das Keilschrifturkunden aus Boghazköi 14, 4 III. 26 vorkommt und dort etwa die Bedeutung „Verpflichtung, Abgabe“ (hier gegenüber einer Göttin) zu haben scheint (vgl. Forrer, Forschungen 2/1, 2). Auch im Kretischen gibt es m. E. anscheinend ein Wort  $\dot{S}e$ - $\dot{S}e$ ,  $\dot{S}e$ - $\dot{S}e$ ,  $\dot{S}e$ - $\dot{S}e$  u. ä. mit der Bedeutung „Abgabe“; vgl. hierzu meine

kretische Arbeit. Zu dem proto-indischen Worte siehe ausführlicher in dieser Arbeit weiter unten.


Siehe weiter die Inschrift:

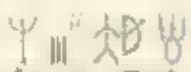
127.   
*A-šī<sub>15</sub>-š<sub>17</sub> 'Ša<sub>6</sub>-ku-n-ta-jā*  
 „Siegel Sakuntaja's“,  
 (Einhorn mit Krippe);  
 Marshall, pl. 105, 65 (siehe hier Taf. XXXII).



Als Ideogramm kommt das Zeichen . *ŠI<sub>11</sub>*, „Siegel“ z. B. in den Inschriften



128.   
*ŠI<sub>11</sub> Ši-c-i*  
 „Siegel Ši-c-i's“,  
 Hunter, pl. 37, 228 231 vor.



59.  *ŠI<sub>10</sub> Ši<sub>10</sub>*. Dieses Zeichen stellt ein viereckiges Siegel an der Schnur dar: siehe oben S. 215.



60.  *ŠI<sub>10</sub> Ši<sub>10</sub> Ši<sub>10</sub>*. Dieses Zeichen stellt gegen meine Schrift AVPZ 16 wohl gleichfalls ein Siegel mit der Schnur dar. Man vergleiche z. B. die Inschrift

129.   
*ŠI<sub>10</sub>-Ši<sub>10</sub> 'Tu-i*  
 „Siegel Tuf's“ (vgl. z. B. Nr. 65 auf S. 215).  
 (kurzhörniger Stier mit Trog);  
 Mackay, pl. 89, 370 (siehe hier Taf. XXXII).

61.  (Nr. 56 auf S. 209 in dem Worte für Siegel),  (Hunter, pl. 24, 456)

*Ši<sub>20</sub>*; vgl. vielleicht das kretische Zeichen  *za<sub>7</sub>* (siehe Evans, Palace of Minos IV., Fig. 666, B 53, A 34) und das phönizische  = *z*? Wie wir in der Arbeit über die kretischen Inschriften sehen werden, scheinen die Zischlaute *z*, *š* und *z* in der kretischen Schrift vielfach nicht unterschieden worden zu sein.

62.  *Ši<sub>21</sub>*, in . *ŠI<sub>22</sub>-Ši<sub>21</sub>-c I-ja-c*, d. i. „Siegel Ijač's“, Marshall, pl. 110, 325. Ist es das Bild eines Tieres, einer Sphinx? Vgl. unten Nr. 69.

63.  (hier Nr. 62 auf S. 214),  (Mackay, pl. 89, 362) *ŠI<sub>22</sub> Ši<sub>22</sub>* (dieses z. B. Mackay, pl. 86, 190). Siehe z. B. die Inschrift

130.




 $\dot{S}I_{22}-\dot{S}_2$  "  $\dot{S}i_2-\dot{S}i_{11}-j\dot{a}_2$ 

„Siegel der Abgaben“;

(kurzhörniger Stier mit Trog);


Mackay, pl. 82, 701 (siehe hier Taf. XXXII).

Stellt unser Zeichen ein Siegel an der Schnur(?) oder vielmehr



ein Art Bohrer des Siegelgraveurs dar? Bei einer Zeichenform wie  (z. B. Mackay, pl. 87, 239, pl. 88, 286) kann man schwanken, ob es sich um eine Variante unseres Zeichens oder vielmehr um eine solche des Zeichens ,  $\dot{S}i_1$ , handelt.



64.


 $\dot{S}I_{22}$ , auch  $\dot{S}i_{22}$ ? Siehe oben S. 201 f., Nr. 6. Das Bild eines Siegels? Das

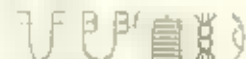
Zeichen erinnert einigermaßen an das kretische Zeichen   $ei_2$ ,  $za_2$  (Evans, Palace of Minos IV., Fig. 666, B 19, A 75). Siehe zu diesem kretischen Zeichen meine Bearbeitung der kretischen Inschriften.

65.


 (Marshall, pl. 105, 47; hier S. 236, Nr. 108), ,  (hier S. 201, Nr. 3),

 (Marshall, pl. 109, 203),  (Marshall, pl. 105, 52) u. ä.  $\dot{S}I_{22}$ ,  $\dot{S}i_{22}$ .  
Siehe z. B. die Inschrift

131.


 $\dot{S}I_2-\dot{S}i_2-\dot{S}_2$ , '  $\dot{S}i_2$ 
„Siegel  $\dot{S}i_2$ “;

Mackay, pl. 85, 125 (siehe hier Taf. XXXII).

Diese Zeichen stellen vielleicht wiederum Siegel dar.

66.



(z. B. hier S. 201, Nr. 4)  $\dot{S}i_{22}$ . Die Lesung  $ta$ , die ich ÄVPZ 15 und 19 für dieses Zeichen annahm, hat sich mir nicht bewährt. Für die Lesung  $\dot{S}i_{22}$  siehe oben S. 226.

67.



(z. B. Mackay, pl. 85, 114)  $\dot{S}I_{22}$ ,  $\dot{S}i_{22}$ ,  $\dot{S}_2$ . Abbild eines Siegels an der Schnur? Siehe z. B. die Inschrift


132.


 $\dot{S}I_{22}-\dot{S}i_{22}-\dot{S}_2$ , '  $A-ku-\dot{S}(i)_2-e-\dot{S}i_2-i$ 
„Siegel  $Aku\dot{S}(i)-e\dot{S}i_2$ “;


Harappa 148 bei Marshall, pl. 124, 180, Photo in Ann. Rep. of the Archaeol. Survey of India 1924/5, pl. 28, 6.  
[Siehe jetzt zu dieser Inschrift den Nachtrag, S. 258, Anm. 2. Korr.-Zusatz].






Dieses Zeichen wechselt mit dem Zeichen ))  $\delta i_5$  in den folgenden Inschriften ab:



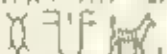

133. 


$\delta i_5$  Ku-jä-e- $\delta i_{20}$ -jä  
„Siegel Kuja- $\delta i_{20}$ ’s“;  
(kurzhörniger Stier mit Trog);  
Mackay, pl. 89, 378;



134. 


$\delta i_{11}$  Ku-jä- $\delta i_5$ -e- $\delta i_5$ - $\delta i_5$   
„Siegel Kuja- $\delta i_5$ ’s“;  
Mackay, pl. 85, 188. [Siehe jetzt zu diesen Inschriften  
den Nachtrag, S. 258, Anm. 2. Korr.-Zusatz].


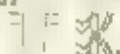

68.  (Marshall, pl. 112, 401),  (S. 206 f., Nr. 37),  (l. c. pl. 112, 391)  
 $\delta i_{27}$ . Das Zeichen ist wohl ein Bild der Hacke mit oder ohne Schollen.  
Siehe oben S. 217.




69.    $\delta i_{22}$ . Dieses Zeichen kommt z. B. in dem Worte für „Siegel“  
,  $\delta i_{22}$ - $\delta i_5$ - $\delta i_5$  Mackay, pl. 88, 305 und   $\delta i_{22}$ -t Marshall,  
pl. 108, 150 vor. Vgl. auch oben das Zeichen Nr. 62, das vielleicht  
gleichfalls ein Tier darstellt?

70.   $\delta i_{22}$ ; siehe oben S. 202, Nr. 7 gleichfalls in einem Worte für „Siegel“,  
 $\delta i_{22}$ - $\delta i_5$  (?).

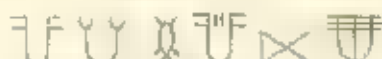
71.   $\delta i_{22}$ . Auch dieses Zeichen kommt in einem Worte für „Siegel“,  
, e- $\delta i_{22}$ - $\delta i_5$  Marshall, pl. 106, 93 vor.

72.   $\delta i_{21}$ . Siehe hier Nr. 129 und noch z. B. Mackay, pl. 94, 122.  
Dieses Zeichen stellt wohl eine Fledermaus dar.

73.   $\delta i_{22}$ ,  $\delta(i)_{22}$  kommt gleichfalls in den Ausdrücken für „Siegel“  
vor; siehe z. B. ,  $\delta i_{22}$ -e Mackay, pl. 85, 117, ferner   
i- $\delta i_{17}$ - $\delta i_{22}$  ibid. pl. 95, 451. Wohl das Bild eines Schmetterlings.

74.  (Marshall, pl. 106, 71),  (Mackay, pl. 87, 246),  (Marshall,  
pl. 104, 22)  $\delta i_{22}$ ,  $\delta i_{22}$ . Siehe z. B. die Inschrift

135.



*Śi<sub>1</sub>-śi<sub>1</sub>-é-ś<sub>1</sub> St-e*

„Siegel Śiś's“.

(Einhorn mit Krippe);

Mackay, pl. 86, 184 (siehe hier Taf. XXXII).

Dieses Zeichen könnte vielleicht das Werkzeug eines Siegelgraveurs wiedergeben. Besonders seine hier zuletzt angeführte Form

erinnert sehr an das Zeichen ś von Ras Schamra, an das phöni-

zische Zeichen ś = ś und ś usw.

Für weitere proto-indische śi-Zeichen siehe unsere folgenden Aufsätze.

75. ||| (S. 217f., Nr. 71). ||| (S. 217, Nr. 70). ||| (S. 225, Nr. 87) *ta*. Vgl. „heth.“-hierogl. *tar<sup>11</sup>*, *tā* (IHH 390, Anm. 5) und vielleicht indoeur. *trei*-, lat. *trēs*, mitan. *terā*- usw. „drei“ und bereits oben S. 217f.

76. ||| (Nr. 85 auf S. 224), ||| *tā*; es ist die doppelt gesetzte Nr. 75. Für ||| = *tā* siehe die Inschrift

136.



*Tā-ś*

„Taś“.

(ein Elefant);

Mackay, pl. 85, 127 (siehe hier Taf. XXXII).




































Der Name ist wohl identisch mit dem Namen *Taś-ś*, der

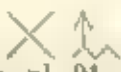
bald (Marshall, pl. 109, 220), bald (Marshall, pl. 112, 396),










bald (Marshall, pl. 109, 243) geschrieben wird.

77. (S. 202, Nr. 10). (S. 203, Nr. 13). (Marshall, pl. 111, 333). (S. 295, Nr. 104). (Marshall, pl. 109, 203) u. a. *tā*, *t(ā)*; vgl. phöniz. *t* und oben S. 230.

78. (S. 201, Nr. 4). (S. 201, Nr. 5) *ta*; vgl. die „nehmende Hand“ der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift, für die ich die Lesung *ta*, festgestellt habe (siehe IHH 114). Auch für das proto-indische Zeichen scheint diese Lesung gut zu passen.

79.  (S. 231, Nr. 93),  (S. 209, Nr. 56) u. Dieses Zeichen stellt wohl einen jungen Vogel dar; vgl. einerseits das altägyptische Zeichen , u. andererseits das kretische Zeichen  u. und oben S. 220 u. 230.
80.  (S. 209, Nr. 51, 52),  (Mackay, pl. 86, 157),  (S. 209, Nr. 53),  (S. 221, Nr. 77) u. Dieses Zeichen scheint ein stilisiertes Bild des Stierkopfes zu sein. In der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift entspricht diesem proto-indischen Zeichen anscheinend das Zeichen ,  *nu*, ,  *u*; siehe oben S. 220.
81.  (S. 209, Nr. 54 und 55) u. Siehe oben S. 219, 221 und noch S. 236, Nr. 110.
82.  (S. 202, Nr. 11) vermutlich *va* zu lesen. Dieses Zeichen ist wahrscheinlich zu dem „hethitisch“-hieroglyphischen Zeichen , , ,  *va* (III 116) zu stellen. In beiden diesen Schriftzeichen möchte ich das Bild der Augen und der Nase erblicken. Zu dem Worte *va-a-ta-ja* vermutlich „Orakelvogel“ der Nr. 11 auf S. 202 siehe im nächsten Aufsatz.
83. In  (S. 206 f., Nr. 37) und  (S. 232, Nr. 97), bezeichnet das „Düchlein“ vermutlich die Länge des Vokals.
84.  S. 210, Nr. 69,  Mackay, pl. 98, 398,  Mackay, pl. 95, 451,  (hier S. 241, Nr. 120.)  Mackay, pl. 98, 634,  Mackay, pl. 101, 11 a,  Marshall, pl. 107, 117 drücken wahrscheinlich gleichfalls die Länge des Vokals aus; vgl. S. 223.
85. Die Zeichen  (S. 205, Nr. 30),  Marshall, pl. 112, 400,  Mackay, pl. 84, 98,  Marshall, pl. 106, 74 drücken vermutlich ebenfalls die Länge des Vokals aus; vgl. S. 214 f.
86. Ein kurzer Strich am Zeichen, der in der „hethitischen“ Hieroglyphenschrift sogenannte „Dorn“, wie in den Zeichen , ,  *ni* (siehe S. 213), drückt wahrscheinlich gleichfalls Länge des Vokals aus. Gilt dies auch von den zwei überzähligen Strichen am Zeichen  (vgl. oben S. 216, Zeichen Nr. 16) und ist dieses Zeichen etwa *ja* zu lesen? Allerdings wäre dann die Schreibung des Neutrons des indoeuro-

päischen Demonstrativa  *jā-t(d)* „dieses“ mit der Länge, zu lesen wohl *jāt* (Mackay, pl. 91, 3, 5 und 10; vgl. andererseits hier S. 231, Nr. 92 und 93: *jat*), einigermaßen auffällig.

87. Die Zeichen  (S. 203, Nr. 14),  (Marshall, pl. 109, 192),  (S. 201, Nr. 3),  (Marshall, pl. 115, 544),  (ibid. pl. 114, 529),  (ibid. pl. 115, 552) und  (S. 209, Nr. 52) verbinden fakultativ Worte im Satze oder einzelne Wortbestandteile miteinander. Vergleiche das „hethitisch“-hieroglyphische Bindezeichen  „“ und oben S. 225 f.

Ob gelegentliche Striche nicht auch eine sonstige Bedeutung haben, dies zu entscheiden, muß eine Aufgabe weiterer Forschung sein.

## NACHTRAG.

### SIND DIE EIGENNAMEN DER PROTO-INDISCHEN SIEGEL ALS PERSONEN- ODER VIELMEHR ALS GÖTTERNAMEN AUFZUFASSEN?

Während des Druckes dieser Arbeit ist es mir, hoffe ich, gelungen, noch tiefer in den Sinn der Inschriften von Mohenjo-Daro und Harappa einzudringen. Ich muß mich hier nur auf einige Andeutungen beschränken; eine ausführlichere Begründung meiner Auffassung siehe in den folgenden Aufsätzen. War ich früher der eigentlich vor allem — nach allen Analogien — naheliegenden Ansicht, daß die Eigennamen dieser Siegelinschriften die Namen der Besitzer und Träger dieser Siegel, also wohl *Personennamen* sind (siehe XVPZ 20 ff.), ist es mir jetzt sehr wahrscheinlich geworden, daß dies im Gegenteil in erster Linie, wenn auch vielleicht nicht ausschließlich, — *Götternamen* sind. Diese Siegel dienen meines Erachtens vor allem als *Amulette*. Ihr anonymer Besitzer oder Träger stellt sich durch eine Opferabgabe (*śeṣṣi*) unter den Schutz des auf dem Siegel genannten oder dargestellten Gottes: daher so viele Siegel, die den Namen des Gottes *Kuṣi*, den des Gottes *Ja-e*, den des Gottes *Ku-e*, *Ku-e-ja-a* u. a. m. tragen. So erklärt sich jetzt auch — was früher sehr auffällig sein mußte —, daß die Eigennamen dieser Inschriften auf einen bestimmten, engen Namenskreis beschränkt sind. Andererseits erklären sich dadurch m. E. auch die vielen, oft sehr gekünstelten Varianten in der Schreibung der einzelnen Wörter der Siegelinschriften für „Siegel; Amulett“ und „Abgabe“. Wenigstens durch diese verschiedenen Schreibungen sollten anscheinend die Siegel der verschiedenen, anonymen Siegelbesitzer, die in den Namen der wenigen in Betracht kommenden Götter und ihrer heiligen Tiere vielfach

übereinstimmen mußten, voneinander unterscheidbar gemacht werden. So erklären sich in einfacher Weise die vielen Ideogramme für das Wort „Siegel“, wie auch die vielen phonetischen Zeichen für die Silbe *si* und den Konsonanten *s* in der proto-indischen Schrift.

Ich möchte unter Vorbehalt die vermutlichen Götternamen — siehe für dieselben einstweilen AVPZ 20 f. — *A-ku-e*, *A-ku-ja*, *A-ku-s-e*, *A-ku-ša-ja*, *A-ku-ša-si-e*, *A-ku-ša-n-ta-ja* u. ä. an den Namen des assyrisch-babylonischen Gottes *Agg* (cf. Deimel, Pantheon Babylonicum 43), eig. „Götterkronc, Götterdiadem“, anknüpfen. In dem Namen *Sakuntaja*, *Sakuntasiyū* u. ä., der mit dem Vogelnamen altind. *sakunō-*, *sakuni-*, *kakuntā-*, *kakuntim-* „eine größere Vogelart, ein Orakelvogel“ (siehe oben S. 214, Anm. 1) zusammenhängt, wie auch in dem offenbar ursprünglicheren proto-indischen Namen *Ša<sub>0</sub>-ku-ū-e* (Mackay, pl. 97, 578), *Ša<sub>0</sub>-ku-jā-Š<sub>10</sub>* (Marshall, l. c. 534) u. ä. wird vielleicht die, wie in Vorderasien und auf Kreta, durch einen Vogel, eine Taube, repräsentierte proto-indische Göttin-Mutter zu erblicken sein. Der häufige Name *Tai* (siehe AVPZ 21), *Ta-i-Š<sub>10</sub>* (Mackay, pl. 99, 648) u. ä. könnte vielleicht ein Kurzname aus dem volleren Laltnamen *Ta<sub>1</sub>-tā* (Mackay, pl. 88, 295), eig. „Vater“ sein, der zu dem hieroglyphisch-„hethitischen“ Gottesnamen *Tatā*, *Dadamemas* (s. Hrozný, IHH 294, Anm. 15, 352, 1 und 462, Anm. 1) gehören dürfte. Der Name *Ši<sub>0</sub>-ta-Š<sub>1</sub>-e* (Mackay, pl. 88, 302) u. ä. klingt an den Namen der altindischen Göttin *Šitā* („Ackerfurche“), der Göttin *Indras* und *Rāmas* (siehe z. B. Macdonell, Vedic Mythology 138, Hopkins, Epic Mythology 12), an; der Name *O-Ši-e* (Mackay, pl. 97, 573) u. ä. klingt an den Namen der altindischen Göttin der Morgenröte *Ušas* (lat. *Aurora*), der Name *A-Ši<sub>0</sub>* (Mackay, pl. 86, 187) u. ä. an den Namen des altindischen Gottes *Asi*, eigentlich „Schwert“ (cf. lat. *ensis* „Schwert“) an, zu dem man Hopkins, Epic Mythology 176, vergleiche. An den Namen des Gottes *Siva* erinnert bis zu einem gewissen Grade der Name *Ši<sub>0</sub>-ū-Ši<sub>1</sub>-e* = *Šiūš-e* (Hunter, l. c. pl. 36, 177), *Ši<sub>0</sub>-u-e* (Marshall, pl. 106, 100) u. ä.<sup>1)</sup> Der oben S. 228 erwähnte Name *Kuejaš*, *Kujaš*, vielleicht „der Töter“, mag eine andere, menschenfeindliche Form des Gottes *Siva* repräsentieren. Der Name *A-jā-Ši<sub>1</sub>-e* = *Ajaš-e* (Hunter, pl. 35, 195), *A-jā-e* (Marshall, pl. 107, 126) u. ä. erinnert an den Namen der babylonischen Göttin *Aja*, der Gemahlin des Sonnengottes *Samas*, die ich auch für das vorgriechische Theben nachzuweisen hoffe. Die Namen *E-o* (Mackay, pl. 88, 314), wie auch andererseits *A-e* (Mackay, pl. 58, 4) u. ä. klingen an den Namen des sumerisch-babylonischen Gottes des Wassers *En*, bzw. *A<sub>2</sub>* an. Der seltenere Name *A-na-e* (Marshall, pl. 109,

<sup>1)</sup> Vgl. auch den keilschrift-hethitischen Gottesnamen *Šiušummiš*, *Šiušmiš* Archiv Orientalni 1. 278 f., Z. 39 ff. ? Schwarlich ist hier an den Namen des von J. Friedrich in *Orientalia* 9 (1940), 214 ff. nachgewiesenen urartäischen Sonnengottes *Širini* zu erinnern, den Friedrich anscheinend mit Recht lautlich auf den Namen *Šuiniš* des churritischen Sonnengottes zurückführt.



247) u. ä. erinnert an den Namen des sumerisch-babylonischen Himmels-gottes *An*, *Ana*, *Anu*. Und darf der häufige Name *Si<sub>2</sub>-i* (Mackay, pl. 84, 100), *Si<sub>1</sub>-i-s* (ibid. pl. 102, 14 a), *Si<sub>11</sub>-ja<sub>2</sub>* (Hunter, pl. 33, 130) u. ä. mit dem Namen des babylonischen Mondgottes *Sin* identifiziert werden, der in den Eigennamen der assyrischen Inschriften von Charrân in Nordwest-Mesopotamien auch als *Si-i*, *Si-e*, *Si-s* (vgl. Deimel, *Pantheon Babylonicum* 236) erscheint?<sup>1)</sup> Noch weniger traue ich mir die Frage zu entscheiden, ob sich in dem häufigen proto-indischen Namen *I-si<sub>2</sub>-š<sub>1</sub>-e* = *iš<sub>1</sub>-e* (Marshall, pl. 108, 151), *E-š<sub>1</sub>-e* (ibid. pl. 108, 160), *E-š<sub>1</sub>-i-ja<sub>1</sub>* (Mackay, pl. 98, 609) u. ä. nicht etwa der Name der ägyptischen Göttin *Iais*, ägypt. *Esat* (mit Abfall des femininen *-t*!) verbirgt, deren Namen ich übrigens gleichfalls auch für das vorgriechische Theben und Kreta nachzuweisen hoffe. Die Namen *Ku-na-ta-š(i)-e* (Mackay, pl. 99, 655), *Ku-u-n<sub>1</sub>-tā-e* (Marshall, pl. 112, 370) u. ä. klingen an den Namen der altindischen göttlichen Schlange *Kuṇḍa* (vgl. Hopkins, l. c. 25) an.<sup>2)</sup> Usw.

Würden sich diese Vermutungen bestätigen, so wären sie von der allergrößten Wichtigkeit. Denn dann würden uns die proto-indischen Siegel-Amulette von Mohenjo-Daro und Harappa nicht nur mit den wichtigsten Gestalten des proto-indischen Pantheons bekannt machen, sondern uns zugleich auch die wertvollsten Angaben über die ethnische Zusammensetzung der proto-indischen Bevölkerung im III. Jahrtausend v. Chr. bieten. Man würde hier klar eine hieroglyphisch-„hethitische“, eine churritische, eine assyrisch-babylonische, eine westsemitische, eine ägyptische und auch — last, not

<sup>1)</sup> Oder soll hier vielmehr an das churritische Wort *šija*, *šaja* „Fluß, Wasser“ (siehe zu diesem Worte v. Brandenstein in ZDMG N. F. 16, 563, Anm. 2) erinnert werden und handelt es sich somit in diesem Falle um einen churritischen Flußgott?

<sup>2)</sup> In dem Namen *Takuja* (s. oben S. 224 f.) könnte sich vielleicht eine churritische Gottheit verbergen. Dieser Name könnte etwa „der starke (?)“, „soll, Gott“ bedeuten; vgl. für diese Bedeutung der churritischen Wurzel *tak-* J. Friedrich in Wr. Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. 47 (1949), 212 f. Auch der Name *Untaš*, *Untašja*, *Untašta* (s. oben S. 234 ff.) wird vermutlich eine churritische Gottheit (Göttin?) bezeichnen. Die Namen *Kuš(i)-Untaš* der Nr. 101 auf S. 234 oder *Ikūš(i)-Untaš*, *Ikūš(i)-Untaš* der Nrn. 105, 106 auf S. 235 f. verbinden zweifellos zwei Gottheiten auf einem Siegel, ähnlich wie auf dem Kupferamulett Nr. 114 auf S. 237 f. die Götternamen *Ijaš* und *Ikūš*, auf den Kupferamuletten Nr. 121 und 122 auf S. 241 f. die Gottheiten *Kukūšja* und *Jai*, auf den Siegeln Nr. 132—134 auf S. 252 f. die Gottheiten *Akuš* und *Šai*, bzw. *Kuša(š)* und *Šai(šja)* zusammen genannt werden. Auch der kufarisch-churritische Text nos Ras Schamra, Syrien 10, pl. 64 (vgl. v. Brandenstein, l. c. 555 ff. und siehe oben S. 229 ff.), ordnet die churritischen Gottheiten nicht selten paarweise, wie z. B. eben die Götter *Ikūš* *Ija-ma* (Z. 15). Sehr interessant ist weiter die Tatsache, daß auch im Rigveda Götterpaare wie *Mitrdešasya*, *Indra-rāvan*, *Indragai* (= Indra und Agni) u. ä. häufig genannt werden; vgl. hierzu Macdonell, *Vedic Mythology* S. 120 ff., Kapitel „Dual Divinities“. In den Doppelgottheiten der proto-indischen Amulette hätten wir jetzt den ältesten Beleg für diese Übung.



least — eine wichtige proto-indische, proto-arische Bevölkerungsschicht im wahrsten Sinne des Wortes unterscheiden können. Die zuletzt genannte Schicht wäre durch die Gottheiten *Natas*, *Sius*, *Sitas*, *ti-si-s*, *Sakuntas* u. a. vertreten, würde gleichfalls aus Nordsyrien als letzter Etappe stammen und etwa eine Vorhut der arischen Mitannier, der syrisch-palästinensischen Arier der Amarna-Briefe (vgl. meine Ausführungen in Archiv Orientalni 3, 289 f.) und der alten Indier selbst repräsentieren. Das Pantheon der Kusiten des Indus-Gebietes wäre ähnlich buntscheckig, wie z. B. das Pantheon der Hethiter: s. meine Älteste Geschichte Vorderasiens, S. 139 ff.

Indessen ich halte hier inne, indem ich hier auf die künftigen Aufsätze verweise, in denen wir uns eingehendst und sorgfältigst mit diesen, hier nur flüchtig angedeuteten Fragen unter Vorlage des gesamten inschriftlichen Materials befassen werden. Einstweilen sei hier zur Vorsicht geraten, insbesondere mit Rücksicht auf die sehr häufige Inkongruenz der bildlichen Darstellungen mit den Legenden der Siegel, die sich bei dieser Auffassung der Namen der proto-indischen Inschriften ergeben würde. Für einen Versuch, diese Diskrepanz zu erklären, siehe oben S. 244. Auch die Idee der Inkarnation der Götter in verschiedene Tiere mag hier mit im Spiele sein.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> In dem obigen Nachtrag habe ich die proto-indischen Namen *A-hu-s*, *A-hu-n-tu*, *A-hu-da-n-tu* u. a. zu dem Namen des assyrisch-babylonischen Gottes *Agû* gestellt, den ich als „Götterkrone, Götterdiadem“ (sumer. *aga*, bab. *agû*) gedeutet habe. Ich ahnte hierbei zunächst nicht, daß ich damit hart an dem Geheimnis des Namens und Wesens des altarischen Gottes *Mitra* angelangt bin. Erst als ich die Korrekturen dieses Nachtrags las, legte ich mir die Frage vor, ob sich auch der Gott *Mitra* nicht in irgendeiner Gestalt des proto-indischen Pantheons verbirgt. Die bisherige Erklärung des Namens *Mitra*, die diesen zu altind. *mītrā* „Freund“ stellt, ist zweifellos falsch; s. auch bereits Eggors, Der arische Gott *Mitra* (1894) und Hillebrandt, Vedische Mythologie 3, 54 f. Meiner Ansicht nach ist der Name *Mitra* zu dem indoeurop. (?) Worte \**mītrō*, gr. *μῆτρος* „Binde, Gürtel, Kopfbinde, Mitra, Krone, Diadem“ zu stellen, das in dem Arischen selbst wohl in Vergessenheit geraten ist. *Mitra* ist ein Sonnen- und Lichtgott; sein Name bezieht sich offenbar auf die Strahlenkrone der Sonne! Diese Etymologie wird auch durch die antiken Darstellungen *Mitra*'s bestätigt, die diese Gottheit zumohr mit der phrygischen *Mētre*, *Mitra*, auf dem Kopfe zeigen; nach anderen Darstellungen bekrönt *Mitra* den Sonnengott *Sol* mit der Strahlenkrone. In der babylonischen Literatur führt der Sonnengott *Samas* u. a. auch den Beinamen *agû raddū la lani*, „das rotglänzende Himmelsdiadem“. So ergibt sich uns, daß der proto-indische Gott *Ak/puk*, *Ak/guata*, *Ak/pusanto* u. a., der semitisch-babylonisch-hieroglyphisch-„hethitischen“ Ursprungs sein dürfte, das Prototyp des alt-indischen Gottes *Mitra* ist. (Korr.-Zusatz.)

## NOTIZ.

Von

Miloš Borecký.

In seinen verdienstvollen „Beiträgen zur Hayyām-Forschung“ (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXII. 1. Leipzig 1937) führt Christian Rempis auf S. 139—158 neun Vierzeiler an, die auch ḥakīm Sanāʿī zugeschrieben werden. Von denselben finde ich in der ältesten bisher bekannten Abschrift des Dīwān von Sanāʿī, nämlich in der Konstantinopler Handschrift Vellieddin 2627 vom Jahre 684 der Hīgrā,\* nur die folgenden zwei Vierzeiler, die also bis auf weiteres für Sanāʿī besser als für Hayyām bezeugt sind. Nebenbei kann bemerkt werden, daß die beiden Vierzeiler in der Handschrift India Office 2722 v. J. 1006 d. H. fehlen und daß der Teheraner Steindruck v. J. 1274 d. H. nur den zweiten davon enthält. Sie lauten:

## I.

Vellieddin fol. 291b) erster Vierzeiler (Rempis S. 161, Nr. 176, für Hayyām seit 1400 n. Chr. bezeugt).

هر چند بـمی<sup>۱)</sup> خلاف دینست و رهم  
لیکن بخورم کزو<sup>۲)</sup> کشا ید کرهم  
دایی که بـمی<sup>۱)</sup> جراست | چندین<sup>۳)</sup> شرهم<sup>۴)</sup>  
ما بو که ز خویشتن زمانی برهم<sup>۵)</sup>

Obwohl dem Weine die Religion und mein Weg (= der Sufismus) sich  
widersetzen,  
doch trinke ich, weil durch ihn mein Knoten (= meine Schwierigkeit)  
gelöst wird.  
Weißt du, warum ich so sehr Gier nach Wein hege?  
Damit ich von meinem Selbst auf eine Weile loswerde!

\* Eine Photographie verdanke ich der Gefälligkeit von Prof. Dr. H. Ritter.

\*) Lucknower Steindruck der Rubʿiyyāt-i ʿOmar-i Hayyām v. J. 1894, S. 73 liest که می. Für die Benützung beider erwähnten Steindrucks bin ich Prof. Dr. J. Rypts zu Dank verpflichtet. — ۲) زمی ل. — ۳) از خوردن وی همی کشا ید ل. — ۴) Das Wort fehlt in der Hdschr.; ergänzt nach ل. — ۵) خفتم ل. — ۶) که دمی ز خویشتن با ز نیم ل.

## 11.

Vetieddin fol. 280a) siebenter Vierzeiler (Rempis S. 152, Nr. 185, für Hayyām seit 1384 n. Chr. bezeugt).

دلها<sup>1)</sup> همه آب کشت و<sup>2)</sup> جانها<sup>3)</sup> همه خون  
تا حقیقت از بس برده و چون<sup>4)</sup>  
ای با<sup>5)</sup> علمت خرد<sup>6)</sup> رد و<sup>7)</sup> کردون دون  
از تو دو جهان برو تو از هر دو برون<sup>8)</sup>

*Die Herzen sind ganz Wasser und die Seelen ganz Blut (über die Frage)  
geworden,  
was die Wahrheit hinter dem Vorhange und wie sie ist,  
O Du, in Vergleich mit dessen Weisheit die Vernunft wertlos und das  
Firmament niedrig ist:  
von dir sind die zwei Welten voll und du bist außer beiden!*

<sup>1)</sup> L. S. 81 دلها. — <sup>2)</sup> L. om. و. — <sup>3)</sup> So die Teheraner Lithographie, S. 270  
i. m. Handschrift hat جانها. — <sup>4)</sup> L. برده برون. — <sup>5)</sup> T. بر. — <sup>6)</sup> In der Hdschr.  
fehlt der Punkt auf د. — <sup>7)</sup> L. om. و. — <sup>8)</sup> L. از تو از هر دو برون.

## BUCHBESPRECHUNGEN.<sup>1)</sup>

**Fritz Taeger: DAS ALTERTUM, GESCHICHTE UND GESTALT.** Von Fritz Taeger. Band I (471 SS., XXIV Taf.) und II (465 SS., XXIV Taf.). Stuttgart, W. Kohlhammer, 1930. 8°. Preis RM 18'—.

Eine neue Geschichte des Altertums, von einem Historiker des klassischen Altertums verfaßt, glänzend geschrieben, auf jeden gelehrten Apparat, auch auf Anmerkungen gänzlich verzichtend und mit prachtvollen Bildern ausgestattet, muß nicht nur die Aufmerksamkeit des klassischen Philologen und des gebildeten Laien, sondern auch die eines jeden Orientalisten vom Fach auf sich lenken.

Im Allgemeinen sie hier lobend konstatiert, daß es dem Verfasser gelungen ist, in diesen zwei mächtigen Bänden ein sehr lebensvolles und plastisches Bild des Altertums zu entwerfen, in dem, soweit ich sehe, nichts Wesentliches fehlt. Gegenüber der in manchen Kapiteln heute bereits veralteten Geschichte des Altertums von Eduard Meyer weist sein Buch mancherlei Vorzüge auf. Vor allem sei hier dankbar anerkannt, daß der Verfasser das unglückselige Meyer'sche „Älteste Datum der Weltgeschichte“, das Datum der Einführung des Ägyptischen Kalenders im V. Jahrtausend v. Chr., das Meyer zu einer maßlosen Überschätzung des Alters der Ägyptischen Kultur verführt hat, ablehnt (I, 30). In der Frage der Hyksos nimmt der Verfasser den allein richtigen, hauptsächlich von Hethitologen verfochtenen Standpunkt ein, daß dieses kriegerische Volk vor allem aus Semiten und Churritern bestand. Unrichtig ist es aber, wenn er I, 29 die Indus-Schrift für „ungefähr gleichzeitig“ mit den Schriften Ägyptens und Babylonien erklärt; in Wirklichkeit ist die Indus-Schrift bedeutend jünger. Auf S. 81 des I. Bandes soll es wohl heißen, daß die Erschließung der hethitischen Sprache „eine der Großtaten [tschechischer und] deutscher Wissenschaft“ darstellt. Der gelehrte Verfasser wird doch wohl meine 28jährige hethitologische Tätigkeit nicht ganz streichen wollen? Zur Frage der Verdienste an der Entzifferung des Hethitischen siehe jetzt z. B. das ausgezeichnete Werk Hulger Pedersens, Tocharisch vom Gesichtspunkte der indoeuropäischen Sprachvergleichung, S. 2 und 7. R. Hrozný.

**Handbuch der Altertumswissenschaft.** Begründet von Iwan von Müller. Hg. von Walter Otto. VI. Abteilung, 1. Textband = **Handbuch der Archäologie** im Rahmen des Handbuchs der Altertumswissen-

<sup>1)</sup> Buchbesprechungen sind der Zeitverhältnisse wegen auf einen Mindestumfang beschränkt worden.

schaft. Hg. von Walter Otto. I. Textband (XX—20\*—873 SS.), 1. Tafelband (XXXVI SS., 201 Taf.). München, C. H. Beck, 1939. 8°. Preis RM 84'—.

Mit diesem umfangreichen Sammelwerk erhält das bekannte und vielbenützte Iwan von Müller'sche Handbuch der Altertumswissenschaft unter der Redaktion des — vor kurzem leider verstorbenen — Münchener Alt-historikers Walter Otto endlich ein auf der Höhe stehendes, weit ausgreifendes Handbuch der Archäologie. Entgegen dem ursprünglichen Plan ist unter dem Einfluß des universalhistorisch eingestellten Herausgebers der Rahmen dieses Handbuches sehr weit gesteckt worden. Die klassische Archäologie soll nicht mehr, wie früher, isoliert betrachtet werden, sondern im Zusammenhange mit der Archäologie aller Nachbargebiete, ja auch des fernerer Asiens. So erscheint nun unter Mitarbeit der besten Fachleute der erste Band des auf drei Bände berechneten Handbuches.

Ernst Buschor behandelt hier den Begriff und die Methode der Archäologie; eine Geschichte der Archäologie geben O. Menghin und A. Scharff. Es folgt die Behandlung der Quellen der Archäologie; über die Denkmäler schreibt der verstorbene Th. Wiegand, über die Münzen R. Regling, über die Schriften des alten Orients, von Kypros und Kreta F. W. Frhr. v. Bissing, über die griechisch-italischen Inschriften und literarischen Zeugnisse A. Rehm und E. Pernice, über die nord-europäischen Schriften (Runen) H. Arntz. Sodann folgt ein Abschnitt über das Problem der Form in der Kunst des Altertums von B. Schweitzer, weiter ein Abschnitt über die Denkmäler der Steinzeit von O. Menghin. Hierauf folgt dann eine umfangreiche Darstellung der Denkmäler Ägyptens von A. Scharff, wie auch eine solche der Denkmäler Vorderasiens von E. Walter Andrae. In diesen zwei sehr sorgfältig und vollständig ausgearbeiteten Abschnitten liegt m. E. das Hauptgewicht dieses Bandes, der sodann mit einer Darstellung der Denkmäler Phöniziens, Palästinas und von Kypros aus der Feder C. Watzingers schließt.

Der gediegene Band, der von einem sehr schön ausgestatteten Tafelband begleitet wird, wird zweifellos ein unentbehrliches Hilfsmittel eines jeden Archäologen bilden.

B. Hrozný.

P. Anton Deimel, S. J.: SUMERISCHE GRAMMATIK mit Übungsstücken und zwei Anhängen (= Scripta Pontificii Instituti Biblici). 2. Aufl. Roma, Verlag des Päpstlichen Bibelinstituts, 1939. 4°. VIII—284—16\*—120 SS. Preis L 140'—.

Vierzehn Jahre nach der ersten Auflage erscheint diese gründliche Grammatik und zugleich Chrestomathie des Sumerischen in einer zweiten, umgearbeiteten und erweiterten Auflage. Weniger wichtige Belege oder auch Abschnitte für einzelne Erscheinungen des Sumerischen wurden fort-

gelassen, dafür wurden neu hinzugefügt sieben hochinteressante sumerische Hymnen in der Bearbeitung P. Maurus Witzels, weiter eine Anleitung zur raschen Erlernung der Analysierung schwieriger sumerischer Verbalformen (I. Anhang), eine wertvolle Liste der gebräuchlichsten Keilschriftzeichen mit ihren Urbildern, ferner eine Liste der gebräuchlichsten sumerischen Wörter und endlich ein Akkadisch-sumerisches Glossar (II. Anhang). Die wichtigste Umgestaltung erfuhr das sumerische Verbum, von dem der Verfasser jetzt behauptet, daß es keine Subjekts- und direkte Objektsbezeichnung aufweist und daher auch kein Verbum finitum kennt (S. IV); nach ihm seien alle sumerischen Verbalformen Substantiva. Mag sein, daß dies der ursprüngliche Zustand war. Doch zeigen die von ihm S. 217 ff. besprochenen Verbalformen bereits deutliche Ansätze zur Bezeichnung der einzelnen Personen. Auch die damit im Zusammenhang stehende Vermutung des Verfassers, daß die sumerischen Verbalpräformative ausschließlich eine dimensionale (d. h. adverbielle) Bedeutung haben, bedarf noch eines strikten Beweises.

Der Verfasser kann des wärmsten Dankes unserer Wissenschaft und ihrer jungen Adepten versichert sein.

*B. Hrozný.*

**Anton Moorjgat:** VORDERASIATISCHE ROLLSIEGEL. Ein Beitrag zur Geschichte der Steinschneidekunst. Berlin, Gebr. Mann, 1940. 4<sup>o</sup>. VIII—156 SS., 92 Taf. Preis RM 80.—.

Der Verfasser bietet hier eine musterhafte, vollständige Edition sämtlicher Siegelzylinder der Berliner Vorderasiatischen Abteilung der Staatlichen Museen, 783 Stück an der Zahl. Auf 92 Tafeln werden diese Siegelzylinder in vollendeten Photographien im Lichtdruck wiedergegeben. Voran geht eine nicht weniger vollendete Beschreibung dieser Siegel nach Epochen, von der ältesten Zeit, der Zeit Uruk IV/VI an, bis zu der Zeit der Achaimeniden hinunter. Nach durch Fundumstände, Inschriften oder Stilkritik gut datierten Siegeldarstellungen werden durch minutiöse Analyse charakteristische Motive einzelner Epochen festgestellt und so ein festes chronologisches Schema der Entwicklung dieser hochinteressanten Kunstdenkmäler des alten Orients aufgestellt, das uns von jetzt an gestatten wird, jeden neu auftauchenden Siegelzylinder in der Regel mit großer Genauigkeit sofort richtig einzureihen.

*B. Hrozný.*

**Ignace J. Gelb:** HITTITE HIEROGLYPHIC MONUMENTS (= The University of Chicago, Oriental Institute Publications, Vol. 45). Chicago Ill., University of Chicago Press, 1939. 4<sup>o</sup>. XVIII—40 pp., 94 Pl., 1 Karte.

Das vorliegende Werk I. J. Gelbs ergänzt dankenswerter Weise vor allem meine Edition der neu entdeckten oder schlecht edierten Inschriften der hieroglyphischen „Hethiter“, die ich in meinen *Inscriptions Hittite*



Hieroglyphiques, III. livraison (Prag, 1937) veranstaltet habe. Ich hatte im Jahre 1934 zu diesem Zwecke eine fünfmonatige Reise nach der Türkei und nach Syrien unternommen. Eine ähnliche Reise hat ein Jahr später im Auftrage des Oriental Institute von Chicago auch Gelb unternommen. Manche Inschriften haben wir beide kopiert: so z. B. die vier großen und schönen Inschriften von Boybeypunari, die Inschrift von Kaiseri, die Inschrift von Suvasa, die Inschrift von Kölit Oghlu Yaila u. a. m. Zwei unabhängige Kopien einer und derselben „hethitisch“-hieroglyphischen Inschrift haben in jedem Falle einen großen wissenschaftlichen Wert. Allerdings weisen die Kopien Gelbs manche Lücken auf: so wurde von der Inschrift von Kaiseri eine ganze Seite (A. pl. 57) von Gelb nicht kopiert; auch von der Inschrift IV von Boybeypunari sind von dem Herausgeber weite Strecken (pl. 19 und 21) nicht entziffert worden. Es ist ja wahr, daß die betreffenden Partien schwer lesbar sind. Völlig „unlesbar“, wie sie Gelb bezeichnet, sind sie aber keineswegs. Mit etwas Ausdauer läßt sich ihnen manches Zeichen mit Sicherheit abgewinnen. Und wenn Gelb S. 34 meint, daß ihm die meisten von mir auf der Stele von Kaiseri in IHH pl. LXX (Gelb unrichtig LXXX) gelesenen Zeichen sehr unwahrscheinlich sind, so wird er sich bei der Nachprüfung des Originals überzeugen, daß meine sämtlichen Lesungen wohlervogen sind und sich zu meist bewähren werden. Nebenbei sei hier bemerkt, daß ich auf die Lesung der Stele von Kaiseri volle sechs Wochen verwendet habe.

Der Hauptwert der Kopien Gelbs liegt aber vor allem in den Inschriften, die er hier zum ersten Male herausgibt. Von den 288 (S. 7) existierenden „hethitisch“-hieroglyphischen Inschriften sind nun die allermeisten herausgegeben, und die nächste Aufgabe unserer Wissenschaft wird es jetzt sein, in zweifelhaften Fällen durch Kollationen, soweit möglich, einwandfrei den richtigen Text festzustellen.

B. Hrozny.

**Johannes Friedrich:** HETHITISCHES ELEMENTARBUCH. I. Teil: Kurzgefaßte Grammatik. (— Indogermanische Bibliothek. Hg. von Hermann Güntert. I. Abteil. I. Reihe Grammatiken, 23. Band). Heidelberg, Carl Winter, 1940. 8°. XIV—108 SS. RM 6.—

Nach der ersten Grammatik der hethitischen Sprache, meiner „Sprache der Hethiter“, die in den Jahren 1916 und 1917 in Leipzig erschienen ist, nach der französischen Grammatik von L. Delaporte vom J. 1929 und nach der vergleichenden englischen Grammatik E. H. Sturtevant's vom J. 1933 erscheint jetzt eine neue hethitische Grammatik in deutscher Sprache von dem hervorragenden Leipziger Hethitologen Joh. Friedrich. Es ist eine deskriptive Grammatik, die sich auf eine nüchterne Mitteilung des sprachlichen Materials des Hethitischen beschränkt, ohne die sonstigen indogermanischen Sprachen zum Vergleiche heranzuziehen. Soweit ich sehe, ist in diesem knappen Elementarbuch das grammatische Material des

Hethitischen in großer Vollständigkeit wiedergegeben, wobei auch die in den übrigen Grammatiken nur in unzureichendem Maße beachtete Syntax zu ihrem Rechte kommt. So eignet sich das Elementarbuch Friedrichs nicht nur in hervorragendem Maße für den Unterricht, sondern bietet auch dem Fachmann manches Neue. Den zweiten Teil des gediegenen Büchleins soll ein Lesebuch in Transkription mit Wörterverzeichnis bilden.

*B. Hrozný.*

**Karl Krause:** BOGAZKÖY TEMPEL V. Ein Beitrag zum Problem der hethitischen Baukunst. (= Istanbul-er Forschungen, hg. von der Zweigstelle Istanbul des Archäologischen Instituts des Deutschen Reiches. Bd. 11). Berlin, Universum Druckerei, 1940. 8°. VI—72 SS.—17 Taf. RM 10'—.

Über die hethitische Baukunst besitzen wir bis jetzt nur sehr wenige Spezialarbeiten. Es ist daher die vorliegende Arbeit eines der Ausgräber von Boghazköi, die einem der wichtigsten Gebäude der Ruinen der hethitischen Hauptstadt gewidmet ist, freudig zu begrüßen. Dieses Gebäude, das der Verfasser — wohl mit Recht — als einen Tempel deutet und als „Tempel V“ bezeichnet, wird hier nach allen Richtungen hin sehr genau beschrieben. Besonders interessant ist die Tatsache, daß es zwei Kult-räume besitzt und daneben noch eine „Cella“ im Hofe, deren Bedeutung ganz unklar ist. Der Verfasser schlägt S. 84 vor, den häufigen Bauausdruck *ŠA(G)* als „Schlafgemach“ zu deuten. Dies erscheint mir möglich, doch müßte diese Bedeutung an den von dem Verfasser selbst S. 50, Anm. 2 erwähnten 80 Belegstellen dieses Ideogramms verifiziert werden.

*B. Hrozný.*

**Robert Koeppl S. J.:** TELELAT GHASSÖL II. Compte rendu des fouilles de l'Institut Biblique Pontifical 1932—1936. Avec la collaboration de H. Senés S. J., J. W. Murphy S. J. et G. S. Mahan S. J. Rome, Institut Biblique Pontifical, 1940. 8°. VIII—144 SS.—113 pl.—2 plans. L. 195'—.

Dieser splendid ausgestattete Band behandelt die 3. bis 6. Ausgrabungskampagne, die in Teilat Ghassöl von dem Päpstlichen Biblischen Institut von Rom in den Jahren 1932—36 unternommen worden sind. Der pointierlich genaue Ausgrabungsbericht bringt diesmal keine sensationellen Ergebnisse, dafür eine umso sorgfältigere Beschreibung der Schichten IV A und IV B auf dem Tell 3. Jedem, auch dem kleinsten Fund wird die liebevollste Behandlung zuteil; es gilt hier auch das scheinbar geringste Indizium nicht zu vernachlässigen, das zur besseren Bestimmung der Zeit und des Ursprungs dieser rätselhaften Kultur dienen könnte. Man hat es hier zweifellos mit einer schriftlosen, also wohl prähistorischen Zeit und Kultur, und offenbar mit einem Fremdkörper in dem semitisch-hamitischen Orient zu tun. Sowohl die Dolmengräber, als auch die wundervollen

Malereien weisen für den Ursprung dieser Kultur des IV. Jahrtausends v. Chr. Geb. wohl nach dem Norden, vielleicht in die Umgebung des Kaspischen Meeres hin; vgl. hierzu meine Älteste Geschichte Vorderasiens, S. 28 ff.

Eine wertvolle Beigabe des Bandes bilden Abhandlungen von J. W. Murphy, bzw. von G. S. Mahan über die Keramik, bzw. über die Steingeräte der Schichten IV A und IV B.

R. Hrozný.

**E. H. Johnston:** THE BUDDHACARITA: OR, ACTS OF THE BUDDHA. (= Panjab University Oriental Publications Nr. 31 und 32.) Part I—II, Calcutta, 1936, 8°. XX+165, XCVIII+232. Preis Rs. 4-5/4.

Über Aśvaghōṣas episches Werk Buddhacarita, welches in dichterischer Form von Buddhas Leben erzählt, sagt der chinesische Pilgrim I-tsing, der Indien in den Jahren 671—695 bereiste, daß es eine umfangreiche Dichtung ist und daß der Leser nie müde wird, das Gedicht zu lesen. Die Editio princeps stammt von E. B. Cowell (Anecdota Oxoniensia Aryan Series vol. 1, Part VII 1893) und eine Übersetzung folgte im 46. Band der Sacred Books of the East. Aus I-tsings Worten geht auch hervor, daß das Buddhacarita im VII. Jahrhundert noch 28 Gesänge hatte, also die Form, welche die chinesische oder tibetische Übersetzung bewahrte, wogegen der von Hodgson anfangs des XIX. Jahrhunderts entdeckte Sanskrittext nur 13 ursprüngliche Gesänge hat (vier hat ein gelehrter Abschreiber hinzugefügt). Auch das im Jahre 1909 vom Haraprasād Śāstri beschriebene Manuskript reicht nur zur Mitte des XIV. Gesanges. Und es ist besonders die Entdeckung dieser neuen Handschrift, was E. H. Johnston zu einer neuen Ausgabe des Buddhacarita veranlaßte. Der verdienstvolle Herausgeber stützt sich in seinem Text auf die Lesarten dieser Handschrift aus der Kathmandu Bibliothek in Nepál, welche älter ist als Cowells Handschriften, und auf beide Übersetzungen, die chinesische und die tibetische. Auf eine kurze Einleitung folgt der schön ausgestattete Text mit kritischen Anmerkungen. Wenn wir Johnstons Text mit dem der Editio princeps vergleichen, so ist dieser neue Text an vielen Stellen verbessert.

Im zweiten Teil wird eine Übersetzung des Buddhacarita mit Anmerkungen dargeboten, in denen begründet wird, warum der Verfasser sich für diese oder jene schwierigere Interpretation entschieden hat. Reichliche Sanskrit- und Pāliparallelen beweisen, daß der Autor seinen Stoff zur Vollkommenheit beherrscht. Bei der Übersetzung nahm der Verfasser, wie schon bei der Rekonstruktion des Sanskrittextes, ständig Rücksicht auf die chinesische und tibetische Übersetzung. Beachtenswert ist auch die einleitende Studie über das Leben und das Werk Aśvaghōṣas. Seine Ernte von Aśvaghōṣas stilistischen Eigenheiten ist auch wichtig für die Beurteilung des Sanskrit in seiner Entwicklung. Der ungewöhnlich häufige Gebrauch von Pronominaladverbien statt der betreffenden Casus des Pro-

nomens weist auf ein Parallelleben der mittellindischen Sprachen mit dem Sanskrit hin, und wenn Aśvaghoṣa die verbale Form der 1. Pers. Sing. *aśmi* (ich bin) dort benützen kann, wo wir das Pronomen *aḥam* (ich) erwarten (I. 67), so spricht das dafür, daß das Sanskrit keine gesprochene Sprache mehr war, und beweist zugleich die Richtigkeit der Annahme, daß die Form des Personalpronomens in einigen neuindischen Sprachen (z. B. beng. *ami*) aus dieser Form des Verbum *existēntiae* entstanden ist.

V. Lesný.

**Benoy Kumar Sarkar:** CREATIVE INDIA. Lahore 1937. 8<sup>vo</sup>. X+714 Seiten. Preis Rs. 15/-.  
Das umfangreiche Buch des bekannten indischen Nationalökonomien und Propagators der indischen Kultur, Benoy Kumar Sarkar, hat einen sehr reichen und mannigfaltigen Inhalt. Mehr als 100 Artikel handeln von indischer Geschichte, Religion, Literatur, Kunst, Politik, sozialen Verhältnissen, von Reichtum und Armut des Landes in alter und neuer Zeit in verständnisvoller Begeisterung für sein Vaterland. Die einzelnen Artikel, von denen viele schon anderswo erschienen sind und hier nur von neuem abgedruckt wurden, gehen, wie das bei dem so verschiedenen Stoff begreiflich ist, nicht immer in die Tiefe, aber sie bestreben sich, ehrlich den Leser zu informieren. Einige von den Artikeln wären es ohne Zweifel wert, einen breiteren Leserkreis zu finden.

V. Lesný.

**Jacques Duchesne-Guillemin:** ÉTUDES DE MORPHOLOGIE IRANIENNE I: Les Composés de l'Avesta. Paris, 1936. 8<sup>vo</sup>. XI+279 SS. Preis Frs 60.—.

Das Kompositum kannte schon die Ursprache und allen Arten dieses griechischen Kompositums begegnen wir z. B. in der altindischen Sprache. Natürlich hat nicht jede Sprache ihr Erbe gleichartig verwaltet. Auf arischer Seite z. B. spiegelt sich noch deutlich in der vedischen Periode der alte indoeuropäische Uaus, in späterer Zeit aber breitet sich der Gebrauch des Kompositums stark aus. Auf indischer Seite ist das Kompositum eingehend durchforscht und dieses Mißverhältnis auch auf iranischem Boden zu beseitigen, ist der Zweck dieser Arbeit. Das, was bisher hauptsächlich von Bartholomae dargeboten wurde, braucht Berichtigung, wie übrigens schon H. J. Frisks Arbeit „Zum Typus *āgordāg* in den Indogermanischen Sprachen“ I. F. 52, S. 282 ff. gezeigt hat.

Die Arbeit Duchesne-Guillemins hält bis auf einige Ausnahmen an der Einteilung Wackernagels fest. Nach allgemeinen Bemerkungen über die Bildung der Komposita im ersten Teil verlegt der Verfasser den Schwerpunkt auf den zweiten Teil (S. 43—209), wo er in 12 hübsch gegliederten Kapiteln die einzelnen Gattungen der avestischen Komposita in morphologischer Beziehung, mit ständiger Rücksicht auf den Gebrauch im Altindischen und Griechischen, bespricht. Der dritte Teil handelt von der



Funktion des avestischen Kompositums. Ein Index der avestischen Komposita (S. 227—267) beschließt diese nützliche Arbeit. V. Lenné.

**Armand Minard:** LA SUBORDINATION DANS LA PROSE VÉDIQUE. Études sur le Śatapatha-Brāhmaṇa. — I. (= Annales de l'université de Lyon, troisième série, fasc. 3.) Paris, 1936. 8°. 214 SS., Preis Frs 50.—.

Minards „Subordination dans la Prose Védique“ unterwirft die Satzgliederung des Śatapathabrāhmaṇa einer eingehenden Analyse. Er setzt fest, daß unter normalen Verhältnissen in dieser Verbindung der Nebensatz immer dem Hauptsatz vorangeht. Ist diese Folge gestört, so besteht für die neue Folge immer ein innerer Grund vor. Das Zeitwort steht regelmäßig am Schlusse des Satzes. Eigentümlich ist die Stellung der verneinenden Partikel. In einem Sekundärsatz drängt sie sich an den Schluß des Satzes vor das Verbum, aber im Hauptsatz verrät sie eine entgegengesetzte Tendenz. Aus Minards Studien geht hervor, daß dem Optativ im Hauptsatz regelmäßig der Optativ im abhängigen Satz auch dann entspricht, wenn es sich bloß um eine mechanische Attraktion handeln sollte, daß also in der vedischen Prosa eine strenge *consecutio modorum* herrscht. Im zweiten Kapitel („Les ligateurs“) beschäftigt sich der Verfasser mit jenen Partikeln, deren Aufgabe es ist, einen Satz dem anderen anzuschließen. Das dritte Kapitel handelt von der versetzten Wortfolge, d. i. von einer solchen Periode, in welcher der Hauptsatz vor dem Nebensatz steht.

Der Schwerpunkt des Buches liegt in seinem zweiten Teile (Kap. 4—8), welcher ein Detailstudium der Nebensatzkonjunktionen (*yāvat*, *yāthā*, *yātra*, *yadā* und *yadi*) vorstellt und von den Tempora und Modi, die sie verlangen, handelt. Diese gründliche Arbeit, welche die bisherigen Ansichten vielfach berichtigt, schließt mit einem Verzeichnis der übersetzten Stellen: Minards Übersetzungen stützen sich in der Regel auf die Egge-ling's, aber oft sind sie selbständig und weichen von der bisherigen Auffassung ab, wobei seine Fassung wohl begründet ist. V. Lenné.

**Nihar Ranjan Ray:** SANSKRIT BUDDHISM IN BURMA. Calcutta 1936. 8°. XIV+116 SS., 26 Abbildungen. Preis Ra. 4.

Rāys Werk ist ein klar und methodisch geschriebenes Buch. Nach einer informativen Einleitung ist der Stoff in 6 Kapiteln verteilt: 1. Sarvāstivāda im alten Burma, 2. Die Sanskritinschriften und die buddhistischen Sanskrittexte, 3. Die Götter und Göttinnen im nördlichen Buddhismus, 4. Die Sekte Ari und die Samanskūṭṭakas, 5. Das Zeugnis buddhistischer Mönche, 6. Wann und woher ist der Sanskritbuddhismus nach Burma eingedrungen. In einem kurzen Abschluß (s. 96—99) sammelt Rāy seine Folgerungen in dem Sinn, daß die früheste Form des Sanskritbuddhismus in Unter-Burma der Mūlasarvāstivāda ist, der irgendwann vor dem VII. Jahrh. n. Chr. aus Magadha nach Unter-Burma eingeführt

wurde. Im IX. Jahrh. erscheint hier der Mahāyānabuddhismus schon in voller Blüte. Nach Ober-Burma wurde der Mahāyānabuddhismus nach Tāranātha schon im V. Jahrh. n. Chr. aus dem nordwestlichen Indien, besonders aus Bengalen, eingeführt. Auch die Mahāyāna-Sekte Ari war in Ober-Burma schon vor dem VI. Jahrh. n. Chr. bekannt. Der Mahāyāna- und Tantrayānabuddhismus hielt sich in Ober-Burma noch nach der Reform des Königs Anawrath im J. 1057, in der der Theravādabuddhismus zur Staatsreligion wird, und einige seiner Elemente wurden von der Staatsreligion absorbiert. Aber später räumt das Mahāyāna vollständig das Feld der Staatsreligion. Dem Buche ist die wichtigste Bibliographie und einige anschauliche Abbildungen mit Erklärungen beigelegt und ich bin überzeugt, daß der Leser dieser guten Arbeit auch ein Landkärtchen von Burma willkommen heißen hätte. Es ist freilich die Frage, ob Rāy die Bedeutung seiner nicht immer klar und eindeutig sprechenden Zeugnisse nicht überschätzt. Und aus diesem Grunde kann man, wenigstens vorläufig, seine Ausführungen nicht als unzweifelhaft bewiesen annehmen.

V. Lesnj.

**A. Esteller:** DIE ÄLTESTE REZENSION DES MAHĀNĀṬAKAM. Ein Beitrag zur Geschichte des indischen Bühnen- und Schattenspiels und der Rāma-Sage. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXI, 7. Leipzig 1936. 8°. X+250, Preis RM. 18.

Das Mahānāṭaka, dieses eigentümliche Drama einer episch-dramatischen Mischung von Prosa und Verso, hat, wie der Verfasser in der Einleitung betont, bei den Indologen großes Interesse geweckt. Es ist fraglich, ob dieses Werk den Ursprung und die Entwicklung des Theaterspiels in Indien beleuchten kann. Wie bekannt, ist es in 2 Hauptrezensionen, einer östlichen und einer westlichen, erhalten. Esteller beschreibt und vergleicht zunächst beide Rezensionen (Teil I—III, S. 1—198) und in diesem Teil liegt der Hauptwert der Arbeit. Nebst den beiden Hauptrezensionen besteht jedoch noch ein Textus simplicior, „eine sekundäre Entwicklung der östlichen Rezension und erst eine tertiäre der Gesamtentwicklung“ und mit dem Verhältnis dieses Textes zu den genannten Rezensionen befaßt sich der vierte Teil des Buches (S. 179—221). Aus Estellers Vergleichung ergibt sich, daß das Mahānāṭaka offenbar nur ein Werk von anthologieartiger Zusammenstellung war und eher die Form einer epischen Erzählung als bühnenfähige Färbung hatte.

Diese verdienstvolle und fruchtbare Schrift ist sicherlich eine gute Vorarbeit für eine kritische Ausgabe des Mahānāṭaka, die uns der Verfasser in der Einleitung verspricht.

V. Lesnj.

**W. Henning:** EIN MANICHÄISCHES BET- UND BEICHTBUCH. Aus den Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. 1936. Phil.-hist. Klasse Nr. 10. 8°. 143 SS. Preis RM 0.—.



Unter den zahlreichen Handschriften, welche die deutschen Turfan-Expeditionen nach Berlin gebracht haben, befindet sich nur eine einzige im gebundenen Zustande mit Gebeten und Beichttexten in manichäischer Schrift, aber wieder ist es kein zusammenhängend geordneter Text. Die einzelnen Blätter sind durcheinandergeworfen, und Henning hat mit Erfolg versucht, die ursprüngliche Reihenfolge wieder herzustellen. Die Überschriften der Seiten sind reich ornamentiert, der ganze Text selbst ist sorgfältig geschrieben. Beides kontrastiert sehr mit der plumpen Art des Einbands; mit dem Text wurde offenbar später ohne Pietät verfahren. Dagegen hat ihm Henning große Sorgfalt und viel Scharfsinn sowohl im Text (S. 3—51) wie in den Anmerkungen (S. 53—105) und auch in dem Verzeichnis der Wörter (S. 106—142) gewidmet, und die Iranologie ist ihm für diese musterhafte Publikation zu großem Dank verpflichtet. Zur S. 13 möchte ich hinzufügen, daß das Vorbild der manichäischen Beichtspiegel zweifellos im Osten in buddhistischen Sündenbekenntnissen und nicht im Westen liegt.

F. Lesný.

## BESPRECHUNGSEXEMPLARE.

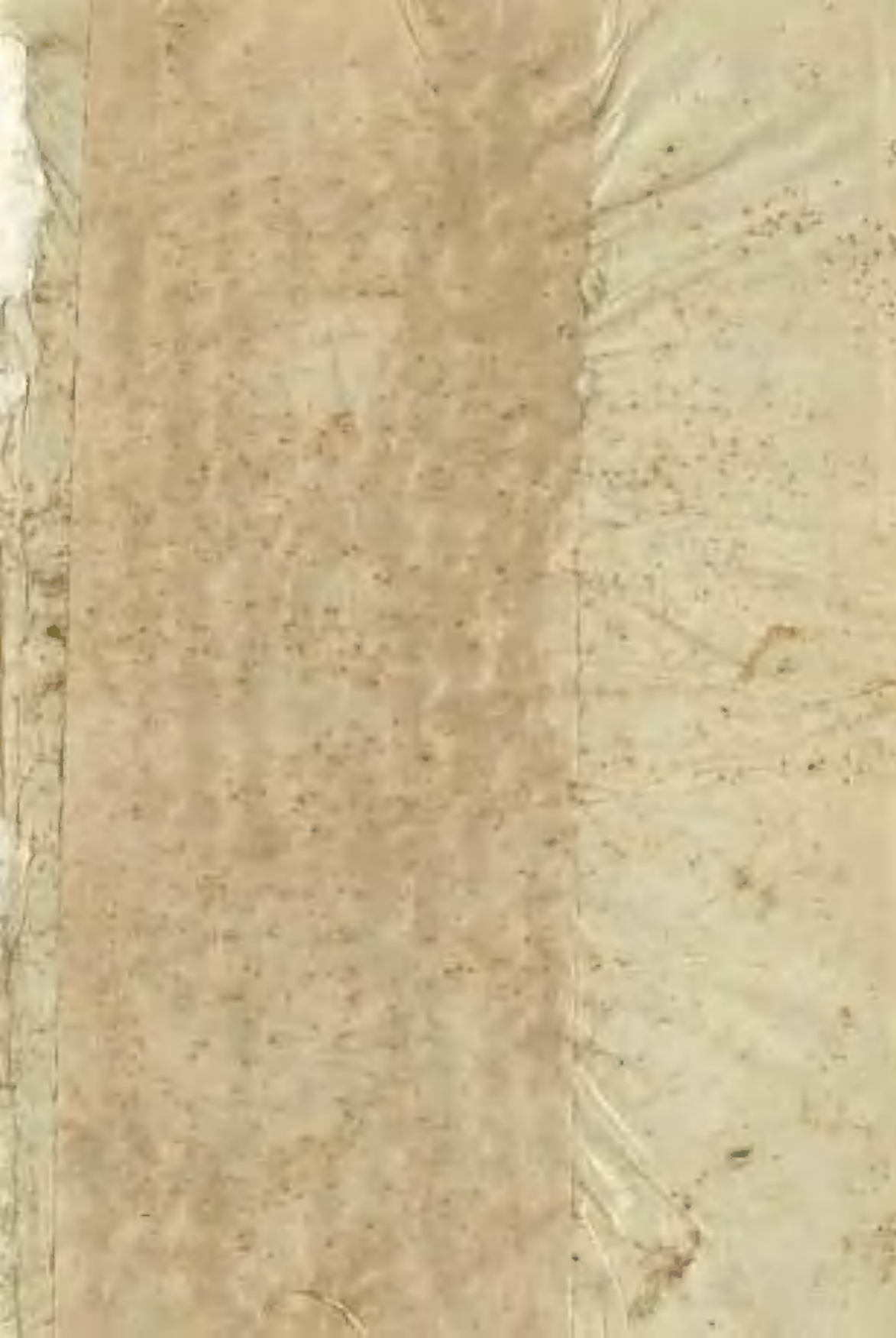
- ACTES du XX<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes, Bruxelles 5.—10. September 1938. Louvain, Muséon, 1940. 8°. VIII, 392 S.
- BRELOER Bernhard. Alexanders Bund mit Poros, Indien von Dareios zu Sandrakottos (= Slg. orient. Arb. H. 9). Leipzig, O. Harrassowitz, 1941. 8°. XIX, 256 S. RM 18.—
- DEIMEL Anton. Sumerische Grammatik mit Übungsaufgaben und zwei Anhängen. 2. Aufl. (= Scripta Pont. Inst. Biblic.) Roma, Päpstl. Bibelinstitut, 1939. 6°. VIII, 284, 16, (120) S. L 140.—
- GABEIN A. von. Alt türkische Grammatik. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch Neutürkisch. Mit 4 Schrifttaf. und 7 Sprachproben. (= Porta Linguarum orient.) Leipzig, O. Harrassowitz, 1941. 8°. XVIII, 367 S. RM 16.—
- HAENISCH Erich. Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao Pi-shi). Die geheime Geschichte der Mongolen. Aus d. chin. Transkr. im mongol. Wortlaut wiederhergestellt. Teil I: Text. Leipzig, O. Harrassowitz, 1937. 8°. XII, 140 S., 1 Taf. RM 14.—
- HAENISCH Erich. Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an. Die geheime Geschichte der Mongolen. Teil II. Leipzig, O. Harrassowitz, 1939. 8°. VIII, 191 S. RM 30.—
- HAENISCH Erich. Die geheime Geschichte der Mongolen aus einer mongolischen Niederschrift des Jahres 1240 von d. Hsüei Koda'o im Keluren-Fluß erstmalig übers. und erl. Teil III. (= Das Mongolische Weltreich. Quellen u. Forsch. 1.) Leipzig, O. Harrassowitz, 1941. 8°. XXXII, 210 S., 2 Karten, 1 Tafel. RM 10.—
- HUEBER Reinhard. Der Suezkanal einst und heute. (= Schriften f. Politik und Auslandskde. H. 75.) Berlin, Junker und Dünhaupt, 1941. 8°. 95 S., 1 Karte. RM 3.—
- KAEMPFER Engelbert. Am Hofe des persischen Großkönigs (1634—85). Das erste Buch der Amoenitates exoticae. Hs. v. Walther Hinz. Leipzig, K. F. Koehler, 1940. 8°. XII, 241 S., XII Taf., 1 Karte. RM 12.—

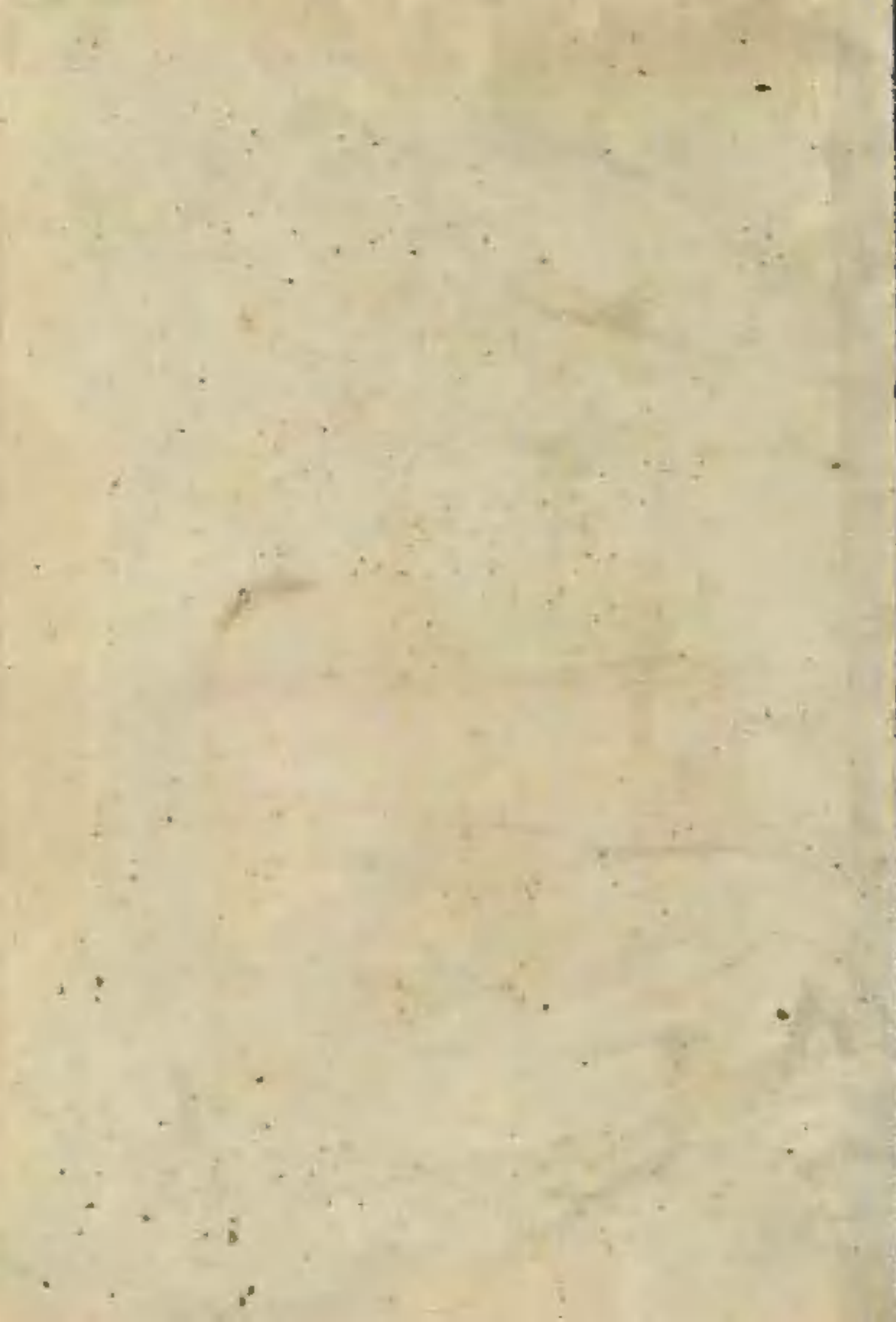
- KLINKE-ROSENBERGER Rosa. Das Götzenbuch Kitāb al-Aṣnām des Ibn al-Kalīl Übersetz. u. Einl. mit Komm. (Slg. orient. Arb. 8.) Leipzig, O. Harrassowitz, 1938. 8°. 148, 40 S., II Taf., 1 Karte. RM 10.—
- KOEPPEL Robert. Tēlēmāt Ghassmūt. II. Compte Rendu des fouilles de l'Institut biblique Pontifical 1933—1936. (Scripta Pont. Inst. Biblicae 87.) Rome, Institut Biblique Pontifical, 1940. 4°. VIII, 140 P., CXIII Pl., 2 Planes. L 195.—
- MASTER Paul. Chrestomathie accadienne (= Bibl. du Muséon 12). Louvain, Muséon 1941. 8°. XV, 104 pp. Prix: 18 Belgas.
- ROSSI Ettore. Manuale di lingua turca. Vol. I. Grammatica elementare, Esercizi, Vocabolario. (= Pubbl. dell'Istit. per l'Oriente.) Roma, Istit. per l'Oriente, 1939—XVII 8°. VIII, 890 S., I Taf. I, 18.—
- SPULER Bertold. Die Mongolen in Iran. Politik, Verwaltung und Kultur der Ilchanzeit 1220—1350. (= Iran. Forsch., Bd. 1.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1939. 8°. XVI, 538 S., 1 Kar. RM 35.—
- TAEGER Fritz. Das Altertum. Geschichte und Gestalt. II Bände. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1939. 8°. XII, 471 S., XXIV Taf., 405 S., XXIV Taf. RM 18.—
- TOGAN A. Zeki Validi, Ibn Fadlān's Reisebericht. (= Abh. f. d. Kdn. d. Morgenlandes. XXIV, 3.) Leipzig, F. A. Brockhaus, 1939. 8°. XXXIV, 337 S., 45 S. RM 25.—
- WAAG Anatol. Nīrangīstan. Der Awestatraktat über die rituellen Vorschriften. (= Iran. Forsch. Bd. 2.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1941. 8°. II, 105 S. RM 12.—
- WINDEKENS A. J. Van. Lexique étymologique des dialectes tokhariens. (= Bibl. du Muséon, Vol. XI.) Louvain, Muséon, 1941. 8°. LVI, 217 pp. Prix: 30 Belgas.
- ZAHN H. Lehrbuch der Jiddisprache (Deutsch-Neuguinea). (= Beih. z. Zeitschr. f. Eingeborenen-Sprachen. H. XXI.) Berlin, Dietrich Reimer, 1940. 4°. XVI, 335 S. RM 20.—
- ZIEMKE Kurt. Als deutscher Gesandter in Afghanistan. Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1939. 8°. 305 S., XII Taf., 1 Karte. RM 10.—
- ZIEMKE Kurt. Tajemný Afghanistan. Vyznání z Kabulu. (= V Evropě a za Oceánem. Sv. XIII.) Píel. R. Kadlecová. Praha, Orbis, 1940. 8°. 288 S., XII Taf., 1 Karte. Geb. K 85.—



Druckfehlerberichtigung.

Seite 215 vorletzte Zeile: las fiachfressenden.





*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---

L. 2. 142. 6. 61111.